

CORNELIUS NEPOS

FÜR SCHÜLER

MIT

ERLÄUTERNDEN UND EINE RICHTIGE ÜBERSETZUNG FÖRDERNDEN ANMERKUNGEN VERSEHEN

VON

DR. JOHANNES SIEBELIS,

WEILAND PROFESSOR AM GYMNASIUM ZU HILDBURGHAUSEN.

IN SIEBENTER BIS ELFTER AUFLAGE

BESORGT VON

PROF. DR. MAX JANCOVIUS.

ZWÖLFTE AUF…

DR. O…

… ZU DRESDEN.

…EN.

…tes-
…e, zu
…ehten der
…ie angesehen-

Cornelium Nepotem Ruhnkenius secundum Ciceronem simplicis nativaeque venustatis causa maxime mirabatur: huius dotes cum propter corruptelas scripturae, tum propter ignorationem vel materiae vel proprietatis minus quam par esset a multis percipi et dolebat et ut quoddam bonorum studiorum damnum moleste ferebat.

Wyttenbach im Leben Ruhnkens S. 125.

VORWORT ZUR ZWÖLFTEN AUFLAGE.

Zwölf Jahre sind seit dem letzten Erscheinen dieser Ausgabe verflossen, mehr als zehn Jahre seit dem Tode des teuern Mannes, der ihr von der siebenten bis zur elften Auflage seine Sorgfalt gewidmet hat. Als ich daher, einer freundlichen Aufforderung der Verlagshandlung folgend, an eine Neubearbeitung heranging, mufste es trotz allen Bestrebens, dem Buche seinen bisherigen Charakter zu wahren, meine erste Aufgabe sein, die in der Zwischenzeit zu beträchtlicher Menge angeschwollene Cornellitteratur der neuen Auflage dienstbar zu machen. So konnte und mufste ich, namentlich gestützt auf die äufserst dankenswerten Jahresberichte von Gemfs, im Texte mancherlei Veränderungen vornehmen, über die im angehängten Verzeichnis der Abweichungen ausführlich Rechenschaft gegeben wird.

Aber auch die Anmerkungen bedurften entsprechend den jetzigen Anforderungen an eine Schulausgabe einer wesentlichen Umarbeitung, deren hauptsächlichster Zweck es war, dem Schüler die Vorbereitung zu erleichtern. Deshalb wurden nicht nur die Inhaltsangaben für jedes Kapitel hinzugefügt, sondern es kamen auch bis auf geringe Ausnahmen alle Verweisungen auf andere Stellen des Kommentars in Wegfall. Ebenso liefs ich es mir angelegen sein, alles zu tilgen, was nicht unmittelbar für das Verständnis des Quartaners berechnet schien: wenn es aber von den erwachsenen Lesern vielleicht mancher bedauern wird, dafs diesem Bestreben auch das früher beigegebene Register zu den Anmerkungen zum Opfer gefallen ist, so glaube ich doch, dafs dafür in andern grundlegenden Arbeiten über den Sprachgebrauch unsers Schriftstellers reichlich Ersatz geboten ist. Dafs übrigens

die Vita des Atticus betreffs der Anmerkungen eine andere Behandlung erfahren hat, bedarf wohl keiner Rechtfertigung. Endlich hoffe ich auch von den beigegebenen 'Allgemeinen Bemerkungen' sowie von den drei Karten, die die Verlagshandlung in zuvorkommender Weise hinzuzufügen sich bereit erklärt hat, dafs sie geeignet sind, dem Schüler das Geschäft der Vorbereitung zu erleichtern.

Herzlichen Dank sage ich meinem lieben Kollegen und Freunde Hermann Gaumitz für seine bereitwillige Unterstützung bei der Korrektur.

Dresden, im März 1897.

O. Stange.

INHALTSVERZEICHNIS.

EINLEITUNG.

Cornelius Nepos, dessen Vorname nicht bekannt ist, ward um das Jahr 100 v. Chr. in Oberitalien geboren, und zwar wahrscheinlich in Pavia (*Ticinum*).* Schon als Jüngling begab er sich, um seine wissenschaftliche Ausbildung zu fördern, nach Rom, wo er seitdem seinen bleibenden Wohnsitz nahm. Ohne Staatsämter zu bekleiden, fand er volle Befriedigung in seinen litterarischen Bestrebungen und in dem freundschaftlichen Verkehr mit ausgezeichneten Zeitgenossen, die ihn um seines wissenschaftlichen Eifers sowie um seiner sittlichen Vorzüge willen hochschätzten. Vor allem war er ein gern gesehener Hausfreund des durch Reichtum und feine Bildung in hohem Ansehen stehenden Ritters *T. Pomponius Atticus*, durch den er auch mit dem berühmten Redner und Staatsmann *M. Tullius Cicero* in häufige Berührung kam. Auch der früh verstorbene Liederdichter *Valerius Catullus* aus Verona, sein Landsmann, zählte zu seinen Freunden.

Aufser andern Schriften historischen Inhalts, die sämtlich verloren gegangen sind, verfafste Nepos ein umfangreiches Werk De viris illustribus, welchem die noch jetzt vorhandenen Lebensbeschreibungen, jedoch nur als ein kleiner Teil, angehörten. Es war darin kurz und übersichtlich das Leben aller berühmten Männer nicht nur unter den Römern, sondern auch unter den Griechen und Ausländern geschildert, mit der Absicht, zu einer Vergleichung der ausgezeichnetsten Römer mit den hervorragendsten Männern anderer Nationen aufzufordern (XXIIJ 13, 4: *sed nos tempus est huius libri facere finem et Romanorum explicare imperatores, quo facilius collatis utrorumque factis, qui viri praeferendi sint, possit iudicari*). Sie waren zu diesem Zwecke in gewisse Klassen geordnet, und jede Klasse wiederum so in zwei Bücher geteilt, dafs das erste die Griechen und Ausländer, das andere die Römer behandelte.

Eines dieser Bücher, deren Gesamtzahl sich auf wenigstens 16 belief, war z. B. das noch jetzt vorhandene, seinem Freunde Atticus gewidmete Buch de excellentibus ducibus exterarum gentium, welches mit dem Leben Hannibals ab-

* Ostiglia (Hostilia) bei Mantua, das neben andern Orten darauf Anspruch macht, des Nepos Geburtsstätte zu sein, hat ihm am 2. Mai 1868 ein Standbild errichtet.

schliefst; daran aber reihte sich, wie die oben angeführte Stelle aus XXIII lehrt, das Buch *de excellentibus ducibus Romanorum*. Ebenso folgte auf das Buch *de regibus exterarum gentium*, worauf Nepos selbst XXI 1, 1; 3, 5 verweist, ein andres *de regibus Romanorum*. Das Buch *de historicis Graecis* wird X 3, 2 erwähnt, und aus dem de historicis Latinis sind uns noch die beiden Biographien des *Cato* und *Atticus* erhalten. Auf gleiche Weise bildeten die Dichter, Grammatiker, Philosophen, Rechtsgelehrten und Redner ihre besondern Klassen. Die Vollendung und Herausgabe des ganzen Werkes erfolgte wenige Jahre vor dem Tode des Atticus († 32 v. Chr.). Der später hinzugefügte Anhang zu dessen Biographie (Kap. 19—22) scheint zwischen den Jahren 29 und 27 niedergeschrieben zu sein, da Octavianus dort (19, 2) bereits *imperator*, aber noch nicht *Augustus* heifst. Erstern Titel erhielt er im J. 29, letztern im J. 27. Da Nepos damals bereits ein hohes Alter erreicht hatte, so ist anzunehmen, dafs er bald darauf gestorben ist.

Das Verdienst des umfangreichen Werkes *de viris illustribus* bestand hauptsächlich darin, dafs es dem gröfsern Publikum zu Rom, welches die griechischen Geschichtschreiber nicht selbst las — römische von Belang gab es aber damals noch nicht — in kurzer und fafslicher Darstellung eine Menge geschichtlicher Kenntnisse zuführte und dadurch wesentlich zur Förderung einer allgemeinern Bildung beitrug. Deshalb wurde es auch von den Römern sehr geschätzt und viel gelesen, bis es wahrscheinlich durch ausführlichere Geschichtswerke verdrängt wurde. Das Buch *de excellentibus ducibus exterarum gentium* mag sich aber als ein bequemes Hilfsmittel zur Belehrung über die wichtigsten Persönlichkeiten und Ereignisse der nichtrömischen Geschichte erhalten haben.

Die mancherlei Irrtümer und Ungenauigkeiten, die sich darin finden, erklären sich teils aus der grofsen Schwierigkeit, die damals das Zusammentragen eines so umfassenden geschichtlichen Stoffes aus einer Menge verschiedener Schriften darbot, teils aus einer gewissen Eilfertigkeit des Nepos, das Werk, das er erst im höhern Alter begonnen hatte, noch zu vollenden (praef. 8 *festinatio, ut ea explicem, quae exorsus sum*). Rühmenswert dagegen ist die bei Römern seltene Unparteilichkeit, mit der er fast überall die Gröfse und Tüchtigkeit auch von Männern fremder Nationen anerkennt und bewundert, und selbst dann ihren Ruhm ungeschmälert läfst, wenn er, wie bei den karthagischen Feldherren, auf Kosten des römischen errungen war. Nicht minder zu rühmen ist die durchaus ehrenwerte und reine Gesinnung, die überall aus dem Buche hervorleuchtet, sowie das sichtliche Wohlgefallen, womit der

Verfasser alle die edeln und herrlichen Thaten der Vaterlandsliebe, Gerechtigkeit, Unbestechlichkeit, Treue und Frömmigkeit berichtet und sie als Muster für die Gegenwart hinzustellen strebt.

Der ganze Ton der Erzählung ist einfach, klar und verständig, nur hier und da, wo allgemeine Betrachtungen eingestreut werden, sind die Gedanken nicht immer mit gehöriger Schärfe entwickelt. Die Sprache des Nepos ist die des goldenen Zeitalters der römischen Litteratur und im ganzen rein, leicht und fliefsend. Manche Ausdrücke und Konstruktionen der ältern Latinität, welche uns bei ihm begegnen, scheinen zu seiner Zeit noch in der Umgangssprache üblich gewesen zu sein.

Unter den Geschichtschreibern, welche Nepos bei Abfassung seiner Biographien hauptsächlich benutzte, werden von ihm selbst folgende genannt: Thucydides, der ausgezeichnetste Geschichtschreiber des ganzen Altertums, welcher, im Jahre 471 zu Athen geboren, noch den peloponnesischen Krieg überlebte und in acht Büchern eine Geschichte dieses Krieges bis zum J. 411 verfafste. Xenophon, ebenfalls aus Athen, ein Schüler des Socrates. Von ihm haben wir, neben andern Schriften historischen und philosophischen Inhalts, unter dem Titel *Hellenica* eine Geschichte seiner Zeit, von da an, wo Thucydides aufhört, bis zur Schlacht bei Mantinea (362). Doch nicht diese *Hellenica* hat Nepos zu Rate gezogen, sondern nur eine Lobschrift auf den spartanischen König *Agesilaus*, die zwar früher allgemein dem Xenophon beigelegt wurde, ihn aber höchst wahrscheinlich nicht zum Verfasser hat. Theopompus aus Chius verfafste (um 350 v. Chr.) ebenfalls *Hellenica*, die vom Schlufs des Thucydides bis zur Schlacht bei Cnidus (394) reichten, und *Philippica*, die hauptsächlich die Zeit Philipps von Macedonien, des Begründers der macedonischen Weltmacht, behandelten. Beide Werke sind uns bis auf geringe Bruchstücke verloren. Hinsichtlich der Begebenheiten in Sicilien diente dem Nepos Timaeus als Quelle, der um 260 eine Geschichte Siciliens und Italiens verfafste, die ebenfalls nicht mehr vorhanden ist.

Für das Leben der beiden karthagischen Feldherren war der gewichtigste Gewährsmann Polybius aus Megalopolis in Arkadien, der im J. 167 v. Chr. nach Rom kam, die Freundschaft des jüngern Scipio gewann und diesen auf seinen Kriegszügen gegen Karthago und Numantia begleitete. Von seine grofsen Universalgeschichte, die vom ersten punischen Krieg bis zur Zerstörung Karthagos und Korinths reichte, habe wir nur noch die fünf ersten Bücher bis zur Schlacht b Cannä vollständig. Ohne Bedeutung waren die beiden Bi graphien des Hannibal von *Sosilus* und *Silenus*.

ALLGEMEINE BEMERKUNGEN (A. B.)

zur Erleichterung der Übersetzung und zum Verständnis der Ausdrucksweise bei Nepos.

1. In einigen Formen und Konstruktionen weicht Nepos von der gewöhnlichen Ausdrucksweise ab; es sind hauptsächlich folgende:
   a) *i* oder *is* findet sich im Gen. Sing. griech. Eigennamen auf *es*, welche parisyllaba sind: Themistocl*i* = Themistocl*is*.
   b) *īs* für *es* steht häufig im Acc. Plur. bei solchen Masculinis und Femininis, die im Gen. Plur. *ium* haben: Atheniens*īs* für Athenienses, part*īs* für part*es*.
   c) N. sagt zwar tecum, secum, aber nur ***cum quo, cum qua, cum quibus***.
   d) Ländernamen werden vielfach wie Städtenamen behandelt (ohne Präposition): Chersones*i* im Ch., Aegypt*um* nach Ä. usw.
   e) *suus* findet sich bisweilen auch da, wo es nicht auf das Subj. desselben oder des übergeordneten Satzes, sondern auf einen andern Satzteil zurückweist; z. B. I 1, 1.
   f) Im *accus. c. inf.* ist das Subjekt häufig ausgelassen, wo es sich als pron. personale oder reflex. ergänzen läſst; z. B. II 9, 4 (me), IV 2, 2 (eos), X 6, 4 (se).
   g) In Folgesätzen gebraucht N. auch nach einem Präteritum besonders häufig den *conj. perfecti*, z. B. I 5, 5.
   h) *non dubito* verbindet N. statt mit *quin* fast regelmäſsig mit *acc. c. inf.* (Praef. 1, Milt. 3, 6 u. ö.).
   i) N. liebt es, besonders bei Gegensätzen, das Bindewort auszulassen (*Asyndĕton*), während das Deutsche oft nicht darauf verzichten kann (II 1, 1 u. ö.).
2. Für Eigenschaftswörter, die von Ortsnamen abgeleitet sind, tritt im D. der Ortsname mit einer Präposition ein: *Miltiades Atheniensis* M. aus Athen; *victoria Salaminia* der Sieg bei Salamis.
3. Den höchsten Steigerungsgrad, den der Lateiner durch *quam* mit Superl. ausdrückt, übersetze durch 'möglichst' mit Positiv: *quam plurimi* möglichst viele; ähnlich *quam primum* so bald als möglich.
4. Nach *talis, tantus, tot* und *idem* werden die entsprechenden Relativa *qualis, quantus, quot* und *qui* nur mit 'wie' übersetzt.
5. *nemo (nihil) unquam* nie jemand (etwas).
   nemo (nihil) usquam nirgends jemand (etwas).
   nullus unquam nie einer.
   neque quisquam (quicquam) und niemand (nichts)
   neque ullus und keiner.
   neque unquam (usquam) und nie (nirgends).
   ne quis (quid) damit niemand (nichts).

   Ebenso wie nach *ne* stehen auch nach *si, nisi, num* und den Relativis die Formen der pronomina und adverbia indefinita ohne *ali-*: *si quis* wenn jemand, usw.

6. *nisi* nach oder vor einer Negation heifst 'als' oder 'aufser'; beides zusammen giebt die Bedeutung 'nur': *nil* (attigit) *nisi arma* nichts als die W., nichts aufser den W., nur die W.
7. Der Komparativ ist oft durch 'zu, allzu' mit Positiv wiederzugeben: *maior cupiditas* ein (all)zu heftiges Verlangen.
   Der Superlativ bezeichnet in vielen Fällen nicht den höchsten, sondern nur einen besonders hohen Grad und ist dann durch 'sehr', 'höchst' oder 'dieser', 'jener' mit Positiv zu übersetzen: *clarissimus vir* der sehr berühmte Mann oder jener berühmte Mann.
8. *ac, atque* nach Ausdrücken der Gleichheit oder Verschiedenheit (*par, aeque, proinde, alius, aliter, secus* u. a.) heifst 'als'.
9. Oft steht im Lat. die Mehrzahl, wo im D. die Einzahl genügt: *incepta* das Unternehmen u. ä.
10. Relative Pronomina und Adverbia dienen im Lat. oft dazu, den Anschlufs an das Vorhergehende zu vermitteln, während wir im D. das Demonstrativum mit einem beiordnenden Bindewort (und, aber, denn, nun u. a.) setzen: *Cuius generis* Von dieser Art nun u. dgl.
11. Relativsätze mit dem Konjunktiv stehen vielfach in Stellvertretung eines Absichtssatzes, Folgesatzes oder Kausalsatzes. Im D. läfst sich diese Nebenbeziehung entweder durch Hilfsverba (sollen, können) wiedergeben oder dadurch, dafs man das Relativpronomen durch die entsprechende Konstruktion ersetzt.
12. Der blofse Ablativ dient in Verbindungen mit *locus* und mit *totus* zur Bezeichnung des Ortes; doch bedient sich Nepos auch noch in andern Fällen zu diesem Zwecke des blofsen Ablativs, z. B. *regione non apertissima* u. ä.
13. Das Pronomen *idem* wird im D. wiedergegeben
    a) durch 'auch, ebenso, ebenfalls', wenn über dieselbe Person oder Sache etwas Gleichartiges,
    b) durch 'anderseits, dagegen, doch', wenn etwas Entgegengesetztes ausgesagt wird.
14. Das Praesens (historicum) dient mitunter dazu, Ereignisse der Vergangenheit besonders lebhaft darzustellen; für die consecutio temporum galt es den Römern bald als Praeteritum, bald als Praesens.
15. Der Infinitiv *esse*, der beim inf. fut. act. häufig, mitunter auch beim inf. perf. sowie beim Gerundium und Gerundivum ausgelassen wird, ist zu ergänzen.
16. Im Gebrauche der Tempora, sowohl des Indikativs als auch des Konjunktivs, ist das Lateinische vielfach genauer als das Deutsche: es mufs daher im D. nicht selten auf eine genaue Wiedergabe der Tempusform verzichtet werden.
17. Für den acc. c. inf. mufs oft das regierende Verbum aus einem andern Worte des Satzes oder sonst aus dem Zusammenhange ergänzt werden.
18. Participia können aufgelöst werden
    a) durch Unterordnung mittelst eines konjunktionalen (kausalen, konditionalen, konzessiven oder temporalen) Nebensatzes;
    b) durch Beiordnung (mit 'und, aber, jedoch' usw.);
    c) durch ein Substantiv mit Präposition.
19. Gerundiva lassen sich meist durch Substantiva, am häufigsten durch solche auf -ung, wiedergeben.
20. Im Anfang eines Satzes heifst *Nec vero* 'Aber ... nicht', *Neque tamen* 'Doch (Dennoch) ... nicht', *Neque enim* 'Denn ... nicht'.

CORNELII NEPOTIS LIBER

DE

EXCELLENTIBUS DUCIBUS EXTERARUM GENTIUM.

PRAEFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scrip- 1
turae leve et non satis dignum summorum virorum personis
iudicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epami-
nondam, aut in eius virtutibus commemorari saltasse eum
commode scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt fere, qui 2
expertes litterarum Graecarum nihil rectum, nisi quod ipso-
rum moribus conveniat, putabunt. Hi si didicerint non eadem 3
omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia maiorum in-
stitutis iudicari, non admirabuntur nos in Graiorum virtuti-
bus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimōni 4

Dieses Vorwort enthält eine kurze Rechtfertigung des Verfassers wegen der Wahl und Behandlung seines Stoffes.

1. Über *non dubito* mit dem acc. c. inf. s. A. B. 1[h]. — *plerosque* hier 'sehr viele', nicht 'die meisten'. — *Attice*: T. Pomponius Atticus, 109—32, war jener fein gebildete röm. Ritter, dem Nepos sein Werk widmete und dessen Lebensbeschreibung den Beschlufs dieses Buches bildet. Den Beinamen *Atticus* hatte er von einem etwa zwanzigjährigen Aufenthalt in Athen erhalten. — *qui iudicent* s. A. B. 11. — *scriptura* hier 'Darstellung'. — *leve* 'unbedeutend'. — *non* giebt mit *satis* einen Begriff 'zu wenig'; deshalb nicht *nec*. — *persona*, eigentlich die Maske, dann die Rolle des Schauspielers; hier das, was jemand im Leben vorstellt, 'Person, Persönlichkeit'. Wegen des Plurals s. A. B. 9. — *summorum*, den Superlativ übersetze nach A. B. 7. — *Epaminondas*, der theban. Feldherr, der 362 in der Schlacht bei Mantineia fiel; über ihn handelt die XV. Vita. — *virtutibus* 'Vorzüge'.

2. *hi erunt fere, qui* 'das werden in der Regel Leute sein, die'. — *expertes* hier 'unkundig, ohne Kenntnis'; *litterae* 'Litteratur' wie *litterae Persarum* II 10, 1. — Über *nihil* ... *nisi* s. A. B. 6.

3. *eadem* 'einunddasselbe'. — *esse* 'gelten'. — *instituta* hier, was als 'Sitte od. Brauch' festgestellt ist. — *in Graiorum* (altertümlich für Graecorum) *moribus exponendis* übers. nach A. B. 19. — *secutos* 'als maſsgebend betrachtet haben'; A. B. 8.

4. *enim* 'zum Beispiel'. — *Cimon* (Vita V), Sohn des Miltiades und

fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum cives eius eodem uterentur in-
5 stituto. At id quidem nostris moribus nefas habetur. Magnis in laudibus tota fere fuit Graecia victorem Olympiae citari; in scaenam vero prodire ac populo esse spectaculo nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini. Quae omnia apud nos partim infamia partim humilia atque ab honestate remota ponuntur.
6 Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora, quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cuius non mater familias primum locum
7 tenet aedium atque in celebritate versatur? Quod multo fit aliter in Graecia. Nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte aedium, quae gynaeconītis appellatur, quo nemo accedit nisi propinqua cogna-
8 tione coniunctus. Sed hic plura persequi cum magnitudo volu-

Gegner des Themistocles, sicherte den Athenern die Hegemonie, befreite Europa von der Persergefahr und starb 449 auf Cypern. — *fuit* wie *esse* § 3. — *summo*: A. B. 7. — *cives* 'Mitbürger'. — *id quidem* 'ebendies'; *quidem* dient dazu, das Wort, hinter dem es steht, mit besonderm Nachdruck hervorzuheben.

5. *Magnis in laudibus fuit* 'Zu den ruhmvollsten Dingen gehörte es'. Cic. pro Flacco 31 *Olympionices? hoc est apud Graecos prope maius et gloriosius quam Romae triumphasse.* — *tota Graecia* ohne *in* nach A. B. 12. — *Olympiae*: zu Olympia in der den Eleern gehörigen Landschaft Pisātis im westl. Peloponnes wurde alle vier Jahre dem Zeus zu Ehren das olympische Fest gefeiert, das älteste und angesehenste der vier grofsen Nationalfeste der Hellenen. Die Festlichkeiten zerfielen in zwei Klassen, gottesdienstliche Handlungen und Wettkämpfe. — *citari* vom Herold, 'aufgerufen werden', um vor den Kampfrichtern zu erscheinen und den Siegeskranz zu empfangen. — *in scaenam prodire* 'die Bühne betreten' als Schauspieler. — *vero* steigernd 'vollends'. — *in eisdem gentibus*, auf *Graecia* bezogen. — *Quae* übers. nach A. B. 10. — *ponuntur* gebraucht N. in dem Sinne von existimantur, habentur u. ä.

6. Verbinde *Contra ea* 'Dagegen', wofür sonst häufiger blofs contra steht. — *pleraque* wie oben § 1; desgl. *enim* wie § 4. — *decōra*, nicht decŏra! — *cuius non mater fam.* 'wessen Hausfrau nicht?' *quis non* dem Sinne nach = nemo non. — *primum locum aedium*: wie der Gegensatz *in interiore parte aedium* § 7 zeigt, ist der 'vorderste', dem Eingange zunächst gelegene Teil des Hauses (atrium) gemeint, wo die Hausfrau mit den Mägden um den Herd mit Spinnen, Weben und andern häuslichen Arbeiten beschäftigt war. — *celebritas* bedeutet hier das Kommen und Gehen zahlreicher Besucher, sodann auch den 'Ort des lebhaftesten Verkehrs'. Den Gegensatz dazu bringt § 7.

7. *Quod*: A. B. 10. — *multo aliter*, der üblichere Ausdruck ist *longe aliter*, wie II 6, 3 steht. — Zur Übersetzung von *nisi* nach *neque* und nach *nemo* vgl. A. B. 6. — *sedet* 'hat ihren Sitz' d. i. Aufenthalt. Im D. füge dem knappen lat. Ausdrucke noch hinzu 'anderswo'. — *gynaeconitis*, ein Fremdwort aus dem Griechischen, 'das Frauengemach'.

8. *plura*, d. h. mehr Beispiele von der Verschiedenheit der Sitten; *persequi* hier 'durchgehen, aufzählen'. — *cum* und *tum* gehören zusammen: 'sowohl . . . als auch besonders'. — *magnitudo voluminis*,

minis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem, quae exorsus sum. Quare ad propositum veniemus et in hoc exponemus libro de vita excellentium imperatorum.

hierbei dachte N. wohl nicht bloſs an das Buch *de excellentibus ducibus exterarum gentium*, sondern an das ganze umfangreiche Werk *de viris illustribus*. S. die Einl. S. V. Der Ausdruck *volumen* erinnert an die Gestalt der Bücher' im Altertum: es waren breite Pergamentstreifen, die um einen Stab gewickelt in einer cylindrischen Hülse verwahrt wurden.

I.

1. Miltiădes, Cimōnis filius, Atheniensis cum et antiquitate generis et gloria maiorum et sua modestia unus omnium maxime floreret eaque esset aetate, ut non iam solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui talem eum futurum, qualem cognitum iudicarunt, accidit, ut Athenienses
2 Chersonēsum colonos vellent mittere. Cuius generis cum magnus numerus esset, et multi eius demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Namque tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat
3 dimicandum. Consulentibus nominatim Pythia praecepit, ut

1. Miltiades (des Kypsĕlos Sohn) führt eine Kolonie von Athen nach der thrakischen Halbinsel und versucht im Vorbeifahren Lemnus den Athenern zu unterwerfen.

1. *Atheniensis*: A. B. 2. — *antiquitate generis*: die Griechen liebten es, einen langen Stammbaum berühmter Vorfahren aufzustellen, und jedes Geschlecht suchte womöglich die unmittelbare Abstammung von einem Gotte oder Heros nachzuweisen. So führte Miltiades sein Geschlecht auf Äăcus, den Sohn des Zeus, zurück, von dem dann weiter Peleus und Achill sowie Telamon und Ajax abstammten. — Dem ersten *et* entspricht nicht das zweite ('und'), sondern das dritte. — *modestia* (von modus) 'Mäſsigung, Anspruchslosigkeit'; dazu das durch Voranstellung stark betonte *sua* 'ihm eigentümlich'. — *unus* dient zuweilen zur Verstärkung des Superl. und kann dann nicht immer besonders übersetzt werden. — *floreret*, nicht 'blühte'. — *non iam solum* 'nicht mehr bloſs'. Beachte die Steigerung von *sperare* zu *confidere*. — *bene sperare* 'Gutes hoffen', wie *bene narrare* nicht bloſs 'gut erzählen', sondern auch 'eine gute Nachricht bringen' heiſst. — *cives sui* 'seine Mitbürger'. Über *sui* in Bezug auf *de eo* vgl. A. B. 1[e]. — *futurum*, näml. esse: A. B. 15. — *qualis* (nach *talis*) 'wie': A. B. 4. — *cognitum* = postquam eum cognoverunt. — *accidit, ut Athenienses* usw. Was N. von hier an im 1. u. 2. Kap. über Cimons Sohn Miltiades erzählt, beruht (mit Ausnahme der Eroberung von Lemnus) auf einer Verwechselung mit dem älteren Miltiades, dem Sohne des Kypsĕlos und Oheim des Siegers von Marathon. Dieser ältere M. führte zur Zeit des Pisistrătus (um 559) athenische Kolonisten in den Chersones und erwarb die Herrschaft über jene Gegend. In dieser Herrschaft folgte ihm zuerst sein Neffe Stesagŏras, dann dessen jüngerer Bruder, unser Miltiades, welcher vom Chersones aus (um 500) Lemnus den Athenern unterwarf. — Über *Chersonesum* ohne *in* vgl. A. B. 1[d].

2. *Cuius generis cum* übers. nach A. B. 10 und füge 'von Leuten' hinzu. — *deliberatum*, Supinum; *delib.* hier in ungewöhnl. Bedeutung 'sich Rats erholen'. Das Wie wird durch *qui consulerent Apollinem* näher bezeichnet. Der Konjunktiv in Relativsätzen, die eine Absicht ausdrücken, ist im D. oft durch 'sollen, müssen, wollen' zu bezeichnen; vgl. A. B. 11. — *duce* 'als . . .'. — Über *cum quibus* vgl. A. B. 1[c].

3. *nominatim*, Gegensatz z. B. der Orakelspruch, den die Herakliden erhielten, den 'Dreiaug' zum Führer zu nehmen. — *Pythia* war der Name für die Priesterinnen, die

Miltiadem imperatorem sibi sumerent: id si fecissent, incepta
prospera futura. Hoc oraculi responso Miltiades cum delecta 4
manu classe Chersonesum profectus cum accessisset Lemnum
et incolas eius insulae sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii sua sponte facerent postulasset,
illi irridentes responderunt tum id se facturos, cum ille domo 5
navibus proficiscens vento aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus ab septentrionibus oriens adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades morandi tempus non habens cursum direxit, quo tendebat, pervenitque Chersonesum.

2. Ibi brevi tempore barbarum copiis disiectis tota regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea communiit, multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minus in ea re pru- 2
dentia quam felicitate adiutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summa aequitate res constituit
atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos digni- 3
tate regia, quamquam carebat nomine, neque id magis im-

im Tempel Apollos zu Delphi Orakelsprüche verkündeten. — *id si fecissent*: der conj. plusquampf., der hier den conj. fut. exact. ersetzt, ist nach A. B. 16 durch den conj. impf. wiederzugeben. — *incepta*, im D. der Singul. nach A. B. 9. — Zu *prospera futura* ergänze das übergeordnete Verbum declarandi aus *praecepit*: vgl. A. B. 17 und 15.

4. *Hoc responso*, abl. causae 'auf d. A. hin'. — Konstruiere: *Cum Miltiades hoc oraculi responso cum delecta manu classe Chersonesum* (A. B. 1[d]) *profectus* esset et (A. B. 18[b]) *Lemnum accessisset*, und weiterhin: et (für *que*) *postulasset, ut Lemnii id sua sponte facerent.*

5. *facturos*: A. B. 15. — *navibus proficisci* im D. ein Wort. — *adversum*, accus. neutr., hier 'die entgegengesetzte Richtung'. — *proficiscentibus*, der Dativ wird gebraucht bei Partizipien ohne Bezeichnung der Person in geographischen Bestimmungen; zu übersetzen mit 'wenn man'. Doch kommt diese Redewendung erst bei späteren Schriftstellern häufiger vor.

6. *non habens* löse als Kausalsatz auf (A. B. 18[a]).

2. Die Ansiedelung gelingt; auch Lemnus und die Cycladen kommen unter die Herrschaft der Athener.

1. *brevi tempore* verbinde mit *potitus*, das durch Unterordnung mit 'als' aufzulösen ist. Dagegen wird *disiectis* im D. durch ein Substantiv mit einer Präpos. wiedergegeben; vgl. A. B. 18[c]. — *barbarum* = barbarorum. Mit diesem Namen wurden, zunächst bei den Griechen, alle Nichtgriechen bezeichnet, vorzüglich aber die Perser. Wer ist hier gemeint? — *collocavit* 'siedelte sie an', indem er ihnen Äcker anwies.

2. *Neque* (= et non) *minus* ... *quam* 'Und ebensosehr ... wie'. — *devicisset*, in einigen Zusammensetzungen drückt *de* unser 'gänzlich' aus. Subj. dazu ist Miltiades. — *res constituit* 'ordnete die Verhältnisse'.

3. *Erat dignitate* (nicht 'Würde') *regia*, beim ablat. oder genet. qualit. ist *esse* gewöhnlich freier zu übersetzen (haben, besitzen, zeigen, bestehen u. ä.). — *neque id magis* ... *quam* 'und zwar nicht sowohl ... als vielmehr' (eigtl. nicht in höherem Maſse als). — *imperio* 'durch den (ihm verliehenen) Ober-

perio quam iustitia consecutus. Neque eo setius Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia praestabat. Quibus rebus fiebat, ut non minus eorum voluntate perpetuum imperium obtineret, qui miserant, quam illorum, cum quibus erat profectus.

4 Chersoneso tali modo constituta Lemnum revertitur et ex
pacto postulat, ut sibi urbem tradant; illi enim dixerant, cum
vento borea domo profectus eo pervenisset, sese dedituros: se
5 autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum
incolebant, etsi praeter opinionem res ceciderat, tamen, non dicto sed secunda fortuna adversariorum capti, resistere ausi non sunt atque ex insula demigrarunt. Pari felicitate ceteras insulas, quae Cyclădes nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

508 v. Chr. 3. Eisdem temporibus Persarum rex Darīus ex Asia in Europam exercitu traiecto Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Histro flumine, qua copias traduceret. Eius pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes, quos secum ex Ionia et Aeolĭde duxerat; quibus singulis illarum
2 urbium perpetua dederat imperia. Sic enim facillime putavit
se Graeca lingua loquentes, qui Asiam incolerent, sub sua

befehl'. — Zu *consecutus* denke *erat* hinzu. — *Neque eo setius* 'aber nichtsdestoweniger'. — *a quibus*, Ortsbestimmung 'von denen aus'. — *Quibus rebus*: A. B. 10. — Über *cum quibus* vgl. A. B. 1^c^.

4. *Chersoneso constituta* übers. 'Nachdem die Verhältnisse im Ch. geordnet waren'. — *revertitur* . . . *postulat*, sog. Praesens historicum, das in lebhafter Erzählung statt des Perf. steht. Folgen kann darauf im Nebensatz sowohl ein Haupt- als ein Nebentempus. — *ex pacto* 'nach, gemäſs . . .'. — *cum* 'wann'. — Zu *sese dedituros* ergänze das Subj. nach A. B. 1^f^. — *se domum Chersonesi habere*, Worte des Miltiades, von welchem Verbum abhängig? vgl. A. B. 17; ebenso zu *Chersonesi* A. B. 1^d^.

5. *praeter opinionem* 'gegen . . .', *ceciderat* 'ausgefallen war'. — *dicto*, näml. *adversariorum*. — *atque* 'sondern': die kopulativen Konjunktionen et, que, atque müssen nach einer Negation im D. nicht selten durch eine adversative Konjunktion wiedergegeben werden. — *ceteras insulas*, nämlich des Ägäischen Meeres. Der Ausdruck ist ungenau, da auſser Lemnus u. den Cycladen noch viele andere Inseln in diesem Meere liegen.

3. Während eines Feldzugs, den der Perserkönig Darius gegen die Scythen unternommen hat, rät Miltiades (Cimons Sohn), dem Könige den Rückzug abzuschneiden: dem widersetzt sich Histiäus, der Statthalter von Milet.

1. *Eisdem temporibus*, wo Milt. im Chersones war. — *Darius* I. Hystaspis, d. h. Sohn des Hystaspes, 521—485. — *ex Asia in Europam exercitu traiecto* aufzulösen nach A. B. 18^b^ u. mit *inferre* zu koordinieren. — *flumine* bleibt unübersetzt. — *qua*, Adverb (eigentl. *qua via* oder *parte*), 'wo', hier 'um daselbst': ein finaler Relativsatz, vgl. A. B. 11. — *dum ipse abesset*, Gedanke des übergeordneten Subjekts; deshalb der Coniunctivus (obliquus). — *quibus* (A. B. 10) *singulis*, also: 'jedem von diesen . . . über eine'; eigentlich? — Wegen des Plurals *perpetua imperia* s. A. B. 9. Was mit *perpetuum imp.* gemeint ist, ergiebt sich aus Kap. 8 § 3.

2. *Graeca lingua loquentes, qui Asiam incolerent* 'die Bewohner

retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset,
quibus se oppresso nulla spes salutis relinqueretur. In hoc
fuit tum numero Miltiades. Hic, cum crebri afferrent nuntii 3
male rem gerere Darium premique a Scythis, hortatus est
pontis custodes, ne a fortuna datam occasionem liberandae
Graeciae dimitterent. Nam si cum iis copiis, quas secum 4
transportarat, interisset Darius, non solum Europam fore
tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Graeci genere,
liberos a Persarum futuros dominatione et periculo; id facile
effici posse. Ponte enim rescisso regem vel hostium ferro
vel inopia paucis diebus interiturum. Ad hoc consilium cum 5
plerique accederent, Histiaeus Milesius, ne res conficeretur, ob-
stitit, dicens non idem ipsis, qui summas imperii tenerent,
expedire et multitudini, quod Darii regno ipsorum niteretur
dominatio; quo exstincto ipsos potestate expulsos civibus suis
poenas daturos. Itaque adeo se abhorrere a ceterorum con-
silio, ut nihil putet ipsis utilius quam confirmari regnum
Persarum. Huius cum sententiam plurimi essent secuti, Mil- 6
tiades, non dubitans tam multis consciis ad regis aures con-
silia sua perventura, Chersonesum reliquit ac rursus Athenas

Asiens griech. Zunge'; bei dem Namen *Asia* ist in erster Linie nur an Kleinasien zu denken; so auch § 4. — Zu *retenturum* s. A. B. 15, zu *tuenda* A. B. 19. — *quibus*, amicis. — *se oppresso* durch einen Bedingungssatz aufzulösen. — *in hoc numero*, es ist eine Eigentümlichkeit des lateinischen Sprachgebrauchs, die pronomina demonstrativa und relativa, die im Verhältnis der Abhängigkeit im gen. subj. oder obj. stehen sollten, in attributiver Form mit dem Substantiv zu verbinden, also statt *in* horum *numero* zu sagen *in hoc numero*.

3. *Hic*, näml. Miltiades. — *afferrent* = nuntiarent. — *male rem gerere*, von Mifserfolgen, besonders im Kriege. — *a fortuna*, die Präposition erklärt sich durch Personifikation. — *liberandae*, wegen der Übersetzung des Gerundivs durch ein Subst. vgl. A. B. 19.

4. *quas secum transportarat* gehört nicht zur abhängigen Rede, sondern ist erläuternde Einschaltung des Schriftstellers. Deshalb der Indikativ. — *Europam fore tutam* s. A. B. 17. — *Asiam* wie § 2. — *a Persarum dominatione et periculo* 'von der Herrschaft der Perser und der von ihnen drohenden Gefahr'. — *futuros*: A. B. 15.

5. *Histiaeus* war ebenso wie Miltiades einer von jenen Griechen, die Darius (nach § 1) in den Küstenstädten Vorderasiens als Herren schalten liefs: nur standen ihm die persönlichen Interessen höher als die vaterländischen. — *Milesius* übers. nach A. B. 2. — *idem* 'einunddasselbe'. — *summa imperii* 'die oberste Gewalt, Oberbefehl'; wegen des Plurals s. A. B. 9. — *expedit* aliquid 'es ist etwas vorteilhaft'. — *quo* (näml. Dario) *exstincto* = eo enim exstincto (A. B. 10 u. 18[a]). Dafs kein wirklicher Relativsatz vorliegt, ergiebt sich aus der Konstr. des Satzes. — *expulsos* löse auf *expulsum iri et*. — *potestas* hier ein mit Amtsgewalt bekleideter Posten. — *daturos*: A. B. 15. — *adeo se abhorrere* 'er stimme so wenig überein'; eigentlich?

6. Über *non dubitans* mit acc. c. inf. vgl. A. B. 1[h], über *perventura* A. B. 15. — *tam multis consciis*, unvollst. abl. abs., aufzulösen nach A. B. 18[a]. — *rursus Athenas demi-*

demigravit. Cuius ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cum amicior omnium libertati quam suae fuerit dominationi.

4. Darius autem cum ex Europa in Asiam redisset, hortantibus amicis, ut Graeciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit eique Datim praefecit et Artaphernem, hisque CC peditum, X milia equitum dedit, causam interserens se hostem esse Atheniensibus, quod
500 eorum auxilio Iōnes Sardis expugnassent suaque praesidia
2 interfecissent. Illi praefecti regii, classe ad Euboeam appulsa,
490 celeriter Eretriam ceperunt omnesque eius gentis cives abreptos in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam accesserunt ac suas copias in campum Marathōna deduxerunt. Is
3 abest ab oppido circiter milia passuum decem. Hoc tumultu Athenienses tam propinquo tamque magno permoti auxilium nusquam nisi a Lacedaemoniis petiverunt Phidippumque, cursorem eius generis, qui hemerodrŏmoe vocantur, Lacedaemŏnem
4 miserunt, ut nuntiaret quam celerrimo opus esse auxilio. Domi

gravit. In Wahrheit erfolgte seine Rückkehr aus dem Chersones erst im Jahre 493 beim Herannahen der persischen Flotte unter Mardonius. — *Cuius ratio etsi*: A. B. 10; *ratio* 'Ansicht'; *valuit* 'gelangte zur Geltung, ging durch'. — *amicior* (*ratio*) 'günstiger'; *suae* im Gegensatz zu *omnium* stark betont; vgl. auch A. B. 1ᵉ.

4. Ein persisches Heer zieht gegen Griechenland, erobert Eretria und rückt in die Ebene von Marathon; Milt. rät zum Kampf in offener Feldschlacht.

1. *hortantibus amicis* übers. nach A. B. 18ᶜ. Ähnlich nachher *causam interserens*, wofür *causam interponens* (II 7, 1) gebräuchlicher ist. — Hinter *peditum* schalte 'und' ein, da die Nebeneinanderstellung ohne Konjunktion (Asyndĕton) im D. hart klingen würde. — *hostis* mit dem Dativ ist Adjektiv wie *amicus* und *inimicus* c. dat. — *Sardis* ist accus. plur., vgl. A. B. 1ᵇ.

2. *classis appellitur* 'die Fl. landet, geht vor Anker'. — *eius gentis* 'dieser Gemeinde', welche Eretria bewohnte. — *abreptos* löse auf durch Beiordnung nach A. B. 18ᵇ. — *Marathona* (griech. accus. sing.) ist Apposition zu *campum* 'auf das Gefilde Marathon'. — *ab oppido*, Athen. — *milia passuum decem*, nach röm. Maſs; 1000 Schritt waren eine röm. Meile = 1,5 Kilom.; 10 röm. Meilen = 15 Kilom. = 3 Wegstunden.

3. *tumultus*, ein plötzlicher, daher schreckenvoller Krieg, 'Kriegsschrecken'. — *permoti* bezeichnet hier die Bestürzung. — *nusquam nisi* übers. nach A. B. 6. — *eius generis, qui hemerodromoe vocantur*, das Relat. nicht auf das vorhergehende Subst. bezogen, wie z. B. IV 3, 6 *genus hominum, quod Hilotae vocatur*, sondern auf das nachfolgende Prädikatsnomen. — *hemerodromoe*, ein griech. Fremdwort im nom. plur., 'Eilboten', eigentlich 'Tageläufer'. Livius 31, 24, 4 *hemerodromos vocant Graeci ingens die uno cursu emetientes spatium.* Beim Übersetzen behalte das griechische Wort bei. — *quam celerrimo*: A. B. 3.

4. *creant* praes. histor. wie 2, 4 *revertitur*. — *praetores*, hier und öfter bei N. 'Anführer', was die ursprüngliche Bedeutung des Wortes ist; Ascon. zu Cic. Verr. 1, 14 *Veteres omnes magistratus, quibus pareret exercitus, praetores appellaverunt.* Cic. de legg. 3, 8 *prae-*

autem creant decem praetores, qui exercitui praeessent, in his
Miltiadem. Inter quos magna fuit contentio, utrum moenibus
se defenderent an obviam irent hostibus acieque decernerent.
Unus Miltiades maxime nitebatur, ut primo quoque tempore 5
castra fierent. Id si factum esset, et civibus animum acces-
surum, cum viderent de eorum virtute non desperari, et hostes
eadem re fore tardiores, si animadverterent auderi adversus
se tam exiguis copiis dimicari.

5. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit
praeter Plataeenses. Ea mille misit militum. Itaque horum
adventu X milia armatorum completa sunt: quae manus mi-
rabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus 2
quam collegae Miltiades valeret. Eius ergo auctoritate impulsi
Athenienses copias ex urbe eduxerunt locoque idoneo castra
fecerunt. Dein postero die sub montis radicibus, acie regione 3
instructa non apertissima (namque arbores multis locis erant
rarae) proelium commiserunt hoc consilio, ut et montium
altitudine tegerentur et arborum tractu equitatus hostium im-

eundo praetores appellantur. Um einer Verwechselung mit den römischen Prätoren späterer Zeit vorzubeugen, folgt *qui exercitui praeessent* (A. B. 11). — *moenibus*, mittels, d. i. hinter. Der abl. instrum. wird im D. durch verschiedene Präpos. wiedergegeben.

5. *nitebatur* 'drang (mit Nachdruck) darauf'. — *primo quoque tempore*, zu jeder Zeit, wo es zuerst geschehen kann, d. i. 'so bald als möglich'. — *castra fierent*, dem Feinde gegenüber. — *animus mihi accedit* 'der Mut wächst mir'. Wegen der Konstr. s. A. B. 17 und 15. — *de eorum virtute non desperari*, diese Worte als Gedanke der Bürger aufgefaſst, müſste es *de sua* heiſsen; Nepos faſst sie jedoch mit einiger Freiheit als Gedanken des sprechenden Milt., als ob dastände *civibus animum accessurum*, cum *de eorum virtute non* desperaretur. — *auderi . . . dimicari*, die unpersönl. pass. Konstr. ist durch 'man' und das Activum wiederzugeben.

5. Miltiades besiegt die Perser bei Marathon.

1. *Hoc in tempore* ist nicht Zeitbestimmung, sondern *tempus* bezeichnet hier 'die (gefahrvolle) Lage', welche die Zeit mit sich bringt. — *Ea*, nämlich *civitas Plataeensium*. — *mille* im Singul. steht selten substantivisch mit einem Genetiv verbunden. — *quae manus* 'doch diese . . .', s. A. B. 10.

2. *Quo factum est, ut* 'so (eigentl. und dadurch) kam es, daſs'. Die Folgerung ist diese: da das Heer so kampfbegierig war, so galt Miltiades, der sich durch seinen Rat vor allen mutig und kampflustig gezeigt hatte, bei demselben mehr als seine Amtsgenossen. — *auctoritas* hier 'der Rat' eines Mannes, der Ansehn und Gewicht besitzt.

3. *dein* findet sich bei N. einigemal st. *deinde*. — *sub radicibus* 'am Fuſse'; eigentlich? — *non apertissima* 'nicht allzu offen', was sogleich durch die Parenthese näher erklärt wird. Wie bei *locus* mit Attribut ist *in* vor *regione* weggelassen, vgl. A. B. 12. — *arbores rarae* 'einzelne Bäume'. Sie waren über eine weite Strecke zerstreut und bildeten so gewissermaſsen eine 'Reihe oder Kette', *tractus*. — *hoc consilio, ut* usw., die Begründung, warum sie gerade jenen Kampfplatz wählten. — *et . . . et* 'einerseits . . . (und) anderseits'.

4 pediretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non aequum locum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum confligere cupiebat eoque magis, quod, priusquam Lacedaemonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum C, equitum X milia produxit proeliumque
5 commisit. In quo tanto plus virtute valuerunt Athenienses, ut decemplicem numerum hostium profligarint, adeoque eos perterruerunt, ut Persae non castra, sed naves petierint. Qua pugna nihil adhuc exstitit nobilius. Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes prostravit.

6. Cuius victoriae non alienum videtur quale praemium Miltiadi sit tributum, docere, quo facilius intellegi possit ean-
2 dem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi Romani honores quondam fuerunt rari et tenues ob eamque causam gloriosi, nunc autem effusi atque obsoleti, sic olim apud Athe-
3 nienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas totamque Graeciam liberarat, talis honos tributus est, in porticu, quae Poecĭlē vocatur, cum pugna depingeretur Marathonia, ut in decem praetorum numero prima eius imago poneretur,
4 isque hortaretur milites proeliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam maius imperium est nactus et largitione

4. Zu *non aequum* ergänze esse: A. B. 15. — *eoque* 'und zwar um so'. — *proeliumque commisit* ('eröffnete'). Den ersten Angriff jedoch machten die Griechen, indem sie den Raum zwischen den beiden Heeren im Laufschritt durcheilten.

5. *tanto plus valuerunt* 'waren so sehr im Vorteil', eigentl. 'richteten um so vieles (im Vergleich zu den Persern) mehr aus'. — *profligarint ... petierint*, über den conj. perf. im Folgesatze s. A. B. 1g — *Qua* (A. B. 10) *pugna nihil ... nobilius*, nachdrucksvolle Bezeichnung des höchst möglichen Grades einer Eigenschaft mittels der Negation und des Komparativs; wir: 'Das ist die berühmteste ...'. — *adhuc* = ad hoc tempus. — Über *Nulla unquam* (näml. pugna) vgl. A. B. 5. — *opes* auch von der Kriegsmacht.

6. Die dem Miltiades für seinen Sieg zu teil gewordene Anerkennung.

1. Verbinde *Cuius* (A. B. 10) *victoriae quale praemium Milt. sit tributum, non alienum videtur docere*. — *alienum* (a re oder loco) 'unpassend, unangebracht'. — *quo* = ut eo.

2. *tenues* 'geringfügig', nicht kostbare Gaben, sondern einfache Kränze u. dergl. — *effusi* 'mafslos', sowohl in Bezug auf ihre Menge als auf ihre Gröfse. Wozu also bildet *effusi* und wozu *obsoleti* den Gegensatz? Aus *fuerunt* denke *sunt* hinzu.

3. *huic* 'unserem', von dem wir reden. — Konstr. *talis* ('folgende') *honos tributus est, ut, cum in porticu, quae Poecile vocatur, pugna depingeretur Marathonia, in decem praetorum numero* usw. — *Poecile* (griech.) 'die bunte (Halle)', so genannt wegen der dort befindlichen Wandgemälde. — *praetorum* 'Heerführer' wie 4, 4. — *prima* 'in den Vordergrund'.

4. *largitione magistratuum.* Es waren nach und nach gewisse Spenden eingeführt worden, die aus der Staatskasse an das Volk verteilt wurden. Dahin gehörten: der Richtersold, der Sold für den Besuch der Volksversammlungen

magistratuum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalerĕo
decrevit.
7. Post hoc proelium classem septuaginta navium Athe-
nienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas, quae barbaros 489
adiuverant, bello persequeretur. Quo in imperio plerasque ad
officium redire coëgit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum 2
insulam opibus elatam cum oratione reconciliare non posset,
copias e navibus eduxit, urbem operibus clausit omnique com-
meatu privavit; dein vineis ac testudinibus constitutis propius
muros accessit. Cum iam in eo esset, ut oppido potiretur, 3
procul in continenti lucus, qui ex insula conspiciebatur, nescio
quo casu nocturno tempore incensus est. Cuius flamma ut ab
oppidanis et oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinio-
nem signum a classiariis regis datum. Quo factum est, ut 4
et Parii a deditione deterrerentur, et Miltiades, timens, ne

und das Eintrittsgeld zum Schauspiel. Wenn aber N. für derartige schädliche Maſsregeln nach der Volksgunst haschende Beamte verantwortlich macht, so ist das eine irrtümliche Übertragung römischer Zustände auf Griechenland. Ähnlich urteilt N. nach Analogie römischer Zustände an mehreren Stellen; so läſst er z. B. im folgenden Kapitel § 2 den Miltiades *vineae* und *testudines*, die gewöhnlichen Angriffsmaschinen der Römer seiner Zeit, gebrauchen. — *Demetrius Phalereus*, d. h. aus Phalēron, einem Hafenplatze bei Athen, war berühmt als Staatsmann, Feldherr und Redner; während der Diadochenkämpfe war ihm eine Zeit lang (317—307) die Verwaltung Athens übertragen. — *decrevit* 'erkannte zu (durch e. Beschluſs)'.

7. Miltiades wird ausgesandt, die Inseln, die zu den Persern gehalten haben, zu züchtigen; aber sein Angriff auf Parus schlägt fehl: deshalb wird er verurteilt und stirbt im Gefängnis.

1. *eidem Miltiadi* 'ebenfalls dem Milt.'. — *insulas, quae barbaros adiuverant*, die Cycladen. Hier sind *barbari* = Persae, s. zu 2, 1. — *Quo* (A. B. 10) *in imperio* 'Während ...'. — *bello persequi* im D. ein Wort.

2. *elatam* 'stolz auf ...'; eigentlich? — *oratione* 'durch Unterhandlungen'. — *e navibus eduxit* im D. ein Wort. — *opera* hier 'Belagerungswerke', Dämme und Gräben. — *dein* wie 5, 3. — *vineae* sowohl als *testudines* waren Schutzdächer von Holz oder Flechtwerk, gegen Feuerbrände mit Rasen und Tierhäuten bedeckt, unter denen bei Belagerungen die Soldaten teils arbeiteten, teils zum Angriff der feindlichen Mauern vorgingen. Die *test.* standen häufig auf Rädern und bargen die Mauerbrecher (arietes). Zur Konstr. s. A. B. 18b. — *propius* und proxime stehen wie prope mit dem Accus.

3. *in eo est, ut* steht nur unpersönlich 'es steht auf dem Punkte, es ist so weit, daſs'. — Zu *potiretur* füge im D. 'sollte' oder 'konnte' hinzu. — *in continenti*, ein Feuer auf dem Festlande konnte nicht wohl von Parus aus gesehen werden; dasselbe brannte wahrscheinlich auf einer der entfernteren Cycladen. — *Cuius*: A. B. 10. — *utrisque* 'beiden Parteien'; *venit in opinionem*, gewöhnlicher *venit in mentem*, übers. 'beide Part. kamen auf den Gedanken'. — *signum*, zu welchem Zweck? — *regis*, 'des Perserkönigs', nach dem Sprachgebrauche der Griechen, die den Perserkönig meist schlechthin als 'König' bezeichneten. Ähnlich bei uns: der Zar, der Sultan. — Zu *datum* s. A. B. 15.

4. *Quo factum est* wie 5, 2. — *et ... et* wie 5, 3. — *deterrerentur*:

classis regia adventaret, incensis operibus, quae statuerat, cum totidem navibus, atque erat profectus, Athenas magna cum
5 offensione civium suorum rediret. Accusatus ergo est proditionis, quod, cum Parum expugnare posset, a rege corruptus infectis rebus discessisset. Eo tempore aeger erat vulneribus, quae in oppugnando oppido acceperat. Itaque; cum ipse pro
6 se dicere non posset, verba fecit frater eius Stesagŏras. Causa cognita capitis absolutus, pecunia multatus est, eaque lis L talentis aestimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quod solvere in praesentia non poterat, in
9 vincula publica coniectus est ibique diem obiit supremum.

8. Hic etsi crimine Pario est accusatus, tamen alia causa fuit damnationis. Namque Athenienses propter Pisistrăti tyrannidem, quae paucis annis ante fuerat, nimiam civium suorum
2 potentiam extimescebant. Miltiades, multum in imperiis magi-

'abschrecken' wäre zu stark! — *timens* übers. nach A. B. 18[c], dagegen *incensis operibus* nach 18[b]. — *atque erat profectus* 'als womit...', s. A. B. 8. Wie es scheint, machte ihm die getäuschte Hoffnung seiner Mitbürger gerade diesen Umstand zum Vorwurfe, als ob er nicht genug gewagt habe. — *magna cum offensione*, der begleitende Umstand, der oft im D. eine andere Präpos. als 'mit' erfordert, hier 'zu'. — *civium* 'Mitbürger'.

5. *cum posset* 'da er doch konnte' (= hätte ... können). — *in* ('bei') *oppugnando oppido* übers. nach A. B. 19. — *verba facere*, meist von einer förmlichen Rede, hier vor Gericht. Die Angabe *verba fecit frater eius Stesagoras* beruht auf einem Irrtum; wenigstens wird berichtet, daſs St. schon tot war, ehe Milt. die Herrschaft im Chersones übernahm, s. zu 1, 1.

6. *causam cognoscere* 'eine Sache (d. h. eine Rechtssache) untersuchen'. — *capitis absolutus, pecunia multatus est* verbinde im D. durch 'zwar ... aber'; *est* gehört auch zu *absolutus*. Durch die Weglassung der adversativen Konjunktion (Asyndĕton), die wir jedoch nicht entbehren können, treten die Gegensätze schärfer hervor. — *lis* hier die Summe, um die es sich bei dem Prozesse handelt und die der Verurteilte zu bezahlen hat, 'Strafsumme'. — *talentis*, 1 Talent = rund 4800 Mark (merke: 1 Tal. = 6000 Drachmen, 1 Drachme in Griechenl. noch heute = 1 Frank oder 80 Pfennig). — *quantus* nach A. B. 10 wie nam tantus zu übers. — *in praesentia* accus. plur. 'für den Augenblick'. Die Summe überstieg also, wie es scheint, zwar nicht sein gesamtes Vermögen, aber er war nicht imstande, sie augenblicklich bar aufzubringen. — *vincula publica* 'das Staatsgefängnis'. Ob er wirklich im Gefängnis gesessen hat oder nur von der vollständigen Atimie betroffen, d. h. aller bürgerlichen Rechte beraubt worden ist, muſs dahingestellt bleiben. — *diem obire supremum*, im D. ein Wort.

8. Als der eigentliche Grund zur Verurteilung des Miltiades erscheint die Angst der Athener vor dessen hervorragenden Herrschergaben.

1. *crimine Pario* 'auf die Beschuldigung wegen Parus hin'. — *propter Pisistrati tyrannidem*, sie dauerte mit mehreren Unterbrechungen von 560—527. Doch gelten jene Worte zugleich von der Tyrannis der Pisistratiden, Hippias und Hipparchus, die mit der Vertreibung des Hippias im J. 510 endigte. — *civium* wie 7, 4.

2. *in imperiis versari* 'Befehlshaberstellen bekleiden'; *multum*

stratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus, praesertim cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur. Nam Chersonesi omnes illos, quos habitarat, annos 3
perpetuam obtinuerat dominationem tyrannusque fuerat appellatus, sed iustus: non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinebat. Omnes autem et dicuntur et habentur tyranni, qui potestate sunt perpetua in ea civitate, quae libertate usa est. Sed in Miltiade erat 4
cum summa humanitas tum mira communitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret, magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Haec populus respiciens maluit illum innoxium plecti quam se diutius esse in timore.

adverbiell 'vielfach, oft'. — *privatus*, der kein öffentliches Amt bekleidet, 'Privatmann'.

3. Zu *Chersonesi* s. A. B. 1d. — *quos habitarat*, nämlich *Chersonesi*, im D. füge 'dort' hinzu. — *tyrannusque fuerat appellatus*. Wegen dieser Tyrannis im Chersones wurde Milt. nach seiner Rückkehr von dort angeklagt, aber freigesprochen. Im Folgenden beachte, was die Alten unter *tyrannus* verstanden; wir verbinden einen andern Begriff damit. — *erat consecutus*, näml. *dominationem*. — *libertate usa est* frei gewesen ist'; *uti* verlangt häufig eine freiere Übersetzung, wie: haben, geniefsen, zeigen, beweisen usw.

4. *in Miltiade erat* 'es fand sich bei M.' oder 'M. besafs'; *humanitas* 'die (auf Bildung beruhende) Milde des Charakters, Menschenfreundlichkeit'; *communitas* 'Leutseligkeit', namentlich gegen Geringere. — *cui non* ('dafs ihm nicht') *pateret*, im D. setze den Konj. des Plusquamperf. — *laus . . . maxima*, dies dritte Glied knüpfen wir mit 'und' an. — *Haec respiciens* 'in Rücksicht auf diese Verhältnisse': A. B. 18c.

II.

1. Themistŏcles, Neŏcli filius, Atheniensis. Huius vitia
ineuntis adulescentiae magnis sunt emendata virtutibus, adeo
2 ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio
est ordiendus. Pater eius Neocles generosus fuit. Is uxorem
Acarnanam civem duxit, ex qua natus est Themistocles. Qui
cum minus esset probatus parentibus, quod et liberius vivebat
3 et rem familiarem neglegebat, a patre exheredatus est. Quae
contumelia non fregit eum, sed erexit. Nam cum iudicasset
sine summa industria non posse eam exstingui, totum se de-
didit rei publicae, diligentius amicis famaeque serviens. Mul-
tum in iudiciis privatis versabatur, saepe in contionem populi

1. Themistocles, von seinem Vater wegen der Fehler seines Jugendlebens enterbt, sucht diese Schmach durch vernünftigen Lebenswandel vergessen zu machen.

1. *Themistocles, Neocli filius, Atheniensis.* Mit ähnlichen Überschriften, wobei kein *fuit* zu ergänzen ist, beginnen mehrere Lebensbeschreibungen des N. — *Neocli*, Gen. v. Neocles: A. B. 1ᵃ. — *Huius* hängt von *vitia ineuntis adulescentiae* ab: 'seine Fehler im ...'. — *virtutes* (v. *vir*) sind die 'Vorzüge', welche dem Manne wohl anstehen. — *adeo ut* 'in dem Grade, dafs'; *anteferatur*, *putentur*, das Präs. bezeichnet, dafs dies noch von der Zeit gilt, in welcher N. schreibt. Vgl. auch A. B. 1ⁱ.

2. *est ordiendus* 'ich mufs mit ihm, d. h. mit seinem Leben, *ab initio* (von vorn) beginnen'. Vgl. VII 11, 6 *reliquos ordiamur*. — *generosus* 'aus edlem Geschlecht'. — *Acarnanam*, Substantiv; neben Substantiven, welche Personen bezeichnen (hier *civis*), stehen regelmäfsig die Volks- oder Bewohnernamen statt der von ihnen gebildeten Adjektive. Nun heifst zwar die entsprechende griech. Form Akarnanis; aber es findet sich nicht ganz selten, dafs ein griechisches Nomen der dritten Deklin. teils durchgängig, teils in einzelnen Kasus im Lateinischen in die erste oder zweite Deklination übergegangen ist. Übrigens erscheint die Angabe des N., dafs des Them. Mutter aus dem zum eigentl. Hellas gehörigen Akarnanien stamme, glaubwürdiger als die anderer Schriftsteller, die sie aus Halicarnassus stammen lassen. Diese seine verwandtschaftlichen Beziehungen werden auch der Grund gewesen sein, weshalb er in einem Streite der Korinthier und Kerkyräer um das akarnanische Leukas zum Schiedsrichter bestellt ward. — *ex qua natus est*: bei *nasci*, *gigni* und *oriri* stehen Eigennamen gewöhnlich im Ablativ; seltener steht *ex*, und fast nur bei der Mutter; Pronomina stehen immer mit *ex*. — *probatum* (Adjekt.) *esse alicui* 'jemandes Beifall finden'. Wegen *minus* und *liberius* ('zu locker') vgl. A. B. 7. — *neglegere* hier von der Verschwendung.

3 *Quae contumelia*, im D. knüpfe durch 'aber' oder 'doch' an: A. B. 10. — *fregit* 'entmutigte'. — Zu *cum iudicasset* vgl. A. B. 16. — *industria* 'Thatkraft, Energie'. — *servire rei* 'bedacht sein auf Erwerbung . . .'; *amici* 'Anhänger', die ihn bei seinen politischen Bestrebungen zu unterstützen vermochten. — *in iudiciis privatis versabatur* 'beschäftigte sich bei den Gerichten über

prodibat; nulla res maior sine eo gerebatur; celeriter, quae opus erant, reperiebat, facile eadem oratione explicabat. Neque 4 minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat, quod et de instantibus, ut ait Thucydides, verissime iudicabat et de futuris callidissime coniciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

2. Primus autem gradus fuit capessendae rei publicae bello Corcyraeo; ad quod gerendum praetor a populo factus non solum praesenti bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quae ex 2 metallis redibat, largitione magistratuum quotannis interiret, ille persuasit populo, ut ea pecunia classis centum navium aedificaretur. Qua celeriter effecta primum Corcyraeos fregit, 3 deinde maritimos praedones consectando mare tutum reddidit. In quo cum divitiis ornavit tum etiam peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantae saluti fuerit universae 4 Graeciae, bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et terra bellum universae inferret Europae, cum tantis

Privatstreitigkeiten'; *prodibat* 'trat auf' als Redner. Beides diente ihm dazu, sich Anhang und einen Namen zu erwerben. — *maior*, beachte, dafs magnus bei weitem nicht immer 'grofs' heifst. — *eadem*, Plur. des Neutrums.

4. *in rebus gerendis quam excogitandis* übers. nach A. B. 19. Betone *gerendis*. Wer Gegenwärtiges und Zukünftiges richtig beurteilt, der ist auch zur Ausführung entschlossen und tüchtig. — *quam excogitandis* statt *q. in exc.*; N. pflegt sonst in solchen Fällen die Präposition zu wiederholen. — *promptus* 'schlagfertig'. — *instantia* im Gegensatz zu *futura* das augenblicklich Bevorstehende, d. i. 'die Gegenwart'. — *Thucydides*, der bekannte Geschichtschreiber und Zeitgenosse des peloponnes. Kriegs, kommt im I. Buch u. a. auf Themistocles, Pausanias u. Alcibiades zu sprechen. — *coniciebat* 'kombinierte, stellte Vermutungen auf'.

2. Them. weifs die Athener von dem hohen Wert einer starken Kriegsflotte zu überzeugen und sorgt dadurch zugleich für ihre Sicherheit beim Heranrücken des Xerxes.

1. *capessere rem publicam* 'sich an der Staatsverwaltung beteiligen'. Das Gerund. übers. nach A. B. 19. — *bello Corcyraeo*, ein Irrtum des N. Denn nicht mit der Insel Corcyra, sondern mit Ägina hatten die Athener damals Krieg (um 483). — *praetor* s. zu I 4, 4. — *praesenti bello* und *reliquo tempore* (abl. temp.) gehören zu *ferociorem* 'kriegstüchtiger'.

2. *Nam* dient zur ausführenden Erklärung des vorhergehenden Satzes: 'nämlich'. — *pecunia publica, quae ex metallis redibat* 'die Staatseinnahme, die aus den Bergwerken einkam'. Athen hatte Silbergruben am Berge Laurion an der Südspitze von Attika. Das daraus gewonnene Geld wurde durch die Behörden unter die einzelnen Bürger verteilt (*largitio*, s. zu I 6, 4).

3. Das Gerundium *consectando*, mit *marit. praedones* zu verbinden, übers. ebenf. nach A. B. 19. — *In quo* 'Und dabei'. — *ornare* auch 'ausrüsten, versehen'; *divitiis ornare*, im D. ein Wort.

4. *quantae saluti* 'wie heilsam'; eigentl.? — *bello Persico*: der sog. dritte Perserzug 480 u. 479. — *Xerxes* regierte nach dem Tode

copiis eam invasit, quantas neque ante nec postea habuit quis-
5 quam: huius enim classis mille et CC navium longarum fuit,
quam duo milia onerariarum sequebantur; terrestres autem exer-
6 citus DCC peditum, equitum CCCC milia fuerunt. Cuius de
adventu cum fama in Graeciam esset perlata et maxime Athe-
nienses peti dicerentur propter pugnam Marathoniam, miserunt
Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Delibe-
rantibus Pythia respondit, ut moenibus ligneis se munirent.
7 Id responsum quo valeret, cum intellegeret nemo, Themistocles
persuasit consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque con-
8 ferrent: eum enim a deo significari murum ligneum. Tali con-
silio probato addunt ad superiores totidem naves triremes,
suaque omnia, quae moveri poterant, partim Salamīna partim
Troezēna deportant, arcem sacerdotibus paucisque maioribus
natu ad sacra procuranda tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

3. Huius consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terra dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonĭda, Lacedaemoniorum rege, qui Thermopȳlas occuparent longiusque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium

seines Vaters Darius von 485—465. — Zu *tantis* . . . *quantas* s. A. B. 4.

5. *fuit* mit gen. qual. 'bestand aus'. — *naves longae* 'Kriegsschiffe'. Sie waren lang und schmal gebaut und hiefsen nach der Zahl der übereinander angebrachten Reihen von Ruderbänken trirēmes, quadriremes usw. Erstere waren die gebräuchlichsten. Die Land- oder Transportschiffe, *naves onerariae*, waren breit und bauchig. — *quam* = et eam, A. B. 10. — *terrestres exercitus*, wir im Singular 'das Landheer'.

6. *adventus* hier 'das Heranrücken'. — *Athenienses peti* 'es sei auf die Ath. abgesehen'; eigentlich? — *pugnam Marathoniam*: über die Schlacht bei M. 490 berichtet N. im 5. Kap. des Miltiades. — *consultum* Supin. zur Bezeichnung des Zwecks. — *de rebus suis* 'in betreff ihrer Lage'. — *deliberare* hier in der ungewöhnl. Bedeutung 'Rat suchen' wie I 1, 2; über *Pythia* s. zu I 1, 3. — *respondit, ut*, nicht acc. c. inf., weil der abhäng. Satz eine Aufforderung enthält; im D. füge zu *munirent* 'sollten' hinzu.

7. Konstr. *cum nemo intellegeret, quo id responsum valeret* ('zielte'). — *persuasit*, näml. populo. — *eum* . . . *significari* 'dies sei die hölzerne Mauer, welche'.

8. *Tali* fast gleichbedeutend mit Hoc. — *probari* 'Beifall finden'. — *superiores* = priores, vgl. § 2. — *sua omnia, quae moveri poterant* 'alle ihre bewegliche Habe', zugleich aber auch ihre Weiber und Kinder, was N. nicht ausdrücklich erwähnt. — *Salamina*, *Troezena* sind griech. Formen des accus. sing. — *maioribus natu* 'älteren Leuten'. — *ad sacra* ('gottesdienstl. Handlungen') *procuranda*: A. B. 19.

3. Während ein spartan. Landheer in den Thermopylen unterliegt, besteht die athen. Flotte einen unentschiedenen Kampf bei Artemisium und zieht sich in die Nähe von Salamis zurück.

1. *delecti* 'eine auserlesene Schar'. — *cum Leonida* 'unter L.' — *qui* . . . *occuparent* . . . *non paterentur*, über den Konj. s. A. B. 11. Es steht nicht neve, weil *non pati* e i n e n Begriff bildet, 'wehren, hindern'. — *vis* hier die 'Masse', die durch ihr Gewicht wirkt. — *omnes*, genauer nur die 300 Spartaner und

non sustinuerunt eoque loco omnes interierunt. At classis 2
communis Graeciae trecentarum navium, in qua ducentae
erant Atheniensium, primum apud Artemisium inter Euboeam
continentemque terram cum classiariis regiis conflixit. Angu-
stias enim Themistocles quaerebat, ne multitudine circuiretur.
Hinc etsi pari proelio discesserant, tamen eodem loco non sunt 3
ausi manere, quod erat periculum, ne, si pars navium adver-
sariorum Euboeam superasset, ancipiti premerentur periculo.
Quo factum est, ut ab Artemisio discederent et exadversum 4
Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

4. At Xerxes Thermopylis expugnatis protinus accessit
astu, idque nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos
in arce invenerat, incendio delevit. Cuius flamma perterriti 2
classiarii cum manere non auderent, et plurimi hortarentur,
ut domos suas discederent moenibusque se defenderent, The-
mistocles unus restitit et universos pares esse posse aiebat,
dispersos testabatur perituros, idque Eurybiădi, regi Lacedae-
moniorum, qui tum summae imperii praeerat, fore affirmabat.

etwa 700 Thespier, da Leonidas nach der Umgehung durch die Perser die übrigen Bundesgenossen rechtzeitig weggeschickt hatte.

2. *apud Artemisium*, diese Seeschlacht war gleichzeitig mit dem Kampfe bei den Thermopylen. Da die pers. Flotte vom thermäischen Golf, also von Norden her, angesegelt kam, so mufste sie sich am Vorgebirg Artemisium an der nördl. Ecke von Euböa in ähnlicher Weise den Zugang zu den griech. Gewässern erzwingen, wie das Landheer bei den Thermopylen den Eintritt in das eigentl. griech. Ländergebiet. — *Angustias*, hier 'Meerenge'.

3. *par proelium* ein Treffen, wo der Vorteil auf beiden Seiten gleich ist. — *superare*, eigentlich 'über etwas weggelangen', hier 'umschiffen'. Die Perser versuchten wirklich, um die Südspitze Euböas herumzufahren und durch den Eurīpus den Griechen in den Rücken zu fallen; allein die ausgesandten Schiffe gingen durch einen Sturm zu Grunde. — *anceps periculum* 'Gefahr von beiden Seiten'.

4. *Quo factum est*: A. B. 10. — *ab Artem.* 'aus der Gegend von Art.'. — *exadversum* 'gegenüber'. — *Salamina* griech. Accus.

4. Nachdem Xerxes Athen erobert und in Brand gesteckt hat, weifs Them. die Perser zu der für die griechische Flotte siegreichen Seeschlacht bei Salamis zu verleiten.

1. *astu*, ein Fremdwort aus dem Griechischen, 'die Stadt', bezeichnet häufig Athen im Gegensatz zur Akropolis und dem Piräus. — *accedere* m. blofsem Accus. ist in der bessern Latinität selten. — *idque* (näml. *astu*, das Neutrum ist) . . . *incendio delevit*, thatsächlich wurde von Xerxes nur die Burg, die Stadt selbst erst im folgenden Jahre von Mardonius verbrannt. — *nullis* ('niemand') *defendentibus* übers. nach A. B. 18ª.

2. *domos*, nicht 'Häuser', s. A. B. 9. — *moenibus* 'hinter den M.' wie I 4, 4. — *pares esse* 'gewachsen sein'; wem? — *aiebat* 'behauptete'; *testabatur* 'beteuerte', beachte die Steigerung, sowie den Gegensatz *universos* . . *dispersos*. Erhalte daher auch im D. die Stellung der Worte *dispersos testabatur perituros* (A. B. 15). — *Eurybiades* war nicht König, sondern nur Feldherr der Lacedämonier u. Oberbefehlshaber der gesamten griechischen Flotte. — *id fore* 'so werde es kommen'.

3 Quem cum minus quam vellet moveret, noctu de servis suis quem habuit fidelissimum ad regem misit, ut ei nuntiaret suis
4 verbis, adversarios eius in fuga esse. Qui si discessissent, maiore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum, cum singulos consectari cogeretur; quos si statim aggrederetur, brevi universos oppressurum. Hoc eo valebat, ut
5 ingratiis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re audita barbarus nihil doli subesse credens postridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo hostibus, adeo angusto mari conflixit, ut eius multitudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est magis etiam consilio Themistocli quam armis Graeciae.

5. Hic etsi male rem gesserat, tamen tantas habebat reliquias copiarum, ut etiamtum his opprimere posset hostes. Iterum ab eodem gradu depulsus est. Nam Themistocles verens, ne bellare perseveraret, certiorem eum fecit id agi, ut pons, quem ille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in
2 Asiam excluderetur: idque ei persuasit. Itaque qua sex mensibus iter fecerat, eadem minus diebus triginta in Asiam re-

3. Über *Quem cum* s. A. B. 10. — *movere aliquem* hier 'Erfolg haben bei jemand'. — *quam vellet*, man könnte erwarten: voluit. Die Konstruktion des Hauptsatzes wirkt aber bisweilen in der Art auf die eines Nebensatzes ein, dafs, wenn jener im Konjunktiv steht, auch der eine Thatsache enthaltende Nebensatz in diesen Modus gesetzt wird (Angleichung des Modus). — *quem habuit fidelissimum*: im D. kommt der Superlativ in den Hauptsatz, 'den treuesten, den er hatte'. Er hiefs Sicinnus. — *suis verbis* 'in seinem (des Them.) Auftrag oder Namen'.

4. Zu *Qui si* sowie nachher zu *quos si* vgl. A. B. 10. — *confecturum* ... *oppressurum*, Subjekt eum, s. A. B. 1^f, auch 15. — *eo valebat* 'zielte darauf ab, lief darauf hinaus'. — *ad depugnandum* 'zum entscheidenden Kampfe'; welche Bedeutung hat also hier *de* in der Zusammensetzung?

5. *Hac re audita*, aktivisch aufzulösen nach A. B. 18^a. — *nihil doli* stärker als nullum dolum. — Die Übersetzung von *alienissimo* ergiebt sich aus dem Ggs. *opportunissimo*, das ebenfalls zu *loco* gehört. — *conflixit, ut* ... *non potuerit*, über die Tempusfolge s. A. B. 1^g. — *etiam* beim Komparativ 'noch'. — *Themistocli* s. A. B. 1^a.

5. Xerxes wird durch Them. veranlafst, sich nach Asien zurückzuziehen.

1. *Hic*, Adverb. — *male rem gesserat* s. zu I 3, 3. — *posset*, wir: 'hätte können'. — *ab eodem*, Themistocle. — *gradu depelli*, Ausdruck der Fechtschule, wenn einer aus der von ihm eingenommenen Stellung, mithin 'aus seinem Vorteil verdrängt wurde'. — *id agi* 'man gehe damit um'. — *fecerat*: im D. füge 'lassen' hinzu. — *excluderetur*, Subjekt Xerxes. — *reditu in Asiam*, die unmittelbare Verbindung eines adverbiellen Ausdrucks (*in Asiam*) mit einem Substantiv ist ungewöhnlich und erklärt sich aus der Verbalbedeutung des letzteren.

2. *qua* ... *eadem*, näml. via. — *minus diebus triginta*, bei *plus*, *minus*, *amplius* steht die Zahl- oder Mafsbestimmung in der Regel ohne quam, ohne dafs deshalb der Kasus des Substantivs verändert wird. Der Ablat. steht auf die Frage: 'binnen welcher Zeit?' und ist also nicht abl. comparat. — *reversus est*, gebräuchlicher ist die aktive

versus est, seque a Themistocle non superatum, sed conserva-
tum iudicavit. Sic unius viri prudentia Graecia liberata est 3
Europaeque succubuit Asia. Haec altera victoria, quae cum
Marathonio possit comparari tropaeo. Nam pari modo apud
Salamina parvo numero navium maxima post hominum me-
moriam classis est devicta.

6. Magnus hoc bello Themistocles fuit, neque minor in
pace. Cum enim Phalerico portu neque magno neque bono
Athenienses uterentur, huius consilio triplex Piraei portus
constitutus est iisque moenibus circumdatus, ut ipsam urbem
dignitate aequipararet, utilitate superaret. Idem muros Athe- 2
niensium restituit praecipuo suo periculo. Namque Lacedae- 478
monii causam idoneam nacti propter barbarorum excursiones,
qua negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem mu-
ros habere, ne essent loca munita, quae hostes possiderent,
Athenienses aedificantes prohibere sunt conati. Hoc longe alio 3
spectabat atque videri volebant. Athenienses enim duabus
victoriis, Marathonia et Salaminia, tantam gloriam apud om-
nes gentes erant consecuti, ut intellegerent Lacedaemonii de

Perfektform revertit. Übrigens nahm Xerxes nicht die gesamte Heeresmacht mit nach Asien, sondern liefs 300000 Mann unter Mardonius in Griechenland zurück.

3. *Haec altera victoria*, auch im D. lafs 'ist' weg. — *possit* s. A. B. 11. — *tropaeo*, das Zeichen des Sieges für den Sieg selbst. — *pari modo*, welches ist der Vergleichungspunkt für beide Schlachten? — *post hominum memoriam* 'seit Menschengedenken'. — *devicta*, beachte die Präposition.

6. Auch im Frieden ist Them. eifrig für das Wohl seiner Vaterstadt thätig; insbesondere betreibt er nach der Herstellung des Piräus den Wiederaufbau der Stadtmauern und geht, da die Spartaner dagegen Einspruch erheben, selbst nach Sparta.

1. *neque minor* 'aber nicht weniger grofs'. — *Phalerico portu*: der Hafen, den die offene Bucht von Phalēron bildete, lag östlich vom Piräus. — *neque magno neque bono*, prädikativ; wir: 'da der phalerische Hafen, den die Athener hatten, weder grofs noch gut war'. — *Piraei portus*, gen. explicat., vgl. im Französ. la ville de Paris. — *triplex*, die drei Häfen: Piräus im engern Sinne, Zea und Munychia waren nicht nur unter sich durch eine gemeinsame, die ganze Piräus-Halbinsel umfassende Befestigung, sondern auch durch 'die langen Mauern' mit der Ringmauer der zwei Stunden landeinwärts gelegenen Hauptstadt verbunden. — *iisque* = et talibus. — *dignitas* hier 'Grofsartigkeit'.

2. *Idem* wörtl. oder nach A. B. 13ᵃ. — Betone *suo* 'für seine Person'. — *barbarorum excursiones*, die Perserkriege von 490, 480, 479. — *qua* (näml. *causa* 'Vorwand') übers. 'kraft, vermöge dessen'; über den Konjunktiv s. A. B. 11. — *negarent oportere . . . ullam* 'sie sagten, es dürfe keine': *negare* mit dem acc. c. inf. übersetzt man meist durch 'sagen' und zieht die Negation in den Nebensatz. — *possiderent* von *possīdo*. Der Konj. ist im D. durch 'könnten' wiederzugeben. — *aedificantes*, im D. ein Subst. mit Präpos.

3. *alio* Adv. — *atque* (A. B. 8) *videri volebant* 'als es den Anschein haben sollte'; eigentl.? — *Marathonia*, *Salaminia*: A. B. 2. — *principatus* der 'oberste Rang' unter den griechischen Staaten, die sogenannte 'Hegemonie', womit der Oberbefehl im Kriege verbunden war. Bis dahin hatten die Lacedämonier

4 principatu sibi cum iis certamen fore. Quare eos quam in-
firmissimos esse volebant. Postquam autem audierunt muros
instrui, legatos Athenas miserunt, qui id fieri vetarent. His
praesentibus desierunt ac se de ea re legatos ad eos missuros
5 dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles et solus
primo profectus est; reliqui legati ut tum exirent, cum satis
alti tuendo muri exstructi viderentur, praecipit: interim omnes,
servi atque liberi, opus facerent neque ulli loco parcerent, sive
sacer sive privatus esset sive publicus, et undique, quod ido-
neum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum est,
ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent.

7. Themistocles autem ut Lacedaemŏnem venit, adire ad
magistratus noluit et dedit operam, ut quam longissime tem-
2 pus duceret, causam interponens se collegas exspectare. Cum
Lacedaemonii quererentur opus nihilominus fieri eumque in ea
re conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti. A qui-
bus cum audisset non multum superesse munitionis, ad ephŏ-
ros Lacedaemoniorum accessit, penes quos summum erat im-
perium, atque apud eos contendit falsa iis esse delata: quare
aequum esse illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides
haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem retinerent.

diesen Vorrang unbestritten behauptet; s. III 2, 3.

4. Zu *Quare* s. A. B. 10, zu *quam infirmissimos* A. B. 3. — *instruere* 'anlegen' ist der allgemeinere, unbestimmtere Ausdruck, spezieller unten *exstruere*. — *qui ... vetarent*: A. B. 11. — *His praesentibus* übers. nach A. B. 18c. — *missuros* siehe A. B. 15.

5. *tum* 'erst dann'. — *tuendo* hängt von *alti* ab und bezeichnet den Zweck: 'zur Verteidigung'. *alti* tritt erst infolge der Handlung des Verbums als Prädikat ein: proleptisches Prädikat, vgl. hoch steigen, grofs ziehen. (Ihnen schlofs auf ewig Hekate den stummen Mund. Schiller.) — *opus facerent neque* (für neve) *parcerent et congererent*: in der or. obliqua stehen Sätze, die eine Aufforderung oder einen Wunsch ausdrücken, im Konjunktiv. So auch unten 7, 2 *retinerent*; 7, 6 *se remitterent*. — *sive ... sive ... esset ... sive* 'er möchte ... oder ... oder ... sein'. — *privatus sive publicus* 'Privat- oder Staatseigentum'.

7. In Sparta weifs Them. die Ephoren so lange hinzuhalten, bis der Mauerbau beendet ist; dann bekennt er freimütig die von ihm ersonnene List.

1. (*noluit*) *et* 'sondern' wie I 2, 5. — *tempus ducere*, wir: 'die Sache hinziehen'.

2. *A quibus*: A. B. 10. — *munitio* hier 'die Befestigungsarbeit'. — *ephori* (ein griech. Wort, 'Aufseher'; übrigens auch bei uns noch als Fremdwort gebräuchlich: Ephorus, Ephorie), die oberste Behörde zu Lacedämon, aus 5 Mitgliedern bestehend, welcher aufser der Oberaufsicht über alle Beamten und über die innern Angelegenheiten des Staates namentlich auch die Sorge für das Auswärtige und die Unterhandlung mit fremden Gesandten oblag. Die Ephoren sind auch mit *magistratus* § 1 und 4 gemeint. — *penes quos* d. i. 'in deren Händen'. — *apud* 'vor'; ebenso § 4 und 10, 1. — *iis*, Lacedaemoniis. — *quare*: A. B. 10. — *illos*, ephoros. — *bonos* 'rechtschaffene'. — *qui rem explorarent*, Relativsätze, die eine Absicht ausdrücken, sind häufig durch Finalsätze ('um zu, damit') wiederzugeben.

Gestus est ei mos, tresque legati functi summis honoribus 3
Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles ius-
sit proficisci iisque praedixit, ut ne prius Lacedaemoniorum
legatos dimitterent, quam ipse esset remissus. Hos postquam 4
Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum senatumque
Lacedaemoniorum adiit et apud eos liberrime professus est:
Atheniensis suo consilio, quod communi iure gentium facere
possent, deosque publicos suosque patrios ac penates, quo
facilius ab hoste possent defendere, muris saepsisse neque in
eo, quod inutile esset Graeciae, fecisse. Nam illorum urbem 5
ut propugnaculum oppositam esse barbaris; apud quam iam
bis classes regias fecisse naufragium. Lacedaemonios autem 6
male et iniuste facere, qui id potius intuerentur, quod ipsorum
dominationi, quam quod universae Graeciae utile esset. Quare,
si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se
remitterent, cum aliter illos nunquam in patriam essent re-
cepturi.

8. Tamen non effugit civium suorum invidiam. Namque
ob eundem timorem, quo damnatus erat Miltiades, testularum

3. *praedixit* 'gab ihnen im voraus den Auftrag', von einem Befehle, der nicht sofort, sondern erst zu seiner Zeit zu vollziehen ist. — Bei dem nachdrücklicheren *ut ne* ('ja nicht') wird durch *ne* nicht der ganze Satz, sondern vorzugsweise nur ein einzelner Begriff verneint. Welcher hier?

4. *Hos postquam pervenisse ratus est*, wir mit veränderter Konstr.: 'Nachdem diese seiner Berechnung nach angelangt waren'. — *senatus*, die Gerusia, der Rat der Alten zu Sparta, welcher aus 28 Greisen, die das 60. Lebensjahr überschritten hatten, und den beiden Königen bestand. — *Atheniensis*: A. B. 1^{b}. — *deos publicos* 'die Nationalgottheiten', welche in ganz Griechenland verehrt wurden, *patrios* 'die ihrer Vaterstadt', *penates* 'Hausgötter'; *que* ... *que* = et ... et; *quo* = ut eo; zu *defendere ab* ('vor') *hoste* ergänze eos. — Vor *quod* ergänze im D. 'etwas', das mit *neque* zusammen 'und nichts' giebt.

5. *apud quam* = et apud eam, s. A. B. 10. — *naufragium*, bildlich. Der Sieg bei Marathon nötigte auch die Flotte, mit der die Perser gelandet waren, unverrichteter Sache nach Asien zurückzukehren.

6. *qui id potius intuerentur*, der Relativsatz dient zur Begründung, 'da sie'. — *se*, Themistoclem, also 'ihn'.

8. Trotz seiner Verdienste mufs Them. (470) das Vaterland verlassen. Nachdem er an verschiedenen Orten Zuflucht gesucht, gelangt er schliefslich nach Ephesus.

1. *Tamen*, sehr nachdrücklich vorangestellt. Welcher Gedanke liegt darin? — *ob* 'infolge'; *quo* = ob quem. — *testularum suffragia* das 'Scherbengericht' (Ostrakismos). Durch dieses von Kleisthenes eingeführte Verfahren nötigte man zu Athen Bürger, deren Macht und Einflufs gefährlich zu werden schien, den Staat auf 10 Jahre zu verlassen, jedoch ohne Nachteil für ihre Ehre und ihr Vermögen. Die Entscheidung erfolgte auf einen in der Volksversammlung gestellten Antrag durch kleine Täfelchen oder Scherben (griechisch ostrăka, lat. testae oder *testulae*), auf welche die Bürger den Namen des zu Verweisenden schrieben; es waren 6000 Stimmen erforderlich, um die Verweisung zu

2 suffragiis e civitate eiectus, Argos habitatum concessit. Hic
cum magna cum dignitate viveret, Lacedaemonii legatos Athe-
nas miserunt, qui eum absentem accusarent, quod societatem
3 cum rege Perse ad Graeciam opprimendam fecisset. Hoc cri-
mine absens damnatus est. Id ut audivit, quod non satis
tutum se Argis videbat, Corcȳram demigravit. Ibi cum eius
principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum
iis Lacedaemonii et Athenienses indicerent, ad Admētum, Mo-
4 lossum regem, cum quo ei hospitium erat, confugit. Huc
cum venisset et in praesentia rex abesset, quo maiore religione
se receptum tueretur, filiam eius parvulam arripuit et cum ea
se in sacrarium, quod summa colebatur cerimonia, coniecit.
Inde non prius egressus est, quam rex eum data dextra in
5 fidem reciperet; quam praestitit. Nam cum ab Atheniensibus
et Lacedaemoniis exposceretur publice, supplicem non prodidit
monuitque, ut consuleret sibi: difficile enim esse in tam pro-
pinquo loco tuto eum versari. Itaque Pydnam eum deduci
iussit et, quod satis esset praesidii, dedit. Hic in navem om-
6 nibus ignotus nautis escendit. Quae cum tempestate maxima
Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit
Themistocles, si eo pervenisset, sibi esse pereundum. Hac
necessitate coactus domino navis, quis sit, aperit multa polli-
7 cens, si se conservasset. At ille, clarissimi viri captus miseri-
cordia, diem noctemque procul ab insula in salo navem tenuit
in ancoris neque quemquam ex ea exire passus est. Inde

verhängen. — *eiectus* löse auf nach A. B. 18ᵇ. — *Argos*, die Stadt heifst lateinisch entweder *Argos* (Neutrum, nur im Nom. u. Accus. gebräuchlich) oder *Argi, orum*. — *habitatum* Supin., füge 'dort' hinzu.

2. *magna cum dignitate* 'in hohem Ansehen'. — *qui . . . accusarent*: A. B. 11. — *rex Perses* (Gen. *-ae*) statt des gewöhnlicheren *rex Persarum*. — *ad Graeciam opprimendam* übers. nach A. B. 19.

3. *Hoc crimine* 'auf diese Beschuldigung hin'. — *principes* sind in einer Republik nicht 'Fürsten'. — *iis*, gegen die Regel, welche *sibi* verlangt. — *Molossum* = Molossorum. — Über *cum quo* vergleiche A. B. 1ᶜ.

4. *in praesentia* (von praesens) 'augenblicklich, gerade'. — *quo* = ut eo. Für die Konstr. beachte, dafs das Verbum des Hauptsatzes im D. diesem Finalsatze vorangehen mufs. — *religio* hier 'Gewissenhaftigkeit' aus Scheu vor den Göttern. — *receptum* = reciperet et, A. B. 18ᵇ. — *data dextra* 'unter feierlicher Zusicherung'; eigentlich? — *in fidem* 'in seinen Schutz'; *quam* = et eam, A. B. 10.

5. *publice* 'im Namen' oder 'von seiten des Staates'. — *que* in *monuitque* 'sondern'. — Zu *difficile esse* vgl. A. B. 17. — *in tam propinquo loco*, die Präpos. bei *loco* mit einem Attribut ist ungewöhnlich, vgl. A. B. 12. — *quod satis esset praesidii* (der Genet. abhängig von *quod*), als Gedanke des Admetus etwas freier auszudrücken: 'was er an Bedeckung für hinreichend hielt'.

6. Zu *Quae cum* s. A. B. 10, zu *pervenisset* und *conservasset* A. B. 16.

7. *clarissimi* übers. nach A. B. 7. — *salum*, das Meer in einiger Entfernung von der Küste, 'die Reede', im Gegensatz zum Hafen. — *in ancoris* 'vor A.' — Über *neque quemquam* s. A. B. 5, über *cui*

Ephĕsum pervenit ibique Themistoclem exponit: cui ille pro
meritis postea gratiam rettulit.

9. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe
regnante in Asiam transisse. Sed ego potissimum Thucydĭdi
credo, quod et aetate proximus de iis, qui illorum temporum
historiam reliquerunt, et eiusdem civitatis fuit. Is autem ait
ad Artaxerxem eum venisse atque his verbis epistulam misisse:
'Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Graiorum 2
in domum tuam intuli, quamdiu mihi necesse fuit adversum
patrem tuum bellare patriamque meam defendere. Idem multo 3
plura bona feci, postquam in tuto ipse et ille in periculo esse
coepit. Nam cum in Asiam reverti vellet proelio apud Salamina
facto, litteris eum certiorem feci id agi, ut pons, quem
in Hellesponto fecerat, dissolveretur, atque ab hostibus circumiretur:
quo nuntio ille periculo est liberatus. Nunc autem 4
confugi ad te exagitatus a cuncta Graecia, tuam petens amicitiam.
Quam si ero adeptus, non minus me bonum amicum
habebis, quam fortem inimicum ille expertus est. Te autem
rogo, ut de iis rebus, quas tecum colloqui volo, annuum mihi
tempus des eoque transacto ad te venire patiaris.'

10. Huius rex animi magnitudinem admirans cupiensque
talem virum sibi conciliari veniam dedit. Ille omne illud

A. B. 10. — *gratiam referre* 'sich dankbar erweisen' durch die That.

9. Zuletzt wendet sich Them. sogar an den Perserkönig Artaxerxes, indem er sich auf die guten Dienste beruft, die er einst dessen Vater Xerxes erwiesen habe.

1. *plerosque*, näml. rerum scriptores. — *ita* kündigt den abhäng. acc. c. inf. an; es kann unübers. bleiben. — *Xerxe regnante* übers. nach A. B. 18ᶜ. Betone *Xerxe* im Gegensatz zu *ad Artaxerxem*. Artaxerxes I. Makrocheir (= Longimănus) regierte nach dem Tode seines Vaters Xerxes 465—425. — Über *Thucydides* s. zu 1, 4. — *aetate* 'der Zeit nach'. — *fuit* beim genet. possess. (*eiusdem civitatis*) 'angehörte'; aufserdem ist *fuit* auch Kopula zu *proximus*. — *his verbis epistulam* 'einen Brief mit folgendem Wortlaut'.

2. *Themistocles veni* 'Ich, Them., komme'; der Lateiner setzt das Perf., weil er sich beim Briefschreiben in die Zeit versetzt, wo der Brief vom Empfänger gelesen werden wird. Ebenso § 4 *confugi*. — *omnium Graiorum* (= Graecorum) kommt beim Übers. vor *plurima*.

3. *Idem* übers. nach A. B. 13ᵇ. — *in tuto ipse*, näml. *esse coepi*. Darnach *et* 'aber, dagegen'. — *proelio facto*, das Partic. drücke durch eine blofse Präpos. aus. — *circumiretur*, beachte den Wechsel des Subjekts. — Zu *quo* s. A. B. 10.

4. Zu *Quam si* vgl. A. B. 10. — *ero adeptus*: im D. genügt das Präsens, s. A. B. 16. — *me* . . . *amicum habebis* 'wirst an mir einen . . . Freund haben'. — *expertus est*, näml. me, 'an mir kennen gelernt hat'. — *quas* statt des regelmäfsigen de quibus. — *eo transacto* übers. nach A. B. 18ᶜ. — *ad te venire*, den Subjektsaccus. ergänze aus *mihi*.

10. Von Artaxerxes wohlwollend aufgenommen und reichlich beschenkt, geht Them. schliefslich nach Kleinasien zurück und stirbt in Magnesia.

1. *venia*, Gewährung des Erbetenen, *ven. dare* 'eine Bitte ge-

tempus litteris sermonique Persarum dedit; quibus adeo eruditus est, ut multo commodius dicatur apud regem verba fe-
2 cisse, quam ii poterant, qui in Perside erant nati. Hic cum multa regi esset pollicitus gratissimumque illud, si suis uti consiliis vellet, illum Graeciam bello oppressurum, magnis muneribus ab Artaxerxe donatus in Asiam rediit domicili-
3 umque Magnesiae sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his quidem verbis, quae ei panem praeberet (ex qua regione quinquagena talenta quotannis redibant); Lampsăcum autem, unde vinum sumeret; Myunta, ex qua obsonium haberet.

Huius ad nostram memoriam monumenta manserunt duo: sepulcrum prope oppidum, in quo est sepultus; statua in foro
4 Magnesiae. De cuius morte multimodis apud plerosque scriptum est; sed nos eundem potissimum Thucydidem auctorem probamus, qui illum ait Magnesiae morbo mortuum neque negat fuisse famam, venenum sua sponte sumpsisse, cum se, quae regi de Graecia opprimenda pollicitus esset, praestare
5 posse desperaret. Idem ossa eius clam in Attica ab amicis sepulta, quoniam legibus non concederetur, quod proditionis esset damnatus, memoriae prodidit.

währen'. — *litterae* hier 'Schriftwerke, Litteratur', *sermo* 'die Sprache' als Mittel des Verkehrs, die Konversation. — *quibus* nach A. B. 10 'hierdurch aber'. — *erudiri* reflexiv, hier 'sich Kenntnisse aneignen'. Übrigens erscheint die Leistung des Them. um so erstaunlicher, als er damals schon über 60 Jahre alt war.

2. *Hic*, Adverbium. — *si suis* usw.: konstr. *illum* (näml. Artaxerxem) *bello oppressurum* (esse) *Graeciam, si suis consiliis uti vellet.* — *Asia*, Kleinasien. — *domicilium sibi constituit* 'schlug seinen Wohnsitz auf'; eigentlich?

3. *his quidem verbis* 'und zwar mit der Bestimmung'; *quidem* hebt immer das Wort hervor, hinter dem es steht. — *quae . . . praeberet* übers. als Absichtssatz nach A. B. 11; ebenso *unde sumeret* und *ex qua haberet.* Es war Sitte der orientalischen Könige, unter dieser oder ähnlicher Form die Einkünfte ganzer Städte an Glieder ihrer Familie und an Günstlinge zu verschenken. — *talenta* s. zu I 7, 6; *redibant* wie 2, 2. — *Myunta* griech. Accus. von Myūs. — *Huius* 'Von ihm'. — *ad nostram memoriam* 'bis auf unsere Zeit' sagt Nepos. Auch heutzutage sind noch Münzen vorhanden, die Them. als Herr von Magnesia hat prägen lassen. — *oppidum*, Magnesia.

4. *cuius*: A. B. 10. — *multimodis*, altertümlich st. *multis modis.* — *eundem* im D. Adverb 'wieder', wie es nämlich schon 9, 1 geschehen ist. — *probare aliquem auctorem* 'sich an jemand als Gewährsmann halten'. — *mortuum*: A. B. 15. — *sumpsisse*, Subj. wie vorher *illum.* — *de opprimenda Graecia* übers. nach A. B. 19.

5. *sepulta*: A. B. 15. — Die Worte *quoniam . . . non concederetur* werden verständlich, wenn vorher auf *clam* der Nachdruck gelegt wird; im D. füge 'eigentlich' in den Kausalsatz ein. — *conceditur* heifst 'es ist erlaubt'; also *concederetur*? — *memoriae prodidit* im D. ein Wort.

III.

1. Aristīdes, Lysimăchi filius, Atheniensis, aequalis
fere fuit Themistocli. Itaque cum eo de principatu contendit:
namque obtrectarunt inter se. In his autem cognitum est, 2
quanto antestaret eloquentia innocentiae. Quanquam enim
adeo excellebat Aristides abstinentia, ut unus post hominum
memoriam, quem quidem nos audierimus, cognomine Iustus
sit appellatus, tamen a Themistocle collabefactus, testula illa 485
exsilio decem annorum multatus est. Qui quidem, cum intel- 3
legeret reprimi concitatam multitudinem non posse, cedens-
que animadvertisset quendam scribentem, ut patria pelleretur,
quaesisse ab eo dicitur, quare id faceret, aut quid Aristides
commisisset, cur tanta poena dignus duceretur. Cui ille re- 4
spondit se ignorare Aristidem, sed sibi non placere, quod
tam cupide elaborasset, ut praeter ceteros Iustus appellaretur.

1. Aristides 'der Gerechte', Zeitgenosse des Themistocles, mufs auf dessen Betreiben sein Vaterland verlassen, wird aber vor der Zeit wieder zurückgerufen.

1. Über *Themistocli* s. A. B. 1ᵃ. — *Itaque* usw.: N. sieht es als natürlich an, dafs zwei so ausgezeichnete Männer, die zu gleicher Zeit in demselben republikan. Staate lebten, mit einander um 'den Vorrang' (*principatus*), d. h. um den höchsten Einflufs, kämpfen mufsten. Doch lag die *contentio de principatu* und die *obtrectatio* mehr im Charakter des Themistocles als in dem des Aristides, der nur aus Rechtlichkeitsgefühl öfters den zwar staatsklugen, aber nicht immer redlichen Absichten seines Rivalen entgegentrat. — *obtrectarunt inter se* 'sie arbeiteten einander entgegen'. Bei *inter se* wird das Reflexivum als Objekt (hier sibi) weggelassen.

2. *cognitum est* 'hat sich gezeigt'. — *antestaret* 'überlegen ist'. — *innocentia* hier 'Unbescholtenheit, Rechtlichkeit'. — *abstinentia* hier die Tugend, welche sich durch keinen Vorteil vom Rechten ablenken läfst, 'Uneigennützigkeit'. — *post hominum memoriam* 'seit Menschengedenken'. — *quem quidem nos* ('ich') *audierimus* (näml. ita esse appellatum) 'soviel mir wenigstens bekannt geworden ist'; eigentlich? — *testula* für testarum suffragiis, s. zu II 8, 1; *illa* bezeichnet die Sache als bekannt.

3. *Qui quidem* dient nur zur Anknüpfung, wobei *quidem* nicht besonders übersetzt zu werden braucht. — *reprimere* hier 'beruhigen'. — *concitatam*, durch Themistocles, der den Einflufs des Arist. als gefährlich für die Freiheit des Staates dargestellt hatte. — *cedens* 'beim Fortgehen' aus der Volksversammlung; über *animadvertisset* vgl. A. B. 16. — *scribentem, ut patria pelleretur*, der Mann schrieb den Namen des Arist. auf sein Täfelchen und forderte dadurch, dafs er verbannt werden sollte: daher *ut* nach *scribere* im abhängigen Aufforderungssatze. — *poena*: dafs diese Auffassung für griech. Verhältnisse nicht ganz zutreffend ist, ergiebt sich aus dem zu II 8, 1 über den Ostrakismos Gesagten. — *ducere* gebraucht N. öfter im Sinne von existimare.

4. *ignorare* stärker als *non nosse*, 'ganz und gar nicht kennen', weder von Person noch von Charakter. — *quod* 'dafs'. — *praeter ceteros* 'vor . . .'.

Hic X annorum legitimam poenam non pertulit. Nam postquam Xerxes in Graeciam descendit, sexto fere anno, quam erat expulsus, populiscito in patriam restitutus est.

480 2. Interfuit autem pugnae navali apud Salamīna, quae facta est prius quam poena liberaretur. Idem praetor fuit
479 Atheniensium apud Plataeas in proelio, quo fusus barbarorum
2 exercitus Mardoniusque interfectus est. Neque aliud est ullum huius in re militari illustre factum quam huius imperii memoria, iustitiae vero et aequitatis et innocentiae multa; in primis, quod eius aequitate factum est, cum in communi classe
476 esset Graeciae simul cum Pausania, ut summa imperii maritimi
3 ab Lacedaemoniis transferretur ad Athenienses. Namque ante id tempus et mari et terra duces erant Lacedaemonii. Tum autem et intemperantia Pausaniae et iustitia factum est Aristidis, ut omnes fere civitates Graeciae ad Atheniensium societatem se applicarent et adversus barbaros hos duces deligerent sibi.

3. Quos quo facilius repellerent, si forte bellum renovare conarentur, ad classis aedificandas exercitusque comparandos

5. *non pertulit* 'erduldete nicht völlig' od. 'bis zu Ende'. Beachte diese Bedeutung von *per* in der Zusammensetzung. — *descendit*: da Persien ein Hochland ist, so heifst von dort nach den Küstengegenden kommen *descendere*; umgekehrt aus der Küstenlandschaft dorthin gehen *ascendere*. — *sexto fere anno quam*, bei dem Ablat. auf die Frage: 'wie lange nachher?' wird vor *quam* zuweilen post weggelassen. — *restitutus est*, der gewöhnliche Ausdruck von dem, der aus der Verbannung zurückberufen und wieder in seine Rechte eingesetzt ist.

2. Nicht sowohl durch kriegerische Thaten als vielmehr durch die Vorzüge seines Charakters bringt es Arist. dahin, dafs die griech. Staaten Athen an Stelle Spartas als führende Macht anerkennen.

1. *Interfuit*, nicht aber auf der athenischen Flotte, wo er als Verbannter nicht sein durfte; sondern er eroberte auf eigne Hand die kleine Insel Psyttaleia bei Salamis und vernichtete die dort befindlichen Perser. — *apud Salamina* (griech. Accus.) ist Attribut zu *pugnae navali*: wie pflegt der Ausdruck sonst zu lauten? — *Idem* übers. nach A. B. 13[a]. — *praetor* 'Anführer' wie I 4, 4. — Über *Mardonius* und die Schlacht bei Platää vgl. IV 1, 2.

2. *Neque aliud est ullum* 'Weiter giebt es aber keine'; übrigens wissen wir, dafs Arist. aufserdem auch an der Schlacht bei Marathon hervorragend beteiligt gewesen ist. — *memoria* 'die Kunde von . . .'. — *quod* 'dafs'. Im Folgenden ist bei der Übersetzung *ut* vor den mit *cum* beginnenden Nebensatz vorauszunehmen. — *in communi classe*: es handelte sich bei dem Angriffskrieg, den die vereinigten Griechen unter Pausanias' Leitung nach der Schlacht bei Platää gegen die Perser unternahmen, zunächst um die Einnahme von Byzanz. — *summa imperii maritimi* 'die oberste Leitung zur See'.

3. *intemperantia* 'infolge des übermütigen Betragens'. Zur Erläuterung dient IV 3, 2. — *hos*, Athenienses. — *duces* prädikativ, 'als F.'.

3. Arist. setzt die Beiträge der einzelnen Staaten zur Bundeskasse fest und stirbt, ohne irgendwelches Vermögen zu hinterlassen.

quantum pecuniae quaeque civitas daret, Aristides delectus est, qui constitueret; eiusque arbitrio quadringena et sexagena talenta quotannis Delum sunt collata. Id enim commune aerarium esse voluerunt. Quae omnis pecunia postero tempore Athenas translata est. Hic qua fuerit abstinentia, 2
nullum est certius indicium, quam quod, cum tantis rebus praefuisset, in tanta paupertate decessit, ut, qui efferretur, vix reliquerit. Quo factum est, ut filiae eius publice alerentur 3
et de communi aerario dotibus datis collocarentur. Decessit autem fere post annum quartum quam Themistocles Athenis 468
erat expulsus.

IV.

1. Pausanias Lacedaemonius magnus homo, sed varius in omni genere vitae fuit. Nam ut virtutibus eluxit, sic vitiis est obrutus. Huius illustrissimum est proelium apud Plataeas. 2
Namque illo duce Mardonius, satrăpes regius, natione Medus, regis 479

1. Konstr.: *Aristides delectus est, qui* (A. B. 11) *constitueret, quantum pecuniae quaeque civitas daret ad classis* (A. B. 1b) *aedificandas exercitusque comparandos.* — *talenta* s. zu I 7, 6. — *Id*, näml. Delus; das Pron. folgt hier im Genus dem Prädikatsnomen (*aerarium*). — *Quae omnis pecunia*, der ganze zu Delus angesammelte Schatz; im D. knüpfe mit 'Doch' an, s. A. B. 10. Die Verlegung der Bundeskasse nach Athen erfolgte um 455 unter Pericles; damals belief sich ihr Bestand auf mehr als 8 Millionen Mark.

2. *nullum est certius indicium* 'dafür giebt es . . .'. Im D. ist oft der Nachsatz durch ein pron. od. adverb. demonstrativum einzuleiten, das auf den Vordersatz zurückweist. — *quam quod* 'als dies, daſs er . . .'. — *cum* konzessiv 'obschon'. — *qui*, Adverb. 'wie, auf welche Art'; *efferre* = sepelire: *qui efferretur* im D. substantivisch 'die Mittel zum Begräbnis'.

3. *publice alerentur* 'auf Staatskosten erhalten wurden', also ähnlich, wie sonst Männern, die sich um das öffentliche Wohl verdient gemacht hatten, im Prytaneion Unterhalt gewährt ward. Überhaupt ist Freigebigkeit gegen die Kinder und Enkel ihrer Wohlthäter ein löblicher Zug der Athener. — *dotibus* (A. B. 9) *datis*, im D. setze statt des Partic. bloſs 'mit'; *collocare* hier 'verheiraten'. — *post annum quartum quam* = anno quarto postquam.

---

1. Der Spartaner Pausanias, berühmt durch seinen Sieg über die Perser bei Platää, wird wegen seiner Anmaſsung von seinen eigenen Landsleuten zurechtgewiesen.

1. *magnus* 'bedeutend'; *homo* 'Mann'. *varius in omni genere vitae* 'sich ungleich (charakterlos) in jeder Lage des Lebens'. — *virtutes* 'Vorzüge'. — *ut* . . . *sic* 'wie einerseits . . . so doch anderseits'. — *obrutus* hier 'verdunkelt', im Gegensatz zu *eluxit*; eigentl.?

2. *illustrissimum*, substantivisch. — *proelium apud Plataeas* ohne den sonst üblichen Zusatz eines Participiums (factum). — *regis*

gener, in primis omnium Persarum et manu fortis et con-
silii plenus, cum ducentis milibus peditum, quos viritim
legerat, et viginti equitum haud ita magna manu Graeciae
3 fugatus est, eoque ipse dux cecidit proelio. Qua victoria
elatus plurima miscere coepit et maiora concupiscere Sed
primum in eo est reprehensus, quod ex praeda tripŏdem
aureum Delphis posuisset epigrammate inscripto, in quo haec
erat sententia: suo ductu barbaros apud Plataeas esse deletos,
4 eiusque victoriae ergo Apollini id donum dedisse. Hos ver-
sus Lacedaemonii exsculpserunt neque aliud scripserunt quam
nomina earum civitatum, quarum auxilio Persae erant victi.

2. Post id proelium eundem Pausaniam cum classe com-
477 muni Cyprum atque Hellespontum miserunt, ut ex his regio-
2 nibus barbarorum praesidia depelleret. Pari felicitate in ea
re usus elatius se gerere coepit maioresque appetere res. Nam
cum Byzantio expugnato cepisset complures Persarum nobiles
atque in his nonnullos regis propinquos, hos clam Xerxi re-
misit, simulans ex vinclis publicis effugisse, et cum his Gon-
gȳlum Eretriensem, qui litteras regi redderet, in quibus haec

gener: Mardonius war Schwiegersohn des 485 verstorbenen Königs Darius I., also des damals (485—465) regierenden Königs Xerxes Schwager. — *manu fortis* 'von tapferem Arm' oder 'persönlich tapfer'. — *quos viritim legerat*, eine bei den Persern nicht ungewöhnliche Sitte. Der Anführer erkor sich eine Schar Edler, deren jeder sich eine bestimmte Anzahl der Tüchtigsten auswählte. Von diesen suchte dann jeder wieder eine bestimmte Menge der tapfersten Soldaten aus. — *haud ita magna* 'nicht gar grofs'. Das gesamte Heer der Griechen bei Platää zählte zwar über 100 000 Mann; am Kampfe aber nahmen nur die Lacedämonier, Athener und Tegeaten, im ganzen etwa 50 000 Mann, teil. — *Graeciae*, im D. setze den Volksnamen.

3. *miscere* hier 'Verwirrung' oder 'Unordnung anrichten'. — *tripodem aureum*, ein bronzenes Gewinde von drei Schlangenleibern umgab die Mittelstütze des Dreifufses. Im phocischen Kriege seines Goldes beraubt, ward er von Kaiser Konstantin nach Konstantinopel gebracht und in der dortigen Rennbahn aufgestellt; hier hat sich das Untergestell (die sogen. Schlangensäule) bis heute erhalten (nur sind die Köpfe abgebrochen); auch die Namen der griech. Staaten, deren Truppen an der Schlacht teilnahmen, sind lesbar geblieben. Paus. aber hatte den Dreifufs nicht selbst gestiftet, sondern nur im Auftrage der Griechen aufgestellt. — *inscripto*, das Partic. läfst sich auch blofs durch 'mit' übersetzen. — *ergo* 'wegen' steht nur in Gesetzen, Beschlüssen, Inschriften u. dgl. — *dedisse*, das Subj. ergänze aus *suo*: A. B. 1[f].

4. Zu *exsculpserunt* und *scripserunt* füge im D. 'lassen' hinzu. — *neque aliud* 'und nichts anderes'.

2. Als sich Paus. durch fortgesetzte Erfolge im Kriege verleiten läfst, sogar mit Xerxes ein geheimes Einverständnis anzubahnen, wird er von seinem Posten abberufen und verurteilt.

1. *eundem* im D. Adv., 'wieder'. — *communi*, näml. *Graeciae*. — *Cyprum atque Hellespontum*, s. A. B. 1[d].

2. *felicitate uti* 'Glück haben'. — *effugisse*, Subjekt eos, vgl. A. B. 1[f]. — Zu *Gongylum* entnimm aus *remisit* das einfache misit. — *reddere* hier

fuisse scripta Thucydides memoriae prodidit: 'Pausanias, dux 3
Spartae, quos Byzantii ceperat, postquam propinquos tuos
cognovit, tibi muneri misit, seque tecum adfinitate coniungi
cupit. Quare, si tibi videtur, des filiam tuam nuptum. Id 4
si feceris, et Spartam et ceteram Graeciam sub tuam potesta-
tem se adiuvante te redacturum pollicetur. His de rebus si
quid geri volueris, certum hominem ad eum mittas face, cum
quo colloquatur.' Rex, tot hominum salute tam sibi neces- 5
sariorum magnopere gavisus, confestim cum epistula Artabāzum
ad Pausaniam mittit, in qua eum collaudat ac petit, ne cui rei
parcat ad ea efficienda, quae polliceretur; si perfecerit, nullius
rei a se repulsam laturum. Huius Pausanias voluntate cognita 6
alacrior ad rem gerendam factus, in suspicionem cecidit Lace-
daemoniorum. Quo facto domum revocatus, accusatus capitis
absolvitur, multatur tamen pecunia: quam ob causam ad classem remissus non est.

3. At ille post non multo sua sponte ad exercitum rediit et ibi non callida, sed dementi ratione cogitata patefecit. Non enim mores patrios solum, sed etiam cultum vestitumque

'abgeben', was man zur Bestellung empfangen hat. — *Thucydides* (s. zu II 1, 4) *memoriae prodidit* wird im D. e. Zwischensatz mit 'wie'.

3. Verbinde *postquam* (eos), *quos Byz. ceperat, propinquos tuos* (esse) *cognovit*; *ceperat* und *misit* für cepit und mittit im Briefstil, wie II 9, 2. — mihi *videtur* 'es dünkt mir gut, gefällt mir'. — *dare nuptum* (Supin.) 'zum Weibe geben'.

4. Über *feceris* und *volueris* vgl. A. B. 16. — *adiuvante te* übers. nach A. B. 18c. — *his de rebus* 'in betreff dieser Angelegenheit'; *quid* s. A. B. 5. — *certus* nicht 'gewifs'. — *mittas face*, der coniunct. adhortativus wird zuweilen durch *fac* 'wohlan!' (hier in altertümlicher Form *face*) verstärkt. — Über *cum quo* vgl. A. B. 1c. — *colloquatur*: der Konj. ist im D. durch 'kann' zu bezeichnen.

5. *Artabazus* war pers. Satrap in Mysien und Vertrauter des Königs Xerxes. — *in qua*, es entspricht der Regel, dafs die Präposition steht, denn das Lob ist nur ein Punkt von den dreien, welche den Inhalt des Briefes ausmachen. — *ne cui rei parcat* (A. B. 5) 'dafs er nichts spare', d. h. alles daransetze. — *nullius rei repulsam ferre* 'in keiner Sache einen abschlägigen Bescheid erhalten'. Übrigens vgl. A. B. 17 u. 1f.

6. *factus* löse nach A. B. 18a durch 'da' auf. — *alacrior* 'nur noch eifriger'. — *Lacedaemoniorum* 'bei den L.'. — *revocatus*, löse auf und konstr.: revocatur et, postquam *capitis accusatus* est, (capitis) *absolvitur, multatur tamen pecunia.*

3. Trotz seiner Verurteilung ging Paus. bald wieder zum Heere zurück und ergab sich in Kleinasien einer ganz selbstherrlichen Lebensweise nach pers. Art; darauf abermals abberufen und gefangen gesetzt, verschaffte er sich doch bald wieder die Freiheit, blieb aber von da an verdächtig.

1. *post non multo* = non multo post. — *sua sponte*, d. h. ohne dazu beauftragt zu sein. — *non callida, sed dementi ratione* 'nicht etwa in wohlberechneter, sondern in recht alberner Weise'. Es wäre klug gewesen, seine Absichten etwa einigen Gesinnungsgenossen zu verraten und mit diesen im Bunde plangemäfs vorzugehen; statt dessen fing er es (nach Nepos) ganz am falschen Ende an. —

2 mutavit. Apparatu regio utebatur, veste Medica; satellites
Medi et Aegyptii sequebantur, epulabatur more Persarum
3 luxuriosius, quam qui aderant perpeti possent; aditum peten-
tibus conveniundi non dabat; superbe respondebat, crudeliter
imperabat. Spartam redire nolebat. Colōnas, qui locus in
agro Troăde est, se contulerat: ibi consilia cum patriae tum
4 sibi inimica capiebat. Id postquam Lacedaemonii rescierunt,
legatos cum clava ad eum miserunt, in qua more illorum erat
scriptum: nisi domum reverteretur, se capitis eum damnaturos.
5 Hoc nuntio commotus, sperans se etiamtum pecunia et poten-
tia instans periculum posse depellere, domum rediit. Huc ut
venit, ab ephoris in vincla publica est coniectus. Licet enim
legibus eorum cuivis ephoro hoc facere regi. Hinc tamen se
expedivit: neque eo magis carebat suspicione. Nam opinio
6 manebat eum cum rege habere societatem. Est genus quod-
dam hominum, quod Hilōtae vocatur, quorum magna multitudo
agros Lacedaemoniorum colit servorumque munere fungitur.

cultus, was zur Pflege des Leibes und Lebens in Wohnung, Nahrung und Kleidung gehört, 'Leibespflege, Lebensweise'.

2. *Apparatus*, die zu einem glänzenden Leben erforderliche Einrichtung, 'Pracht, Glanz'; *regius*, der persischen, nicht der spartanischen Könige; *utebatur* 'umgab sich mit'. — *quam* . . . *possent* 'als dafs' mit Konj. des Plusqpf.; *qui aderant* im D. ein Substantiv.

3. *aditum conveniundi* (= conveniendi) 'eine Audienz'; eigentlich? — *superbe respondebat* 'gab hochmütige Antworten'. Ebenso *crudeliter imperabat*. — *qui locus*: *locus* kommt im D. als Apposition zu *Colonas* vor den Relativsatz. — *Troade* ist Apposition zu *in agro*; ähnlich im D. 'im Lande Troas'.

4. *cum clava* 'mit dem Stabe'. Die Ephoren sowohl, als die auswärts befindlichen Feldherrn hatten runde Stäbe von gleicher Dicke. Wollte ein Teil dem andern eine geheime Nachricht geben, so wickelte er schräg um seinen Stab einen langen schmalen Riemen und schrieb darauf der Länge nach die Botschaft, so dafs das Leder, wenn es von dem Stabe abgewickelt wurde, nur eine Reihe einzelner Buchstaben enthielt, die so keinen Sinn gaben; dann liefs er durch den Boten nur den abgewickelten Streifen überbringen, der nun blofs von dem gelesen werden konnte, der ihn auf einen Stab von ganz gleicher Beschaffenheit wickelte. *clava* bezeichnet nun zunächst den Stab, sodann aber auch blofs den Streifen mit der geheimen Botschaft; das ganze Verfahren aber wird durch *more illorum* angedeutet.

5. Über die *ephori* s. zu II 7, 2. — *licet*: das Präsens ist auffällig, da es doch zu Nepos' Zeit keine Könige in Sparta mehr gab. — *eorum*, Lacedaemoniorum. — *regi*, Paus. war zwar nicht selbst König, hatte aber als Vormund des jungen Königs Pleistarchos königl. Rechte. — *neque eo magis carebat suspicione*, doch war er um nichts mehr frei von Verdacht; d. i. 'doch blieb er nichtsdestoweniger in Verdacht'. — *cum rege*, mit dem Perserkönig, vgl. zu I 7, 3.

6. *genus quoddam* 'eine Klasse'. — *Hilotae*, Heloten, hiefsen in Sparta die unter den Schutz des Staates gestellten Leibeigenen, die gegen Abgabe eines vorher bestimmten Anteils vom Ertrage die Felder ihrer Herren bebauten. Durch die Hoffnung, die Freiheit zu erlangen, liefsen sie sich öfters zum Aufruhr

Hos quoque sollicitare spe libertatis existimabatur. Sed quod 7
harum rerum nullum erat apertum crimen, quo argui posset,
non putabant de tali tamque claro viro suspicionibus oportere
iudicari et exspectandum, dum se ipsa res aperiret.

4. Interim Argilius quidam adulescentulus, cum epistulam
ab eo ad Artabāzum accepisset eique in suspicionem venisset
aliquid in ea de se esse scriptum, quod nemo eorum redisset,
qui eodem missi erant, vincla epistulae laxavit signoque de-
tracto cognovit, si pertulisset, sibi esse pereundum. Erant in 2
eadem epistula, quae ad ea pertinebant, quae inter regem
Pausaniamque convenerant. Has ille litteras ephoris tradidit.
Non est praetereunda gravitas Lacedaemoniorum hoc loco. 3
Nam ne huius quidem indicio impulsi sunt, ut Pausaniam
comprehenderent, neque prius vim adhibendam putaverunt,
quam se ipse indicasset. Itaque huic indici, quid fieri vellent, 4
praeceperunt. Fanum Neptuni est Taenări, quod violari nefas
putant Graeci. Eo ille confugit in araque consedit. Hanc
iuxta locum fecerunt sub terra, ex quo posset audiri, si quis
quid loqueretur cum Argilio. Huc ex ephoris quidam descen-
derunt. Pausanias, ut audivit Argilium confugisse in aram, 5
perturbatus venit eo. Quem cum supplicem dei videret in ara
sedentem, quaerit, causae quid sit tam repentini consilii. Huic
ille, quid ex litteris comperisset, aperit. Modo magis Pausanias 6

verleiten. — *existimabatur*, im D. ein Zwischensatz 'wie man glaubte'.

7. *quod harum rerum* usw. 'weil über diese Dinge keine offenbare Beschuldigung vorlag'. — (*argui*) *posset*, wir: 'hätte können'. — *suspicionibus* 'nach (blofsen) Verdachtsgründen'. — *non oportere iudicari et exspectandum* esse 'man dürfe nicht urteilen, sondern müsse w.'.

4. Schliefslich werden die Absichten des Paus. durch einen jungen Mann, den er als Boten an den pers. Satrapen benutzt hatte, den Ephoren verraten.

1. *Argilius* 'aus Argĭlus', einer Stadt in Thracien. — Über *Artabazus* s. zu 2, 5. — *in suspicionem mihi venit* 'ich schöpfe Verdacht'. — *vincla epistulae*, jede zu versiegelnde Schrift wurde mit einem Faden umschlungen oder vielleicht an der offenen Seite durchstochen und der Faden durchgezogen; an den zusammengeknüpften Enden befestigte man das Siegel so, dafs man einen Teil der Masse, mit der man siegelte, darunter, einen andern darauf legte und nun das Siegel aufdrückte. — *perferre*, die Präp. drückt aus 'an den Ort seiner Bestimmung'; wegen des Tempus vgl. A. B. 16.

2. *erant, quae* 'standen Bemerkungen, die'. — *ea, quae convenerant* 'die Abmachungen, Verabredungen'; was bedeutet *convenit* eigentlich?

3. *gravitas* 'Besonnenheit'. — *hoc loco* 'bei dieser Gelegenheit'. — *quam* 'als bis'

4. *indici* von index. — *quid fieri vellent* 'was sie gethan wissen wollten'. — *violari* im D. Aktiv. Der Lateiner dagegen setzt, wo kein thätiges Subjekt genannt ist, den inf. pass. — *nefas* 'Sünde' — *Hanc iuxta*, das Gewöhnliche wäre Iuxta hanc. — *locum* 'ein Loch'. — Über *si quis quid* vgl. A. B. 5.

5. *sedentem*, im D. der Infin. — *causae quid*, genet. partit., so viel wie quae causa.

6. *Modo magis* 'Nun nur noch mehr', als er nämlich hörte, dafs der Argilier auch seinen Brief ge-

perturbatus orare coepit, ne enuntiaret nec se, meritum de illo optime, proderet: quodsi eam veniam sibi dedisset tantisque implicatum rebus sublevasset, magno ei praemio futurum.

5. His rebus ephori cognitis satius putarunt in urbe eum comprehendi. Quo cum essent profecti et Pausanias placato Argilio, ut putabat, Lacedaemŏnem reverteretur, in itinere, cum iam in eo esset, ut comprehenderetur, ex vultu cuiusdam ephori, qui eum admoneri cupiebat, insidias sibi fieri intellexit.
2 Itaque paucis ante gradibus, quam qui eum sequebantur, in aedem Minervae, quae Chalcioicos vocatur, confugit. Hinc ne exire posset, statim ephori valvas eius aedis obstruxerunt tectumque sunt demoliti, quo celerius sub divo interiret.
3 Dicitur eo tempore matrem Pausaniae vixisse eamque iam magno natu, postquam de scelere filii comperit, in primis ad
4 filium claudendum lapidem ad introitum aedis attulisse. Hic cum semianimis de templo elatus esset, confestim animam
467 efflavit. Sic Pausanias magnam belli gloriam turpi morte
5 maculavit. Cuius mortui corpus cum eodem nonnulli dicerent inferri oportere, quo ii, qui ad supplicium essent dati, displicuit pluribus, et procul ab eo loco infoderunt, quo erat mortuus. Inde posterius dei Delphici responso erutus atque eodem loco sepultus est, ubi vitam posuerat.

lesen hatte. — *veniam dedisset* s. A. B. 16; *veniam dare* 'eine Bitte gewähren'.

5. Paus. soll verhaftet werden, entkommt jedoch und findet in einem Tempel ein klägliches Ende.

1. *comprehendi* und nachher *admoneri* im D. Aktiv wie bei *violari* 4, 4. — *in eo esset, ut* unpersönlich. — *admonere* 'warnen'. — *insidias* nicht 'Hinterhalt'.

2. *paucis ante gradibus* = paucis gradibus ante. — Vor *qui* ergänze ii. — *Chalcioicos*, ein griechischer Name, bedeutet 'ein ehernes Haus bewohnend'; der Tempel war nämlich mit ehernen Platten belegt. Übrigens floh Paus. nicht, wie N. sagt, in diesen Tempel selbst, sondern in ein zum Tempelbezirk gehörendes Haus, und nur dieses wurde verrammelt und abgedeckt, weil es für unerlaubt galt, jemanden im Tempel oder dessen heiligem Bezirke zu töten oder gewaltsam zu ergreifen. Aus derselben Scheu vor Entweihung des Heiligtums liefs man ihn auch nicht im heiligen Bezirke selbst sterben. — *obstruxerunt ... demoliti sunt*: beide Verba ergänze im D. durch 'lassen'.

3. *Dicitur* unpers. ('Es wird behauptet') mit dem accus. c. inf. ohne Zusatz eines Adverbs, wie *vere* u. ähnl., ist eine seltene Konstruktion. — Zu *vixisse* füge 'noch' hinzu. — *iam magno natu* 'obgleich sie schon hochbetagt war'; das Gewöhnliche wäre grandem natu. — *in primis* 'unter den ersten'.

5. *Cuius mortui corpus* 'Sein Leichnam'. — *quo ii*: N. hat sich aus *inferri* den Konj. inferrentur hinzugedacht; sonst müfste das Subj. dieses abgekürzten Vergleichsatzes *eos* heifsen. *quo* 'wie'; eigentlich? — Der hier bezeichnete Ort war ein Erdschlund bei Sparta Namens Käadas. — *ad supplicium dati* 'der Todesstrafe verfallen'. — *pluribus* 'der Mehrzahl'. — *responso*: den Abl. übers. durch 'auf ... hin'.

V.

1. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis duro admodum
initio usus est adulescentiae. Nam cum pater eius litem
aestimatam populo solvere non potuisset ob eamque causam
in vinclis publicis decessisset, Cimon eadem custodia tenebatur
neque legibus Atheniensium emitti poterat, nisi pecuniam,
qua pater multatus erat, solvisset. Habebat autem in matri- 2
monio sororem germanam suam nomine Elpinīcen, non magis
amore quam more ductus. Namque Atheniensibus licet eodem
patre natas uxores ducere. Huius coniugii cupidus Callĭas 3
quidam, non tam generosus quam pecuniosus, qui magnas
pecunias ex metallis fecerat, egit cum Cimōne, ut eam sibi
uxorem daret; id si impetrasset, se pro illo pecuniam solutu-
rum. Is cum talem condicionem aspernaretur, Elpinice nega- 4
vit se passuram Miltiadis progeniem in vinclis publicis in-
terire, quoniam prohibere posset; seque Calliae nupturam, si
ea, quae polliceretur, praestitisset.

2. Tali modo custodia liberatus Cimon celeriter ad prin-
cipatum pervenit. Habebat enim satis eloquentiae, summam
liberalitatem, magnam prudentiam cum iuris civilis tum rei
militaris, quod cum patre a puero in exercitibus fuerat ver-
satus. Itaque hic et populum urbanum in sua tenuit potestate
et apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Primum im- 2

1. Cimon, der nach athenischem Gesetz für die von seinem Vater Miltiades hinterlassene Schuld im Gefängnis büfsen mufs, kommt nur durch die Opferwilligkeit seiner Schwester frei.

1. *usus est* 'hatte, verlebte'. Zur Sache vgl. I 7, 5 und 6, ebenso wegen *litem*. — *eadem* übers. durch 'ebenfalls'; für den abl. instr. ist eine im D. geläufige Wendung zu suchen.

2. *in matrimonio habere* 'zur Frau haben'; *uxorem* (od. in matrimonium) *ducere* 'zur Frau nehmen'. — *Elpinicēn* ist griech. Form des acc. sing. — *non magis* . . . *quam* 'nicht eigentlich . . . sondern mehr'; *ductus* gehört zwar sowohl zu *amore* wie zu *more*, mufs aber im D. das eine Mal durch 'aus', das andere Mal durch 'nach' übersetzt werden. Beachte das in *amore* und *more* liegende Wortspiel! — *eodem patre natas* 'die eigenen Schwestern'; eigentlich?

3. *huius* Genet. v. *haec*. — *non tam* . . . *quam* 'nicht sowohl . . . als vielmehr'. — *pecunias* 'Vermögen'. — Zu *soluturum* vgl. A. B. 15 u. 17.

4. *negavit* 'sagte' mit folgender Negation; von dem positiven Verbum ist auch der acc. c. inf. *se nupturam* (esse) abhängig.

2. Nach seiner Befreiung aus der Schuldhaft findet Cimon bald Gelegenheit, dem Vaterlande besonders im Kriege mit seinen hervorragenden Gaben zu nützen.

1. *prudentia* mit dem gen. obiect. 'Kenntnis in einer Sache'. — *a puero* 'von klein auf'. — *in* 'bei, unter'. — *fuerat versatus* kann im D. auch nur durch das Plusqupf. wiedergegeben werden. — *in sua tenuit potestate*, d. h. er lenkte es nach seinem Willen.

2. *primum imperator* wird im D.

470 perator apud flumen Strymŏna magnas copias Thracum fugavit, oppidum Amphipŏlim constituit eoque decem milia
Atheniensium in coloniam misit. Idem iterum imperator apud
Mycălen Cypriorum et Phoenīcum ducentarum navium classem
devictam cepit eodemque die pari fortuna in terra usus est.
3 Namque hostium navibus captis statim ex classe copias suas
eduxit barbarorumque maximam vim uno concursu prostravit.
4 Qua victoria magna praeda potitus cum domum reverteretur,
quod iam nonnullae insulae propter acerbitatem imperii defecerant, bene animatas confirmavit, alienatas ad officium redire
5 coëgit. Scyrum, quam eo tempore Dolŏpes incolebant, quod
contumacius se gesserant, vacuefecit, sessores veteres urbe insulaque eiecit, agros civibus divisit. Thasios opulentia fretos
suo adventu fregit. His ex manubiis arx Athenarum, qua ad
meridiem vergit, est ornata.

3. Quibus rebus cum unus in civitate maxime floreret,

ein Nebensatz mit 'als'. — *Strymona* ist griechische Accusativform, ebenso nachher *Mycalēn*. — *in coloniam* so viel wie ad coloniam constituendam, 'als Ansiedler'. — *Cypriorum et Phoenicum classem*: die Bewohner der Insel Cypern standen damals unter pers. Herrschaft, während sich das Handelsvolk der Phönizier freiwillig den Persern angeschlossen hatte. — *devictam* löse auf nach A. B. 18[b]

Sachlich ist zu beachten, dafs Nepos hier mehrfach ungenau berichtet. In dem Angriffskriege, den die Griechen von 479—449 gegen die Perser führten und dessen eigentliche Seele Cimon war, ward allerdings 479 bei Mycale ein Seesieg erfochten, aber nicht unter Cimon. Dieser zog erst 470 an die thracische Küste gegen die Perser zu Felde, die an der Mündung des Strymon noch einige feste Plätze (besonders Eïon) besetzt hielten. Darauf ward (noch 470) die östlich von Euböa gelegene Insel Scyrus (§ 5) erobert, und erst 465 erfolgte der Land- und Seesieg über die Cyprier und Phönizier, aber nicht bei Mycale, sondern am Eurymĕdon in Pamphylien. Die Insel Thasus an der thracischen Küste unterwarf C. nach dreijährigem Widerstande 463; der gleichzeitige Versuch, an der Mündung des Strymon eine Kolonie, Amphipolis, anzulegen, scheiterte und gelang erst 437 nach Cimons Tode.

3. *ex classe eduxit* 'liefs ans Land gehen'.

4. Konstr.: *Cum ea victoria magna* ('reiche') *praeda potitus* (esset et) *domum reverteretur*; dann folgt der Hauptsatz, an den sich *quod* . . . *defecerant* anschliefst. — *quod* usw. ziehe zum Nachsatz; *propter acerbitatem imperii*, nämlich Atheniensium. Die Athener begannen bereits ihre Bundesgenossen wie Unterworfene zu behandeln.

5. *quod contumacius* (A. B. 7) *se gesserant* schliefst sich an *vacuefecit* an: sie hatten Seeraub geübt und die deshalb über sie verhängte Bufse nicht bezahlt. — Zu *agros civibus* (nämlich suis) *divisit* vgl. A. B. 20. — *suo adventu fregit* ('demütigte') ist sachlich nicht zutreffend, wie sich aus dem oben Gesagten ergiebt. — *qua* (Adv.) *ad meridiem vergit*, im D. ohne Relativsatz 'auf der Südseite'. — *ornata* nämlich munitionibus.

3. Cimon wird verbannt, aber bald zurückgerufen; nachdem er hierauf zwischen Athen und Sparta vermittelt hat, stirbt er im Kampfe gegen die Perser auf Cypern.

1. *rebus* 'Thaten'; *unus maxime*

incidit in eandem invidiam, quam pater suus ceterique Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis decem annorum 461
exsilio multatus est. Cuius facti celerius Athenienses quam 2
ipsum paenituit. Nam cum ille animo forti invidiae ingratorum civium cessisset, bellumque Lacedaemonii Atheniensibus indixissent, confestim notae eius virtutis desiderium consecutum
est. Itaque post annum quintum, quam expulsus erat, in 3
patriam revocatus est. Ille, quod hospitio Lacedaemoniorum 457
utebatur, satius existimans concedere, Lacedaemŏnem sua sponte est profectus pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit. Post, neque ita multo, Cyprum cum ducentis navibus 4
imperator missus, cum eius maiorem partem insulae devicisset,
in morbum implicitus in oppido Citio est mortuus. 449

4. Hunc Athenienses non solum in bello, sed etiam in pace diu desideraverunt. Fuit enim tanta liberalitate, cum compluribus locis praedia hortosque haberet, ut nunquam in iis custodem posuerit fructus servandi gratia, ne quis impediretur, quo minus eis rebus, quibus quisque vellet, frueretur.
Semper eum pedisequi cum nummis sunt secuti, ut, si quis 2
opis eius indigeret, haberet, quod statim daret, ne differendo videretur negare. Saepe, cum aliquem offensum fortunae videret minus bene vestitum, suum amiculum dedit. Cotidie sic 3
cena ei coquebatur, ut, quos invocatos vidisset in foro, omnes

'ganz aufserordentlich'. — *in eandem* ('ebenso') *invidiam,* (in) *quam* (inciderant): man beschuldigte ihn, er sei ein Gegner der Demokratie und halte es mit Sparta. — Über *suus* vgl. A. B. 1e. — *principes* nicht 'Fürsten'!

2. *paenituit* 'ward leid'; denn nur bei den Athenern, nicht aber bei Cimon kann hier von Reue die Rede sein. — *bellum*: es ist der Krieg, den die Athener 457 gegen Sparta und Böotien begannen und der ihnen noch in demselben Jahre die Niederlage bei Tanăgra in Böotien eintrug. — *consecutum est* 'stellte sich ein'.

3. *post annum quintum quam* = anno quinto, postquam. — *hospitio utebatur*, d. h. er durfte bestimmt auf freundliche Aufnahme rechnen.

4. *neque ita multo* 'und zwar nicht um gar vieles, d. i. gar nicht lange'. — Über *Cyprum* vgl. A. B. 1d; es handelte sich darum, die wichtige Insel womöglich endgiltig den Persern zu entreifsen. — *in oppido Citio*, richtiger bei der Belagerung von Citium.

4. Für die Athener bedeutete Cimons Tod einen schweren Verlust, besonders auch wegen seiner freigebigen Gesinnung gegen jedermann.

1. Der Folgesatz mit *ut* ist unmittelbar an den Hauptsatz anzuschliefsen, während der Nebensatz mit *cum* in den Folgesatz eingeflochten wird. — Zu *ne quis* vgl. A. B. 5. — *quibus*, nämlich frui.

2. *haberet, quod daret* 'etwas zu geben hätte'. — *cum* 'wenn', s. zu VII 1, 3. — *offensum* (= invisum) *fortunae*, d. i. dem Glücke verhafst, 'vom Unglück schwer heimgesucht'. — *suum* 'seinen eigenen'.

3. *invocatos* = non vocatos; *vocare* heifst oft 'zu Gaste laden'. — Wegen *vidisset* vgl. A. B. 16. — *omnes* ist kaum wörtlich zu nehmen: er mag vielleicht für seine Bekannten und für Landsleute aus seinem Heimatsgau einen offenen Tisch gehabt

devocaret; quod facere nullo die praetermittebat. Nulli fides
eius, nulli opera, nulli res familiaris defuit; multos locu-
pletavit: complures pauperes mortuos, qui, unde efferrentur,
4 non reliquissent, suo sumptu extulit. Sic se gerendo minime
est mirandum, si et vita eius fuit secura et mors acerba.

VI.

1. L y s a n d e r Lacedaemonius magnam reliquit sui famam,
magis felicitate quam virtute partam. Atheniensis enim sexto
et vicesimo anno bellum gerentes confecisse apparet; id qua
2 ratione consecutus sit, latet. Non enim virtute sui exercitus,
sed immodestia factum est adversariorum, qui, quod dicto
audientes imperatoribus suis non erant, dispalati in agris
relictis navibus in hostium venerunt potestatem. Quo facto
3 Athenienses se Lacedaemoniis dediderunt. Hac victoria Ly-
sander elatus, cum antea semper factiosus audaxque fuisset,
sic sibi indulsit, ut eius opera in maximum odium Graeciae
4 Lacedaemonii pervenerint. Nam cum hanc causam Lacedae-

haben. — *devocaret*, nämlich de foro ad cenam. — *fides* 'Schutz'. — *defuit* 'blieb versagt'. — *mortuos* übers. nach A. B. 18[c]. — *unde efferrentur* 'Mittel zur Deckung der Begräbniskosten'; eigentl.? — *extulit* 'liefs begraben'. Der Lat. stellt zuweilen, was einer thun läfst, so dar, als ob dieser es selbst thäte.

4. *Sic se gerendo* 'Bei einem solchen Verhalten'. Man erwartet Cimon als Subj., z. B. *sic se ger.* effecit, ut *et vita* usw., die Konstr. ist aber geändert. — *acerba*, nämlich civibus.

---

1. Lysander, der berühmte spartanische Feldherr, dem die Athener im peloponnes. Kriege unterlagen, machte sich und sein Volk durch seine Herrschsucht bei den übrigen Griechen unbeliebt.

1. *virtute* 'Tüchtigkeit'. — Über *Atheniensis* vgl. A. B. 1[b]. — *bellum*: der peloponnes. Krieg ward entschieden durch die Schlacht bei Aigospotamoi 405. — *sexto et vicesimo anno*, genauer im 27. — *conficere* 'vollständig besiegen'. Über das fehlende Subjekt (eum) vgl. A. B. 1[f]. — *latet* ist stark zu betonen und bildet den Gegensatz zu *apparet*.

2. *sui* steht im nachdrücklichen Gegensatz zu *adversariorum*; darum nicht illius. — *immodestia* (v. modus) 'Unbotmäfsigkeit, schlechte Haltung'. Über den ganzen Hergang vgl. VII 8, 5 u. 6. — *dicto* (abl. causae) *audientes* 'aufs Wort gehorsam'.

3. *antea* 'schon vorher'. — *factiosus*, der geneigt ist, Parteiungen zu stiften und diese dann zu seinem Vorteile zu benutzen, 'ränkesüchtig'. — *sic sibi indulsit* 'liefs sich so sehr gehen' — *eius opera* 'durch sein Zuthun', oder blofs 'durch ihn'; hier auch 'durch seine Schuld'.

4. *cum* hier und am Schlusse des § 'obschon'. — *hanc* im N. Neutrum 'dies'; *causam* 'Zweck'.

monii dictitassent sibi esse belli, ut Atheniensium impotentem dominationem refringerent, postquam apud Aegos flumen Lysander classis hostium est potitus, nihil aliud molitus est, quam ut omnes civitates in sua teneret potestate, cum id se Lacedaemoniorum causa facere simularet. Namque undique, qui Atheniensium rebus studuissent, eiectis, decem delegerat in unaquaque civitate, quibus summum imperium potestatemque omnium rerum committeret. Horum in numerum nemo admittebatur, nisi qui aut eius hospitio contineretur aut se illius fore proprium fide confirmarat.

2. Ita decemvirali potestate in omnibus urbibus constituta ipsius nutu omnia gerebantur. Cuius de crudelitate ac perfidia satis est unam rem exempli gratia proferre, ne de eodem
plura enumerando defatigemus lectores. Victor ex Asia cum 2
reverteretur Thasumque devertisset, quod ea civitas praecipua fide fuerat erga Athenienses, proinde ac si non iidem firmissimi solerent esse amici, qui constantes fuissent inimici, pervertere
eam concupivit. Vidit autem, nisi in eo occultasset voluntatem, 3
futurum ut Thasii dilaberentur consulerentque rebus suis . . .

3. Itaque hi decemviralem potestatem ab illo constitu-

— *dictitassent*, beachte das Iterativum: 'oft genug . . .'. — *impotens*, der sich selbst nicht beherrschen kann und daher das Mafs überschreitet. — Konstruiere den Nachsatz: *Lysander postquam . . . est potitus, nihil aliud molitus est.* — *Aegos flumen* ist eine zur Hälfte latinisierte Form des griech. Namens Aigospotamoi 'Ziegenflufs'. — *classis*, N. verbindet *potiri* öfter mit dem Genetiv als mit dem Ablativ. — *nihil aliud quam* gebraucht N. statt des sonst üblichen nihil aliud nisi.

5. *undique*, d. i. ex omnibus civitatibus; *eiectis*, in exsilium, Subjekt (iis) *qui studuissent*. — *rebus alicuius studere* 'zu jemandes Partei halten'. — Zu *quibus committeret* vgl. A. B. 11, zu *nemo . . . nisi* A. B. 6. — *hospitio alicuius contineri* 'in jemandes Hause (als Gast) verkehren'; eigentl.? — *illius proprium* 'ihm ganz ergeben'. — *fides* hier 'feierliches oder eidliches Versprechen'.

2. Zum Beweise für Lysanders Härte und Untreue will Nepos das Schicksal der Insel Thasus berichten.

1. *ipsius*, näml. Lysandri. — Zu *plura* füge im D. 'Fälle' hinzu.

2. *ex Asia*, d. h. aus dem Hellespont, in den der Ziegenflufs mündet. — *quod* usw. begründet den Nachsatz *pervertere eam concupivit*.

3. *in eo* 'hierbei'. — *voluntatem* 'Absicht'; *occultasset* im D. nur Imperf. — *futurum ut* gebraucht N. öfters st. fore ut. — *dilaberentur*, um zu fliehen. — *rebus* 'Wohl'. Nach *suis* ist der weitere Verlauf der Erzählung verloren gegangen. Lys. rief nämlich die Thasier in den Tempel des Herkules zusammen und versprach, alle zu schonen. Als er aber so die Gegner sicher gemacht hatte, überfiel er sie nach einigen Tagen und liefs sie sämtlich umbringen. Nach dieser Schandthat, zu der noch viele andere Klagen aus den übrigen Staaten laut wurden, beschlossen die Lacedämonier, seiner Willkürherrschaft ein Ende zu machen.

3. Da die Lacedämonier schliefslich gegen Lysanders willkürliches Auftreten einschreiten, versucht er ihre Königsherrschaft zu stürzen. Deshalb angeklagt, aber freigesprochen, fällt er im Kampfe gegen die Thebaner bei Haliartus.

1. *hi*, nämlich Lacedaemonii. —

tam sustulerunt. Quo dolore incensus iniit consilia reges
Lacedaemoniorum tollere. Sed sentiebat id se sine ope deo-
rum facere non posse, quod Lacedaemonii omnia ad oracula
2 referre consuērant. Primum Delphicum corrumpere est conatus.
Cum id non potuisset, Dodōnam adortus est. Hinc quoque
repulsus dixit se vota suscepisse, quae Iovi Hammōni solveret,
3 existimans se Afros facilius corrupturum. Hac spe cum pro-
fectus esset in Africam, multum eum antistites Iovis fefelle-
runt. Nam non solum corrumpi non potuerunt, sed etiam
legatos Lacedaemŏnem miserunt, qui Lysandrum accusarent,
4 quod sacerdotes fani corrumpere conatus esset. Accusatus
hoc crimine iudicumque absolutus sententiis, Orchomeniis mis-
395 sus subsidio occisus est a Thebanis apud Haliartum. Quam
5 vere de eo foret iudicatum, oratio indicio fuit, quae post
mortem in domo eius reperta est, in qua suadet Lacedaemoniis,
ut regia potestate dissoluta ex omnibus dux deligatur ad
bellum gerendum, sed sic scripta, ut deum videretur congruere
sententiae, quam ille se habiturum pecunia fidens non dubi-
tabat. Hanc ei scripsisse Cleon Halicarnassius dicitur.

4. Atque hoc loco non est praetereundum factum Pharna-
bāzi, satrăpis regii. Nam cum Lysander praefectus classis in
bello multa crudeliter avareque fecisset, deque his rebus

Quo dolore 'Hierdurch verletzt'; eigentl.? — *reges*, d. i. die königl. Würde. — *ad oracula referre* 'vor die Orakel bringen' zur Entscheidung.

2. *Delphicum*, oraculum. — *id* (Delphicum) *non potuisset*, nämlich corrumpere. — *Dodonam adortus est* 'machte sich an Dodona'; der Ort für das Orakel daselbst. — *repulsus* 'zurückgewiesen'. — *vota suscipere* 'ein Gelübde thun', *v. solvere* 'erfüllen'; eigentlich? — Den Konj. drücke durch 'müssen' aus. Der Tempel und das Orakel des *Iuppiter Hammon* befand sich in einer grofsen Oase (Siwah) westlich von Ägypten.

3. *antistites Iovis*, nachher *sacerdotes fani*. — *eum fefellerunt*, in seiner Hoffnung; *multum*, Adverb.

4. *iudicumque*: *que* nicht 'und', sondern 'aber'. — *missus* ist aufzulösen nach A. B. 18^{b}.

5. *Quam vere*, ironisch für Quam falso. — *foret iudicatum*, bei jener gerichtl. Anklage; *forem* steht zuweilen für essem. — Der Nachsatz *oratio indicio fuit* (Dat. des Zweckes) beginnt im D. mit 'dafür'. — *ex omnibus*, d. h. aus dem ganzen Volke, nicht aus bestimmten Geschlechtern. — *dux* 'ein Führer'; dieser hoffte er natürlich selbst zu werden. — *sic scripta, ut* 'in der Weise verfafst, dafs'. — *deum* = deorum. — *quam se habiturum* ist im D. ein konjunktivischer Relativsatz, in den zur Übersetzung von *non dubitabat* ein Nebensatz mit 'wie' eingeschaltet wird. Wegen des acc. c. inf. vgl. A. B. 1^{h}.

4. Lysander wird von dem pers. Satrapen Pharnabazus so hintergangen, dafs er bei der Behörde in Sparta zum Ankläger gegen sich selbst wird.

1. *hoc loco* 'bei dieser Gelegenheit' — *Pharnabazus*, pers. Statthalter im nordwestl. Kleinasien, hielt während der letzten Jahre des pelop. Krieges treu zu den Spartanern. In diese Zeit fällt auch das hier Erzählte. — *multa crudeliter avareque facere* übers. mit '... Handlungen begehen'. — *de his rebus*

suspicaretur ad cives suos esse perlatum, petiit a Pharnabazo, ut ad ephŏros sibi testimonium daret, quanta sanctitate bellum gessisset sociosque tractasset, deque ea re accurate scriberet: magnam enim eius auctoritatem in ea re futuram. Huic ille 2
liberaliter pollicetur: librum grandem verbis multis conscripsit, in quibus summis eum fert laudibus. Quem cum legisset probassetque, dum signatur, alterum pari magnitudine, tanta similitudine, ut discerni non posset, signatum subiecit, in quo accuratissime eius avaritiam perfidiamque accusarat. Hinc 3
Lysander domum cum redisset, postquam de suis rebus gestis apud maximum magistratum, quae voluerat, dixerat, testimonii loco librum a Pharnabazo datum tradidit. Hunc summoto Lysandro cum ephori cognossent, ipsi legendum dederunt. Ita ille imprudens ipse suus fuit accusator.

VII.

1. Alcibiădes, Clinĭae filius, Atheniensis. In hoc natura, quid efficere possit, videtur experta. Constat enim inter omnes, qui de eo memoriae prodiderunt, nihil illo fuisse excellentius vel in vitiis vel in virtutibus. Natus in amplissima 2

gehört zu *perlatum* (= nuntiatum). — *deque ea re* = et (ut) *de ea re*. — *magnam eius auctoritatem futuram* 'seine Auffassung werde von hoher Bedeutung sein'; eigentlich? Wegen des acc. c. inf. vgl. A. B. 17.

2. *pollicetur* 'macht Versprechungen'. — *librum* 'ein Schreiben'. — *fert* st. des gewöhnlichern effert. — *legisset probassetque*, Lysander; *subiecit*, Pharnabazus. — *dum signatur*, im D. das Imperf. — *tanta similitudine*, die Koordination ohne Bindewort (Asyndĕton) läfst die einzelnen Gedanken oder Begriffe schärfer hervortreten; vgl. A. B. 1[1]. — Vor *signatum* schalte im D. 'schon' ein.

3. *postquam dixerat*, gegen den gewöhnl. Sprachgebrauch. — *apud* 'vor'. — *maximus magistratus*, die Ephoren. — *loco* 'statt, als'. — *cognossent* st. legissent, wir 'davon Kenntnis nehmen'. — *legendum* 'zum Durchlesen'; eigentl.? — *imprudens* 'ohne es zu wissen'. — *suus* mit Nachdruck 'sein eigener'.

---

1. Alcibiades war von Natur ein Charakter voller Widersprüche.

1. *efficere*, näml. wenn sie einen mit allen ihr zu Gebote stehenden Gaben ausstattet, 'zustande bringen'. — *possit*: die Regel forderte posset. — *memoriae prodiderunt*, absolut, 'geschrieben haben'. — *excellentius*: als während des Samniterkrieges das delphische Orakel befohlen hatte, man solle an einem belebten Platze in Rom dem Tapfersten und dem Weisesten griechischer Nation Standbilder errichten, stellte man an den Ecken des Comitium die Statuen des Alcibiades und des Pythagoras auf.

2. In §§ 2 und 3 werden die einzelnen Vorzüge des Alc., in § 4 die diesen entgegenstehenden Fehler aufgezählt. *Natus* und die folgen-

civitate, summo genere, omnium aetatis suae multo formosissimus, ad omnes res aptus consiliique plenus (namque imperator fuit summus et mari et terra); disertus, ut in primis dicendo valeret, quod tanta erat commendatio oris atque orationis, ut
3 nemo ei posset resistere; dives; cum tempus posceret, laboriosus, patiens; liberalis, splendidus non minus in vita quam victu;
4 affabilis, blandus, temporibus callidissime serviens: idem, simulac se remiserat neque causa suberat, quare animi laborem perferret, luxuriosus, dissolutus, libidinosus, intemperans reperiebatur, ut omnes admirarentur in uno homine tantam esse dissimilitudinem tamque diversam naturam.

2. Educatus est in domo Pericli (privignus enim eius fuisse dicitur), eruditus a Socrate; socerum habuit Hipponīcum, omnium Graeca lingua loquentium ditissimum: ut, si ipse fingere vellet, neque plura bona eminisci neque maiora posset consequi, quam vel natura vel fortuna tribuerat.

3. Bello Peloponnesio huius consilio atque auctoritate Athenienses bellum Syracusanis indixerunt; ad quod gerendum

den Adjektive sind Beifügung zu *idem* § 4: 'Geboren . . . , wurde er dagegen', s. A. B. 13[b]. — *namque* usw.: die Parenthese dient vorzugsweise zur Begründung v. *consilii* ('Umsicht') *plenus*; denn diese Eigenschaft bezeichnet N. wiederholt als die vorzüglichste eines Feldherrn. — *dicendo* 'durch seine Rednergabe'. — *commendatio* hier das, was empfiehlt, 'das Empfehlende, Einnehmende'; *os* 'das Organ', also Stimme und Aussprache; *oratio* hier nur in Bezug auf das Äufserliche, 'der Vortrag'; 'er hatte so viel . . .'.

3. *cum* mit Konj. 'wenn; so oft', obgleich bei dieser Bedeutung sonst in der Regel der Indik. steht; ähnl. 5, 2. — *patiens* 'ausdauernd'. — *vita* 'die ganze Lebensweise' im weitesten Sinne; *victus* umfafst nur 'die Lebensbedürfnisse', als Wohnung, Kleidung, Nahrung usw. — *temporibus servire* 'sich den Zeitverhältnissen anbequemen'.

4. *idem* übers. nach A. B. 13[b]. — *se remittere* 'sich gehen lassen'. Das Plusquampf. nach *simulac*, weil es jedesmal vorher geschehen sein mufste, wenn sich die durch das Imperf. *reperiebatur* im Hauptsatze bezeichnete Thatsache wiederholte. — *quare animi* (Ersatz für das fehlende Adjektiv) *laborem perferret* wird im D. ein ergänzender Infinitiv zu *causa*.

2. Alcib. wuchs auf unter den günstigsten äufsern Verhältnissen.

Pericles (über den Genet. *Pericli* vgl. A. B. 1[a]) war jener berühmte Staatsmann, nach dem man noch heute die höchste Blütezeit des athen. Staates (etwa von 480—430) als das Pericleïsche Zeitalter bezeichnet. Er starb 429, 30 Jahre vor *Socrates*, dem grofsen Philosophen, der von den Athenern zum Tode verurteilt ward. — *privignus*, thatsächlich waren des Alcibiades Grofsvater und des Pericles Mutter Geschwister. — *omnium Graeca lingua loquentium* ('aller Leute griechischer Zunge') sagt mehr als omnium Graecorum; wieso? — *ut* usw. Durch diesen Folgesatz wird gleichsam die Summe aller der dem Alc. durch die Natur und das Glück verliehenen Vorzüge gezogen. — *fingere*, näml. *bona*, 'sie sich ausdenken'; *vellet*... *posset*, im D. 'hätte wollen, können'.

3. Mit der Leitung des Feldzugs gegen Sicilien (415) betraut, gerät Alcib. in Verdacht, den sog. Hermenfrevel angestiftet zu haben.

1. *huius consilio atque auctoritate*, abl. causae, 'auf... hin'. — *Syracu-*

ipse dux delectus est, duo praeterea collegae dati, Nicīas et
Lamăchus. Id cum appararetur, priusquam classis exiret, 2
accidit, ut una nocte omnes Hermae, qui in oppido erant,
deicerentur praeter unum, qui ante ianuam erat Andocīdi.
Itaque ille postea Mercurius Andocidis vocitatus est. Hoc cum 3
appareret non sine magna multorum consensione esse factum,
quae non ad privatam, sed publicam rem pertineret, magnus
multitudini timor est iniectus, ne qua repentina vis in civitate
exsisteret, quae libertatem opprimeret populi. Hoc maxime 4
convenire in Alcibiadem videbatur, quod et potentior et maior
quam privatus existimabatur. Multos enim liberalitate devin-
xerat, plures etiam opera forensi suos reddiderat. Quare fiebat, 5
ut omnium oculos, quotienscumque in publicum prodisset, ad
se converteret neque ei par quisquam in civitate poneretur.
Itaque non solum spem in eo habebant maximam, sed etiam
timorem, quod et obesse plurimum et prodesse poterat. Asper- 6
gebatur etiam infamia, quod in domo sua facere mysteria

sanis: im Verlaufe des peloponnes. Krieges (431—404) liefsen sich die Athener durch die Hoffnung auf grofsartige Eroberungen verlocken, gegen die den Spartanern stammverwandten Bewohner von Syrakus auf Sicilien einen Feldzug zu unternehmen (415—413). Von den beiden Mitfeldherrn war der bedächtige Nicias ein entschiedener Gegner des Unternehmens, Lamachus dagegen ein erprobter Kriegsmann, dessen Rat leider zu wenig beachtet ward. — *dati*, aus *est* entnimm *sunt*.

2. Konstr.: *Cum id appararetur, accidit, ut, priusquam classis exiret, una nocte* usw. — *Hermae*, viereckige Marmorsäulen, etwa mannshoch, meist mit dem Kopfe des Hermes (Mercurius). — *deicerentur* 'niedergeworfen wurden'. — *Andocides* (über den Genet. *Andocidi* vgl. A. B. 1[a]), ein athenischer Redner, der in den Prozefs über den Hermenfrevel (Hermokopidenprozefs) verwickelt wurde. Eine seiner noch erhaltenen Reden giebt über denselben Bericht.

3. *non ad privatam, sed publicam rem* 'nicht eine Privatangelegenheit, sondern den Staat'. Den Relativsatz fasse als Ansicht der Menge. — Über *ne qua* vgl. A. B. 5. — *opprimeret*: zur Wiedergabe des Konj. füge im D. 'könnte' hinzu.

4. *Hoc*, die eben bezeichnete Befürchtung. — *maior* 'bedeutender'. — *etiam* beim Komparativ 'noch'. — *forensi* 'vor Gericht'; den römischen Verhältnissen entlehnt, da in Rom auf dem Forum Recht gesprochen wurde. Eine Übertragung römischer Verhältnisse auf griechische ist es auch, wenn N. den Alcibiades als Rechtsanwalt (durch Verteidigungsreden) sich politischen Einflufs erwerben läfst; denn in Athen verlangte das Gesetz, dafs jeder seine Sache persönlich führte. — *suos* 'zu seinen Anhängern'.

5. *in publicum prodire* 'öffentlich erscheinen'. Der Konj. *prodisset* (im D. 'erschien') ist wohl nach dem Gesetz von der Angleichung des Modus zu erklären. — Zu *neque quisquam* vgl. A. B. 5. — *poneretur* = existimaretur. — *in eo habebant* 'hegten in betreff seiner'.

6. *infamia aspergi* 'von übler Nachrede betroffen werden'; wörtlich? Ein neuer Verdachtsgrund, die Verstümmelung der Hermensäulen dem Alc. schuld zu geben. — *mysteria* waren geheime gottesdienstliche Zusammenkünfte, zu denen nur den Eingeweihten der Zutritt offen stand. Die angesehen-

dicebatur; quod nefas erat more Atheniensium: idque non ad religionem, sed ad coniurationem pertinere existimabatur.

4. Hoc crimine in contione ab inimicis compellabatur. Sed instabat tempus ad bellum proficiscendi. Id ille intuens neque ignorans civium suorum consuetudinem postulabat, si quid de se agi vellent, ut potius de praesente quaestio haberetur,
2 quam absens invidiae crimine accusaretur. Inimici vero eius quiescendum in praesentia, quia noceri ei non posse intellegebant, et illud tempus exspectandum decreverunt, quo exisset,
3 ut absentem adgrederentur; itaque fecerunt. Nam postquam in Siciliam eum pervenisse crediderunt, absentem, quod sacra violasset, reum fecerunt. Qua de re cum ei nuntius a magistratu in Siciliam missus esset, ut domum ad causam dicendam rediret, essetque in magna spe provinciae bene administrandae, non parere noluit et in triremem, quae ad eum erat
4 deportandum missa, ascendit. Hac Thurios in Italiam pervectus, multa secum reputans de immoderata civium suorum licentia crudelitateque erga nobiles, utilissimum ratus impendentem evitare tempestatem, clam se ab custodibus subduxit

sten waren die eleusinischen Mysterien. — *quod nefas erat* sagt N. nach römischer Anschauung; thatsächlich wurde Alcibiades beschuldigt, mit seinen Genossen die heiligen Ceremonien der eleusinischen Mysterien nachgeäfft und so entweiht zu haben. — *id*, die Mysterienfeier in seinem Hause. — *pertinere* 'stehe in Beziehung'.

4. Auf Betreiben seiner Gegner wird nun gegen Alcib. die Untersuchung eingeleitet, aber nicht vor, sondern erst nach seiner Abfahrt nach Sicilien. Auf die gerichtliche Vorladung hin zieht er es vor, nicht in Athen zu erscheinen, sondern geht nach Sparta und unterstützt die Feinde Athens im peloponnes. Kriege.

1. *Hoc crimine*, die Mysterien entweiht zu haben. — *in contione*, also noch nicht vor Gericht, sondern man stellte ihn zunächst nur in der Volksversammlung zur Rede. — *Id intuens* übers. nach A. B. 18ᶜ. — *neque ignorans* 'und wohl kennend, wohl vertraut mit . . .'. Wird ein negativer Begriff verneint, so heben sich die beiden Negationen nicht blofs auf, sondern bewirken eine verstärkte Bejahung (Litŏtēs). — *consuetudinem*, welche gemeint sei, sieht man aus § 4. — Über *si quid* vgl. A. B. 5. — *quaestionem habere* 'eine Untersuchung anstellen'. — *quam accusaretur* 'als dafs . . .'; Gedanke des Alc. — *invidiae crimine* 'auf eine Beschuldigung des Hasses (= derer, die ihn hafsten) hin'.

2. *quiescendum . . . exspectandum* (esse): im D. blofser Infinitiv, der ja auch im Lat. möglich gewesen wäre. — *exisset*: der conj. plusquampf. als Stellvertreter für den conj. fut. II. — *itaque* = et ita.

3. *causam dicere* 'sich (vor Gericht) verteidigen'. — Der mit *essetque* beginnende Nebensatz hat konzessiven Sinn und ist dem Hauptverbum *noluit* mit 'obgleich' (ohne 'und') unterzuordnen. — *provincia* gebrauchte man von jedem erteilten Amt oder Auftrag. — *non parere* 'ungehorsam sein'. Zum Nachsatz füge 'doch'.

4. *in Italiam*, Apposition zu *Thurios*; wir umgekehrt 'nach Italien und zwar nach Thurii'. — *reputans* begründet den folgenden Entschlufs; *ratus* löse auf nach A. B. 18ᵇ.

et inde primum Elĭdem, dein Thebas venit. Postquam autem 5
se capitis damnatum bonis publicatis audivit et, id quod usu venerat, Eumolpĭdas sacerdotes a populo coactos, ut se devoverent, eiusque devotionis quo testatior esset memoria, exemplum, in pila lapidea incisum, esse positum in publico, Lacedaemŏnem demigravit. Ibi, ut ipse praedicare consuērat, 6
non adversus patriam, sed inimicos suos bellum gessit, quod eidem hostes essent civitati: nam cum intellegerent se plurimum prodesse posse rei publicae, ex ea eiecisse plusque irae suae quam utilitati communi paruisse. Itaque huius consilio Lace- 7
daemonii cum Perse rege amicitiam fecerunt, dein Decelēam 413
in Attica munierunt praesidioque ibi perpetuo posito in obsidione Athenas tenuerunt. Eiusdem opera Ioniam a societate averterunt Atheniensium. Quo facto multo superiores bello esse coeperunt.

5. Neque vero his rebus tam amici Alcibiadi sunt facti quam timore ab eo alienati. Nam cum acerrimi viri praestantem prudentiam in omnibus rebus cognoscerent, pertimuerunt, ne caritate patriae ductus aliquando ab ipsis descisceret et cum suis in gratiam rediret. Itaque tempus eius interficiundi quaerere instituerunt. Id Alcibiades diutius celari 2

5. *bonis publicatis*, Art und Weise der Verurteilung, 'mit Beschlagnahme seiner Güter'. — *id quod* 'was', bezieht sich nicht auf ein einzelnes Wort, sondern auf den ganzen nachfolgenden acc. c. inf. — *usu venerat* 'wirklich geschehen war'; denn das Folgende könnte unglaublich scheinen. — *Eumolpidae*, eine alte Priesterfamilie in Athen, von Eumolpus, dem angeblichen Stifter der eleusinischen Mysterien, stammend: ihnen war die Leitung und Feier dieser Mysterien anvertraut. — *testatior* 'besser beurkundet'. — *exemplum* 'eine Abschrift'.

6. *praedicare* 'laut verkünden'. Weshalb thut er dies? — *consuērat* = consueverat 'er pflegte'. — *inimicos*: im D. ist die Präpos. zu wiederholen, wie es sonst auch im Lat. meist geschieht. — *cum intellegerent*, Konzessivsatz. — *se*, Alcibiadem. — *eiecisse*, Subjekt und Objekt ergänze aus dem Zusammenhange; vgl. A. B. 1[f] u. 17. — *irae* 'Leidenschaft'. — *paruisse*, wem man gehorcht, von dem 'läfst man sich leiten'.

7. *Itaque* usw., Folgerung aus *Ibi bellum gessit*. — *cum Perse* (von *Perses*, der Perser). *rege*: damals herrschte Darius II. Nothus (424—405). — *in obsidione* 'in Belagerungszustand', d. h. sie konnten es von dort fortwährend beunruhigen. — *Eiusdem* übers. nach A. B. 13[a]; *opera* ist abl. sing. — *Quo facto* 'Infolgedessen'.

5. Trotz der Dienste, die Alcib. den Spartanern leistet, fühlt er sich doch bald unter ihnen seines Lebens nicht mehr sicher, schliefst sich deshalb an die Perser an und gewinnt schliefslich das Vertrauen der Athener wieder, deren Flotte unter seiner Führung mehrere Siege erficht.

1. *Neque vero* im Anfang eines Satzes = Non vero; *non tam . . . quam* 'nicht sowohl . . . als vielmehr'. — *acer* 'energisch'. — *ductus* läfst sich durch eine blofse Präpos. übersetzen. — *aliquando* nachdrücklicher als das nach A. B. 5 an dieser Stelle zu erwartende quando. — *in gratiam redire* 'sich aussöhnen'. — *tempus* hier 'eine (passende) Gelegenheit'.

2. Wegen *diutius* vgl. A. B. 7. —

non potuit: erat enim ea sagacitate, ut decipi non posset,
412 praesertim cum animum attendisset ad cavendum. Itaque ad
3 Tissaphernem, praefectum regis Darii, se contulit. Cuius
cum in intimam amicitiam pervenisset et Atheniensium, male
gestis in Sicilia rebus, opes senescere, contra Lacedaemonio-
rum crescere videret, initio cum Pisandro praetore, qui apud
Samum exercitum habebat, per internuntios colloquitur et de
reditu suo facit mentionem. Erat enim eodem quo Alcibiades
4 sensu, populi potentiae non amicus et optimatium fautor. Ab
hoc destitutus primum per Thrasybūlum, Lyci filium, ab exer-
citu recipitur praetorque fit apud Samum; post, suffragante
Theramĕne, populiscito restituitur parique absens imperio prae-
5 ficitur simul cum Thrásybulo et Theramene. Horum in im-
perio tanta commutatio rerum facta est, ut Lacedaemonii, qui
paulo ante victores viguerant, perterriti pacem peterent. Victi
enim erant quinque proeliis terrestribus, tribus navalibus, in
quibus ducentas naves triremes amiserant, quae captae in
6 hostium venerant potestatem. Alcibiades simul cum collegis
receperat Ioniam, Hellespontum, multas praeterea urbes Grae-
cas, quae in ora sitae sunt Thraciae, quarum expugnarant
complures, in iis Byzantium, neque minus multas consilio ad
amicitiam adiunxerant, quod in captos clementia fuerant usi.
7 Inde praeda onusti, locupletato exercitu, maximis rebus gestis,
408 Athenas venerunt.

cum 'wenn'; *ad cavendum* wird im D. Infinitiv. — *Tissaphernes* war Statthalter (*praefectus*) von Lydien und Karien.

3. *male res geruntur* 'ein Unternehmen schlägt fehl'. — *senescere* im Gegensatz zu *crescere* 'abnehmen'. — *contra*, Adverb. — *Lacedaemoniorum* 'die der Lacedämonier' Zuweilen hängt ein Genetiv von einem Substantiv im vorhergehenden Satzgliede ab. Im D. steht dann an der Stelle des ausgelassenen Substantivs der Artikel 'der, die, das'; im Lat. dagegen niemals *is*. — *cum Pisandro*: P., der als Schiffskommandant (*praetor*) bei der athen. Flotte vor Samus stand, gehörte zu den Unzufriedenen (Oligarchen), die im J. 411 die alte republikan. Verfassung zu stürzen versuchten: darum wandte sich auch Alcib. zunächst an ihn. — *eodem quo*, das Relativum nach *idem* übersetze durch 'wie'. — *et* 'sondern'. — *optimates* (v. optimus), die Vornehmen und Begüterten im Staat (Aristokraten).

4. *per Thras.* 'durch Vermittelung ...'. — *Thrasybulus*, von dem die folgende Vita handelt, war ein eifriger Verfechter der bisherigen demokrat. Zustände, mithin Gegner Pisanders. — *suffragante* übers. nach A. B. 18c. *Theramenes* hielt es erst mit den Feinden, dann mit den Freunden der alten Verfassung. — *pari imperio* abl. qualit. 'mit gleicher Befugnis'. — *praeficitur* 'er erhält das Kommando'.

5. *in imperio* 'während ...': gemeint ist die Zeit von 411—406, wo die Athener u. a. bei Abȳdus und bei Cyzĭcus Sieger blieben. — *viguerant* 'dagestanden hatten', eigentlich von Gewächsen, die in voller Kraft und Blüte stehen.

6. *Hellespontum*, d. h. die Gegenden am Hellespont. — *fuerant usi* (= usi erant) 'hatten walten lassen'.

6. His cum obviam universa civitas in Piraeum descendisset, tanta fuit omnium exspectatio visendi Alcibiadis, ut ad eius triremem vulgus conflueret, proinde ac si solus advenisset.
Sic enim populo erat persuasum, et adversas superiores et 2
praesentes secundas res accidisse eius opera. Itaque et Siciliae amissum imperium et Lacedaemoniorum victorias culpae suae tribuebant, quod talem virum e civitate expulissent. Neque id sine causa arbitrari videbantur. Nam postquam exercitui praeesse coeperat, neque terra neque mari hostes pares esse
potuerant. Hic ut e navi egressus est, quanquam Theramenes 3
et Thrasybulus eisdem rebus praefuerant simulque venerant in Piraeum, tamen unum omnes illum prosequebantur; et, id quod nunquam antea usu venerat nisi Olympiae victoribus, coronis laureis taeniisque vulgo donabatur. Ille lacrimans talem benevolentiam civium suorum accipiebat reminiscens pristini tem-
poris acerbitatem. Postquam in astu venit, contione advocata 4
sic verba fecit, ut nemo tam ferus fuerit, quin eius casui illacrimarit inimicumque iis se ostenderit, quorum opera patria pulsus fuerat, proinde ac si alius populus, non ille ipse, qui
tum flebat, eum sacrilegii damnasset. Restituta ergo huic 5
sunt publice bona, eidemque illi Eumolpidae sacerdotes rursus resacrare sunt coacti, qui eum devoverant, pilaeque illae, in quibus devotio fuerat scripta, in mare praecipitatae.

7. Haec Alcibiadi laetitia non nimis fuit diuturna. Nam cum ei omnes essent honores decreti totaque res publica domi bellique tradita, ut unius arbitrio gereretur, et ipse postulasset, ut duo sibi collegae darentur, Thrasybulus et Adimantus, neque id negatum esset. classe in Asiam profectus, quod apud

6. Bei der Heimkehr aus dem Kriege wird Alcib. mit ungeheurem Jubel empfangen und alle Erinnerung an das früher Geschehene wird getilgt.

1. *civitas* 'Bürgerschaft'.

2. *Sic erat persuasum* 'Davon . . .'. — Betone *suae* 'ihrer eigenen'. — *postquam* mit Plusquampf., weil auch im Hauptsatze das Plusquampf. steht, 'seitdem'. — *pares*, näml. Atheniensibus.

3. *eisdem rebus praeesse* 'dasselbe Kommando innehaben'. — *id quod* 'was' bezieht sich auf den folgenden Hauptsatz. — *nunquam . . . nisi* vgl. A. B. 6. — *Olympiae victoribus* (im D., wie urspr. im Griech., ein zusammenges. Subst.), näml. bei ihrem feierlichen Empfange in der Vaterstadt. In Olympia selbst erhielten sie Kränze aus Ölzweigen. — *taeniae* dienten zur Verzierung der Kränze. — *vulgo* 'allgemein', d. h. überall, wo er vorüberkam, und von allem Volk.

4. *astu* griech. Subst. 'Stadt'. — *inimicum iis* 'erbittert auf . . .'. — *proinde ac si* usw., Bemerkung des Schriftstellers. — *sacrilegii* 'wegen Frevels am Heiligen'.

5. *publice* 'von Staats wegen'.

7. Mit unbegrenztem Vertrauen beehrt, wird Alcib. anderseits, als er bei einem Unternehmen gegen Cyme Unglück hat, schnöde verdächtigt und seiner Ehren entkleidet. Deshalb unternimmt er auf eigene Faust einen Zug nach Thracien.

1. *tradita* 'in seine Hand gegeben', indem sein Einfluſs alles

Cymen minus ex sententia rem gesserat, in invidiam reccidit.
2 Nihil enim eum non efficere posse ducebant. Ex quo fiebat,
ut omnia minus prospere gesta culpae tribuerent, cum aut
eum neglegenter aut malitiose fecisse loquerentur: sicut tum
accidit. Nam corruptum a rege capere Cymen noluisse argue-
3 bant. Itaque huic maxime putamus malo fuisse nimiam opi-
nionem ingenii atque virtutis. Timebatur enim non minus
quam diligebatur, ne secunda fortuna magnisque opibus elatus
tyrannidem concupisceret. Quibus rebus factum est, ut absenti
407 magistratum abrogarent et alium in eius locum substituerent.
4 Id ille ut audivit, domum reverti noluit et se Pactȳen contulit
ibique tria castella communiit, Ornos, Bizanthen, Neontīchos,
manuque collecta primus Graecae civitatis in Thraciam introiit,
gloriosius existimans barbarum praeda locupletari quam Graio-
5 rum. Qua ex re creverat cum fama tum opibus magnamque
amicitiam sibi cum quibusdam regibus Thraciae pepererat.

8. Neque tamen a caritate patriae potuit recedere. Nam
405 cum apud Aegos flumen Philŏcles, praetor Atheniensium,
classem constituisset suam, neque longe abesset Lysander,
praetor Lacedaemoniorum, qui in eo erat occupatus, ut bel-
lum quam diutissime duceret, quod ipsis pecunia a rege sup-
peditabatur, contra Atheniensibus exhaustis praeter arma et
2 navis nihil erat super, Alcibiades ad exercitum venit Athenien-
sium ibique praesente vulgo agere coepit: si vellent, se coac-

überwog. — *ex sententia* 'nach Wunsch', nämlich der Athener; *rem gesserat* = pugnaverat. Ebenso 8, 6.

2. *Nihil non* 'alles ohne Ausnahme', verstärkte Bejahung durch doppelte Verneinung (Litŏtēs). — *Ex quo* 'Infolge davon', wie § 5 *qua ex re*. — *culpae*, also nicht Unglück. — *loquerentur* 'es hiefs'; *loqui* steht zuweilen vom Gerede der Leute. — *a rege*, nämlich Persarum.

3. *nimiam opinionem ingenii*, näml. anderer 'von seiner geistigen Befähigung'. — *Timebatur ... diligebatur*: da der nachfolgende Nebensatz im D. unmittelbar an das erstere Verbum angeknüpft werden mufs, so müssen entweder die beiden Verba vertauscht oder es mufs übersetzt werden: 'In demselben Mafse, wie man ihn liebte, fürchtete man'.

4. *et* 'sondern' wie 4, 3. — *Graecae civitatis* 'aus einem ...'; *in Thraciam*, in das innere Thracien: an den Küsten gab es längst griechische Pflanzstädte. — *barbarum* = barbarorum. — *locupletari* übersetze reflexiv. — *Graiorum* = Graecorum.

5. *creverat ... pepererat*, es war dies geschehen, ehe die im Folgenden erzählten Ereignisse eintraten.

8. Vor der Schlacht bei Aigospotamoi bietet Alcib. den Athenern wieder seinen Beistand an; da er jedoch verschmäht wird, erringen die Spartaner den Sieg.

1. *Neque tamen* = Non tamen. — *Nam cum* usw.: der Nachsatz beginnt mit § 2. — *praetor* 'Flottenkommandant'. — *qui in eo erat occupatus* 'dem es darum zu thun war'. — *a rege* wie 7, 2. — *erat super* st. supererat.

2. *vulgus* hier 'Kriegsvolk'. Er verhandelt in dessen Gegenwart, um das Heer zu gewinnen. Dafs

turum Lysandrum dimicare aut pacem petere; Lacedaemonios
eo nolle classe confligere, quod pedestribus copiis plus quam
navibus valerent; sibi autem esse facile Seuthem, regem Thra- 3
cum, adducere, ut eum terra depelleret; quo facto necessario
aut classe conflicturum aut bellum compositurum. Id etsi vere 4
dictum Philocles animadvertebat, tamen postulata facere noluit, quod sentiebat se Alcibiade recepto nullius momenti apud exercitum futurum, et, si quid secundi evenisset, nullam in ea re suam partem fore, contra ea, si quid adversi accidisset, se
unum eius delicti futurum reum. Ab hoc discedens Alcibiades 5
'Quoniam' inquit 'victoriae patriae repugnas, illud moneo, ne iuxta hostem castra habeas nautica; periculum est enim, ne immodestia militum vestrorum occasio detur Lysandro vestri
opprimendi exercitus'. Neque ea res illum fefellit. Nam 6
Lysander, cum per speculatores comperisset vulgum Atheniensium in terram praedatum exisse navesque paene inanes relictas, tempus rei gerendae non dimisit eoque impetu bellum totum delevit.

9. At Alcibiades, victis Atheniensibus non satis tuta eadem loca sibi arbitrans, penitus in Thraciam se supra Propontĭdem abdidit, sperans ibi facillime suam fortunam occuli
posse. Falso. Nam Thraces, postquam eum cum magna pe- 2
cunia venisse senserunt, insidias fecerunt; qui ea, quae apportarat, abstulerunt, ipsum capere non potuerunt. Ille cernens 3
nullum locum sibi tutum in Graecia propter potentiam Lacedaemoniorum, ad Pharnabazum in Asiam transiit; quem qui-

ihm dies gelang, lehrt § 4 *quod sentiebat se Alcibiade recepto nullius momenti apud exercitum futurum.* — *si vellent*, d. h. wenn sie seine Forderung erfüllen wollten: aus § 4 erhellt, dafs er seine Wiederaufnahme beim Heere verlangte. — Zu *se coacturum* vgl. A. B. 17. — *eo* abl. causae 'deswegen'. — *pedestres copiae* im Gegensatz zu *naves* oder *classis* heifst nicht 'Fufsvolk'.

3. *eum*, Lysandrum. Dasselbe Subjekt ist zu den beiden folgenden Infinitiven zu ergänzen. — *quo facto* 'alsdann'; eigentl.?

4. *nullius momenti esse* (gen. qual.) 'kein Gewicht haben, nichts gelten'. — Zu *si quid* vgl. A. B. 5, zu *evenisset* A. B. 16. — *nullam in ea re suam partem fore* 'er werde dabei ganz leer ausgehen', wörtlich? — *contra ea* gebraucht N. häufiger als das einfache contra. — *delicti*, denn das Unglück eines Feldherrn galt dem Volke leicht als Verbrechen, vgl. 7, 2 *ut omnia minus prospere gesta culpae tribuerent.* — *reum* 'verantwortlich'.

5. *illud moneo* 'so warne ich (dich wenigstens) davor'.

6. *res me fallit* 'ich täusche mich in einer Sache'. — *vulgum*: beachte die ungewöhnl. Accusativform! — *praedatum* Supin. — *tempus* 'Gelegenheit'.

9. Alcib. geht nach Thracien zurück, dann nach Kleinasien zu Pharnabazus und gedenkt von da aus den Perserkönig für sein Vaterland zu gewinnen.

1. *eadem*, wo er sich bisher aufgehalten hatte. — *fortunam* 'sein Schicksal', folglich auch sein Aufenthalt.

2. Zu *ipsum* vgl. A. B. 1[1].

3. *Pharnabazum* s. zu VI 4, 1.

dem adeo sua cepit humanitate, ut eum nemo in amicitia
antecederet. Namque ei Grynium dederat, in Phrygia castrum,
4 ex quo quinquagena talenta vectigalis capiebat. Qua fortuna
Alcibiades non erat contentus, neque Athenas victas Lacedae-
moniis servire poterat pati. Itaque ad patriam liberandam
5 omni ferebatur cogitatione. Sed videbat id sine rege Perse
non posse fieri ideoque eum amicum sibi cupiebat adiungi,
neque dubitabat facile se consecuturum, si modo eius con-
veniundi habuisset potestatem. Nam Cyrum fratrem ei bellum
clam parare Lacedaemoniis adiuvantibus sciebat: id si aperuisset,
magnam se initurum gratiam videbat.

10. Hoc cum moliretur peteretque a Pharnabazo, ut ad
regem mitteretur, eodem tempore Critias ceterique tyranni
Atheniensium certos homines ad Lysandrum in Asiam miserunt,
qui eum certiorem facerent, nisi Alcibiadem sustulisset, nihil
earum rerum fore ratum, quas ipse Athenis constituisset:
quare, si suas res gestas manere vellet, illum persequeretur.
2 His Laco rebus commotus statuit accuratius sibi agendum cum
Pharnabazo. Huic ergo renuntiat, quae regi cum Lacedae-
moniis convenissent, nisi Alcibiadem vivum aut mortuum sibi
3 tradidisset. Non tulit hunc satrapes et violare clementiam

— *quidem*, das nur dazu dient, das vorhergehende Wort stärker hervorzuheben, braucht nicht besonders übersetzt zu werden. — *cepit* 'nahm für sich ein, gewann'. — *humanitas* hier 'feine Bildung'. — *eum*, Alcibiadem; *in amicitia*, mit Pharnabazus. — *quinquagena*, jährlich. Das Talent = rund 4800 Mark, vgl. zu I 7, 6.

4. *Qua*, im D. knüpfe mit 'Aber' an. — *ferebatur* 'fühlte sich gezogen, gedrängt'.

5. *rege Perse* (= Persarum), Artaxerxes II. Mnemon, 405—359. — Über *non dubitabat* mit acc. c. inf. vgl. A. B. 1^h. — *potestatem* 'Gelegenheit'; *convenire aliquem* 'zu jemand gehen', um ihn zu sprechen. — *Cyrus*, der Jüngere, Statthalter über den gröfsern Teil von Kleinasien, beabsichtigte mit Unterstützung griech. Soldtruppen seinen älteren Bruder Artaxerxes vom Throne zu stofsen. — Zu *aperuisset* vgl. A. B. 16. — *gratiam inire* 'sich Gunst erwerben'.

10. Pharnabazus läfst auf das Drängen Lysanders seinen Gast Alcibiades umbringen.

1. *moliretur* 'damit umging'; eigentlich etwas Schwieriges ins Werk setzen. — *Critias ceterique tyranni*, die sog. 'Dreifsig', denen Lysander am Ende des peloponnes. Krieges die Verwaltung des besiegten athenischen Staates übertragen hatte. — *tollere* hier 'aus dem Wege räumen'. Über den conj. plusquampf. vgl. A. B. 16. — *ratum*, Adjekt. — *suas res gestas* 'seine Einrichtungen', näml. die Beseitigung der republikan. Verfassung in Athen und die Herrschaft der von ihm eingesetzten Dreifsig. — *persequeretur* im Konj. als Verbum eines Aufforderungssatzes.

2. *Laco*, d. i. Lysander. — *accuratius* 'ernstlicher, entschiedener'. — *agendum* (esse) im D. blofser Infinitiv wie 4, 2. — *renuntiat* 'kündigt auf'. — *quae regi cum Lacedaemoniis convenissent*, d. i. das Übereinkommen des Königs mit den Lacedämoniern. Zu *tradidisset* vgl. A. B. 16.

3. *Non tulit hunc*, d. i. 'hielt seinem Drängen nicht stand'. — *clementiam* übers. 'die Pflicht der Menschlichkeit'.

quam regis opes minui maluit. Itaque misit Susamīthren et
Bagaeum ad Alcibiadem interficiendum, cum ille esset in
Phrygia iterque ad regem compararet. Missi clam vicinitati, 4
in qua tum Alcibiades erat, dant negotium, ut eum interficiant.
Illi cum ferro adgredi non auderent, noctu ligna contulerunt
circa casam eam, in qua quiescebat, eaque succenderunt, ut
incendio conficerent, quem manu superari posse diffidebant.
Ille autem ut sonitu flammae est excitatus, etsi gladius ei 5
erat subductus, familiaris sui subalare telum eripuit. Namque
erat cum eo quidam ex Arcadia hospes, qui nunquam discedere
voluerat. Hunc sequi se iubet et id, quod in praesentia
vestimentorum fuit, arripit. His in ignem coniectis flammae
vim transiluit. Quem ut barbari incendium effugisse viderunt, 6
telis eminus missis interfecerunt caputque eius ad Pharnabazum
rettulerunt. At mulier, quae cum eo vivere consuērat,
muliebri sua veste contectum aedificii incendio mortuum cremavit,
quod ad vivum interimendum erat comparatum. Sic
Alcibiades annos circiter XL natus diem obiit supremum. 404

11. Hunc infamatum a plerisque tres gravissimi historici
summis laudibus extulerunt: Thucydides, qui eiusdem aetatis
fuit, Theopompus, post aliquanto natus, et Timaeus; qui quidem
duo maledicentissimi nescio quo modo in illo uno laudando
conspirant. Namque ea, quae supra scripsimus, de eo praedi- 2
carunt atque hoc amplius: cum Athenis splendidissima civitate
natus esset, omnes splendore ac dignitate superasse vitae; post- 3

4. *negotium dare* 'Auftrag geben'; *vicinitati* statt: den Bewohnern der Nachbarschaft. Deshalb der Plural *interficiant*, und *illi*, nämlich vicini. — *ferro* 'mit blanker Waffe'. — *ligna* 'Holzscheite'. — *quem ... diffidebant* '(den Mann), von dem sie kaum glaubten, dafs er ...'.

5. *etsi*, der Gedanke ist: obwohl man ihm sein Schwert weggenommen hatte, wufste er sich doch eine Waffe zu verschaffen, indem er usw. — *eripuit*, aus der Scheide. — *cum eo* 'bei ihm, in seiner Begleitung'. — *quod in praesentia vestimentorum erat* 'was augenblicklich an Kl. vorhanden war'. — *in ignem coniectis*, um dadurch für einen Augenblick die Flamme zu dämpfen. — *vim* 'die Glut'.

6. *consuērat* = consueverat. — *contectum* löse auf nach A. B. 18^b.

11. Schlufswort: nach dem übereinstimmenden Urteil verschiedener Historiker besafs Alcib. eine wunderbare Fähigkeit, sich der Lebensweise seiner Umgebung anzupassen.

1. *gravis* heifst ein Geschichtschreiber, dessen Zeugnis Gewicht hat, 'glaubwürdig'. Über die genannten drei Historiker, von denen die zwei letzteren (durch *et* verbunden) dem Thucydides gegenübergestellt werden, s. die Einleitung S. VII. — *maledicentissimi* wird im D. ein Konzessivsatz. — *nescio quo modo* = 'merkwürdiger-, auffallenderweise'.

2. *supra*, im 1. u. 2. Kap. — *hoc* (Accus.) deutet auf das Folgende. — *amplius*, adverbiell 'des weiteren'. — *splendidissima civitate* ist, wie sich aus dem Fehlen der Präpos. *in* ergiebt, nicht Apposition zu *Athenis*, sondern abl. absol., 'als der Staat in der höchsten Blüte stand'. — *omnes* ist Obj., Alcibiades Subj. — *dignitate* 'Pracht', *vitae* 'des Auftretens'.

quam inde expulsus Thebas venerit, adeo studiis eorum inservisse, ut nemo eum labore corporisque viribus posset aequiperare (omnes enim Boeotii magis firmitati corporis quam ingenii
4 acumini inserviunt); eundem apud Lacedaemonios, quorum moribus summa virtus in patientia ponebatur, sic duritiae se dedisse, ut parsimonia victus atque cultus omnes Lacedaemonios vinceret; fuisse apud Thracas, homines vinolentos rebusque
5 veneriis deditos: hos quoque in his rebus antecessisse; venisse ad Persas, apud quos summa laus esset fortiter venari, luxuriose vivere: horum sic imitatum consuetudinem, ut illi
6 ipsi eum in his maxime admirarentur. Quibus rebus effecisse, ut, apud quoscumque esset, princeps poneretur habereturque carissimus. Sed satis de hoc; reliquos ordiamur.

VIII.

1. T h r a s y b ū l u s, Lyci filius, Atheniensis. Si per se virtus sine fortuna ponderanda est, dubito an hunc primum omnium ponam; illud sine dubio: neminem huic praefero fide,
2 constantia, magnitudine animi, in patriam amore. Nam cum multi voluerint paucique potuerint ab uno tyranno patriam liberare, huic contigit, ut a XXX oppressam tyrannis e ser-
3 vitute in libertatem vindicaret. Sed, nescio quo modo, cum eum nemo anteiret his virtutibus, multi nobilitate praecucurrerunt. Primum Peloponnesio bello multa hic sine Alcibiade

3. *studiis* 'Lieblingsbeschäftigungen'. — *eorum*, näml. Thebanorum. — *labor* 'Ausdauer'.

4. *eundem* übers. nach A. B. 13ᵃ. — *patientia*, Abhärtung war das Ziel der spartanischen Jugenderziehung. Man erinnere sich an die jährlich angestellte Geifselprobe am Altar der Artemis Orthia, wo die Knaben bis aufs Blut gepeitscht wurden und es für schimpflich galt, Schmerz zu äufsern oder um Nachlafs zu bitten. — *duritia* 'strenge Lebensart'. — *parsimonia victus atque cultus* 'Einfachh. in Nahrung u. Kleidung. — *Thracas*, griech. Accus. — *res veneriae* 'Wollust'.

5. *luxuriose vivere*, vgl. A. B. 1[1].

6. *princeps*, d. i. omnium primus; *poneretur* 'galt'.

---

1. Nach Nepos' Ansicht verdiente es Thrasybul, allen andern Athenern vorgezogen zu werden, schon deshalb, weil er sein Vaterland von den dreifsig Tyrannen befreit habe.

1. *per se* 'an und für sich'. — *dubito an* 'ich bin ungewifs, ob nicht', soviel wie: 'ich möchte wohl', giebt der Behauptung eine bescheidnere Form. — *illud sine dubio* (näml. facio) 'aber dies darf ich unbedenklich'.

2. *paucique*: *que* 'aber'; *pauci* hier, wie immer, 'nur wenige'.

3. *nescio quo modo* 'eigentümlicherweise'; wörtl.? — *nobilitate* 'an Berühmtheit'. — *Primum* 'Zunächst'. — *Peloponnesio bello*, 431—404 zwischen Athen und Sparta. Über *Alcibiades* handelt

gessit, ille nullam rem sine hoc: quae ille universa naturali quodam bono fecit lucri. Sed illa tamen omnia communia 4
imperatoribus cum militibus et fortuna, quod in proelii concursu abit res a consilio ad vires virtutemque pugnantium. Itaque iure suo nonnulla ab imperatore miles, plurima vero a fortuna vindicat seque his plus valuisse vere potest praedicare. Illud magnificentissimum factum proprium est Thrasybuli. 5
Nam cum XXX tyranni, praepositi a Lacedaemoniis, servitute oppressas tenerent Athenas, plurimos civis, quibus in bello parserat fortuna, partim patria expulissent partim interfecissent, plurimorum bona publicata inter se divisissent, non solum princeps, sed etiam solus initio bellum his indixit. 404

2. Hic enim cum Phylen confugisset, quod est castellum in Attica munitissimum, non plus habuit secum XXX de suis. Hoc initium fuit salutis Actaeorum, hoc robur libertatis clarissimae civitatis. Neque vero hic non contemptus est primo 2
a tyrannis atque eius solitudo. Quae quidem res et illis contemnentibus perniciei et huic despecto saluti fuit. Haec enim illos segnes ad persequendum, hos autem, tempore ad com-

die vorhergehende Vita. — *ille nullam rem sine hoc* kann nur vom J. 411 an gelten. — *quae* knüpfe mit 'aber' an. — *naturale bonum* 'angeborene Gabe'. — *fecit lucri* nachdrücklich statt des sonst in Prosa gewöhnlichen lucri fecit 'erntete die Vorteile von ...'.

4. *illa omnia*, die Erfolge im Kriege; *communia* (sunt), d. h. aufser dem Feldherrn haben auch der Soldat und das Glück ihren Anteil daran. — *abit res* 'die Entscheidung der Sache geht über'; *consilium* 'kluge Berechnung' (wessen?); *vires* 'Kraftanstrengungen'. — *iure suo* 'mit gutem Rechte'. — *nonnulla* 'nicht wenig', d. i. einen Teil des Ruhmes; *vindicat ab imperatore* 'nimmt vom Feldherrn (für sich) in Anspruch'. — *his*, d. i. quam imperator et fortuna. Demnach ist der Sinn der ganzen Stelle: Alcib. verstand es in eigentümlicher Weise, aus allen Erfolgen für sich Kapital zu schlagen. Und doch haben in der Regel die Soldaten und das Glück am Erfolge gleichen Anteil, weil bei der letzten Entscheidung nicht sowohl die vorsichtige Berechnung (des Feldherrn), als das kraftvolle Auftreten der Kämpfenden den Ausschlag giebt. Daher pflegt denn auch der Soldat von dem, was der Feldherr geleistet hat, einen beträchtlichen Teil, von dem aber, was man dem Glück zuschreibt, fast alles auf Rechnung seiner Tapferkeit zu setzen.

5. *illud*, was in § 2 erwähnt ist. — *proprium est* 'ist ganz Eigentum'. — *servitute oppressas* 'unter dem Drucke der Knechtschaft'. — Über *civis* vgl. A. B. 1^{b}. — *parserat*, altertümliche Form für pepercerat. — *publicata* löse auf nach A. B. 18^{b}. — *princeps* und *solus*: im D. mit angehängtem Relativsatz 'er war der erste usw., der ...'.

2. Durch Mut und kluge Berechnung gelang es ihm, von Phyle aus die Partei der Tyrannen im Piräus und in Munychia zu überwinden.

1. *Phylen*, griech. Accus.; der folgende Relativsatz vertritt lediglich die Stelle einer Apposition. — Zu *non plus* ist im D. 'als' zu ergänzen. — *Actaei*, poëtisch für Athenienses, von Akte, dem alten Namen Attikas. — *robur* hier 'Stütze'.

2. *Neque vero non* dient zur Bekräftigung, 'Allerdings'. — *hic*, Adverb. — *Quae quidem res* 'Aber gerade dieser Umstand'. — *tempore*

3 parandum dato, fecit robustiores. Quo magis praeceptum illud
omnium in animis esse debet: nihil in bello oportere contemni
4 neque sine causa dici matrem timidi flere non solere. Neque
tamen pro opinione Thrasybuli auctae sunt opes. Nam iam
tum illis temporibus fortius boni pro libertate loquebantur
5 quam pugnabant. Hinc in Piraeum transiit Munychiamque
munivit. Hanc bis tyranni oppugnare sunt adorti ab eaque
turpiter repulsi protinus in urbem armis impedimentisque
6 amissis refugerunt. Usus est Thrasybulus non minus prudentia quam fortitudine. Nam cedentes violari vetuit — cives
enim civibus parcere aequum censebat —, neque quisquam est
vulneratus, nisi qui prior impugnare voluit. Neminem iacentem
veste spoliavit, nil attigit nisi arma, quorum indigebat, quae-
7 que ad victum pertinebant. In secundo proelio cecidit Critias,
dux tyrannorum, cum quidem exadversus Thrasybulum fortissime
pugnaret.

3. Hoc deiecto Pausanias venit Atticis auxilio, rex Lacedaemoniorum. Is inter Thrasybulum et eos, qui urbem tene-
403 bant, fecit pacem his condicionibus: ne qui praeter XXX
tyrannos et X, qui postea praetores creati superioris more

. . . *dato* löse als Kausalsatz auf. — *ad comparandum*, absolut: 'um (die nötigen) Vorkehrungen zu treffen'.

3. *omnium in animis esse* 'von allen beherzigt werden'. — *timidi* hier 'des Bedächtigen'. Nepos hat wohl an ein griech. Sprichwort gedacht: 'Des Furchtsamen Mutter weinet nicht'

4. *Neque tamen* s. A. B. 20. — *pro opinione* 'nach (gemäſs) der Erwartung'; *opes*, eius. — *illis temporibus* ist erklärende Apposition zu *tum*: schon damals, in jenen (alten) Zeiten. — *boni* 'die guten Bürger, Patrioten'; *loquebantur* u. *pugnabant*: das Imperf. ist im D. durch 'pflegten' wiederzugeben.

5. *hinc*, von Phyle. — *in Piraeum*: in dieser Hafenvorstadt hatten sich die mit den Neueinrichtungen der Spartaner unzufriedenen Patrioten zusammengefunden. — *ab eaque*: *que* 'aber'.

6. *Usus est* 'verfuhr'. — *prudentia* 'kluge Berechnung'; er wollte sie nicht zum äuſsersten verzweifelten Widerstand treiben. — *neque quisquam* A. B. 5, *nisi* A. B. 6. — *prior*, ehe er selbst angegriffen wurde, 'zuerst'; warum im Lat. der Komparativ? — *spoliavit* u. *attigit*: im D. die entsprechenden Verba mit 'lieſs'. — *nil* = nihil. — *quaeque* = et quae.

7. *cum quidem* 'und zwar als'.

3. Nachdem zwischen den streitenden Parteien in Athen der Friede hergestellt ist, sorgt Thras. dafür, daſs niemand wegen d Vorfälle während des Bürgerkrieges belangt wird.

1. *Hoc deiecto* 'Nach dessen Sturz'. — *Pausanias*, natürlich nicht der bekannte Sieger bei Platää, von dem die 4. Vita handelt, sondern dessen Enkel, der von 408—394 regierte. — *Attici* gebraucht N. zuweilen statt Athenienses. — *decem*, nach dem Tode des Critias waren die übrigen der Dreiſsig nach Eleusis geflohen, worauf statt ihrer zu Athen 10 neue Gewalthaber (*praetores*) eingesetzt wurden. — *ne qui* (vgl. A. B. 5) *afficerentur* . . . *neve publicarentur* Prohibitivsätze 'es sollte niemand' usw.; ebenso nachher § 2 *ne quis accusaretur*; dagegen enthält *redderetur* eine Aufforderung. — *superioris*, näml. der Dreiſsig.

crudelitatis erant usi, afficerentur exsilio, neve bona publicarentur; rei publicae procuratio populo redderetur.

Praeclarum hoc quoque Thrasybuli, quod reconciliata pace, 2
cum plurimum in civitate posset, legem tulit, ne quis ante actarum rerum accusaretur neve multaretur; eamque illi oblivionis appellarunt. Neque vero hanc tantum ferendam curavit, 3
sed etiam, ut valeret, effecit. Nam cum quidam ex iis, qui simul cum eo in exsilio fuerant, caedem facere eorum vellent, cum quibus in gratiam reditum erat publice, prohibuit et id, quod pollicitus erat, praestitit.

4. Huic pro tantis meritis honoris causa corona a populo data est, facta duabus virgulis oleaginis; quam quod amor civium et non vis expresserat, nullam habuit invidiam magnaque fuit gloria. Bene ergo Pittăcus ille, qui in VII sapientum 2
numero est habitus, cum Mytilenaei multa milia iugerum agri ei muneri darent, 'Nolite, oro vos', inquit, 'id mihi dare, quod multi invideant, plures etiam concupiscant. Quare ex istis nolo amplius quam centum iugera, quae et meam animi aequitatem et vestram voluntatem indicent'. Nam parva munera diutina, locupletia non propria esse consuērunt. Illa 3
igitur corona contentus Thrasybulus neque amplius requisivit neque quemquam honore se antecessisse existimavit. Hic 4
sequenti tempore cum praetor classem ad Ciliciam appulisset

2. *hoc*, näml. factum. — Zu *multaretur* füge 'dafür' hinzu. — *illi*, die Athener, wie der Zusammenhang lehrt; *oblivionis*, näml. legem, 'Amnestiegesetz'.

3. *Neque vero* s. A. B. 20; *tantum* 'nur'; *ferendam curavit* fast gleichbedeutend mit tulit. — Zu *cum quibus* s. A. B. 1°. — *in gratiam reditur* 'es erfolgt die Aussöhnung'; eigentl.?

4. In bescheidener Weise von seinen Mitbürgern geehrt, lebte Thras. frei von Neid, bis ihn auf einem Feldzug in Sicilien der Tod ereilte.

1. *quam quod* = et quod eam. — *expresserat* 'abgenötigt hatte' paſst genau genommen nur zu *vis*, während man zu *amor civium* einen mildern Begriff, etwa 'spenden', ergänzen muſs. — *nullam habuit invidiam* 'ward (ihm) neidlos gegönnt'; eigentlich? — *magna gloria* abl. qual., im D. ein Adjektiv.

2. *Pittacus*, ein verdienter Staatsmann und Feldherr aus Mytilēne auf der Insel Lesbus, lebte um 600 v. Chr.; Prädikat *inquit*. — *haberi in numero* 'gerechnet werden unter'. — *sapientum* ist poëtische Form. — *iugerum*, so lautet regelmäſsig der gen. plur. von *iugerum*. — *darent* 'geben wollten, anboten'. — *nolite dare* ist Ersatz für den verneinten Imperativ. — *id* 'etwas' (von der Art); zu *invideant* u. *concupiscant* füge 'könnten' hinzu. — *etiam* beim Kompar. 'noch'. — Zu *quae indicent* vgl. A. B. 11; *animi aequitatem* 'Genügsamkeit'. — *Nam parva* usw. Hierdurch begründet N. sein obiges Urteil: *Bene ergo Pittacus*. — *propria* 'dauerndes Eigentum'. — *consuērunt* = consueverunt.

3. Zu *amplius* füge 'etwas' hinzu. Im Folgenden lehrt der Zusammenhang, ob *quemquam* oder *se* Subjekt ist.

4. *praetor* 'als Kommandierender' — *classem appellere ad* 'landen in'

neque satis diligenter in castris eius agerentur vigiliae, a barbaris, ex oppido noctu eruptione facta, in tabernaculo inter-
390 fectus est.

IX.

1. Conon Atheniensis Peloponnesio bello accessit ad rem publicam, in eoque eius opera magni fuit. Nam et praetor
413 pedestribus exercitibus praefuit et praefectus classis magnas mari res gessit. Quas ob causas praecipuus ei honos habitus est. Namque omnibus unus insulis praefuit; in qua potestate
2 Pheras cepit, coloniam Lacedaemoniorum. Fuit etiam extremo Peloponnesio bello praetor, cum apud Aegos flumen copiae
405 Atheniensium ab Lysandro sunt devictae. Sed tum afuit, eoque peius res administrata est. Nam et prudens rei mili-
3 taris et diligens erat imperator. Itaque nemini erat iis temporibus dubium, si adfuisset, illam Atheniensis calamitatem accepturos non fuisse.

2. Rebus autem adflictis, cum patriam obsideri audisset, non quaesivit, ubi ipse tuto viveret, sed unde praesidio posset esse civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabāzum, satrapem

— *ex oppido*, die Stadt Aspendus, wo dies geschah, lag nicht in Cilicien, sondern in Pamphylien.

---

1. Conons erstes Auftreten während des peloponnesischen Krieges (431—404) trug ihm Ehre und Vertrauen ein.

1. *accedere ad rem publicam* 'in den Dienst des Staates treten'. — *in eoque*, nämlich bello. — *opera* 'Wirksamkeit'; *magni fuit* 'war von grofser Bedeutung'. — *et*...*et* 'einerseits... und anderseits'. — *mari* (ohne *in*) 'zur See'. — *habitus est* 'wurde erwiesen'. — *insulis praefuit*: dies, sowie der Angriff auf Pherä, steht hier nicht am rechten Orte. Erst nach dem pelop. Kriege stellte er sich, um seiner Vaterstadt zu nützen, in den Dienst der Perser, die seit 399 mit Sparta Krieg führten. Nachdem er mit der Flotte der den Persern unterthänigen Inseln die Athener bei Cnidus (394) geschlagen hatte, plünderte er zusammen mit dem pers. Satrapen die Küsten des Peloponnes und verwüstete bei dieser Gelegenheit auch das Gebiet von Pherä, das die Spartaner schon vor längerer Zeit den Messeniern abgenommen hatten (also nicht richtig *coloniam*). — *in qua potestate* 'u. in diesem Amt', d. i. damit bekleidet.

2. *extremo Pel. bello* 'in der letzten Zeit des pel. Kr.'. — *cum sunt devictae* 'zu der Zeit, wo...' oder 'damals, als ...'. — *Aegos flumen* = Aigospotamoi. — *tum afuit* ist unrichtig. Er war zugegen, doch traf ihn die Schuld der Niederlage nicht; auch gelang es ihm, mit 8 Schiffen nach Cypern zu entkommen. — *prudens* c. gen. = peritus.

3. *accepturos non fuisse*, infin. perf. der coniugatio periphrastica 'würden nicht erlitten haben'. Wegen des accus. c. inf. s. A. B. 1[h].

2. Im Dienste des pers. Statthalters Pharnabazus sucht er den Spartanern möglichst Abbruch zu thun.

1. *rebus*, näml. Atheniensium, 'die Macht'. — *patriam* hier 'die Vaterstadt'. — *obsideri*, von den Lacedämoniern. — *Ioniae et Lydiae* steht

Ioniae et Lydiae eundemque generum regis et propinquum;
apud quem ut multum gratia valeret, multo labore multisque
effecit periculis. Nam cum Lacedaemonii Atheniensibus de- 2
victis in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fece-
rant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maxime 396
impulsi a Tissapherne, qui ex intimis regis ab amicitia eius
defecerat et cum Lacedaemoniis coierat societatem, hunc ad-
versus Pharnabazus habitus est imperator, re quidem vera
exercitui praefuit Conon, eiusque omnia arbitrio gesta sunt.
Hic multum ducem summum Agesilāum impedivit saepeque 3
eius consiliis obstitit; neque vero non fuit apertum, si ille non
fuisset, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum.
Qui posteaquam domum a suis civibus revocatus est, quod 4 394
Boeotii et Athenienses Lacedaemoniis bellum indixerant, Conon
nihilo setius apud praefectos regis versabatur iisque omnibus
magno erat usui.

3. Defecerat a rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi
quam ceteris erat apertum. Multis enim magnisque meritis
apud regem, etiam cum in officio non maneret, valebat.
Neque id erat mirandum, si non facile ad credendum adduce-

irrtümlich für Phrygiae. — *eundemque* 'und zugleich' (A. B. 13[a]). — *propinquum*, er war also nicht nur durch Heirat (adfinis), sondern auch auf andere Weise mit dem Perserkönig (*regis*) verwandt. — *apud quem ut* usw. Konstr.: et *effecit multo labore multisque periculis, ut apud* eum usw. — *multum gratia valere* 'persönlich grofsen Einflufs ausüben'.

2. *cum Artaxerxe*: mit den Persern, von denen die Spartaner hauptsächlich das Geld zum Kriege gegen Athen erhalten hatten, und insbesondere mit Artaxerxes II. Mnemon (405—359) bestanden freundliche Beziehungen bis 401, wo der Bruder des Königs Cyrus, unterstützt von spartanischen Söldnern, diesen vom Throne zu stofsen suchte. Bald darnach begannen die Feindseligkeiten zwischen beiden Staaten, die mit dem Vordringen des spart. Königs *Agesilaus* (397—361) in offenen Krieg ausarteten. — *bellatum* Supin. — *ex intimis regis* 'aus der Zahl der Vertrauten des Königs'. Der Verrat des Tissaphernes, Statthalters von Lydien und Karien, war jedoch keineswegs erwiesen; falsch ist wenigstens, dafs er die Lacedämonier zum Kriege veranlafst habe. Er selbst kämpfte zuerst gegen Agesilaus, wie Nep. XVII 2 u. 3 richtig erzählt, und erst, als er auf die Verleumdung seiner Gegner (395) hingerichtet worden war, wandte sich Ages gegen Pharnabazus. Somit fällt auch die nachher erzählte Sendung Conons an Artaxerxes bereits in das J. 395. — *hunc adversus* = adversus hunc. — *habitus est* usw. Jener galt nur für den Feldherrn, dieser war es in der That.

3. *Hic*, Conon. — *multum*, Adv. — *ducem summum* wird im D. Apposition zu Agesilaus: 'diesen hervorragenden Feldherrn'. — *neque vero non* 'und in der That'. — *fuisse erepturum* wie 1, 3 *accepturos fuisse*.

4. *bellum*, der sogenannte (böotisch-) korinthische Krieg von 395 bis 387.

3. Conon wird von Pharnabazus zu Artaxerxes gesandt, um diesen über Tissaphernes' Verrat aufzuklären.

1. *neque tam . . . quam* 'aber nicht

batur, reminiscens eius se opera Cyrum fratrem superasse.
2 Huius accusandi gratia Conon a Pharnabazo ad regem missus, posteaquam venit, primum ex more Persarum ad chiliarchum, qui secundum gradum imperii tenebat, Tithrausten, accessit seque ostendit cum rege colloqui velle. Nemo enim sine hoc
3 admittitur. Huic ille 'Nulla', inquit, 'mora est; sed tu delibera, utrum colloqui malis an per litteras agere, quae cogitas. Necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari te regem: hoc si tibi grave est, per me nihilo setius editis mandatis
4 conficies, quod studes'. Tum Conon 'Mihi vero', inquit, 'non est grave quemvis honorem habere regi; sed vereor, ne civitati meae sit opprobrio, si, cum ex ea sim profectus, quae ceteris gentibus imperare consuērit, potius barbarorum quam illius more fungar'. Itaque, quae volebat, huic scripta tradidit.

4. Quibus cognitis rex tantum auctoritate eius motus est, ut et Tissaphernem hostem iudicarit et Lacedaemonios bello persequi iusserit et ei permiserit, quem vellet, eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optime suos nosse deberet; sed se
2 suadere, Pharnabazo id negotii daret. Hinc magnis muneribus donatus ad mare est missus, ut Cypriis et Phoenicibus

sowohl . . . als'. — *adducor* 'ich lasse mich bestimmen'. — *Cyrum* (vgl. 2, 2) ist Objekt; er fiel bei Kunaxa 401. — *opera* 'Hilfe'.

2. *missus* löse durch 'als' auf und ordne dann: *accessit, posteaquam venit* (ad regem), *primum ad chiliarchum* usw. Der Nebensatz *posteaquam venit* kann im D. ein Substant. mit Präp. werden. — *secundum gradum imperii tenebat* 'der zweitmächtigste Mann im Staate war'; eigentl.? — *ostendit* 'zeigte an, erklärte'.

3. *colloqui*, im Gegensatz zu *per litteras agere*, 'persönlich mit jemand sprechen'. *Per litteras* wird im D. ein Adverb. — *venerari* bezeichnet die orientalische Ceremonie der anbetenden Begrüſsung, wobei man sich niederwarf und den Boden küſste. — *grave* 'lästig'. — *editis mandatis* 'wenn du mich mit deinen Aufträgen bekannt machst'. — *quod studes*, nämlich conficere, im D. 'deinen Zweck'.

4. *Mihi* 'Mir für meine Person'; *vero* bekräftigt hier: 'wahrlich'. — *habere* 'erweisen'. — *ex ea* 'aus einem solchen'; *consuērit* = consueverit. — *more fungi* 'sich an einen Brauch halten'. — *scripta* 'schriftlich'.

4. Auf Conons Eingabe hin wird Tissaphernes für einen Feind erklärt und gegen die Spartaner der Krieg beschlossen. Conon, der die Führung übernimmt, siegt bei Cnidus und läſst die Mauern von Athen wieder aufbauen.

1. *cognoscere* hier 'lesen'. — *persequi*, Subj. eum, näml. Cononem. — *ad dispensandam pecuniam*, gemeint ist die Verwaltung der Kriegskasse. — *arbitrium* hier 'Wahl'. — *negavit* 'sagte, daſs nicht'. — *sui consilii* 'Sache seiner Einsicht'. — *ipsius*, regis. — Zu *se suadere* vgl. A. B. 17. — *daret*: abhäng. Aufforderungssatz ohne ut. — *id negotii*: der Teilungsgenetiv pflegt im D. in solchen Fällen nicht besonders ausgedrückt zu werden.

2. *Hinc*, vom Aufenthaltsorte des

ceterisque maritimis civitatibus navis longas imperaret classem-
que, qua proxima aestate mare tueri posset, compararet, dato
adiutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedaemoniis 3
est nuntiatum, non sine cura rem administrant, quod maius
bellum imminere arbitrabantur, quam si cum barbaro solum
contenderent. Nam ducem fortem et prudentem regiis opibus
praefuturum ac secum dimicaturum videbant, quem neque
consilio neque copiis superare possent. Hac mente magnam 4
contrahunt classem; proficiscuntur Pisandro duce. Hos Conon
apud Cnidum adortus magno proelio fugat, multas naves capit, 394
complures deprimit. Qua victoria non solum Athenae, sed
etiam cuncta Graecia, quae sub Lacedaemoniorum fuerat im-
perio, liberata est. Conon cum parte navium in patriam venit, 5
muros dirutos a Lysandro utrosque, et Piraei et Athenarum,
reficiendos curat pecuniaeque quinquaginta talenta, quae a
Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

5. Accidit huic, quod ceteris mortalibus, ut inconsidera-
tior in secunda quam in adversa esset fortuna. Nam classe
Peloponnesiorum devicta cum ultum se iniurias patriae pu-
taret, plura concupivit, quam efficere potuit. Neque tamen ea 2
non pia et probanda fuerunt, quod potius patriae opes augeri
quam regis maluit. Nam cum magnam auctoritatem sibi pugna
illa navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset non
solum inter barbaros, sed etiam omnes Graeciae civitates, clam
dare operam coepit, ut Ioniam et Aeoliam restitueret Athe-
niensibus. Id cum minus diligenter esset celatum, Tiribāzus, 3
qui Sardibus praeerat, Conōnem evocavit, simulans ad regem 392
eum se mittere velle magna de re. Huius nuntio parens
cum venisset, in vincla coniectus est; in quibus aliquamdiu

Königs. — *imperaret* 'zu stellen (schaffen, liefern) befehle'. Über *navis* vgl. A. B. 1ᵇ.

3. *cura* 'Sorgfalt'. — *administrant* 'betreiben'. — *superare* hier 'zuvorthun'.

4. *fugat . . . capit . . . deprimit* ('bohrt in den Grund'): das Asyndeton versinnlicht hier die schnelle Aufeinanderfolge. — *sub Lacedaemoniorum fuerat imperio*, seit dem Ende des peloponnesischen Krieges.

5. *muros utrosque*: von den Umfassungsmauern einer Stadt pflegt der Plur. *muri* gebraucht zu werden, der so gewissermafsen Pluraletantum wird; darum der Plural *utrosque*. — Vor *Piraei* und *Athenarum* füge im D. 'die' ein. — *reficiendos curat* 'läfst wiederaufbauen'. — *talenta*: 1 Talent = rund 4800 Mark, s. zu I 7, 6.

5. Das Gefühl des Sieges verleitet Conon zu weiteren Unternehmungen im Interesse seiner Vaterstadt: da ereilt ihn aber die Rache der Perser, die ihn nach Sardes locken und dort gefangen setzen; sein Ende ist unbekannt.

1. *ultum*, näml. esse. — *patriae*, genet. obiectivus 'dem V. zugefügt'.

2. *Neque tamen non* 'Doch in der That'. — *ea* 'diese Bestrebungen'; *pia* 'patriotisch'. — *constituisset* 'begründet hatte'. — *inter* ist bei *omnes Gr. civitates* zu wiederholen.

3. *Tiribazus* war Statthalter von Lydien und Karien, also ein Nachfolger des Tissaphernes. — *evocare* 'zu sich fordern'.

4 fuit. Inde nonnulli eum ad regem abductum ibique eum perisse scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit; illud addubitat, utrum Tiribazo sciente an imprudente sit factum.

X.

1. Dion, Hipparīni filius, Syracusanus, nobili genere natus, utraque implicatus tyrannide Dionysiorum. Namque ille superior Aristomăchen, sororem Diōnis, habuit in matrimonio, ex qua duos filios, Hipparinum et Nisaeum, procreavit totidemque filias, nomine Sophrosȳnen et Arĕten; quarum priorem Dionysio filio, eidem, cui regnum reliquit, nuptum dedit, al-
2 teram, Areten, Dioni. Dion autem praeter generosam propinquitatem nobilemque maiorum famam multa alia ab natura habuit bona, in his ingenium docile, come, aptum ad artes optimas, magnam corporis dignitatem, quae non minimum commendat, magnas praeterea divitias a patre relictas, quas
3 ipse tyranni muneribus auxerat. Erat intimus Dionysio priori neque minus propter mores quam adfinitatem. Namque etsi Dionysii crudelitas ei displicebat, tamen salvum propter necessitudinem, magis etiam suorum causa studebat. Aderat in

4. *scriptum relinquere* 'berichten'; im D. werden die davon abhäng. Infinitive Hauptverba. — *contra ea* 'dagegen'. — *Dinon*, ein griech. Schriftsteller, von dessen Werken nichts erhalten ist, lebte in der Mitte des 4. Jahrh. vor Chr. — *de Persicis rebus*, was liegt in dieser Wortstellung? — *effugisse*, näml. eum, vgl. A. B. 1^{f}. — *sciente an imprudente* 'mit oder ohne Wissen'.

---

1. Dion von Syrakus, der mit dem dortigen Herrscherhause eng verwandt war, wufste sich auch durch seine persönlichen Vorzüge dem ältern Dionysius unentbehrlich zu machen.

1. *natus* mit blofsem Abl. 'stammend'. *Natus* und *implicatus* sind Erweiterung der Überschrift. — *utraque tyrannide Dionysiorum* = tyrannide utriusque Dionysii. Dionysius d. Ältere herrschte in Syrakus von 406—367; ihm folgte sein Sohn bis 343 v. Chr. — *superior* = prior 'der Ältere' oder 'der Frste'. — *ex qua . . . procreavit* 'von der er . . . bekam'. — *nuptum* (Supin.) 'zur Frau'; eigentl.?

2. *artes optimae* 'Künste und Wissenschaften'. — *magnam corporis dignitatem* 'eine sehr stattliche Erscheinung'. — *non minimum* 'nicht wenig'.

3. *neque* 'und zwar nicht'. — *mores* 'Charakter'. Eine Charakterschilderung des ältern Dionys s. XXI 2, 2. — Zu *adfinitatem* ist *propter* zu wiederholen. — *salvum* (näml. eum esse) *studebat* 'war auf dessen Wohlfahrt bedacht'. — *etiam* beim Komp. 'noch'. — *Aderat*,

magnis rebus, eiusque consilio multum movebatur tyrannus, nisi qua in re maior ipsius cupiditas intercesserat. Legationes 4
vero omnes, quae essent illustriores, per Dionem administrabantur; quas quidem ille diligenter obeundo, fideliter administrando crudelissimum nomen tyranni sua humanitate tegebat.
Hunc a Dionysio missum Carthaginienses sic suspexerunt, 5
ut neminem unquam Graeca lingua loquentem magis sint admirati.

2. Neque vero haec Dionysium fugiebant. Nam, quanto esset sibi ornamento, sentiebat. Quo fiebat, ut uni huic maxime indulgeret neque eum secus diligeret ac filium; qui quidem, 2
cum Platōnem Tarentum venisse fama in Siciliam esset perlata, adulescenti negare non potuerit, quin eum arcesseret, cum Dion eius audiendi cupiditate flagraret. Dedit ergo huic veniam 389
magnaque eum ambitione Syracusas perduxit. Quem Dion 3
adeo admiratus est atque adamavit, ut se ei totum traderet. Neque vero minus ipse Plato delectatus est Dione. Itaque cum a tyranno crudeliter violatus esset, quippe qui eum venumdari iussisset, tamen eodem rediit eiusdem Dionis precibus adductus.

Interim in morbum incidit Dionysius. Quo cum gravius 4
conflictaretur, quaesivit a medicis Dion, quemadmodum se haberet, simulque ab iis petiit, si forte in maiore esset periculo, ut sibi faterentur: nam velle se cum eo colloqui de partiendo regno, quod sororis suae filios ex illo natos partem

näml. Dionysio, 'war sein Beistand'. — *multum movebatur* 'liefs sich vielfach beeinflussen'. — Zu *nisi qua in re* vgl. A. B. 5. — *maior ipsius cupiditas* 'seine eigene zu mächtige Leidenschaft'.

4. *vero* 'vollends'. — *quae* 'die etwa' oder 'die einigermafsen'. — *quidem* bleibt unübersetzt. — *obire* 'sich unterziehen'; die Gerundia verwandle im D in einen Nebensatz mit 'indem'. Über das Asyndeton vgl. A. B. 1[1]. — *crudelissimum nomen tyranni* 'den Ruf arger Grausamkeit, in dem der Tyrann stand'.

5. *neminem unquam* übersetze nach A. B. 5.

2. Auf Dions Bitten wird Plato nach Syrakus eingeladen. Später erkrankt Dionys, und um ihn daran zu hindern, sich mit Dion über die Nachfolge zu besprechen, läfst ihm der jüngere Dionys einen Schlaftrunk reichen, der seinen Tod herbeiführt.

1. *Neque vero* s. A. B. 20. — *fugit me* 'es entgeht mir'. — Über *secus ac* vgl. A. B. 8.

2. *qui quidem non potuerit* eigentl. 'welcher ja nicht konnte'; übers. 'so konnte er z. B. nicht'. — *Plato*, der berühmte athen. Philosoph und Schüler des Sokrates, lebte von 428 bis 347. — *negare* 'abschlagen'. — *magna ambitione* 'unter grofsem Gepränge'; die Bemerkung selbst ist hier nicht am Platze, da Plato das erste Mal von selbst kam: wohl aber würde sie auf den jüngern Dionys passen.

3. *delectatus est* 'fand Gefallen'. — *cum violatus esset*: Einräumungssatz. — *venumdari*, als Sklaven. — *rediit*, jedoch erst unter der Herrschaft d. jüngern Dionys, s. 3, 1.

4. Zu *velle se* vgl. A. B. 17. — *ex illo natos* 'von ihm (Dionys) herstammend'.

5 regni putabat debere habere. Id medici non tacuerunt et ad Dionysium filium sermonem rettulerunt. Quo ille commotus, ne agendi esset Dioni potestas, patri soporem medicos dare
57 coëgit. Hoc aeger sumpto sopitus diem obiit supremum.

3. Tale initium fuit Dionis et Dionysii simultatis, eaque multis rebus aucta est. Sed tamen primis temporibus aliquamdiu simulata inter eos amicitia mansit. Cum Dion non desisteret obsecrare Dionysium, ut Platonem Athenis arcesseret et eius consiliis uteretur, ille, qui in aliqua re vellet
2 patrem imitari, morem ei gessit. Eodemque tempore Philistum historicum Syracusas reduxit, hominem amicum non magis tyranno quam tyrannis. Sed de hoc in eo libro plura
3 sunt exposita, qui de historicis Graecis conscriptus est. Plato autem tantum apud Dionysium auctoritate potuit valuitque eloquentia, ut ei persuaserit tyrannidis facere finem libertatemque reddere Syracusanis: a qua voluntate Philisti consilio deterritus aliquanto crudelior esse coepit.

4. Qui quidem cum a Dione se superari videret ingenio, auctoritate, amore populi, verens ne, si eum secum haberet,
58 aliquam occasionem sui daret opprimendi, navem ei triremem dedit, qua Corinthum deveheretur, ostendens se id utriusque facere causa, ne, cum inter se timerent, alteruter alterum
2 praeoccuparet. Id cum factum multi indignarentur magnaeque esset invidiae tyranno, Dionysius omnia, quae moveri poterant Dionis, in navis imposuit ad eumque misit. Sic enim existi-

5. *et* 'sondern'. — *agendi*, näml. cum patre. — *diem obiit supremum* im D. ein Wort.

3. Trotz der zwischen Dion und Dionys II. eingetretenen Spannung wird Plato nochmals nach Syrakus berufen: dessen Absicht, den Tyrannen zur Niederlegung der Herrschaft zu bewegen, stöfst auf Widerstand.

1. *qui* . . . *vellet* dient zur Begründung, vgl. A. B. 11; zu *aliqua*, das stark betont ist, füge 'wenigstens' hinzu.

2. *Philistus* aus Syrakus, der die Geschichte Siciliens bis auf Dionys II. geschrieben hat, war 386 v. Chr. von Dionys I. verbannt worden. Von seinem Werke sind nur noch Bruchstücke vorhanden. — *amicum* Adj. 'begeistert'. — *non magis* . . . *quam* 'ebenso . . . wie besonders'. — Zu *tyrannis* füge 'überhaupt, im allgemeinen' hinzu. — *in eo libro, qui*: s. d. Einl. S. VI.

3. *tantum* gehört sowohl zu *potuit* als zu *valuit*: 'vermochte so viel und hatte solchen Einflufs'. — *persuaserit* mit Inf. statt der gewöhnl. Konstr. mit ut. — *tyrannidis*, im D. Dativ. — *a qua*, im D. knüpfe mit 'aber' an.

4. Dion wird schliefslich aus Syrakus entfernt, sein Sohn auf Betreiben des Tyrannen durch schlechten Lebenswandel verdorben.

1. *quidem* bleibt unübersetzt. — *verens* übers. nach A. B. 18c. — *secum* 'in seiner Nähe'. — *sui* nicht von suus! — *opprimere* 'stürzen'. — *qua* = ut ea. — *inter se* 'sich gegenseitig'.

2. *invidiae est* 'es trägt Hafs ein'; eigentl.? — *quae moveri poterant* 'bewegliche Habe' (vgl. unser Fremdwort 'Möbel'). — Über *navis* s. A. B. 1b. — *id*, die Ver-

mari volebat, id se non odio hominis, sed suae salutis fecisse
causa. Postea vero quam audivit eum in Peloponneso manum 3
comparare sibique bellum facere conari, Areten, Dionis uxorem,
alii nuptum dedit filiumque eius sic educari iussit, ut in-
dulgendo turpissimis imbueretur cupiditatibus. Nam puer 4
vino epulisque obruebatur neque ullum tempus sobrio relinque-
batur. Is usque eo vitae statum commutatum ferre non 5
potuit, postquam in patriam rediit pater (namque appositi
erant custodes, qui eum a pristino victu deducerent), ut se de
superiore parte aedium deiecerit atque ita interierit. Sed illuc
revertor.

5. Postquam Corinthum pervenit Dion et eodem per-
fugit Heraclīdes ab eodem expulsus Dionysio, qui praefectus
fuerat equitum, omni ratione bellum comparare coeperunt.
Sed non multum proficiebant, quod multorum annorum ty- 2
rannis magnarum opum putabatur. Quam ob causam pauci
ad societatem periculi perducebantur. Sed Dion, fretus non 3
tam suis copiis quam odio tyranni, maximo animo duabus
onerariis navibus quinquaginta annorum imperium, munitum
quingentis longis navibus, decem equitum centumque peditum
milibus, profectus oppugnatum, quod omnibus gentibus ad-
mirabile est visum, adeo facile perculit, ut post diem tertium,
quam Siciliam attigerat, Syracusas introierit. Ex quo intellegi 357
potest nullum esse imperium tutum nisi benevolentia munitum.
Eo tempore aberat Dionysius et in Italia classem opperiebatur 4
adversariorum, ratus neminem sine magnis copiis ad se ven-
turum. Quae res eum fefellit. Nam Dion iis ipsis, qui sub 5

bannung des Dion. — *hominis* (= Dionis) gen. obiect.

3. *Postea vero quam* = Postquam vero. — *imbueretur* fast soviel wie assuefieret.

4. Zu *neque ullum* vgl. A. B. 5. — *sobrio*, d. i. quo sobrius esset.

5. *usque eo . . . non*, bis zu dem Grade . . . nicht, d. i. 'so wenig'. Dazu gehört *ut se deiecerit*. — Zu *qui deducerent* vgl. A. B. 11. — *illuc* 'zur Sache', d. i. zum Bericht von der Vertreibung Dions.

5. Dion rüstet nun zum Kriege gegen Dionys, bemächtigt sich mit grofser Kühnheit der Stadt Syrakus und macht sich zum Herrn von Sicilien.

1. *ab eodem Dionysio* übers. nach A. B. 13ᵃ.

2. *multorum annorum* ist attributiver, *magnarum opum* (näml. esse) prädikativer genet. qualitatis; beide sind durch entsprechende Adjektive wiederzugeben. — *pauci* 'nur wenige'. — *societas* hier 'Beteiligung'. — *periculum* 'gefahrvolles Unternehmen'.

3. *odio*, der Unterthanen gegen ihren Tyrannen. — *quinquaginta annorum* (gen. qual., wird ebenfalls Adjektiv) *imperium* ist Objekt zu dem Supinum *oppugnatum*; *profectus* löse durch Koordination auf (A. B. 18ᵇ) und verbinde den Relativsatz *quod . . . est visum* mit *adeo facile perculit*. — *post diem tertium quam* = die tertio, postquam. — *nullum nisi* A. B. 6.

4. *ad se*, hier feindlich 'an ihn heran, auf ihn los'.

5. *Quae* = Sed ea (A. B. 10). — *iis ipsis*, abl. instr., wie bei Truppenbezeichnungen: die Personen sind

adversarii fuerant potestate, regios spiritus repressit totiusque
eius partis Siciliae potitus est, quae sub Dionysii fuerat po-
testate, parique modo urbis Syracusarum praeter arcem et in-
6 sulam adiunctam oppido; eoque rem perduxit, ut talibus pac-
tionibus pacem tyrannus facere vellet: Siciliam Dion obtineret,
Italiam Dionysius, Syracusas Apollocrătes, cui maximam fidem
uni habebat Dionysius.***

6. Has tam prosperas tamque inopinatas res consecuta
est subita commutatio, quod fortuna sua mobilitate, quem
paulo ante extulerat, demergere est adorta. Primum in filio,
2 de quo commemoravi supra, suam vim exercuit. Nam cum
uxorem reduxisset, quae alii fuerat tradita, filiumque vellet
revocare ad virtutem a perdita luxuria, accepit gravissimum
3 parens vulnus morte filii. Deinde orta dissensio est inter eum
et Heraclidem; qui, quod ei principatum non concedebat, fac-
tionem comparavit. Neque is minus valebat apud optimates,
quorum consensu praeerat classi, cum Dion exercitum pede-
4 strem teneret. Non tulit hoc animo aequo Dion et versum
illum Homēri rettulit ex secunda rhapsodia, in quo haec sen-
tentia est: non posse bene geri rem publicam multorum im-
periis. Quod dictum magna invidia consecuta est; namque
5 aperuisse videbatur omnia in sua potestate esse velle. Hanc
ille non lenire obsequio, sed acerbitate opprimere studuit
Heraclidemque, cum Syracusas venisset, interficiundum curavit.

als bloſse Werkzeuge betrachtet. — *regios* = tyranni; *spiritus* (das an unser 'aufgeblasen' erinnert) 'Hochmut'. — *potitus est* mit Genetiv statt des sonst gebräuchl. Ablativs. — *insulam*, Namens Ortygia (oder Nasos), auf der auſser der Burg die 'Altstadt' lag.

6. *vellet*: der Friede kam aber nicht zustande und Dionys wurde vertrieben (356 v. Chr.). Es ist wahrscheinlich, daſs der Schluſs des Kapitels, der dies enthielt, ausgefallen ist. — *obtineret*, den Konjunktiv gieb durch 'solle' wieder. — *Italiam*, d. h. das Stück von Unteritalien, das zu Dionys' Herrschaft gehörte. — *Apollocrates* war ein Sohn des Dionys. — *cui uni* 'der einzige (Mensch), dem . . .'.

6. Dions Glück ist nicht von Bestand: nach dem Tode seines Sohnes entzweit er sich mit Heraclides und läſst ihn umbringen.

1. *res* 'Ereignisse'. — *mobilitate* abl. causae 'vermöge . . .' od. 'bei . . .'; *sua* 'der ihm eigentümlichen'. — *demergere*, der bildliche Ausdruck ist im D. zu ändern: 'stürzen'; ergänze hierzu eum.

2. *reduxisset* 'wieder genommen hatte'. — *perditus*, eig. verloren, sodaſs kein Heil und keine Hoffnung mehr vorhanden ist, daher 'heillos'. — *parens* 'als Vater'. — *vulnus* 'Verlust'.

3. *comparavit* 'warb'. — *concedebat*, das Tempus ist durch 'wollte' anzudeuten. — *apud optimates*: zunächst hatte allerdings, wie sich aus Kap. 7 ergiebt, Dion die Aristokraten auf seiner Seite.

4. *animo aequo*, im D. ein Wort. — *et* 'sondern'. — *rettulit* 'führte an'; *ex secunda rhapsodia*, der Ilias (Vs. 204): 'Niemals frommt Vielherrschaft im Volk; nur einer sei Herrscher!' — Zu *velle* vgl. A. B. 1f.

5. *Hanc*, näml. invidiam. — *interficiundum* (= interficiendum) *curavit* im D. 'lieſs' mit Infin.

7. Quod factum omnibus maximum timorem iniecit. Nemo enim illo interfecto se tutum putabat. Ille autem adversario remoto licentius eorum bona, quos sciebat adversus se sensisse, militibus dispertivit. Quibus divisis, cum cotidiani maximi 2
fierent sumptus, celeriter pecunia deesse coepit, neque, quo manus porrigeret, suppetebat, nisi in amicorum possessiones. Id eiusmodi erat, ut, cum milites reconciliasset, amitteret optimates. Quarum rerum cura frangebatur, et insuetus male 3
audiendi non animo aequo ferebat de se ab iis male existimari, quorum paulo ante in caelum fuerat elatus laudibus. Vulgus autem, offensa in eum militum voluntate, liberius loquebatur et tyrannum non ferendum dictitabat.

8. Haec ille intuens cum, quemadmodum sedaret, nesciret et, quorsum evaderent, timeret, Callicrătes quidam, civis Atheniensis, qui simul cum eo ex Peloponneso in Siciliam venerat, homo et callidus et ad fraudem acutus, sine ulla religione ac fide, adit ad Dionem et ait: eum magno in periculo esse propter 2
offensionem populi et odium militum, quod nullo modo evitare posset, nisi alicui suorum negotium daret, qui se simularet illi inimicum. Quem si invenisset idoneum, facile omnium animos cogniturum adversariosque sublaturum, quod inimici eius dissidenti suos sensus aperturi forent. Tali consilio 3
probato excepit has partes ipse Callicrates et se armat imprudentia Dionis; ad eum interficiundum socios conquirit, adversarios eius convenit, coniuratione confirmat. Res, multis 4

7. Durch sein Auftreten gegen Heraclides sowie durch andere Willkürmaſsregeln stieſs Dion bald seine Anhänger vor den Kopf und verscherzte die Gunst des Volkes.

1. *licentius* übersetze nach A. B. 7. — *quos sciebat* 'von denen er wuſste, daſs sie'.

2. *neque*, verbunden mit dem in *suppetebat* liegenden Subjekt, 'und nichts'; darnach *nisi*: A. B. 6; *quo* ('wonach') *porrigeret*: zur Bezeichnung des Konj. dient im D. ein Hilfszeitwort. — *Id* 'Dies Verhalten'.

3. *male audire* 'Übles (von sich) hören', d. i. 'in üblem Rufe stehen'. — *male existimare* 'Übles denken'. — *offendere* hier 'reizen'; *voluntas* Stimmung'. — *non ferendum*, näml. esse.

8. Dion geht, um sich wieder beliebt zu machen, auf einen Plan ein, der von einem heimtückischen Menschen erdacht ist, um ihn selbst zu stürzen.

1. Konstr.: *Cum ille haec intuens* (A. B. 18c) *nesciret, quemadmodum* (haec) *sedaret, et timeret* ('besorgt war'), *quorsum* (haec) *evaderent* . . . — *acutus* 'abgefeimt'.

2. *quod*, näml. periculum. — *negotium* 'Auftrag'. — *qui* 'daſs er', vgl. A. B. 11. — *inimicum*, näml. esse. — *Quem* dient zur Anknüpfung und bedarf keiner besondern Übersetzung. — *cogniturum* . . . *sublaturum*, Subjekt eum, nämlich Dion; vgl. A. B. 1f. — *dissidenti* = ei, qui (a Dione) dissideret. — *forent* für essent.

3. *partes* 'die Rolle'. — *se armat imprudentia Dionis*, d. h. er gebraucht Dions Unvorsichtigkeit als Waffe zu dessen eigenem Verderben. — *ad eum interficiundum*, im D. ein Infin. mit 'um zu'. — Zu *coniuratione* ('gegenseitige Eidesleistung') *confirmat* vgl. A. B. 1i.

4. Konstr.: *Res, quae ageretur multis consciis* (abl. abs.), *elata* (est

consciis quae ageretur, elata defertur ad Aristomachen, sororem Dionis, uxoremque Areten. Illae timore perterritae conveniunt, cuius de periculo timebant. At ille negat a Callicrate fieri sibi insidias, sed illa, quae agerentur, fieri praecepto
5 suo. Mulieres nihilo setius Callicratem in aedem Proserpinae
deducunt ac iurare cogunt nihil ab illo periculi fore Dioni. Ille hac religione non modo non est deterritus, sed ad maturandum concitatus est, verens, ne prius consilium aperiretur suum, quam cogitata perfecisset.

9. Hac mente proximo die festo, cum a conventu se remotum Dion domi teneret atque in conclavi edito recubuisset, consciis facinoris loca munitiora oppidi tradit, domum custodiis
2 saepit, a foribus qui non discedant, certos praeficit; navem
triremem armatis ornat Philostratoque, fratri suo, tradit eamque in portu agitari iubet, ut si exercere remiges vellet, cogitans, si forte consiliis obstitisset fortuna, ut haberet, qua
3 fugeret ad salutem. Suorum autem e numero Zacynthios
adulescentes quosdam eligit cum audacissimos tum viribus maximis, iisque dat negotium, ad Dionem eant inermes, sic ut conveniendi eius gratia viderentur venire. Hi propter no-
4 titiam sunt intromissi. At illi, ut limen eius intrarant, foribus
obseratis in lecto cubantem invadunt, colligant; fit strepitus,
5 adeo ut exaudiri possit foris. Hic, sicut ante saepe dictum

et) *defertur*. Der Relativsatz giebt den Grund an. — Zu *conveniunt* ergänze eum. — *cuius de periculo* 'um den sie wegen der ihm drohenden Gefahr'; eigentl.? — Vor *illa fieri* ergänze dicit (aus *negat*).

5. *Proserpinae*. Der Eid bei den unterirdischen Gottheiten galt für besonders furchtbar. — *nihil periculi* ist noch stärker als nullum periculum. — *fore* ist inf. fut. zu fieri. — *religio*, der feierliche Akt des Eides. — *verens* löse auf nach A. B. 18c.

9. An einem Festtage wird Dion von den Helfershelfern seines Gegners Callicrates in seiner Wohnung überfallen und umgebracht.

1. *conventus* hier die 'Festversammlung'. — *edito* 'im obern Teile des Hauses'. Dahin pflegte man sich zurückzuziehen, wenn man ungestört sein wollte. — *conscii facinoris*, in das Unternehmen Eingeweihte, 'Mitverschworene'. — *tradit*, Subj. Callicrates. — *domum*, näml. Dionis. — *a foribus qui non discedant* (A. B. 11) gehört zu *certos*; *praeficit* 'stellt an' als Wächter.

2. *agitare* hier 'hin- und herrudern'; vgl. dictitare, vocitare. — *ut si* 'wie wenn', 'gleich als ob'. — *cogitans, ut* = eo consilio, ut. — *haberet* (näml. navem), *qua* 'er eins hätte, um darauf', s. A. B. 11.

3. *Zacynthios*, von der Insel Zakynthos (= Zante). — *cum* ... *tum* 'nicht nur ..., sondern besonders'; zur Erleichterung der Übersetzung bilde für die beiden Attribute einen Relativsatz. — *eant*, Aufforderungssatz. — *gratia* beim Gerundivum entspricht einem Infin. mit 'um zu'. — *propter notitiam* 'als Bekannte'; eigentl.?

4. *ut intrarant* ungewöhnlich für intrarunt. — *invadunt, colligant*, was bezweckt das Asyndeton (A. B. 1¹)?

5. *Hic* Adv. 'Hierbei'. — *saepe*: soweit wir das Werk des Nepos besitzen, geschieht dies nur X 5, 3.

est, quam invisa sit singularis potentia et miseranda vita, qui se metui quam amari malunt, cuivis facile intellectu fuit. Namque illi ipsi custodes, si prompta fuissent voluntate, 6
foribus effractis servare eum potuissent, quoad illi inermes, telum foris flagitantes, vivum tenebant. Cui cum succurreret nemo, Lyco quidam Syracusanus per fenestram gladium dedit, quo Dion interfectus est.

10. Confecta caede, cum multitudo visendi gratia introisset, nonnulli ab insciis pro noxiis conciduntur. Nam celeri rumore dilato Dioni vim allatam, multi concurrerant, quibus tale facinus displicebat. Hi falsa suspicione ducti immerentes ut sceleratos occidunt. Huius de morte ut palam factum est, 2
mirabiliter vulgi mutata est voluntas. Nam qui vivum eum tyrannum vocitarant, eidem liberatorem patriae tyrannique expulsorem praedicabant. Sic subito misericordia odio successerat, ut eum suo sanguine ab Acherunte, si possent, cuperent redimere. Itaque in urbe celeberrimo loco, elatus publice, 3
sepulcri monumento donatus est. Diem obiit circiter annos 353
LV natus, quartum post annum quam ex Peloponneso in Siciliam redierat.

XI.

1. Iphicrătes Atheniensis non tam magnitudine rerum gestarum quam disciplina militari nobilitatus est. Fuit enim

— Der Fragesatz *quam invisa sit* (auffällig statt esset) ist abhängig von *facile intellectu fuit*. — Vor *qui* ergänze eorum.

6. *illi ipsi custodes*: es können nur die von Callicrates aufgestellten *custodiae* (§ 1) gemeint sein, die zwar Weisung hatten, das Haus zu bewachen, aber von der geplanten Ermordung Dions wohl nichts wufsten.

10. Sobald das Verbrechen bekannt wird, schlägt der Hafs des Volkes in lebhaftes Bedauern um, und man ehrt den Ermordeten durch ein feierliches Begräbnis.

1. *ab insciis*: sie bilden den Gegensatz zu den in § 1 genannten *conscii facinoris*. — *celeri*, im D. Adverb. — *ut sceleratos* = ut si scelerati essent.

2. *ut palam factum est* 'sobald sich die Kunde verbreitet hatte'. — *voluntas* 'die Stimmung'. — *Sic* gehört nicht zu *subito*, sondern zu *successerat*. — *Acheruns*, ältere Form für Acheron, Flufs der Unterwelt.

3. *celeberrimo* 'sehr besucht'. — *diem* (näml. supremum) *obiit* im D. ein Wort. — *quartum post annum quam* = quarto anno postquam.

---

1. Der Athener Iphicrates, dessen Thätigkeit in die erste Hälfte des 4. Jahrhunderts v. Chr. fällt, erhöhte die Schlagfertigkeit der Truppen durch Einführung einer leichtern Ausrüstung.

1. *non tam . . . quam* 'nicht sowohl . . . als vielmehr'. — *disciplina militaris* hier nicht 'Kriegszucht', sondern 'Kenntnis des Kriegswesens,

talis dux, ut non solum aetatis suae cum primis compararetur,
sed ne de maioribus natu quidem quisquam anteponeretur.
2 Multum vero in bello est versatus, saepe exercitibus praefuit;
nusquam culpa male rem gessit, semper consilio vicit tantumque eo valuit, ut multa in re militari partim nova attulerit,
3 partim meliora fecerit. Namque ille pedestria arma mutavit;
cum ante illum imperatorem maximis clipeis, brevibus hastis, minutis gladiis uterentur, ille e contrario peltam pro parma fecit (a quo postea peltastae pedites appellabantur), ut ad motus concursusque essent leviores, hastae modum duplicavit,
4 gladios longiores fecit; idem genus loricarum mutavit et pro sertis atque aëneis linteas dedit. Quo facto expeditiores milites reddidit; nam, pondere detracto, quod aeque corpus tegeret et leve esset curavit.

2. Bellum cum Thracibus gessit; Seuthem, socium Atheniensium, in regnum restituit. Apud Corinthum tanta severitate exercitui praefuit, ut nullae unquam in Graecia neque exercitatiores copiae neque magis dicto audientes fuerint duci,
2 in eamque consuetudinem adduxit, ut, cum proelii signum ab imperatore esset datum, sine ducis opera sic ordinatae consisterent, ut singuli a peritissimo imperatore dispositi vide-
3 rentur. Hoc exercitu moram Lacedaemoniorum interfecit, quod
390 maxime tota celebratum est Graecia. Iterum eodem bello omnes copias eorum fugavit; quo facto magnam adeptus est

Kriegskunst'. — *aetatis suae* ist von *primis* abhängig; ihnen stehen die *maiores natu*, Vertreter früherer Zeiten, gegenüber.

2. *eo*, näml. consilio.

3. *pedestria* = peditum. — *cum* bezeichnet den Gegensatz, 'während'. — *ante illum imperatorem* 'vor seinem Auftreten als Feldherr'. — *pelta*, ein leichter, halbmondförmiger Schild; *parma* ein schwerer, runder Schild. Beim Übersetzen sind beide Worte beizubehalten. — *fecit* 'führte ein'. — *a quo*, d. i. a qua re; doch war die pelta sowohl als auch der Name *peltastae* viel älter.

4. *idem* s. A. B. 13ª. — *sertis atque aëneis* (loricis), Ketten- und Erzpanzer, letztere aus 2 ganzen Stücken bestehend. — *linteas*, eine Art Leinwandjacken aus mehrfach übereinandergelegtem Zeuge, das mit Essig und Salz steif gemacht wurde. — *Quo facto* 'Hierdurch aber'. — (*curavit*) *quod* 'für etwas, das'; *aeque*, näml. wie die Ketten- und Erzpanzer; *et* 'und dabei'.

2. Iphicr. erzielt durch seine taktischen Neuerungen mancherlei Erfolge, sodafs man seine Fähigkeiten sogar im Auslande schätzen lernte.

1. Die chronologische Ordnung ist hier nicht streng innegehalten. Die Kriegsthaten in Thracien fallen in die Jahre 389—387, die bei Korinth 393—390 während des sog. korinthischen Krieges, der Feldzug in Ägypten 377—374. — *Seuthes*, der Freund des Alcibiades, hatte schon 424 die Regierung in Thracien angetreten. — Zu *nullae unquam* vgl. A. B. 5. — *dicto audientes* 'aufs Wort gehorsam'.

2. *in consuetudinem adduxit* (näml. copias), im D. ein Verbum. — *cum* 'wenn', s. zu VII, 1, 3.

3. *mora*, eine Abteilung des spart Fufsvolks, 400 bis 900 Mann. *Iterum* 'Ein zweites Mal'. Betone *omnes*. — *quo facto* wie oben 1, 4.

gloriam. Cum Artaxerxes Aegyptio regi bellum inferre voluit, 4
Iphicratem ab Atheniensibus ducem petivit, quem praeficeret exercitui conducticio, cuius numerus XII milium fuit. Quem quidem sic omni disciplina militari erudivit, ut, quemadmodum quondam Fabiani milites Romae, sic Iphicratenses apud Graecos in summa laude fuerint. Idem subsidio Lacedaemoniis pro- 5
fectus Epaminondae retardavit impetus. Nam nisi eius ad- 369
ventus appropinquasset, non prius Thebani Sparta abscessissent, quam captam incendio delessent.

3. Fuit autem et animo magno et corpore imperatoriaque
forma, ut ipso aspectu cuivis iniceret admirationem sui, sed 2
in labore nimis remissus parumque patiens, ut Theopompus memoriae prodidit, bonus vero civis fideque magna. Quod cum in aliis rebus declaravit tum maxime in Amyntae Macedŏnis liberis tuendis. Namque Eurydĭce, mater Perdiccae et Philippi, cum his duobus pueris Amynta mortuo ad Iphicratem
confugit eiusque opibus defensa est. Vixit ad senectutem 3
placatis in se suorum civium animis. Causam capitis semel dixit, bello sociali, simul cum Timothĕo, eoque iudicio est
absolutus. Menesthĕa filium reliquit ex Thraessa natum, Coti 4
regis filia. Is cum interrogaretur, utrum pluris, patrem matremne, faceret, 'Matrem' inquit. Id cum omnibus mirum videretur, 'At' ille 'merito' inquit 'facio. Nam pater, quantum in se fuit, Thraecem me genuit, contra ea mater Atheniensem'.

4. *Artaxerxes* II. Mnemon 405—359. — *quem praeficeret* (A. B. 11) wird ein Inf. mit 'um zu'. — *fuit* 'betrug' oder 'sich belief auf'. — *quidem* bleibt unübersetzt. — *Fabiani*. Wie es scheint, ist an Fabius Cunctator zu denken.

5. *Epaminondae impetus*, auf die Stadt Sparta. — *captam* löse auf nach A. B. 18ᵇ.

3. Einzelheiten zur Charakteristik des Iphicrates.

1. *imperatoria* 'für einen F. passend'. — *ipso* 'blofs, schon'.

2. *remissus* 'schlaff'. — Über *Theopompus* s. die Einl. — *Amyntas*, König von Macedonien, Vater Philipps und Grofsvater Alexanders des Gr. — *opibus* 'Macht'. Iphicr. stand damals (368) mit einem Heere in Thracien.

3. *placatis in se* 'ihm zugethan'; eigentlich? Die ablativi absol. sind durch 'indem' aufzulösen. — *Causam capitis*...*dixit* fast = Capitis...accusatus est. — *bello sociali*. Den Bundesgenossenkrieg führte Athen gegen Chius, Byzanz und Rhodus 357 bis 355 v. Chr. — *simul cum Timotheo*: Ausführlicheres darüber s. XIII 3.

4. *Menesthea*, griech. Accus. von *Menestheus*. — *Thraessa*, Femin. zu *Thraex*, einer Nebenform von *Thrax*; *ex* bei *nasci* 'von'. — *Coti*: der Name lautet eigentlich *Cotys*, woraus die Römer *Cotus* machten. — *utrum* 'wen von beiden'. — *quantum in se fuit* 'soviel an ihm lag'. Denn durch seine Verheiratung mit einer Thracierin bewirkte er, dafs sein Sohn von mütterlicher Seite ein Thracier wurde. — *in se*: die Regel forderte in eo. — *contra ea* Adv. 'hingegen'.

XII.

1. Chabrĭas Atheniensis. Hic quoque in summis habitus est ducibus resque multas memoria dignas gessit. Sed ex his
378 elucet maxime inventum eius in proelio, quod apud Thebas
2 fecit, cum Boeotiis subsidio venisset. Namque in eo victoria fidentem videns summum ducem Agesilāum, fugatis iam ab eo conducticiis catervis, reliquam phalangem loco vetuit cedere, obnixoque genu scuto proiecta hasta impetum excipere hostium docuit. Id novum Agesilaus contuens progredi non est ausus
3 suosque iam incurrentes tuba revocavit. Hoc usque eo tota Graecia fama celebratum est, ut illo statu Chabrias sibi statuam fieri voluerit, quae publice ei ab Atheniensibus in foro constituta est. Ex quo factum est, ut postea athletae ceterique artifices iis statibus in statuis ponendis uterentur, quibus victoriam essent adepti.

2. Chabrias autem multa in Europa bella administravit, cum dux Atheniensium esset; in Aegypto sua sponte gessit.
377 Nam Nectenĕbin adiutum profectus regnum ei constituit.
2 Fecit idem Cypri, sed publice ab Atheniensibus Euagŏrae adiutor datus, neque prius inde discessit, quam totam insulam
388 bello devinceret; qua ex re Athenienses magnam gloriam sunt
3 adepti. Interim bellum inter Aegyptios et Persas conflatum est. Athenienses cum Artaxerxe societatem habebant, Lace-

1. Der Athener Chabrias erregt durch Anwendung einer bisher unbekannten Stellung der Kämpfenden allgemeines Aufsehen.

1. *habitus est in* 'ward gerechnet unter . . .'. — *inventum eius* = id, quod ab eo inventum est.

2. *fugatis . . . catervis* begründet die Zuversicht des Ages. — *reliquam* 'die allein übrige', d. i. die bei der Flucht der Mietstruppen allein stehen geblieben war. — *obnixo genu* abl. absol., *scuto* Dativ 'gegen d. S.'. Sie mufsten sich auf das rechte Knie niederlassen, gegen das linke vorgebogene aber den Schild stemmen, den sie am linken Arm trugen, und der nun den ganzen Körper gegen den Feind deckte. — *proicere* 'fällen'. — *Id novum* 'Diese neue Erscheinung'. — *suosque*: *que* 'sondern'. — *incurrentes*, näml. in hostem. — *revocavit* im D. 'liefs' mit Inf.

3. *fama celebratum est* 'wurde gepriesen und gefeiert'; eigentl.? — *in statuis ponendis* = si sibi statuae ponerentur.

2. Auch in Ägypten und auf Cypern kämpft Chabrias mit gutem Erfolge.

1. *gessit*, näml. bellum. — *adiutum* Supin. Dieser Zug fällt zwischen die beiden folgenden Unternehmungen. 376 erfocht Chabrias seinen wichtigen Sieg bei Naxus über die Lacedämonier, der hier unerwähnt bleibt. — *Nectenebin*, der Name lautet auch *Nectanăbis* XVII 8, 6.

2. Zu *Cypri* vgl. A. B. 1[d]. — *Euagoras*, König von Cypern, ward von den Athenern zum Danke für geleistete Dienste unterstützt, als er mit den Persern im Kriege lag.

3. *Artaxerxes* II. Mnemon, 405

daemonii cum Aegyptiis, a quibus magnas praedas Agesilaus,
rex eorum, faciebat. Id intuens Chabrias, cum in re nulla
Agesilao cederet, sua sponte eos adiutum profectus Aegyptiae 361
classi praefuit, pedestribus copiis Agesilaus.

3. Tum praefecti regis Persae legatos miserunt Athenas
questum, quod Chabrias adversum regem bellum gereret cum
Aegyptiis. Athenienses diem certam Chabriae praestituerunt;
quam ante domum nisi redisset, capitis se illum damnaturos
denuntiarunt. Hoc ille nuntio Athenas rediit neque ibi diutius
est moratus, quam fuit necesse. Non enim libenter erat ante 2
oculos suorum civium, quod et vivebat laute et indulgebat
sibi liberalius, quam ut invidiam vulgi posset effugere. Est 3
enim hoc commune vitium in regnis liberisque civitatibus, ut
invidia gloriae comes sit; et libenter de iis detrahunt, quos
eminere videant altius, neque animo aequo pauperes alienam
intuentur fortunam. Itaque Chabrias, quoad ei licebat, plurimum
aberat. Neque vero solus ille carebat Athenis libenter, sed 4
omnes fere principes fecerunt idem, quod tantum se ab invidia
putabant afuturos, quantum a conspectu suorum recessissent.
Itaque Conon plurimum Cypri vixit, Iphicrates in Thracia,
Timotheus Lesbi, Chares Sigēi; dissimilis quidem Chares horum
et factis et moribus, sed tamen Athenis et honoratus et potens.

4. Chabrias autem periit bello sociali tali modo. Op- 357
pugnabant Athenienses Chium. Erat in classe Chabrias pri-
vatus, sed omnes, qui in magistratu erant, auctoritate ante-
ibat, eumque magis milites quam, qui praeerant, suspiciebant.

bis 359. — *magnas praedas faciebat* hier im bildlichen Sinne 'grofsen Gewinn zog', näml. für die Dienste, die er den Ägyptern leistete. — *cederet* 'nachstehen wollte', also auch gleiche Belohnung erhalten wollte. — *profectus* löse auf nach A. B. 18[b]. — *pedestribus copiis Agesilaus*, näml. *praefuit*, wird im Deutschen ein Nebensatz mit 'während'.

3. Nach Athen zurückgerufen, sucht sich Chabrias doch möglichst bald den scheelsüchtigen Beobachtungen seiner Mitbürger wieder zu entziehen.

1. *cum* 'auf seiten der . . .'. — *quam ante nisi* = et nisi ante eam ('bis dahin'). — *Hoc nuntio* abl. causae. — *neque* 'aber nicht'.

2. *indulgebat sibi liberalius*, d. i. 'erlaubte sich zu üppigen Genufs'. — *posset* 'hätte können'.

4. *Neque vero* s. A. B. 20. — *principes* 'einflufsreiche Männer' — *tantum* . . . *quantum* 'nur soweit . . . wie'. — *suorum* 'ihrer Mitbürger'. — *Conon* (s. Vita IX), der Sieger bei Cnidus (394); *Iphicrates* (Vita XI) verbesserte (um 393) das athen. Heerwesen; *Timotheus* (Vita XIII), Conons Sohn, eroberte Samus (366); *Chares* war Zeitgenosse Philipps von Macedonien; weiteres über ihn s. XIII 3. — *horum* verbinde mit *dissimilis*. — *moribus* 'Charakter'.

4. Im Bundesgenossenkriegė stirbt Chabrias eines rühmlichen Todes vor Chius.

1. *bello sociali*, von 357 bis 355. — *privatus* bildet den Gegensatz zu denen, *qui in magistratu* (im Amte) *erant*. — Vor *qui praeerant* ergänze eos; der Relativsatz läfst sich durch ein Substantiv wiedergeben.

2 Quae res ei maturavit mortem. Nam dum primus studet
portum intrare gubernatoremque iubet eo dirigere navem, ipse
sibi perniciei fuit. Cum enim eo penetrasset, ceterae non
sunt secutae. Quo facto circumfusus hostium concursu cum
3 fortissime pugnaret, navis rostro percussa coepit sidere. Hinc
refugere cum posset, si se in mare deiecisset, quod suberat
classis Atheniensium, quae exciperet natantes, perire maluit
quam armis abiectis navem relinquere, in qua fuerat vectus.
Id ceteri facere noluerunt, qui nando in tutum pervenerunt.
At ille praestare honestam mortem existimans turpi vitae,
comminus pugnans telis hostium interfectus est.

XIII.

1. Timothĕus, Conōnis filius, Atheniensis. Hic a patre
acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus,
impiger, laboriosus, rei militaris peritus neque minus civitatis
2 regendae. Multa huius sunt praeclare facta, sed haec maxime
364 illustria. Olynthios et Byzantios bello subegit. Samum cepit:
366 in quo oppido oppugnando superiore bello Athenienses mille
et CC talenta consumpserant, id ille sine ulla publica impensa
populo restituit. Adversus Cotum bella gessit ab eoque mille
364 et CC talenta praedae in publicum rettulit. Cyzĭcum obsidione
3 liberavit. Ariobarzāni simul cum Agesilāo auxilio profectus
366 est; a quo cum Laco pecuniam numeratam accepisset, ille
civis suos agro atque urbibus augeri maluit quam id sumere,
cuius partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Crithōten et Sestum.

2. *Quo facto* usw. Ordne: Et *cum* hoc *facto* ('infolgedessen'). — *rostro* 'v. einem Schiffsschnabel'.

3. *cum posset* ('hätte können') Einräumungssatz. — *suberat*, d. i. in propinquo erat. — *quae exciperet*, der Konj. drückt die Bestimmung aus: 'um aufzunehmen'.

---

1. Der Athener Timotheus unternimmt mehrere erfolgreiche Feldzüge im Interesse seiner Vaterstadt.

1. *virtutes* 'Vorzüge'.

2. *praeclare facta* = praeclara facta. Bei der Aufzählung der Ereignisse ist die chronolog. Folge außer acht gelassen. — *superiore bello*: im J. 440 hatte Pericles die Insel bekriegt und erobert. — *talenta*: 1 Talent = rund 4800 Mark, vgl. zu I 7, 6. — *publica* 'aus der Staatskasse'. — *Cotum*, d. Thracierkönig Cotys; von diesem Feldzug ist sonst nichts bekannt. — *in publicum*, d. i. in die Staatskasse.

3. *Ariobarzanes*, pers. Satrap in Phrygien, hatte sich gegen Artaxerxes empört. — *Laco*, d. i. Agesilaus, der bekannte Spartanerkönig (399—358). — *numeratam* 'bares'. — Zu *civis* s. A. B. 1b. — *augeri* 'einen Zuwachs erhalten'. — *id* 'etwas'; *posset* 'hätte können'.

2. Idem classi praefectus, circumvehens Peloponnesum
Laconĭcen populatus, classem eorum fugavit, Corcȳram sub 375
imperium Atheniensium redegit, sociosque idem adiunxit Epi-
rōtas, Athamānas, Chaŏnas omnesque eas gentes, quae mare
illud adiacent. Quo facto Lacedaemonii de diutina conten- 2
tione destiterunt et sua sponte Atheniensibus imperii maritimi
principatum concesserunt pacemque iis legibus constituerunt,
ut Athenienses mari duces essent. Quae victoria tantae fuit
Atticis laetitiae, ut tum primum arae Paci publice sint factae
eique deae pulvinar sit institutum. Cuius laudis ut memoria 3
maneret, Timotheo publice statuam in foro posuerunt. Qui
honos huic uni ante id tempus contigit, ut, cum patri populus
statuam posuisset, filio quoque daret. Sic iuxta posita recens
filii veterem patris renovavit memoriam.

3. Hic cum esset magno natu et magistratus gerere de-
sisset, bello Athenienses undique premi sunt coepti. Defecerat
Samus, descierat Hellespontus, Philippus, iam tum valens,
multa moliebatur; cui oppositus Chares cum esset, non satis
in eo praesidii putabatur. Fit Menestheus praetor, filius Iphi- 2
crătis, gener Timothei, et ut ad bellum proficiscatur, decer-
nitur. Huic in consilium dantur viri duo usu sapientiaque

2. Durch Überwindung der Lacedämonier verhilft Tim. den Athenern (375) aufs neue zur Hegemonie und wird dafür in besonderer Weise geehrt.

1. *classi praefectus*: als ursprüngliches Partizip ist *praefectus* hier mit dem Dativ verbunden. — *populatus* löse auf nach A. B. 18[b]; aus *Laconicen* ergiebt sich, wer mit *eorum* gemeint ist. — *idem* s. A. B. 13[a] — *Athamanas*, *Chaonas* sind Accusative mit griech. Endung.

2. *imperii maritimi principatum*: den Vorrang zur See hatten die Athener durch den unglücklichen Ausgang des peloponn. Krieges verloren, waren aber seitdem unablässig bemüht gewesen, ihn wieder zu gewinnen. — *legibus* 'Bedingungen'. — *Atticis* = Atheniensibus. — *pulvinar* 'ein Polster', worauf die Bildnisse der Götter und die ihnen dargebrachten Opfergaben bei feierlichen Gelegenheiten gesetzt wurden.

3. *laudis* 'Verdienst'. — *huic uni ante id tempus*, im D. mit freierer Konstr.: 'er war bis dahin der einzige, dem'. — *ut, cum* usw., konstr.: *ut populus, cum* ('obgleich') *patri statuam posuisset, filio quoque daret* (statuam, 'eine'). — *iuxta posita recens filii*, näml. statua.

3. In hohem Alter wird Tim. von Chares der Pflichtvergessenheit beschuldigt und deshalb von den Athenern verurteilt.

1. Das in diesem Kap. Erzählte begab sich im Bundesgenossenkriege (357—355). Samus aber war nicht selbst abgefallen, sondern wurde von den abgefallenen Bundesgenossen belagert. — *magno natu* 'hochbetagt'. — *premi sunt coepti*, im D. aktiv. Wendung mit 'man'. — *Hellespontus*, d. h. der benachbarte Küstenstrich; vorzugsweise ist an Byzanz zu denken. — *Philippus*, der König von Macedonien (359—336). — *moliebatur*, hier in feindlichem Sinne, 'führte im Schilde'. — *non satis praesidii putabatur in eo* 'man glaubte keinen hinreichenden Schutz an ihm zu haben'.

2. *Iphicrates* (s. Vita XI), berühmt als Verbesserer des athen. Heerwesens (um 393). — *in consilium* 'als Berater' — *usus* 'Erfahrung'

praestantes, pater et socer, quod in his tanta erat auctoritas,
3 ut magna spes esset per eos amissa posse recuperari. Hi cum Samum profecti essent et eodem Chares illorum adventu cognito cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur, accidit, cum ad insulam appropinquarent, ut magna tempestas oreretur; quam evitare duo veteres im-
4 peratores utile arbitrati suam classem suppresserunt. At ille temeraria usus ratione non cessit maiorum natu auctoritati, velut in sua manu esset fortūna. Quo contenderat pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc, male re gesta, compluribus amissis navibus, eo, unde erat profectus, se recepit litterasque Athenas publice misit, sibi proclive fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et
5 Iphicrate desertus esset. Populus acer, suspicax ob eamque rem nobilibus adversarius, invidus etiam potentiae eorum, qui in crimen vocabantur, domum revocat: accusantur proditionis. Hoc iudicio damnatur Timotheus, lisque eius aestimatur centum talentis. Ille odio ingratae civitatis Chalcĭdem se
354 contulit.

4. Huius post mortem cum populum iudicii sui paeniteret, multae novem partis detraxit et decem talenta Cononem, filium eius, ad muri quandam partem reficiendam iussit dare. In quo fortunae varietas est animadversa. Nam quos avus muros ex hostium praeda patriae restituerat, eosdem nepos cum summa ignominia familiae ex sua re familiari reficere coactus est.
2 Timothei autem moderatae sapientisque vitae cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quod ex eo

— *in his erat* 'sie genossen'; eigentl.?

3. Zu *ne quid* vgl. A. B. 5. — *classem supprimere* 'die Fl. in ihrem Laufe anhalten' oder 'mit ihr beilegen'. Betone *suam* im Gegensatze zu der des Chares.

4. *temeraria uti ratione* 'tollkühn zu Werke gehen'. — *auctoritati* 'dem Willen'. — *Quo contenderat* 'an sein Ziel'; eigentl.? — Konstr.: et (für *que*) *nuntium misit ad Tim. et Iph., ut eodem sequerentur*. — *male re gesta* löse durch 'nachdem', *compl. amissis navibus* durch 'indem' auf. — *litteras publice misit* 'erstattete amtlich Bericht'.

5. *acer* hier 'leidenschaftlich'. — *revocat*, näml. eos. — *lis aestimatur* 'die Strafe wird festgesetzt auf . . .'; über *talentum* s. zu 1, 2. — *ingratae civitatis*, gen. obiectivus.

4. Wie beliebt Tim. war, bewies das Verhalten des Volkes nach seinem Tode, wie er denn auch schon bei seinen Lebzeiten Beweise davon erhalten hatte. — Mit Tim. schliefst die Reihe der hervorragenden athen. Feldherrn.

1. *Huius post mortem*, er starb noch im Jahre 354. — *multae* vom Subst. multa! — Über *partis* vgl. A. B. 1b. — *In quo* 'Und hierbei'. — *quos muros . . ., eosdem* = eosdem muros, quos. — Über den *avus* (Conon), der nach der Schlacht bei Cnidus (394) die Mauern Athens herstellte, vgl. die IX. Vita. — *cum* 'zu', vgl. I 7, 4 *magna cum offensione*.

2. *cum . . . possimus*, Einräumungssatz. — *pleraque* hier 'sehr viele'.

facile conici poterit, quam carus suis fuerit. Cum Athenis
adulescentulus causam diceret, non solum amici privatique
hospites ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in iis
Iason, tyrannus Thessaliae, qui illo tempore fuit omnium
potentissimus. Hic cum in patria sine satellitibus se tutum 3
non arbitraretur, Athenas sine ullo praesidio venit tantique
hospitem fecit, ut mallet ipse capitis periculum adire quam
Timotheo de fama dimicanti deesse. Hunc adversus tamen
Timotheus postea populi iussu bellum gessit; patriae sanctiora
iura quam hospitii esse duxit.

Haec extrema fuit aetas imperatorum Atheniensium, Iphi- 4
cratis, Chabriae, Timothei; neque post illorum obitum quis-
quam dux in illa urbe fuit dignus memoria. Venio nunc ad 5
fortissimum virum maximique consilii omnium barbarorum
exceptis duobus Carthaginiensibus, Hamilcăre et Hannibăle.
De quo hoc plura referemus, quod et obscuriora sunt eius 6
gesta pleraque, et ea, quae prospere ei cesserunt, non magni-
tudine copiarum, sed consilii, quo tum omnes superabat, acci-
derunt; quorum nisi ratio explicata fuerit, res apparere non
poterunt.

XIV.

1. Datămes, patre Camisăre, natione Care, matre Scythissa natus, primum in militum numero fuit apud Artaxerxem eorum, qui regiam tuebantur. Pater eius Camisares, quod et manu fortis et bello strenuus et regi multis locis fidelis erat

— *adulescentulus* 'als . . .'. — *causam dicere* 'angeklagt sein'. — *privati hospites* 'Freunde aus dem Privatstande'. — *Iason* von Pheră herrschte 378—370.

3. *cum* 'während'. — *de fama* 'um seine Ehre', die durch die Anklage gefährdet war. — *deesse* 'ferne bleiben', d. h. seinen Beistand versagen. — *Hunc adversus* = Adversus hunc.

4. *Iphicratis* usw. ist Erläuterung zu *haec* ('dies'), 'nämlich das des Iph.'. — Über *Chabrias*, der 378 mit Erfolg gegen Agesilaus von Sparta kämpfte, vgl. die XII. Vita. — Zu *neque quisquam* s. A. B. 5.

5. *maximique consilii*, gen. qualit., dem Superl. *fortissimum* beigeordnet, 'und klügsten'. — *exceptis* übers. nach A. B. 18c.

6. *hoc* = eo 'um so'. — *gesta* statt res gestae. — *obscuriora*, d. i. minus nota. — *cedit mihi aliquid* 'es gelingt mir etwas, geht von statten'. — *ratio* hier 'innerer Zusammenhang'. — *explicata fuerit*, im D. genügt das Präsens. — *apparere* 'deutlich werden'.

---

1. *Datames*, ein persischer Feldherr, wird nach dem Tode seines Vaters Statthalter in Cilicien.

1. *Care*, Apposition zu *patre*. — *Scythissa* ist Eigenname. — *Artaxerxes* II. Mnemon 405—359. — *multis locis* 'bei vielen Gelegenheiten'.

repertus, habuit provinciam partem Ciliciae iuxta Cappado-
2 ciam, quam incolunt Leucosȳri. Datames militare munus
382 fungens primum, qualis esset, aperuit in bello, quod rex adversus Cadusios gessit. Namque hic magni fuit eius opera. Quo factum est, cum in eo bello cecidisset Camisares, ut paterna ei traderetur provincia.

2. Pari se virtute postea praebuit, cum Autophrodātes iussu regis bello persequeretur eos, qui defecerant. Namque huius opera hostes, cum castra iam intrassent multis milibus regiorum interfectis, profligati sunt, exercitusque reliquus conservatus regis est. Qua ex re maioribus rebus praeesse coepit.
2 Erat eo tempore Thuys, dynastes Paphlagoniae, antiquo genere, ortus a Pylaemĕne illo, quem Homērus Troico bello a Patrŏclo
3 interfectum ait. Is regi dicto audiens non erat. Quam ob causam bello eum persequi constituit eique rei praefecit Datamen, propinquum Paphlagŏnis: namque ex fratre et sorore erant nati. Quam ob causam Datames primum experiri voluit, ut sine armis propinquum ad officium reduceret. Ad quem cum venisset sine praesidio, quod ab amico nullas vereretur
4 insidias, paene interiit. Nam Thuys eum clam interficere voluit. Erat mater cum Datame, amita Paphlagonis. Ea, quid ageretur, resciit filiumque monuit. Ille fuga periculum evitavit bel-
5 lumque indixit Thuȳni. In quo cum ab Ariobarzāne, praefecto Lydiae et Ioniae totiusque Phrygiae, desertus esset, nihilo segnius perseveravit vivumque Thuym cepit cum uxore et liberis.

3. Cuius facti ne prius fama ad regem quam ipse perveniret, dedit operam. Itaque omnibus insciis eo, ubi erat rex, venit posteroque die Thuym, hominem maximi corporis terribilique facie, quod et niger et capillo longo barbaque

2. *fungi* mit dem Accus. ist ungewöhnlich. — *magni*, gen. pretii.

2. Datames zieht im Auftrage des Königs gegen Thuys, den Beherrscher von Paphlagonien, zu Felde und nimmt ihn gefangen.

1. *pari virtute*, abl. qualit. — *Autophrodates* war Statthalter in Lydien. — *Qua ex re* 'Infolge davon'. — *rebus* 'Unternehmungen'.

2. *Erat* 'Es lebte'. — *a* bei *ortus* bezeichnet die entferntere Abstammung. — Von *Pylaemenes*, dem mit den Trojanern verbündeten König der Paphlagonier, erzählt Homer in der Ilias, daſs er von Menelaus getötet worden sei.

3. *ei rei praefecit* 'betraute damit'. — *Datamen* ist griech. Accusativform. — *ex fratre et sorore*, also Geschwisterkinder, und zwar war Thuys des Bruders, Dat. der Schwester Sohn, vgl. § 4. — *quod ... vereretur*, Gedanke des Dat.; übers. 'weil er zu fürchten hätte'. — *paene interiit*, im D. Konj. des Plusquampf.

4. *agere* hier 'planen', *monere* 'warnen'.

5. *cum ... desertus esset*, Einräumungssatz. — *nihilo segnius*, eigentlich? Im D. besser affirmativ 'ebenso eifrig'.

3. Der Gefangene wird dem König in höchst sonderbarem Aufzuge vorgeführt, Datames aber aufs neue geehrt und befördert.

1. *omnibus insciis* 'ohne daſs jemand darum wuſste'. — *niger*

erat promissa, optima veste texit, quam satrapae regii gerere consuērant; ornavit etiam torque atque armillis aureis ceteroque regio cultu; ipse agresti duplici amiculo circumdatus hirta- 2
que tunica, gerens in capite galeam venatoriam, dextra manu clavam, sinistra copulam, vinctum ante se Thuȳnem agebat, ut si feram bestiam captam duceret. Quae cum omnes con- 3
spicerent propter novitatem ornatus ignotamque formam ob eamque rem magnus esset concursus, fuit nonnemo, qui agnosceret Thuym regique nuntiaret. Primo non accredidit: 4
itaque Pharnabāzum misit exploratum. A quo ut rem gestam comperit, statim admitti iussit, magnopere delectatus cum facto tum ornatu, in primis quod nobilis rex in potestatem inopinanti venerat. Itaque magnifice Datamen donatum ad 5
exercitum misit, qui tum contrahebatur duce Pharnabāzo et Tithrauste ad bellum Aegyptium, parique eum atque illos imperio esse iussit. Postea vero quam Pharnabazum rex revocavit, illi summa imperii tradita est. 379

4. Hic cum maximo studio compararet exercitum Aegyptumque proficisci pararet, subito a rege litterae sunt ei missae, ut Aspim adgrederetur, qui Cataoniam tenebat; quae gens iacet supra Ciliciam confinis Cappadociae. Namque Aspis, 2
saltuosam regionem castellisque munitam incolens, non solum imperio regis non parebat, sed etiam finitimas regiones vexabat et, quae regi portarentur, abripiebat. Datames, etsi longe 3
aberat ab his regionibus et a maiore re abstrahebatur, tamen regis voluntati morem gerendum putavit. Itaque cum paucis, sed viris fortibus navem conscendit existimans, quod accidit, facilius se imprudentem parva manu oppressurum quam paratum quamvis magno exercitu. Hac delatus in Ciliciam, egressus inde 4
dies noctesque iter faciens, Taurum transiit eoque, quo studue-

von dunkler Hautfarbe. — *aureis* ist auch zu *torque* zu denken.

2. *gerens* kann unübers. bleiben — *Thuynem*, Nebenform zu *Thuym*.

3. *conspicerent* 'die Augen hierauf richteten'. — *nonnemo* 'mancher'.

4. *exploratum*, Supin. — *admitti*, Subjekt eum. — Betone *inopinanti*, nämlich ipsi; im D. Adverb.

5. *duce*, gegen die Regel im Singular. — Über (*pari*) *atque* vgl. A. B. 8. — *Postea vero quam* = Postquam vero.

4. Auch Aspis, der dem Könige den Gehorsam weigert, wird von Dat. besiegt und gefangen genommen.

1. *Aegyptum*, über den bloſsen Accus. vgl. A. B. 1°. — *parare* m. Inf. 'sich anschicken'. — *quae gens*, auf *Cataonia* bezogen.

2. *portarentur*, der Konjunktiv drückt die Bestimmung aus: 'sollte'. — Er fing die Sendungen ab, die auf der 'Königsstraſse'. die von Sardes nach Susa führte. an den König gingen.

3. *quod accidit* bestätigt im voraus den Erfolg des Planes; schiebe daher 'auch wirklich' ein. — *imprudentem* hier = nihil providentem 'nichts vermutend'. — *quamvis* beim Positiv von Adjektiven heiſst 'noch so'; eigentlich: wie sehr du willst.

4. *Hac*, näml. nave. — *inde*, d. i. von Cilicien. — *iter faciens*: im D. ein Wort; *dies noctesque*, im D.

rat, venit. Quaerit, quibus locis sit Aspis, cognoscit haud longe abesse profectumque eum venatum. Quae dum speculatur, adventus eius causa cognoscitur. Pisĭdas cum eis, quos secum
5 habebat, ad resistendum Aspis comparat. Id Datames ubi audivit, arma sumit, suos sequi iubet; ipse equo concitato ad hostem vehitur. Quem procul Aspis conspiciens ad se ferentem, pertimescit atque a conatu resistendi deterritus sese dedidit. Hunc Datames vinctum ad regem ducendum tradit Mithridāti.

5. Haec dum geruntur, Artaxerxes reminiscens, a quanto bello ad quam parvam rem principem ducum misisset, se ipse reprehendit et nuntium ad exercitum Acen misit, quod nondum Datamen profectum putabat, qui diceret, ne ab exercitu discederet. Hic priusquam perveniret, quo erat profectus, in
2 itinere convenit, qui Aspim ducebant. Qua celeritate cum magnam benevolentiam regis Datames consecutus esset, non minorem invidiam aulicorum excepit, quod illum unum pluris quam se omnes fieri videbant. Quo facto cuncti ad eum
3 opprimendum consenserunt. Haec Pandantes, gazae custos regiae, amicus Datami, perscripta ei mittit, in quibus docet eum in magno fore periculo, si quid illo imperante adversi in
4 Aegypto accidisset. Namque eam esse consuetudinem regiam, ut casus adversos hominibus tribuant, secundos fortunae suae; quo fieri, ut facile impellantur ad eorum perniciem, quorum ductu res male gestae nuntientur. Illum hoc maiore fore in discrimine, quod, quibus rex maxime oboediat, eos habeat
5 inimicissimos. Talibus ille litteris cognitis, cum iam ad exercitum Acen venisset, quod non ignorabat ea vere scripta, desciscere a rege constituit. Neque tamen quicquam fecit, quod

der Singular. — *quo studuerat* 'an sein Ziel'; eigentl.? — *venatum* Supin.

5. *iubet*, wegen des Asyndetons vgl. A. B. 1[1]. — *ad* 'auf ... los'. — Das Part. *ferens* gehört hier zu dem intransit. *ferri* 'stürzen'.

5. Da sich Dat. durch seine raschen Erfolge den Neid der Hofpartei zuzieht, beschliefst er auf die. Warnung eines Freundes hin, andere Wege einzuschlagen.

1. *a quanto bello ad quam parvam rem*, Verbindung zweier Fragesätze zu einem; im D. setze für *quam* 'so' ein. — *ne ... discederet*, abhäng. Befehlssatz. — Vor *quo* ergänze eo, ebenso vor *qui* eos.

2. *excepit* 'zog sich zu'. — *fieri* = aestimari.

3. *Haec perscripta mittit*, schickt dies aufgeschrieben, d. h. 'einen Bericht hierüber'. — Über *si quid* vgl. A. B. 5.

4. *regiam*, soviel wie regum. — Zu *secundos* vgl. A. B. 1[1]. — Betone *suae*. — *quo* = atque eo (d. i. ea re). — *hoc* = eo 'um so'. — *quorum ductu* gehört zu *gestae* 'über welche gemeldet werde, dafs unter ihrer Führung ...'. — *oboediat*, hier 'sein Ohr leihe'. — *inimicissimus*, im D. 'Feind' oder 'Gegner' mit einem Superlativ.

5. *Talibus* = His. — Konstr.: *Talibus litteris cognitis constituit ille, cum ... venisset, a rege desciscere, quod non ignorabat* ('recht wohl wufste') .... — *Neque tamen quicquam*. vgl. A. B. 5; neben *tamen*

fide sua esset indignum. Nam Mandrŏclem Magnētem exer- 6
citui praefecit; ipse cum suis in Cappadociam discedit con-
iunctamque huic Paphlagoniam occupat, celans, qua voluntate
esset in regem. Clam cum Ariobarzāne facit amicitiam, ma-
num comparat, urbes munitas suis tuendas tradit.

6. Sed haec propter hiemale tempus minus prospere pro-
cedebant. Audit Pisidas quosdam copias adversus se parare.
Filium eo Arsidaeum cum exercitu mittit: cadit in proelio adu-
lescens. Proficiscitur eo pater non ita magna cum manu,
celans, quantum vulnus accepisset, quod prius ad hostem per-
venire cupiebat, quam de male re gesta fama ad suos per-
veniret, ne cognita filii morte animi debilitarentur militum.
Quo contenderat, pervenit iisque locis castra ponit, ut neque 2
circumiri multitudine adversariorum posset neque impediri,
quominus ipse ad dimicandum manum haberet expeditam.
Erat cum eo Mithrobarzānes, socer eius, praefectus equitum. 3
Is desperatis generi rebus ad hostes transfugit. Id Datames
ut audivit, sensit, si in turbam exisset ab homine tam neces-
sario se relictum, futurum, ut ceteri idem consilium seque-
rentur. In vulgus edit: suo iussu Mithrobarzanem profectum 4
pro perfuga, quo facilius receptus interficeret hostes. Quare
relinqui eum par non esse et omnes confestim sequi. Quod
si animo strenuo fecissent, futurum, ut adversarii non possent
resistere, cum et intra vallum et foris caederentur. Hac re 5
probata exercitum educit, Mithrobarzanem persequitur; qui
tantum quod ad hostes pervenerat, cum Datames signa inferri
iubet. Pisidae nova re commoti in opinionem adducuntur per- 6
fugas mala fide compositoque fecisse, ut recepti maiori essent
calamitati. Primum eos adoriuntur. Illi cum, quid ageretur

bleibt *que* unübersetzt. — *esset* 'gewesen wäre'.

6. *coniunctam huic* 'angrenzend, benachbart'. — *Ariobarzanes*, ders. wie 2, 5.

6. Dat. zieht gegen die Pisidier und besiegt sie, indem er einen gegen seine Sache geplanten Verrat aufs geschickteste ausnützt, vollständig.

1. *haec*, die zu Ende des vorigen Kapitels erwähnten Rüstungen. — *non ita* 'nicht eben'. — *vulnus* 'Verlust'. — *animi*, im D. Singular.

2. *iis*, d. i. talibus. — *expeditam* 'verfügbar'.

3. *desperatis rebus* löse als aktiven Kausalsatz auf. — *turba*, was nachher *vulgus*. — *exisset*, im D. Imperf. — *futurum* (esse), *ut sequerentur* vertritt den einfachen inf. fut.

4. *edit* 'läfst verbreiten'. — *suo* mit Nachdruck; *pro perfuga* 'wie ein ...'. — *receptus* (ab hostibus) löse durch 'wenn' auf; *facilius* gehört zu *interficeret*. — *et omnes confestim sequi*, näml. par esse, das aus *par non esse* ergänzt werden mufs.

5. *qui tantum quod* ..., *cum* 'kaum dafs dieser ..., so'. — *signa inferre* eigentl. die Feldzeichen gegen den Feind tragen, 'zum Angriff vorgehen'.

6. *nova* hier 'unerwartet'. — *mala fide* 'treuloserweise'; *composito*, gewöhnlicher ex composito, 'auf

aut quare fieret, ignorarent, coacti sunt cum iis pugnare, ad quos transierant, ab iisque stare, quos reliquerant; quibus
7 cum neutri parcerent, celeriter sunt concisi. Reliquos Pisidas resistentis Datames invadit; primo impetu pellit, fugientis per-
8 sequitur, multos interficit, castra hostium capit. Tali consilio uno tempore et proditores perculit et hostis profligavit et, quod ad perniciem suam fuerat cogitatum, id ad salutem convertit. Quo neque acutius ullius imperatoris cogitatum neque celerius factum usquam legimus.

7. Ab hoc tamen viro Sysĭnas, maximo natu filius, desciit ad regemque transiit et de defectione patris detulit. Quo nuntio Artaxerxes commotus, quod intellegebat sibi cum viro forti ac strenuo negotium esse, qui et prius cogitare quam conari consuesset et, cum cogitasset, facere auderet,
2 Autophrodātem in Cappadociam mittit. Hic ne intrare posset, saltum, in quo Ciliciae portae sunt sitae, Datames praeoccupare studuit. Sed tam subito copias contrahere non potuit.
3 A qua re depulsus cum ea manu, quam contraxerat, locum deligit talem, ut neque circumiretur ab hostibus neque praeteriret adversarius, quin ancipitibus locis premeretur, et, si dimicare eo vellet, non multum obesse multitudo hostium suae paucitati posset.

8. Haec etsi Autophrodates videbat, tamen statim maluit congredi quam cum tantis copiis refugere aut tam diu uno
2 loco sedere. Habebat barbarorum equitum XX, peditum C milia, quos illi cardăcas appellant, eiusdemque generis III milia funditorum; praeterea Cappadŏcum VIII milia, Ar-

Verabredung'. — *cum iis* soviel wie contra eos. — *stare ab aliquo* 'auf jemandes Seite stehen, sich zu jemandem halten'. — *neutri* 'weder die einen, noch die andern'; eigentl.? Darnach müfste also Dat. seine Leute schnell von der wahren Sachlage in Kenntnis gesetzt haben.

7. Über *resistentis* u. *fugientis* vgl. A. B. 1ᵇ; ebenso nachher *hostis*.

8. *ad perniciem suam*, die Regel forderte eius. — *Quo* = Quam hoc, kann im D. nicht am Anfange des Satzes stehen; *cogitatum* 'Einfall'; *factum* 'Ausführung'.

7. Später wird Datames' eigener Sohn an seinem Vater zum Verräter, sodafs der König nun gegen ihn Truppen ins Feld schickt.

1. *maximo natu*, gewöhnlicher maximus natu. — *sibi negotium esse* 'er habe es zu thun'.

2. *Ciliciae portae*, ein Engpafs, der über den Taurus von Cilicien nach Cappadocien führt.

3. *depulsus*, d. i. prohibitus. — *circumiretur* . . . *praeteriret*, im D. füge 'konnte' zum Infinitiv. — *ancipitibus locis* 'durch das gefährliche Gelände'. — *dimicare vellet*, Subj. Datames; *eo*, näml. loco.

8. Dat. bleibt trotz der Überzahl der Feinde in allen Schlachten Sieger, läfst sich aber zuletzt bestimmen, mit dem König Frieden zu schliefsen.

1. *sedere* hier mit dem Nebenbegriff der Unthätigkeit: 'still liegen'.

2. *barbarorum*, d. i. 'an Persern'. Mit *praeterea* folgen die nichtpersischen Truppen. — *illi*, Persae; *cardacas* griech. Accus. — *eiusdem generis*, näml. cardacum.

meniorum X milia, Paphlagŏnum V milia, Phrygum X milia,
Lydorum V milia, Aspendiorum et Pisidarum circiter III milia,
Cilicum II, Captianorum totidem, ex Graecia conductorum
III, levis armaturae maximum numerum. Has adversus copias 3
spes omnis consistebat Datami in se locique natura: namque
huius partem non habebat vicesimam militum. Quibus fretus
conflixit adversariorumque multa milia concidit, cum de ipsius
exercitu non amplius hominum mille cecidisset; quam ob causam
postero die tropaeum posuit, quo loco pridie pugnatum
erat. Hinc cum castra movisset semperque inferior copiis 4
superior omnibus proeliis discederet, quod nunquam manum
consereret, nisi cum adversarios locorum angustiis clausisset
(quod perito regionum callideque cogitanti saepe accidebat),
Autophrodates, cum bellum duci maiore regis calamitate quam 5
adversariorum videret, pacem amicitiamque hortatus est, ut
cum rege in gratiam rediret. Quam ille etsi fidam non fore 6
putabat, tamen condicionem accepit seque ad Artaxerxem legatos
missurum dixit. Sic bellum, quod rex adversus Datamen
susceperat, sedatum est. Autophrodates in Phrygiam se recepit.

9. At rex, quod implacabile odium in Datamen susceperat,
postquam bello eum opprimi non posse animadvertit, insidiis
interficere studuit; quas ille plerasque evitavit. Sicut, 2
cum ei nuntiatum esset quosdam sibi insidiari, qui in amicorum
erant numero (de quibus quod inimici detulerant, neque
credendum neque neglegendum putavit), experiri voluit, verum
falsumne sibi esset relatum. Itaque eo profectus est, in quo 3
itinere futuras insidias dixerant. Sed elegit corpore ac statura
simillimum sui eique vestitum suum dedit atque eo loco
ire, quo ipse consuērat, iussit. Ipse autem ornatu vestituque

3. Konstr.: *vicesimam partem militum huius*, näml. Autophrodatis. — *Quibus*, näml. *se locique natura*. — *non amplius hominum mille* mit der in diesem Falle üblichen Auslassung von quam; *mille* ist gegen die Gewohnheit substantivisch gebraucht, wie sich auch aus *cecidisset* ergiebt. — *quo loco* st. eo loco, quo.

4. *castra movere*, von dem bisherigen Lagerplatze 'aufbrechen'. — *inferior* hier 'schwächer'; im D. füge 'obgleich' hinzu. — *quod nunquam manum consereret*, Gedanke des Datames, 'weil er (seinem Plane gemäfs) nie handgemein wurde'. — *nisi cum* 'aufser wenn'. — *locorum angustiis* = angustis locis.

5. *duci*, also nicht blofs geri! — *pacem amicitiamque hortatus est*, seltene Konstruktion, 'riet zu . . .'.

6. *Quam*, näml. *gratiam*, die Aussöhnung.

9. Dat. vereitelt einen im Auftrage des Königs gegen sein Leben unternommenen Anschlag.

1. *plerasque*, im Deutschen ein Adverbium.

2. *Sicut* 'So zum Beispiel'. — *inimici*, näml. illorum, welche vielleicht nur verleumdeten. — *verum falsumne* = utrum verum an falsum.

3. *eo . . ., in quo itinere* 'dahin, auf welchem Wege', soviel wie 'schlug er den Weg ein, auf welchem . . .'. — *simillimum sui* wird im D. Relativsatz' einen, der . . .'. — *eo loco*, näml. agminis. — *ornatu*

4 militari inter corporis custodes iter facere coepit. At insidiatores, postquam in eum locum agmen pervenit, decepti ordine atque vestitu, impetum in eum faciunt, qui suppositus erat. Praedixerat autem iis Datames, cum quibus iter faciebat, ut
5 parati essent facere, quod ipsum vidissent. Ipse, ut concurrentis insidiatores animum advertit, tela in eos coniecit. Hoc idem cum universi fecissent, priusquam pervenirent ad eum, quem aggredi volebant, confixi conciderunt.

10. Hic tamen tam callidus vir extremo tempore captus est Mithridatis, Ariobarzanis filii, dolo. Namque is pollicitus est regi se eum interfecturum, si rex permitteret, ut, quodcumque vellet, liceret impune facere, fidemque de ea re more
2 Persarum dextra dedisset. Hanc ut accepit a rege missam, copias parat et absens amicitiam cum Datame facit; regis provincias vexat, castella expugnat, magnas praedas capit, quarum partim suis dispertit, partim ad Datamen mittit; pari modo
3 complura castella ei tradit. Haec diu faciendo persuasit homini se infinitum adversus regem suscepisse bellum, cum nihilo magis, ne quam suspicionem illi praeberet insidiarum, neque colloquium eius petivit neque in conspectum venire studuit. Sic absens amicitiam gerebat, ut non beneficiis mutuis, sed communi odio, quod erga regem susceperant, contineri viderentur.

11. Id cum satis se confirmasse arbitratus est, certiorem facit Datamen tempus esse maiores exercitus parari et bellum cum ipso rege suscipi, deque ea re, si ei videretur, quo loco vellet, in colloquium veniret. Probata re colloquendi tempus

'Rüstung'; *militari* 'eines (gemeinen) Soldaten'.

4. *in eum locum*, wo die *insidiatores* versteckt waren, 'an die betreffende Stelle'. — *ordine*, durch die Reihenfolge des Zuges. — Über *cum quibus* vgl. A. B. 1^c. — *quod ipsum vidissent* (im D. Imperf.), näml. facientem.

5. *concurrentis* (A. B. 1^b) 'zum Angriff herbeieilend'; *animum advertit* = animadvertit. — *confixi conciderunt* (näml. insidiatores) stelle vor *priusquam*.

10. Um Datames endlich doch zu stürzen, erbittet sich Mithridates vom Könige die Erlaubnis, alles thun zu dürfen, was ihm zu diesem Zwecke gut scheine.

1. *extremo tempore* 'zuletzt'. — *dolo capere*, im D. ein Verbum. — *fidem* 'die Zusicherung'.

2. *Hanc*, näml. fidem. — *absens*, d. h. ohne persönlich mit ihm zusammenzukommen. — *partim* (alter Accus.) kann mit einem gen. partitivus verbunden werden. Im D. vertausche das Adv. mit dem Subst.

3. *faciendo* löse mit 'dadurch daſs' auf. — *infinitum* 'ohne Ende', d. i. 'unversöhnlich'. — *cum nihilo magis petivit*, eigentl. 'indem er jedoch um nichts mehr, d. h. ebensowenig suchte', übers.: 'ohne jedoch darum . . . zu suchen'. — Zu *ne quam* vgl. A. B. 5. — *illi*, näml. regi. — *gerebat* 'hielt'.

11. Dat. wird von Mithridates zu einer Unterredung geladen und heimtückischerweise umgebracht.

1. *parari* u. *suscipi*, im D. aktive Infinitive. — *videretur* 'gut schiene'. — *veniret*: abhäng. Aufforderungs-

sumitur locusque, quo conveniretur. Huc Mithridates cum 2
uno, cui maximam habebat fidem, ante aliquot dies venit
compluribusque locis separatim gladios obruit eaque loca diligenter notat. Ipso autem colloquii die utrique, locum qui
explorarent atque ipsos scrutarentur, mittunt; deinde ipsi sunt
congressi. Hic cum aliquamdiu in colloquio fuissent et diversi 3
discessissent, iamque procul Datames abesset, Mithridates,
priusquam ad suos perveniret, ne quam suspicionem pararet,
in eundem locum revertitur atque ibi, ubi telum erat infossum,
resedit, ut si lassitudine cuperet acquiescere, Datamenque revocavit, simulans se quiddam in colloquio esse oblitum. In- 4
terim telum, quod latebat, protulit nudatumque vagina veste
texit ac Datami venienti ait: digredientem se animadvertisse
locum quendam, qui erat in conspectu, ad castra ponenda esse
idoneum. Quem cum digito demonstraret et ille respiceret, 5
aversum ferro transfixit priusque, quam quisquam posset succurrere, interfecit. Ita ille vir, qui multos consilio, neminem 361
perfidia ceperat, simulata captus est amicitia.

XV.

1. Epaminōndas, Polymnĭdis filius, Thebanus. De hoc
priusquam scribimus, haec praecipienda videntur lectoribus,
ne alienos mores ad suos referant neve ea, quae ipsis leviora
sunt, pari modo apud ceteros fuisse arbitrentur. Scimus enim 2

satz. — *sumitur* 'wird festgesetzt'. — *quo* (Adv.) *conveniretur* 'wo die Zusammenkunft stattfinden sollte'; eigentl.?

2. *ante aliquot dies* = aliquot diebus ante. — *utrique* 'beide Parteien'. Als Objekt zu *mittunt* füge im D. 'Leute' hinzu; der dazu gehörige Relativsatz bezeichnet die Absicht ('welche . . . sollten'). — *locum*, ob nirgends ein Hinterhalt verborgen, *ipsos*, ob sie selbst ohne Waffen seien.

3. *diversi* 'nach verschiedenen Richtungen'. — *suspicionem*, als ob er sich bei den Seinigen Waffen geholt hätte.

4. *digredientem* übers. nach A. B. 18c.

5. Zu *neminem* vgl. A. B. 1[1]. — *capere* 'überlisten'.

---

1. Nach einigen einleitenden Worten über den Unterschied der römischen und der griechischen Lebensweise giebt Nepos den Inhalt der folgenden Lebensbeschreibung an.

1. *haec praecipienda videntur*, ausführlicher ist dieser Punkt schon in der Praefatio besprochen. — *ad suos referant*, eigentl. an die eigenen wie an einen Mafsstab halten, d. i. 'nach den eigenen beurteilen'.— *leviora* 'von geringerer Wichtigkeit'.

2. *enim* 'so zum Beispiel'. —

musicen nostris moribus abesse a principis persona, saltare
vero etiam in vitiis poni; quae omnia apud Graecos et grata
3 et laude digna ducuntur. Cum autem exprimere imaginem
consuetudinis atque vitae velimus Epaminondae, nihil videmur
debere praetermittere, quod pertineat ad eam declarandam.
4 Quare dicemus primum de genere eius; deinde, quibus disci-
plinis et a quibus sit eruditus; tum de moribus ingeniique
facultatibus, et si qua alia memoria digna erunt; postremo de
rebus gestis, quae a plurimis animi anteponuntur virtutibus.

2. Natus est igitur patre, quo diximus, genere honesto,
pauper iam a maioribus relictus, eruditus autem sic, ut nemo
Thebanus magis: nam et citharizare et cantare ad chordarum
sonum doctus est a Dionysio, qui non minore fuit in musicis
gloria quam Damon aut Lamprus, quorum pervulgata sunt
nomina; cantare tibiis ab Olympiodōro, saltare a Calliphrŏne.
2 At philosophiae praeceptorem habuit Lysim Tarentinum, Pytha-
gorēum; cui quidem sic fuit deditus, ut adulescens tristem ac
severum senem omnibus aequalibus suis in familiaritate ante-
posuerit; neque prius eum a se dimisit, quam in doctrinis
tanto antecessit condiscipulos, ut facile intellegi posset pari
3 modo superaturum omnes in ceteris artibus. Atque haec ad
nostram consuetudinem sunt levia et potius contemnenda; at
4 in Graecia, utique olim, magnae laudi erant. Postquam ephē-
bus est factus et palaestrae operam dare coepit, non tam
magnitudini virium servivit quam velocitati. Illam enim ad
5 athletarum usum, hanc ad belli existimabat pertinere. Itaque
exercebatur plurimum currendo et luctando ad eum finem,

musicen, griech. Accus. — *abest a* 'ist unvereinbar mit'. — *princeps* ist der 'Mann von Rang und Würden', der in irgend einem Amte die Interessen anderer wahrzunehmen hat. — *vero* steigernd 'vollends'; *etiam* 'sogar'.

3. *exprimere* 'ein genaues Bild entwerfen', gleichs. 'ausprägen'. — *debere* 'dürfen'; *videri* kann auch durch 'glauben' übersetzt werden.

4. *disciplinae* 'Lehrgegenstände'. — *a quibus*, im D. Sing. — *si qua alia* 'was etwa sonst'; eigentlich? Vgl. A. B. 5.

2. Wie Epaminondas erzogen ward.

1. *Natus est* 'Er stammte'. — *quo diximus* (eum natum esse) im D. ein Partizip. — *a maioribus* 'von seinen Voreltern her', sodafs Armut von jeher in seiner Familie forterbte. — *ut nemo* ('kein') *Thebanus magis*, näml. eruditus esset. — *Damon* und *Lamprus*: beide werden u. a. als Lehrer des Sokrates genannt.

2. *Pythagoreum* 'einen Anhänger des Pythagoras', eines griechischen Philosophen, der im 6. Jahrh. vor Chr. lebte. — *quidem* bleibt unübersetzt. — *tristem* 'düster'. — *in doctrinis* hier 'in den (philosophischen) Wissenschaften'.

3. *Atque* 'Nun . . . zwar'. — *ad* hier 'im Vergleich zu, nach'.

4. *servivit* 'legte Gewicht auf . . . . — *ad usum pertinere* 'von Bedeutung sein für . . .'; eigentl.? *usum* gehört auch zu *ad belli*.

5. *exercebatur* übersetze reflexiv. — *ad eum finem, quoad* 'so weit, dafs' gehört nur zu *luctando*. —

quoad stans complecti posset atque contendere. In armis vero
plurimum studii consumebat.

3. Ad hanc corporis firmitatem plura etiam animi bona
accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus
sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo,
adeo veritatis diligens, ut ne ioco quidem mentiretur. Idem 2
continens, clemens patiensque admirandum in modum, non
solum populi, sed etiam amicorum ferens iniurias; in primis
commissa celans, quodque interdum non minus prodest quam
diserte dicere, studiosus audiendi: ex hoc enim facillime disci
arbitrabatur. Itaque cum in circulum venisset, in quo aut de 3
re publica disputaretur aut de philosophia sermo haberetur,
nunquam inde prius discessit, quam ad finem sermo esset ad-
ductus. Paupertatem adeo facile perpessus est, ut de re 4
publica nihil praeter gloriam ceperit; amicorum in se tuendo
caruit facultatibus, fide ad alios sublevandos saepe sic usus
est, ut iudicari possit omnia ei cum amicis fuisse communia.
Nam cum aut civium suorum aliquis ab hostibus esset captus 5
aut virgo nubilis propter paupertatem collocari non posset,
amicorum consilium habebat et, quantum quisque daret, pro
facultatibus imperabat. Eamque summam cum confecerat, 6
priusquam acciperet pecuniam, adducebat eum, qui quaerebat,
ad eos, qui conferebant, eique ut ipsi numerarent faciebat, ut
ille, ad quem ea res perveniebat, sciret, quantum cuique deberet.

4. Tentata autem eius est abstinentia a Diomedonte Cy-
zicēno. Namque is rogatu Artaxerxis regis Epaminondam

stans, der Ringkampf pflegte nämlich auch dann noch fortgesetzt zu werden, wenn die Ringer am Boden lagen. Dann aber entschied weniger die Behendigkeit als die Körperstärke. — *in armis* 'auf Waffenübungen'.

3. Von den geistigen und sittlichen Vorzügen des Epaminondas.

1. *etiam* 'noch'. — *gravis* 'bedächtig'; etwas davon liegt auch in 'gravitätisch'. — *temporibus* 'die Verhältnisse'. — *fortis manu* 'persönlich tapfer'.

2. *Idem* s. A. B. 13ᵃ — *continens*, an sich haltend, indem er seine Leidenschaften beherrschte, 'Herr über sich'; *patiens* 'duldsam': dazu dient *ferens* ('indem er ...') als Erläuterung.

3. *cum* 'wenn', trotz des nachfolgenden Konjunktivs; ebenso § 5. — *de re publica* 'über Politik'.

4. *ut de re publica nihil ceperit* 'daſs er von seiner politischen Thätigkeit nichts davongetragen hat'. — *in se tuendo*, bei seiner eigenen Erhaltung, d. i. 'bei der Sorge für sich selbst'. — *carere* bezeichnet hier das freiwillige Entbehren: 'nicht in Anspruch nehmen'. — *facultatibus* 'die Mittel' = Vermögen. — Betone *fide*, nämlich *amicorum* 'ihr Vertrauen', das sie auf ihn setzten Dazu vgl. A. B. 1ⁱ.

5. *collocari* 'verheiratet werden'. — *daret*, der Konj. ist durch 'sollte wiederzugeben. — *pro* 'je nach, entsprechend'.

6. *eam summam*, näml. quam imperaverat. — *eique* usw., konstr.: et *faciebat, ut ipsi* (Nom.) *ei* (Dat.) *numerarent*. — *ut ille sciret*, Absichtssatz. — *res* 'Kapital'.

4. Insbesondere wird an einem Beispiel gezeigt, wie unzugänglich Epam. für Bestechung war.

1. *Artaxerxes* II. Mnemon 405

pecunia corrumpendum susceperat. Hic magno cum pondere
auri Thebas venit et Micȳthum adulescentulum, quem tum
Epaminondas plurimum diligebat, quinque talentis ad suam
perduxit voluntatem. Micythus Epaminondam convenit et
2 causam adventus Diomedontis ostendit. At ille Diomedonti
coram 'Nihil', inquit, 'opus est pecunia. Nam si rex ea vult,
quae Thebanis sunt utilia, gratis facere sum paratus; sin
autem contraria, non habet auri atque argenti satis. Namque
3 orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriae caritate. Tu
quod me incognitum tentasti tuique similem existimasti, non
miror tibique ignosco; sed egredere propere, ne alios corrum-
pas, cum me non potueris. Et tu, Micythe, argentum huic
redde aut, nisi id confestim facis, ego te tradam magistratui'.
4 Hunc Diomĕdon cum rogaret, ut tuto exiret suaque, quae
attulerat, liceret efferre, 'Istud quidem', inquit, 'faciam, neque
tua causa, sed mea, ne, si tibi sit pecunia adempta, aliquis
dicat, id ad me ereptum pervenisse, quod delatum accipere
5 noluissem'. A quo cum quaesisset, quo se deduci vellet, et
ille Athenas dixisset, praesidium dedit, ut tuto perveniret.
Neque vero id satis habuit, sed etiam, ut inviolatus in navem
escenderet, per Chabriam Atheniensem, de quo supra mentio-
6 nem fecimus, effecit. Abstinentiae erit hoc satis testimonium.
Plurima quidem proferre possumus, sed modus adhibendus
est, quoniam uno hoc volumine vitam excellentium virorum
complurium concludere constituimus, quorum res separatim
multis milibus versuum complures scriptores ante nos ex-
plicarunt.

5. Fuit etiam disertus, ut nemo ei Thebanus par esset

bis 359. — *corrumpendum*, im D. Infin. mit 'zu'. — *talentis*: 1 Talent = rund 4800 Mark, vgl. I 7, 6. — *voluntatem* 'Absicht'.

2. *Diomedonti* gehört zu *inquit*; *coram* Adverb. 'ins Gesicht'. — *Nihil* steht zuweilen als stärkere Negation für non 'gar nicht, in keiner Weise'. — *accipere*, wir 'geschenkt haben'.

3. *quod*, abhäng. von *non miror*, 'dafs'. — *incognitum* löse durch einen Relativsatz auf. — *tui similem* 'für deinesgleichen'. — *potueris*, näml. corrumpere.

4. *exiret*, eigentümliche Kürze des Ausdrucks, da der in *liceret* liegende Begriff auch für *exiret* verlangt wird. — *quidem* 'allerdings'. — *neque* 'aber nicht'. — *ne aliquis*, stärker als das gewöhnliche ne quis (A. B. 5), 'damit auf keinen Fall jemand'. — *ereptum* 'als Raub'; auf ähnl. Weise übersetze auch *delatum*.

5. *quaesisset* ... *dixisset*, im D. Imperf. — *Athenas*, näml. *se velle deduci*. — *neque vero* 'aber auch nicht'. — *satis habuit* 'hielt es für genug, war damit zufrieden'. — *Chabrias*, der in Vita XII behandelte athen. Feldherr aus der 1. Hälfte des 4. Jahrh. v. Chr.

6. *Plurima*, näml. testimonia. — *possumus*, im D. der Konjunkt. — *versuum* 'Zeilen', was die eigentliche Bedeutung des Wortes ist (v. verto).

5. An drei Beispielen wird nachgewiesen, wie schlagfertig Epam. im Antworten war.

1. *nemo Thebanus* wie 2, 1. —

eloquentia, neque minus concinnus in brevitate respondendi
quam in perpetua oratione ornatus. Habuit obtrectatorem 2
Meneclīdem quendam, indidem Thebis, et adversarium in ad-
ministranda re publica, satis exercitatum in dicendo, ut Theba-
num scilicet: namque illi genti plus inest virium quam ingenii.
Is, quod in re militari florere Epaminondam videbat, hortari 3
solebat Thebanos, ut pacem bello anteferrent, ne illius im-
peratoris opera desideraretur. Huic ille 'Fallis', inquit, 'verbo
civis tuos, quod hos a bello revocas; otii enim nomine servi-
tutem concilias. Nam paritur pax bello. Itaque qui ea diu- 4
tīna volunt frui, bello exercitati esse debent. Quare si prin-
cipes Graeciae vultis esse, castris est vobis utendum, non
palaestra'. Idem ille Meneclides cum huic obiceret, quod 5
liberos non haberet neque uxorem duxisset, maximeque in-
solentiam, quod sibi Agamemnŏnis belli gloriam videretur
consecutus, 'At', ille, 'desine', inquit, 'Meneclida, de uxore mihi
exprobrare; nam nullius in ista re minus uti consilio volo'.
(Habebat enim Meneclides suspicionem adulterii.) 'Quod autem 6
me Agamemnonem aemulari putas, falleris. Namque ille cum
universa Graecia vix decem annis unam cepit urbem; ego
contra ea una urbe nostra dieque uno totam Graeciam Lace-
daemoniis fugatis liberavi.'

6. Idem cum in conventum venisset Arcădum, petens, ut societatem cum Thebanis et Argivis facerent, contraque

in brevitate respondendi 'in kurzen Antworten'; eigentl.?

2. Mit *obtrectatorem* verbinde *et adversarium* usw. — *satis* hier 'ziemlich'. — *ut Thebanum scilicet* 'für einen Thebaner nämlich', d. h. soviel es bei einem Thebaner denkbar ist. — *namque* usw., vgl. VII 11, 3 *omnes enim Boeotii magis firmitati corporis quam ingenii acumini inserviunt.*

3. *illius imperatoris opera* 'seine Thätigkeit als F.'. — *verbo* 'durch das Wort', nämlich durch das süfse Wort Friede oder Ruhe. Daher dann *otii nomine*. — Über *civis* vgl. A. B. 1b. — *quod* 'wenn' oder 'sofern'.

4. *diutīna*, im D. adv. 'auf die Dauer'. — *Quare*, hiermit wendet er sich an die Thebaner. — *uti*, hier 'sich abgeben mit'.

5. *Idem ille* usw. Der Nachsatz beginnt mit *ille inquit*. — *non*, im D. 'keine'. — *uxorem duxisset* ein Wort! — *insolentiam*, nämlich *obiceret*. — *sibi videretur* 'sich dünkte'. — *Meneclida*, Vokativ. — *nullius consilio uti* 'von niemand Rat annehmen' — *habebat* 'stand im...'.

6. *Quod* 'was das anlangt, dafs' oder blofs 'wenn'. — *falleris*, reflexiv. — *cum universa Graecia* 'im Bunde mit...'. — *contra ea* 'dagegen'. — *Lacedaemoniis fugatis*, in der Schlacht bei Leuktra, 371.

6. An zwei andern Beispielen wird gezeigt, welchen Eindruck Epam. durch längere Reden hervorzurufen imstande war.

1. *Idem cum* usw. Der Nachsatz dieser für unser Empfinden zu lang ausgedehnten Periode beginnt erst mit § 3, wo deshalb das Subjekt *idem* durch *Epaminondas* wieder aufgenommen wird. Bei der Übersetzung empfiehlt es sich, den Nachsatz (unter Weglassung von *que*) schon bei *contra* beginnen zu lassen und den eigentlichen Nachsatz in § 3 als selbständigen Hauptsatz

Callistrătus, Atheniensium legatus, qui eloquentia omnes eo
praestabat tempore, postularet, ut potius amicitiam seque-
rentur Atticorum, et in oratione sua multa invectus esset in
2 Thebanos et Argivos, in iisque hoc posuisset, animum adver-
tere debere Arcades, qualis utraque civitas civis procreasset,
ex quibus de ceteris possent iudicare; Argivos enim fuisse
Orestem et Alcmaeŏnem matricidas, Thebis Oedĭpum natum,
qui cum patrem suum interfecisset, ex matre liberos pro-
3 creasset: huic in respondendo Epaminondas, cum de ceteris
perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit, admirari
se dixit stultitiam rhetoris Attici, qui non animadverterit in-
nocentes illos natos domi, scelere admisso cum patria essent
4 expulsi, receptos esse ab Atheniensibus. Sed maxime eius
eloquentia eluxit Spartae ante pugnam Leuctricam. Quo cum
omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo
conventu sic Lacedaemoniorum tyrannidem coarguit, ut non
minus illa oratione opes eorum concusserit quam Leuctrica
pugna. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio
sociorum privarentur.

7. Fuisse patientem suorumque iniurias ferentem civium,
quod se patriae irasci nefas esse duceret, haec sunt testimonia.
Cum eum propter invidiam cives sui praeficere exercitui no-
luissent, duxque esset delectus belli imperitus, cuius errore
res eo esset deducta, ut omnes de salute pertimescerent, quod
locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur, desiderari
coepta est Epaminondae diligentia; erat enim ibi privatus
2 numero militis. A quo cum peterent opem, nullam adhibuit

zu behandeln. — *omnes praestabat* ungewöhnlich statt omnibus pr. — *amicitiam sequi* 'Freundschaft halten mit'. — *multa* (Neutr. Pl.), im D. adv. 'vielfach'.

2. *qualis civis*, vgl. A. B. 1[b]. — *ex quibus* 'nach denen', eigentlich: von welchen ausgehend. — *Orestes* tötete seine Mutter Klytämnestra, weil sie seinen Vater Agamemnon ermordet hatte, *Alcmaeon* seine Mutter Eriphyle wegen ihres Verrates an seinem Vater Amphiarāus. Der Vater des *Oedipus* hiefs Laïos, die Mutter Iokaste. — *ex matre* 'mit seiner Mutter'.

3. *de ceteris*, d. i. über die übrigen Punkte. — *innocentes*, im D. füge 'Kinder' hinzu; *natos* aufzulösen nach A. B. 18[b].

4. *Quo*, im D. 'Dort'. — *post* = postea.

8. Auch in hohem Grade selbstlos war Epam.; so unterdrückte er nicht nur im Augenblicke der Gefahr seinen Groll über die unbillige Zurücksetzung, sondern wagte es auch unter Gefahr seines Lebens zum Besten des Vaterlandes den Gesetzen zu trotzen.

1. *Fuisse*, Subj. eum. — *ferentem* 'fähig, zu ertragen'. — *duceret*: dem Konj. entspricht im D. hinzugefügtes 'vielleicht' oder 'mochte'. — Vor *haec sunt* ergänze 'dafür'. — Über *sui* vgl. A. B. 1[e]. — *res eo deducitur* 'es kommt dahin'. — *locorum* 'des Geländes'. — *desiderari coepta est*, im D. aktiv. mit 'man'. — *privatus* 'ohne Amt'; *numero* 'in der Eigenschaft' oder blofs 'als'.

2. *nullam adhibuit memoriam* 'unterdrückte die Erinnerung an . . .'; eigentlich?

memoriam contumeliae et exercitum obsidione liberatum domum 368
reduxit incolumem. Nec vero hoc semel fecit, sed saepius. 3
Maxime autem fuit illustre, cum Peloponnesum exercitum 369
duxisset adversus Lacedaemonios haberetque collegas duos,
quorum alter erat Pelopĭdas, vir fortis ac strenuus. Hi cum
criminibus adversariorum omnes in invidiam venissent ob
eamque rem imperium iis esset abrogatum atque in eorum
locum alii praetores successissent, Epaminondas populiscito 4
non paruit, idemque ut facerent persuasit collegis, et bellum,
quod susceperat, gessit. Namque animadvertebat, nisi id fecisset,
totum exercitum propter praetorum imprudentiam inscitiamque
belli periturum. Lex erat Thebis, quae morte mul- 5
tabat, si quis imperium diutius retinuisset, quam lege praefinitum
foret. Hanc Epaminondas cum rei publicae conservandae
causa latam videret, ad perniciem civitatis conferri
noluit et quattuor mensibus diutius, quam populus iusserat,
gessit imperium.

8. Postquam domum reditum est, collegae eius hoc crimine
accusabantur. Quibus ille permisit, ut omnem causam in se 369
transferrent suaque opera factum contenderent, ut legi non
oboedirent. Qua defensione illis periculo liberatis nemo Epaminondam
responsurum putabat, quod, quid diceret, non haberet.
At ille in iudicium venit, nihil eorum negavit, quae adversarii 2
crimini dabant, omniaque, quae collegae dixerant, confessus
est neque recusavit, quo minus legis poenam subiret; sed unum
ab iis petivit, ut in sepulcro suo inscriberent: 'Epaminondas a 3
Thebanis morte multatus est, quod eos coëgit apud Leuctra
superare Lacedaemonios, quos ante se imperatorem nemo

3. *Nec vero*: A. B. 20; zu *semel* füge 'nur' hinzu. — *hoc*, dafs er die Beleidigungen seiner Mitbürger vergafs. — *illustre* 'ruhmvoll'; Subjekt ist der Nebensatz mit *cum*. — Zu *Peloponnesum* s. A. B. 1[d].

4. Konstr.: *persuasitque collegis, ut idem facerent*. — Über *fecisset* vgl. A. B. 16. — *inscitia belli* 'Ungeschicklichkeit im Kriege'.

5. *multabat* hier nur 'drohte'. — Über *si quis* vgl. A. B. 5. — *foret* = esset. — *conferri*, als Subj. ist *hanc legem* zu denken: 'dafs es angewandt werde'. — *quattuor mensibus*, Abl. auf die Frage: um wie viel?

8. Vor Gericht nimmt Epam die Schuld allein auf sich und erzielt durch launigen Hinweis auf seine Verdienste ehrenvolle Freisprechung.

1. *reditum est*, im D. aktiv. mit 'man'. — *accusabantur*, das Imperf. gieb durch 'sollten' wieder. — *causam* 'die Sache'. — *sua opera* 'auf seine Veranlassung'. — *responsurum* 'sich verantworten'. Sie glaubten also, er werde gar nicht vor Gericht erscheinen. — *non habeo, quid dicam* 'ich weifs nicht, was ich sagen soll'.

2. *legis* wird im D. Adjekt. — *ab iis*, näml. iudicibus, was aus *iudicium* zu entnehmen ist.

3. Die Schlacht bei Leuktra gehörte genau genommen nicht hierher, weil sie nicht erst 369 geschlagen wurde. Doch war sie des Epam. ausgezeichnetste und für sein Vaterland folgenreichste Waffenthat. — *ante se imperatorem* 'vor seinem Auftreten als F.'. Für *ante*

4 Boeotorum ausus est aspicere in acie, quodque uno proelio non solum Thebas ab interitu retraxit, sed etiam universam Graeciam in libertatem vindicavit eoque res utrorumque perduxit, ut Thebani Spartam oppugnarent, Lacedaemonii satis
5 haberent, si salvi esse possent, neque prius bellare destitit, quam Messēne restituta urbem eorum obsidione clausit'. Haec cum dixisset, risus omnium cum hilaritate coortus est, neque quisquam iudex ausus est de eo ferre suffragium. Sic a iudicio capitis maxima discessit gloria.

362 9. Hic extremo tempore imperator apud Mantinēam cum acie instructa audacius instaret hostibus, cognitus est a Lacedaemoniis: qui quod in unius pernicie eius patriae sitam putabant salutem, universi in unum impetum fecerunt neque prius abscesserunt, quam magna caede edita multisque occisis fortissime ipsum Epaminondam pugnantem sparo eminus per-
2 cussum concidere viderunt. Huius casu aliquantum retardati sunt Boeotii, neque tamen prius pugna excesserunt, quam
3 repugnantis profligarunt. At Epaminondas, cum animadverteret mortiferum se vulnus accepisse simulque, si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eo retinuit, quoad renuntiatum est vicisse
4 Boeotios. Id postquam audivit, 'Satis', inquit, 'vixi; invictus enim morior'. Tum ferro extracto confestim exanimatus est.

10. Hic uxorem nunquam duxit. In quo cum reprehenderetur a Pelopida, qui filium habebat infamem, maleque

se erwartet man ante eum. — Betone *aspicere* 'ins Auge schauen'.

4. *utrique* 'beide Teile'. — *Spartam oppugnarent* bezeichnet im allgemeinen, dafs sie Land und Stadt der Spartaner selbst angriffen. Die am Schlufs erwähnte Belagerung der Stadt fand nicht im Jahre 369 statt (obwohl die Thebaner damals dicht an die Stadt vordrangen), sondern erst 362 vor der Schlacht bei Mantinēa. — *satis haberent* 'zufrieden waren'.

5. *neque . . . destitit* hängt noch von *quod* ab. — *Messene* hatte seit den messenischen Kriegen unter der Herrschaft Spartas gestanden: durch *restituta* ist die Wiedererhebung zu einem selbständigen Staate bezeichnet. — *omnium* läfst sich durch das Adjekt. 'allgemein' wiedergeben. — Zu *neque quisquam* vgl. A. B. 5. — *suffragium ferre* 'seine Stimme (eigentlich?) abgeben'. — *capitis* 'über Leben und Tod'.

9. Epam. siegt und fällt bei Mantinea.

1. *audacius* übers. nach A. B. 7. — *eius* gehört zu *unius*, das des gröfsern Nachdrucks halber voransteht. — *sitam* = positam. — *sparus* oder *sparum*, eine Art Hellebarde, die ursprünglich nur beim Landvolk in Gebrauch war.

2. Vor *aliquantum* füge 'zwar' ein. — Zu *neque tamen* vgl. A. B. 20, zu *repugnantis* A. B. 1[b].

3. *extraxisset* übers. nach A. B. 16. — *usque eo* 'bis zu dem Augenblick'; *retinuit*, näml. ferrum.

10. Ein Witzwort des Epam. über seine 'Nachkommenschaft'; sein vorsichtiges Verhalten während des Bürgerkriegs; endlich ein Schlufswort über seine Bedeutung für den Staat Theben.

1. *In quo* 'in diesem Punkte,

eum in eo patriae consulere diceret, quod liberos non relin-
queret, 'Vide', inquit, 'ne tu peius consulas, qui talem ex te 2
natum relicturus sis. Neque vero stirps mihi potest deesse.
Namque ex me natam relinquo pugnam Leuctricam, quae non
modo mihi superstes, sed etiam immortalis sit necesse est'.

Quo tempore duce Pelopida exsules Thebas occuparunt et 3
praesidium Lacedaemoniorum ex arce expulerunt, Epaminondas, 379
quamdiu facta est caedes civium, domo se tenuit, quod neque
defendere malos volebat neque impugnare, ne manus suorum
sanguine cruentaret. Namque omnem civilem victoriam funestam
putabat. Idem, postquam apud Cadmēam cum Lacedaemoniis
pugnari coeptum est, in primis stetit.

Huius de virtutibus vitaque satis erit dictum, si hoc unum 4
adiunxero, quod nemo ibit infitias, Thebás et ante Epami-
nondam natum et post eiusdem interitum perpetuo alieno
paruisse imperio, contra ea, quamdiu ille praefuerit rei publicae,
caput fuisse totius Graeciae. Ex quo intellegi potest unum
hominem pluris quam civitatem fuisse.

XVI.

1. Pelopĭdas Thebanus, magis historicis quam vulgo notus. Cuius de virtutibus dubito quemadmodum exponam, quod vereor, si res explicare incipiam, ne non vitam eius

hierin'. Ebenso nachher *in eo*. — *diceret*, näml. Pelopidas, 'dieser'.

2. *qui relicturus sis*, im D. ein Kausalsatz. — *ex te natum* 'Abkömmling'; eigentl.? — Zu *Neque vero* vgl. A. B. 20. — *ex me natam* 'als meine Tochter'.

3. *Quo tempore* = Eo tempore, quo. Über das Ereignis s. XVI 2, 3. — *domo*, abl. instrum., wird im D. Ortsbezeichnung. — *malos* 'die Schlechtgesinnten', die die Stadt an die Lacedämonier verraten und zu diesen gehalten hatten. — *civilem* 'über Mitbürger'. — *Idem* übers. nach A. B. 13b. — *pugnari coeptum est*, im D. aktiv. mit 'man'.

4. Zu *adiunxero* vgl. A. B. 16. — *natum*, im D. ein Substantiv. — *perpetuo* (Adv.) *alieno paruisse imperio* ist nicht von einer wirklichen Unterthänigkeit, sondern so zu verstehen, daſs Theben als ein Staat zweiten Ranges immer von den Hauptstaaten Athen und Sparta mehr oder minder abhängig war. — *contra ea* 'hingegen'. — *pluris*, gen. pretii.

---

1. Nach einer einleitenden Vorbemerkung des Schriftstellers wird berichtet, daſs der Thebaner Pelopidas von den Spartanern, die sich der Burg in Theben bemächtigt hatten, des Landes verwiesen worden sei.

1. *historicis* hier 'den Geschichtskundigen', *vulgo* 'dem groſsen Publikum'. — *Cuius de virtutibus* ('Vorzüge') gehört zu *exponam dubito* 'bin in Zweifel'. — *res*. näml. gestas; *explicare* '(vollständig)

enarrare, sed historiam videar scribere; sin tantummodo summas attigero, ne rudibus Graecarum litterarum minus dilucide appareat, quantus fuerit ille vir. Itaque utrique rei occurram, quantum potuero, et medebor cum satietati tum ignorantiae lectorum.

2 Phoebĭdas Lacedaemonius, cum exercitum Olynthum duceret
382 iterque per Thebas faceret, arcem oppidi, quae Cadmēa nominatur, occupavit impulsu paucorum Thebanorum, qui, adversariae factioni quo facilius resisterent, Lacōnum rebus studebant:
3 idque suo privato, non publico fecit consilio. Quo facto eum Lacedaemonii ab exercitu removerunt pecuniaque multarunt; neque eo magis arcem Thebanis reddiderunt, quod susceptis inimicitiis satius ducebant eos obsideri quam liberari. Nam post Peloponnesium bellum Athenasque devictas cum Thebanis sibi rem esse existimabant, et eos esse solos, qui adversus se
4 sistere auderent. Hac mente amicis suis summas potestates dederant alteriusque factionis principes partim interfecerant, alios in exsilium eiecerant; in quibus Pelopidas hic, de quo scribere exorsi sumus, pulsus patria carebat.

2. Hi omnes fere Athenas se contulerant, non quo sequerentur otium, sed ut, quemcunque ex proximo locum fors
2 obtulisset, ex eo patriam recuperare niterentur. Itaque cum
379 tempus esset visum rei gerendae, communiter cum iis, qui Thebis idem sentiebant, diem delegerunt ad inimicos oppri-

entwickeln', im Gegensatz zu *summas* ('obenhin') *attingere*. Wegen *attigero* und nachher *potuero* vgl. A. B. 16. — *ne appareat* ist noch von *vereor* abhängig. — *rudis* mit Gen. fast soviel wie expers; *litterarum* 'Litteratur'. — *utrique rei*, d. i. 'beiden Übelständen'. — *medebor* 'werde abhelfen'. — *ignorantiae* ohne tadelnden Nebenbegriff.

2. *per Thebas*, d. h. durch das Gebiet oder Weichbild von Theben, nicht durch die Stadt selbst. — *paucorum Thebanorum*, von der Partei der Optimaten; demnach ist unter *adversariae factioni* und § 4 *alterius factionis* die Partei des Volkes zu verstehen. — *rebus*, im D. Singular. — *suo privato, non publico consilio* 'aus eigenem Entschlufs, nicht auf Beschlufs des Staates'.

3. *neque eo magis* 'trotzdem aber nicht'; eigentlich? — *susceptis inimicitiis* 'nachdem sie sich Feindschaft zugezogen hätten'. — *obsidere* bildlich, etwa 'in Schach halten'. — *devictas*, im D. ein Substantiv. — *mihi res est* 'ich habe es zu thun'.

4. *summas potestates* 'die einflufsreichsten Stellen'. — *partim ... alios* statt partim ... partim oder alios ... alios, ein nicht seltener Wechsel. — *hic* 'unser'. — *pulsus* 'als Verbannter'; zu *carebat* füge 'mufste' hinzu.

2. Einige Zeit später macht sich Pelop. mit elf andern Verbannten von Athen aus zur Befreiung der Vaterstadt auf den Weg nach Theben.

1. *non quo sequerentur otium* 'nicht um der Mufse zu pflegen'. — *sed ut* usw., konstr.: *ut ex eo* (loco), *quemcunque* (*locum*) *fors ex proximo* ('in nächster Nähe') *obtulisset* (A. B. 16), usw.

2. *esset visum*, im D. Imperf. — *ii, qui idem sentiebant* läfst sich durch ein Substantiv wiedergeben.

mendos civitatemque liberandam eum, quo maximi magistratus
simul consuērant epulari. Magnae saepe res non ita magnis 3
copiis sunt gestae; sed profecto nunquam tam ab tenui initio
tantae opes sunt profligatae. Nam duodecim adulescentuli
coierunt ex iis, qui exsilio erant multati, cum omnino non
essent amplius centum, qui tanto se offerrent periculo. Qua
paucitate percussa est Lacedaemoniorum potentia. Hi enim 4
non magis adversariorum factioni quam Spartanis eo tempore
bellum intulerunt, qui principes erant totius Graeciae; quorum
imperii maiestas, neque ita multo post, Leuctrica pugna, ab
hoc initio perculsa, concidit. Illi igitur duodecim, quorum 5
dux erat Pelopidas, Athenis interdiu, ut vesperascente caelo
Thebas possent pervenire, cum canibus venaticis exierunt, retia
ferentes, vestitu agresti, quo minore suspicione facerent iter.
Qui cum tempore ipso, quo studuerant, pervenissent, domum
Charōnis deverterunt, a quo et tempus et dies erat datus.

3. Hoc loco libet interponere, etsi seiunctum ab re pro-
posita est, nimia fiducia quantae calamitati soleat esse. Nam
magistratuum Thebanorum statim ad auris pervenit exsules
in urbem venisse. Id illi vino epulisque dediti usque eo
despexerunt, ut ne quaerere quidem de tanta re laborarint.
Accessit, quod etiam magis aperiret eorum dementiam. Allata 2
est enim epistula Athenis ab Archīno uni ex his, Archiae,
qui tum maximum magistratum Thebis obtinebat, in qua
omnia de profectione eorum perscripta erant. Quae cum iam

— *eum*, durch die Stellung stark betont, gehört zu *diem*.

3. *non ita* 'nicht eben'. — *copiae* 'Mittel'. — *tam* gehört zu *tenui*. — Betone *duodecim* 'nur zwölf'. — *non amplius centum* mit der vor Zahlwörtern üblichen Auslassung von quam. — *se offerrent* 'sich aussetzen wollten'. — *percussa est* 'erhielt einen heftigen Stoſs'.

4. *non magis . . . quam* 'nicht bloſs . . . sondern'; eigentl.? — *neque ita multo post* 'und zwar nicht sehr viel später'. — *ab hoc initio perculsa*: die Herrlichkeit der spartan. Herrschaft, die bei dieser Gelegenheit zum ersten Male ins Schwanken geriet, brach dann infolge der Schlacht bei Leuktra (371) völlig zusammen.

5. *retia*, Jagdnetze, mit denen die Jäger, ehe die eigentliche Treibjagd begann, eine groſse Fläche umstellten. — *quo minore* = ut eo minore. — *ipso* im D. Adv. 'gerade'. — *domum*, im D. fragt man statt dessen: wo? — *tempus et dies*, wir: 'Tag und Stunde'.

3. Es gelingt Pelopidas und seinen Genossen, die trotz aller Warnung sorglos bei einem Gelage versammelten Parteigänger der Spartaner zu überrumpeln und die Besatzung aus der Stadt zu vertreiben.

1. *locus* 'Gelegenheit'. — *ab re proposita* 'von dem Gegenstande der Erzählung'; eigentlich? — *auris* s. A. B. 1b. — *usque eo* = adeo. — *quaerere* 'Nachforschungen anstellen'. Wegen des Perfekts *laborarint* ('sich die Mühe gaben') s. A. B. 1g.

2. *quod* 'etwas (derartiges, daſs es =), was'. — *etiam* 'noch'. — *de profectione eorum*, näml. exsulum.

accubanti in convivio esset data, sicut erat signata, sub pul-
3 vinum subiciens 'In crastinum', inquit, 'differo res severas'. At
illi omnes, cum iam nox processisset, vinolenti ab exsulibus
duce Pelopida sunt interfecti. Quibus rebus confectis, vulgo
ad arma libertatemque vocato, non solum qui in urbe erant,
379 sed etiam undique ex agris concurrerunt, praesidium Lacedae-
moniorum ex arce pepulerunt, patriam obsidione liberarunt,
auctores Cadmēae occupandae partim occiderunt, partim in
exsilium eiecerunt.

4. Hoc tam turbido tempore, sicut supra docuimus, Epa-
minondas, quoad cum civibus dimicatum est, domi quietus
fuit. Itaque haec liberatarum Thebarum propria laus est
2 Pelopidae, ceterae fere communes cum Epaminonda. Nam-
que in Leuctrica pugna imperatore Epaminonda hic fuit dux
3 delectae manus, quae prima phalangem prostravit Laconum.
369 Omnibus praeterea periculis eius adfuit (sicut, Spartam cum
367 oppugnavit, alterum tenuit cornu), quoque Messēna celerius
restitueretur, legatus in Persas est profectus. Denique haec
fuit altera persona Thebis, sed tamen secunda ita, ut proxima
esset Epaminondae.

5. Conflictatus autem est cum adversa fortuna. Nam et
initio, sicut ostendimus, exsul patria caruit, et cum Thessa-
liam in potestatem Thebanorum cuperet redigere legationisque

— *sicut erat signata*, wir 'versiegelt, wie er war'.

3. *Quibus rebus confectis* ist dem zweiten abl. absol. untergeordnet; wir verbinden die beiden durch 'und': 'Nachdem dies vollbracht und das Volk . . .'. Konstruiere: *non solum* (ii) *concurrerunt, qui in urbe erant, sed etiam undique ex agris* ('vom Lande').

4. Bei allen andern Unternehmungen ging Pelop. mit Epaminondas Hand in Hand.

1. *supra*, näml. XV 10, 3. — Konstr.: *haec laus* ('Verdienst') *liberatarum* (im D. Subst.) *Thebarum propria est Pelop.* — *ceterae*, vgl. A. B. 1[1]; *fere* 'meistenteils'.

2. *imperatore Epaminonda*: Epam. war Oberbefehlshaber über das ganze Heer, Pelop. nur Führer einer Abteilung, der sogenannten heiligen Schar.

3. *sicut* 'so zum Beispiel'. — *oppugnavit*, Subjekt Epaminondas; *tenuit*, Pelopidas. — *cornu*, bei uns 'der Flügel'. Über die Sache vgl. XV 8, 4 u. 5. — *quoque celerius* = et quo cel. — *Messena restitueretur*. Wie man aus der angef. Stelle des Epam. sieht, wurde Messene bereits 369 wiederhergestellt. Durch seine Gesandtschaft im J. 367, die übrigens noch andere Zwecke hatte, bewirkte Pelop., dafs auch der Perserkönig den Lacedämoniern befahl, auf Messene zu verzichten. — *in Persas*, der Lateiner gebraucht häufig den Namen des Volkes, wo wir den des Landes setzen. — *Denique* hier 'Kurz, Mit einem Worte'. — *haec*, im D. 'er'. — *proxima esset* 'sehr nahe kam'.

5. Durch Alexander von Pherä gefangen genommen, wird Pelop. zwar durch Epaminondas befreit, findet aber in einem bald darauf unternommenen Rachekrieg seinen Tod.

1. *conflictari* hier Deponens 'sich herumschlagen, kämpfen'. Beachte, dafs es ein verbum frequentativum

iure satis tectum se arbitraretur, quod apud omnes gentes
sanctum esse consuesset, a tyranno Alexandro Pheraeo simul 368
cum Ismeňia comprehensus in vincla coniectus est. Hunc 2
Epaminondas recuperavit, bello persequens Alexandrum. Post 367
id factum nunquam animo placari potuit in eum, a quo erat
violatus. Itaque persuasit Thebanis, ut subsidio Thessaliae
proficiscerentur tyrannosque eius expellerent. Cuius belli cum 3
ei summa esset data eoque cum exercitu profectus esset,
non dubitavit, simulac conspexit hostem, confligere. In quo 4
proelio Alexandrum ut animadvertit, incensus ira equum in
eum concitavit, proculque digressus a suis coniectu telorum
confossus concidit. Atque hoc secunda victoria accidit; nam 364
iam inclinatae erant tyrannorum copiae. Quo facto omnes 5
Thessaliae civitates interfectum Pelopidam coronis aureis et
statuis aëneis liberosque eius multo agro donarunt.

XVII.

1. Agesilāus Lacedaemonius cum a ceteris scriptoribus
tum eximie a Xenophonte Socratico collaudatus est: eo enim
usus est familiarissime. Hic primum de regno cum Leotychĭde, 2
fratris filio, habuit contentionem. Mos erat enim Lacedae-
moniis a maioribus traditus, ut binos haberent semper reges,
nomine magis quam imperio, ex duabus familiis Procli et
Eurysthĕnis, qui principes ex progenie Herculis Spartae reges
fuerunt. Horum ex altera in alterius familiae locum regem 3

ist. — *quod* ('das ja') ... *consuesset* fasse als Gedanken des Pelop. — *Alexander*, 370—358, war als Tyrann von Pherä in Thessalien (nicht zu verwechseln mit Pherä in Messenien!) Befehlshaber der gesamten thessalischen Streitmacht. — *Ismenia*, Nom. *Ismenias*.

2. *animo* 'in seinem Herzen'; *placari* übers. reflexiv. — *tyrannos*, der Plural bezeichnet den Tyrannen mit seinem ganzen Hause und Anhange.

3. *summa* 'die oberste Leitung'. — *non dubitavit* 'zauderte nicht'.

4. *digressus* löse durch 'da' auf; *confossus* verbinde mit *concidit*. — *coniectu* etwa 'durch einen Hagel'; eigentlich? — *secunda* (verwandt mit sequi!) *victoria*, abl. abs., 'als ihm der Sieg bereits folgte, sich ihm zuneigte'.

---

1. Das Erbfolgerecht der spartan. Könige; Agesilaus (398—358) erkämpft sich den Thron.

1. *Xenŏphōn* aus Athen (etwa 435—355), Schüler und Biograph des Sokrates, einer der berühmtesten griech. Geschichtschreiber, sollte u. a. auch eine Schrift über Ages. verfafst haben. — *eo usus est familiarissime* 'war ihm eng befreundet'.

2. *imperio* 'der Herrschergewalt nach'. — Zu *Procli* vgl. A. B. 1ª. — *principes* = primi.

3. *ex altera* (familia) *horum*,

fieri non licebat: ita utraque suum retinebat ordinem. Primum ratio habebatur, qui maximus natu esset ex liberis eius, qui regnans decessisset; sin is virilem sexum non reliquisset, tum
4 deligebatur, qui proximus esset propinquitate. Mortuus erat
398 Agis rex, frater Agesilai. Filium reliquerat Leotychidem; quem ille natum non agnorat; eundem moriens suum esse dixerat. Is de honore regni cum Agesilao, patruo suo, con-
5 tendit neque id, quod petivit, consecutus est. Nam Lysandro suffragante, homine, ut ostendimus supra, factioso et his temporibus potente, Agesilaus antelatus est.

2 Hic simulatque imperii potitus est, persuasit Lacedaemoniis, ut cum exercitu se mitterent in Asiam bellumque regi facerent, docens satius esse in Asia quam in Europa dimicari. Namque fama exierat Artaxerxen comparare classis
2 pedestrisque exercitus, quos in Graeciam mitteret. Data
396 potestate tanta celeritate usus est, ut prius in Asiam cum copiis pervenerit, quam regii satrapae eum scirent profectum. Quo factum est, ut omnis imparatos imprudentesque offen-
3 deret. Id ut cognovit Tissaphernes, qui summum imperium tum inter praefectos habebat regios, indutias a Lacone petivit simulans se dare operam, ut Lacedaemoniis cum rege conveniret, re autem vera ad copias comparandas; easque im-
4 petravit trimestris. Iuravit autem uterque se sine dolo indutias conservaturum. In qua pactione summa fide mansit Agesilaus; contra ea Tissaphernes nihil aliud quam bellum
5 comparavit. Id etsi sentiebat Laco, tamen iusiurandum serva-

Procli et Eurysthenis. Es war also nicht erlaubt, dafs ein Vertreter der einen Linie den Thron bestieg, so lange noch ein berechtigter Vertreter der andern Linie da war. Betone *suum* 'ihre eigene'. — *ratio habebatur* 'wurde Rücksicht genommen' (näml. eius 'auf den'), *qui*: die Relativsätze enthalten den Gedanken des Gesetzes, darum der Konjunktiv.

4. *natum* 'bei seiner Geburt'; *non agnorat*, nämlich als seinen Sohn. — Zu *eundem* vgl. A. B. 13b. — *moriens* 'auf dem Sterbebette'. — *neque* 'aber nicht'.

5. *supra*, VI 1, 3 flg. *Lysander*, der spartan. Flottenkommandant und Überwinder Athens im pelop. Kriege, heifst auch da *factiosus*.

2. Nach seiner Thronbesteigung eröffnet Ages. sofort den Krieg gegen die Perser und zeichnet sich vor seinem Gegner Tissaphernes durch treues Festhalten am beschworenen Vertrag aus.

1. *imperii*, das Gewöhnliche wäre der Abl. — *regi*, Artaxerxes II. Mnemon (405—359); *Artaxerxen* griech. Accus. — Über *classis*, *pedestris* und andere Formen dieser Art, die im Folgenden öfters begegnen, vgl. A. B. 1b. — *quos* . . . *mitteret* Absichtssatz: A. B. 11.

2. *potestate* 'Vollmacht'. — *usus est* 'ging zu Werke mit . . .'; zu *pervenerit* vgl. A. B. 1g. — *imprudentes* 'nichts ahnend, ungewarnt'.

3. *Id*, die Überraschung der pers. Satrapen durch die unvermutete Ankunft des *Laco* Agesilaus. — *convenit* unpersönl. 'es kommt eine Übereinkunft zustande zwischen . . .'. — *re vera* 'thatsächlich'.

4. *contra ea* Adv. — *nihil aliud quam* für *nihil aliud* egit, *quam*.

bat multumque in eo se consequi dicebat, quod Tissaphernes periurio suo et homines suis rebus abalienaret et deos sibi iratos redderet; se autem conservata religione confirmare exercitum, cum animadverteret deum numen facere secum, hominesque sibi conciliari amiciores, quod iis studere consuessent, quos conservare fidem viderent.

3. Postquam indutiarum praeteriit dies, barbarus non dubitans, quod ipsius erant plurima domicilia in Caria et ea regio his temporibus multo putabatur locupletissima, eo potissimum hostis impetum facturos, omnis suas copias eo con-
traxerat. At Agesilaus in Phrygiam se convertit eamque prius 2
depopulatus est, quam Tissaphernes usquam se moveret. Magna praeda militibus locupletatis Ephĕsum hiematum exercitum reduxit atque ibi officinis armorum institutis magna industria bellum apparavit. Et quo studiosius armarentur insigniusque ornarentur, praemia proposuit, quibus donarentur, quorum
egregia in ea re fuisset industria. Fecit idem in exercitationum 3
generibus, ut, qui ceteris praestitissent, eos magnis afficeret muneribus. His igitur rebus effecit, ut et ornatissimum et exercitatissimum haberet exercitum.

Huic cum tempus esset visum copias extrahere ex hiber- 4
naculis, vidit, si, quo esset iter facturus, palam pronuntiasset, 395
hostis non credituros aliasque regiones praesidiis occupaturos
neque dubitaturos aliud eum facturum, ac pronuntiasset. Ita- 5
que cum ille Sardis iturum se dixisset, Tissaphernes eandem Cariam defendendam putavit. In quo cum eum opinio fefellisset victumque se vidisset consilio, sero suis praesidio profectus est. Nam cum illo venisset, iam Agesilaus, multis locis

5. *animadverteret*, Subj. *exercitus*. — *deum* (= deorum) *numen* (eigentlich 'Wink, Wille') *secum facere*, übersetze 'der Segen der Götter sei mit ihnen'. — *conciliari* hängt noch von *animadverteret* ab. — *iis studere* 'Partei ergreifen für'. — *conservare fidem* ('den Eid') wird vom Heere gesagt, das auf des Agesilaus Befehl den Waffenstillstand gewissenhaft hält.

3. Nach Ablauf des Waffenstillstandes erzielt Ages. durch Schnelligkeit und Klugheit mehrfache Erfolge über seinen Gegner in Kleinasien.

1. *dies* hier 'der Termin, die Frist'. — *barbarus* = Persa. — *non dubitans*, dazu gehört der acc. c. inf. *hostis imp. facturos*, vgl. A. B. 1h. — *domicilia* hier 'Schlösser'. — *multo* 'bei weitem'.

2. *usquam* 'irgendwohin'. — *hiematum* Supin. — *armarentur* u *ornarentur* übersetze reflexiv; bei *ornarentur* hat man wohl an vorzügliche Güte und Schönheit der Ausrüstung zu denken. — Zu *quibus donarentur* (näml. ei) vgl. A. B. 11.

3. *in exercitationum generibus* 'bei den verschiedenen Übungen': eigentl.? — *magnis muneribus afficere* im D. kürzer 'reichlich beschenken'. — *ornatissimum* 'trefflich gerüstet'.

4. *esset visum* u. (*palam*) *pronuntiasset* übers. nach A. B. 16, *aliud ac* nach A. B. 8; zu *eum facturum* vgl. A. B. 1h.

5. *Sardis* s. A. B. 1b. — *eandem* im D. adv. 'nach wie vor'; eigentl.? — *consilio* 'durch einen klugen Plan'. — *illo*, Adverb.

6 expugnatis, magna erat praeda potitus. Laco autem, cum videret hostis equitatu superare, nunquam in campo sui fecit potestatem et iis locis manum conseruit, quibus plus pedestres copiae valerent. Pepulit ergo, quotienscumque congressus est, multo maiores adversariorum copias et sic in Asia versatus est, ut omnium opinione victor duceretur.

4. Hic cum iam animo meditaretur proficisci in Persas et ipsum regem adoriri, nuntius ei domo venit ephororum missu, bellum Athenienses et Boeōtos indixisse Lacedaemoniis;
2 quare venire ne dubitaret. In hoc non minus eius pietas suspicienda est quam virtus bellica: qui cum victori praeesset exercitui maximamque haberet fiduciam regni Persarum potiundi, tanta modestia dicto audiens fuit iussis absentium magistratuum, ut si privatus in comitio esset Spartae. Cuius exemplum utinam imperatores nostri sequi voluissent! Sed
3 illuc redeamus. Agesilaus opulentissimo regno praeposuit bonam existimationem multoque gloriosius duxit, si institutis
4 patriae paruisset, quam si bello superasset Asiam. Hac igitur mente Hellespontum copias traiecit tantaque usus est celeritate, ut, quod iter Xerxes anno vertente confecerat, hic transierit

6. *superare* 'im Vorteil sein'. — *sui fecit potestatem* 'liefs sich beikommen'; wörtlich? — *et* 'sondern'; *iis locis* 'nur auf solchem Gelände'. — *congressus est*, näml. cum hostibus. — *omnium opinione* 'nach allgemeiner Ansicht'.

4. Von Kleinasien wird Ages. zur Leitung des Krieges mit Athen und Theben abberufen, siegt bei Coronea und verfährt kraft seiner frommen Gesinnung schonend gegen die Besiegten.

1. *in Persas*, im D. der Name des Landes. — *ei* = ad eum. — *bellum*, es ist der sog. (böotisch-) korinthische Krieg 395—387. Über die Abhängigkeit des acc. c. inf. ebenso wie des verneinten Aufforderungssatzes *quare ne dubitaret* ('zögern') vgl. A. B. 17.

2. *In hoc* 'Hierbei'. — *pietas* ist jede Art von zarter Rücksicht gegen Personen und Sachen, denen wir solche um ihrer selbst willen schuldig sind; hier 'Vaterlandsliebe'. — *qui*, im D. knüpfe mit 'denn' an. — *cum praeesset*, Einräumungssatz; *potiundi* (= potiendi), im D. Infin. mit 'zu'. — Zu *dicto audiens* ('gehorsam') gehört *iussis*; *absens* hier 'nicht einmal in der Nähe befindlich'. — *comitium* hiefs zu Rom der Platz auf dem Forum, wo die Magistratspersonen ihre Amtsgeschäfte verrichteten. Hier ist damit das Amtshaus der Ephoren gemeint, das Ephoreion. — *imperatores nostri*, N. hat hier hauptsächlich Cäsar, Antonius und Octavianus im Sinn, die dadurch, dafs sie gegen die Befehle des Senates Provinzen behielten oder in Besitz nahmen, Veranlassung zu den Bürgerkriegen und zum Umsturz des Freistaates gaben. — *illuc* 'zur Sache'; eigentlich?

3. *institutis* = legibus. — *paruisset* u. *superasset* übers. nach A. B. 16. Ebenso unten § 8 *nocuissent*.

4. *traiecit*, beachte den doppelten Accus. bei diesem Verbum. — *quod iter . . . confecerat* kommt im D. hinter den Dafssatz zu stehen: 'ein Weg, den . . .'. — *vertente* intransitiv, 'während des Umlaufs'. Dafs N. hier ein Jahr, II 5, 2 nur sechs Monate angiebt, kommt daher, dafs er an beiden Stellen verschiedenen Quellen folgt.

XXX diebus. Cum iam haud ita longe abesset a Peloponneso, 5
obsistere ei conati sunt Athenienses et Boeotii ceterique socii
eorum apud Coronēam; quos omnes gravi proelio vicit. Huius 394
victoriae vel maxima fuit laus, quod, cum plerique ex fuga se 6
in templum Minervae coniecissent quaerereturque ab eo, quid
his vellet fieri, etsi aliquot vulnera acceperat eo proelio et
iratus videbatur omnibus, qui adversus arma tulerant, tamen
antetulit irae religionem et eos vetuit violari. Neque vero 7
hoc solum in Graecia fecit, ut templa deorum sancta haberet,
sed etiam apud barbaros summa religione omnia simulacra
arasque conservavit. Itaque praedicabat mirari se non sacri- 8
legorum numero haberi, qui supplicibus deorum nocuissent,
aut non gravioribus poenis affici, qui religionem minuerent,
quam qui fana spoliarent.

5. Post hoc proelium collatum omne bellum est circa
Corinthum ideoque Corinthium est appellatum. Hic cum una 2
pugna decem milia hostium Agesilao duce cecidissent eoque
facto opes adversariorum debilitatae viderentur, tantum afuit
ab insolentia gloriae, ut commiseratus sit fortunam Graeciae,
quod tam multi a se victi vitio adversariorum concidissent;
namque illa multitudine, si sana mens esset Graeciae, suppli-
cium Persas dare potuisse. Idem cum adversarios intra moenia 3
compulisset et, ut Corinthum oppugnaret, multi hortarentur,
negavit id suae virtuti convenire; se enim eum esse, qui ad
officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas

5. *haud ita* 'nicht sehr, nicht zu eben'.

6. *Huius victoriae* 'Bei ...'; *vel* dient oft zur Verstärkung des Superlativs: 'entschieden'. — Zu *quod* ('dafs') gehört *tamen antetulit.* — *plerique* 'sehr viele'. — *ex fuga* 'von der Flucht'. — *quid his vellet fieri* 'was mit diesen geschehen sölle'; eigentl.? Den folgenden Einräumungssatz (*etsi* usw.) füge erst zu allerletzt an! — *adversus*, Adverb. — *antetulit* 'liefs überlegen sein'.

7. *Neque vero* s. A. B. 20. — *hoc* erhält seine Erklärung durch den Nebensatz *ut ... haberet.* — *sancta* 'unverletzlich'.

8. *numero* 'für oder als ...'; als Subj. zu *haberi* u. *affici* ergänze eos. — *nocere* hier 'sich vergreifen an ...'. — *minuerent* 'verletzten'.

5. Wie sehr Ages. die durch seine Siege hervorgerufenen Verluste an Menschenleben beklagte.

1. *collatum est* 'zog sich zusammen'. Der Krieg dauerte bis 387.

2. *Agesilao duce*, ein Irrtum des Nepos; die Schlacht wurde ihm gemeldet, als er auf dem Rückwege aus Asien in Amphipolis war. Auch die Zahl der Gefallenen wird wohl zu hoch gegriffen sein. — *insolentia gloriae* etwa 'ruhmsüchtige Überhebung'; eigentl.? — *vitio* 'infolge der Verblendung', sofern die Gegner nach seiner Überzeugung unnötigerweise den Krieg heraufbeschworen hatten. — *si sana mens esset Graeciae* = si Graecia sana mente esset. — *supplicium dare* eig. 'schwere Strafe zahlen', d. h. 'scharf gezüchtigt werden'.

3. *intra moenia*, näml. Corinthi. — *negavit* 'sagte, dafs nicht'. — *virtus* 'Mannhaftigkeit' (von vir), d. h. 'mannhafte Grundsätze'. — *eum esse, qui ... cogeret* 'er sei ein Mann, ... zu zwingen'.

fide sua esset indignum. Nam Mandrŏclem Magnētem exer- 6
citui praefecit; ipse cum suis in Cappadociam discedit coniunctamque huic Paphlagoniam occupat, celans, qua voluntate esset in regem. Clam cum Ariobarzāne facit amicitiam, manum comparat, urbes munitas suis tuendas tradit.

6. Sed haec propter hiemale tempus minus prospere procedebant. Audit Pisidas quosdam copias adversus se parare. Filium eo Arsidaeum cum exercitu mittit: cadit in proelio adulescens. Proficiscitur eo pater non ita magna cum manu, celans, quantum vulnus accepisset, quod prius ad hostem pervenire cupiebat, quam de male re gesta fama ad suos perveniret, ne cognita filii morte animi debilitarentur militum.
Quo contenderat, pervenit iisque locis castra ponit, ut neque 2
circumiri multitudine adversariorum posset neque impediri, quominus ipse ad dimicandum manum haberet expeditam.
Erat cum eo Mithrobarzānes, socer eius, praefectus equitum. 3
Is desperatis generi rebus ad hostes transfugit. Id Datames ut audivit, sensit, si in turbam exisset ab homine tam necessario se relictum, futurum, ut ceteri idem consilium sequerentur. In vulgus edit: suo iussu Mithrobarzanem profectum 4
pro perfuga, quo facilius receptus interficeret hostes. Quare relinqui eum par non esse et omnes confestim sequi. Quod si animo strenuo fecissent, futurum, ut adversarii non possent resistere, cum et intra vallum et foris caederentur. Hac re 5
probata exercitum educit, Mithrobarzanem persequitur; qui tantum quod ad hostes pervenerat, cum Datames signa inferri iubet. Pisidae nova re commoti in opinionem adducuntur per- 6
fugas mala fide compositoque fecisse, ut recepti maiori essent calamitati. Primum eos adoriuntur. Illi cum, quid ageretur

bleibt *que* unübersetzt. — *esset* 'gewesen wäre'.

6. *coniunctam huic* 'angrenzend, benachbart'. — *Ariobarzanes*, ders. wie 2, 5.

6. Dat. zieht gegen die Pisidier und besiegt sie, indem er einen gegen seine Sache geplanten Verrat aufs geschickteste ausnützt, vollständig.

1. *haec*, die zu Ende des vorigen Kapitels erwähnten Rüstungen. — *non ita* 'nicht eben'. — *vulnus* 'Verlust'. — *animi*, im D. Singular.

2. *iis*, d. i. talibus. — *expeditam* 'verfügbar'.

3. *desperatis rebus* löse als aktiven Kausalsatz auf. — *turba*, was nachher *vulgus*. — *exisset*, im D. Imperf. — *futurum* (esse), *ut sequerentur* vertritt den einfachen inf. fut.

4. *edit* 'läfst verbreiten'. — *suo* mit Nachdruck; *pro perfuga* 'wie ein ...'. — *receptus* (ab hostibus) löse durch 'wenn' auf; *facilius* gehört zu *interficeret*. — *et omnes confestim sequi*, näml. par esse, das aus *par non esse* ergänzt werden mufs.

5. *qui tantum quod* ..., *cum* 'kaum dafs dieser ..., so'. — *signa inferre* eigentl. die Feldzeichen gegen den Feind tragen, 'zum Angriff vorgehen'.

6. *nova* hier 'unerwartet'. — *mala fide* 'treuloserweise'; *composito*, gewöhnlicher ex composito, 'auf

sidio fuit; a quibus magna donatus pecunia patriam sublevavit. Atque in hoc illud in primis fuit admirabile, cum maxima 3
munera ab regibus ac dynastis civitatibusque conferrentur, quod nihil unquam domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Laconum mutavit. Domo eadem fuit contentus, qua 4
Eurysthĕnes, progenitor maiorum suorum, fuerat usus; quam qui intrarat, nullum signum libidinis, nullum luxuriae videre poterat, contra ea plurima patientiae atque abstinentiae: sic enim erat instructa. ut in nulla re differret a cuiusvis inopis atque privati.

8. Atque hic tantus vir, ut naturam fautricem habuerat in tribuendis animi virtutibus, sic maleficam nactus est in corpore fingendo. Nam et statura fuit humili et corpore exiguo et claudus altero pede, quae res etiam nonnullam afferebat deformitatem. Atque ignoti, faciem eius cum intuerentur, contemnebant; qui autem virtutes noverant, non poterant ad mirari satis. Quod ei usu venit, cum annorum LXXX sub- 2
sidio Tacho in Aegyptum isset et in acta cum suis accu- 361
buisset sine ullo tecto stratumque haberet tale, ut terra tecta esset stramentis neque huc amplius quam pellis esset iniecta, eodem, quo comites omnes, vestitu humili atque obsoleto, ut eorum ornatus non modo in iis regem neminem significaret, sed homines non beatissimos esse suspicionem

praesidio fuit, im D. ein Verbum. — *donatus* löse mit 'indem' auf. — *magna* wird im D. Adv., 'reichlich'.

3. *in hoc* 'hierbei'. — *quod* stelle beim Übersetzen vor *cum* ('während doch') ... *conferrentur*. — Zu *nihil unquam* vgl. A. B. 5.

4. *maiorum suorum*, die Regel forderte *eius*. Übrigens stammte Ages. von Prokles ab. — *intrarat*, im D. Imperf.: A. B. 16. — *contra ea*, Adverb. — *patientia* abgehärtete, *abstinentia* anspruchslose Lebensweise. — *a cuiusvis inopis atque privati*, näml. *domo*; wir 'des ersten besten unbemittelten Privatmannes'.

8. Ages. war nicht nur körperlich sehr unscheinbar, sondern trat auch so bescheiden auf, daſs er damit z. B. auf einer Reise nach Ägypten groſse Verwunderung erregte; auf der Rückreise starb er.

1. *tantus* nach *hic* ohne 'so'! — *ut ..., sic* geht in die Bedeutung von 'zwar ..., aber' über. — *animi virtutes* 'geistige Vorzüge'. — *maleficam nactus est* 'erfuhr ihre Miſsgunst'; eigentl.? — *exiguo* 'schmächtig'. — *quae res* ('ein Umstand, der') geht nur auf *claudus altero pede*. — *etiam* 'erst recht, vollends' — *ignoti* hier 'Unbekannte' in aktivem Sinne, die ihn nicht kannten. — *faciem* hier die ganze 'äuſsere Gestalt'. — *contemnebant* ('kaum beachten'), näml. eum; ebenso bei *admirari*. — *qui* im D. Sing. 'wer'.

2. *Quod*, näml. von Unbekannten verachtet zu werden; *usu venit* 'widerfuhr'. — *annorum LXXX*, genet. qualit.; im D. füge hinzu 'als ein Greis' oder 'im Alter'. — *Tachus* hatte sich zum König von Ägypten aufgeworfen (361 v. Chr.). — *acta*, ein Fremdwort aus dem Griech., 'Meeresgestade'. — *huc* 'darüber'; *neque amplius* 'und nichts weiter'; *quo* 'wie'. — Ordne *sed* ut *suspicionem praeberet* ('die Vermutung aufkommen lieſs') *homines non esse beatissimos* ('sehr wohlhabend').

3 praeberet. Huius de adventu fama cum ad regios esset per-
lata, celeriter munera eo cuiusvis generis sunt allata. His
quaerentibus Agesilaum vix fides facta est unum esse ex his,
4 qui tum accubabant. Qui cum regis verbis, quae attulerant,
dedissent, ille praeter vitulinam et eiusmodi genera obsonii,
quae praesens tempus desiderabat, nihil accepit; unguenta,
coronas secundamque mensam servis dispertiit; cetera referri
5 iussit. Quo facto eum barbari magis etiam contempserunt,
quod eum ignorantia bonarum rerum vilia potissimum sumpsisse
arbitrabantur.

6 Hic cum ex Aegypto reverteretur donatus a rege Necta-
nabĭde ducentis viginti talentis, quae ille muneri populo suo
daret, venissetque in portum, qui Menelāi vocatur, iacens
361 inter Cyrēnas et Aegyptum, in morbum implicitus decessit.
7 Ibi eum amici, quo Spartam facilius perferre possent, quod
mel non habebant, cera circumfuderunt atque ita domum
rettulerunt.

XVIII.

1. Eumĕnes Cardianus. Huius si virtuti par data esset
fortuna, non ille quidem maior exstitisset, quod magnos ho
mines virtute metimur, non fortuna, sed multo illustrior at-
2 que etiam honoratior. Nam cum aetas eius incidisset in ea

3. *His*, näml. regiis, den Leuten des Königs. — *Agesilaum* gehört sowohl zu *quaerentibus* wie zum acc. c. inf. — *fidem facere* 'glaubhaft machen'; dazu im D. ein Hilfsverbum.

4. *verbis* 'im Namen'. — *vitulinam*, näml. carnem. — *eiusmodi* = talia. — *tempus* 'Lage'; *desiderabat* 'begehrenswert machte'. — *unguenta*, *coronae* ('Kränze'), *secunda mensa* ('Nachtisch') gehörten zu einem schwelgerischen Mahl.

6. *Nectanăbis* hatte den Gegenkönig Tachus vertrieben und Ages. für sich gewonnen. — *talentis*: 1 T. = rund 4800 Mark, vgl. I 7, 6. — *quae ... daret*, Absichtssatz. — *qui vocatur* entspricht unserm 'sogenannt'; der Menelaushafen lag, von Ägypten aus westlich, an der afrikan. Nordküste.

7. *quo* (= ut eo) *facilius*, d. h. ohne dafs der Leichnam verweste. — *cera*, nach der pers. Art des Einbalsamierens; die Lacedämonier bedienten sich gewöhnlich des Honigs.

---

1. Eumenes, der Geheimschreiber Philipps und Alexanders von Macedonien, hätte durch seine Tüchtigkeit wohl noch höhern Ruhm erlangt, wenn ihm nicht seine Abkunft hinderlich gewesen wäre.

1. *par* 'entsprechend'. — *non ille quidem*, im D. liegt der Ton nicht auf dem Pronomen, sondern auf dem Prädikat (*maior*) 'bedeutender'.

2. *aetas* 'Lebenszeit'; zu *incidisset*

tempora, quibus Macedŏnes florerent, multum ei detraxit inter
eos viventi, quod alienae erat civitatis; neque aliud huic de-
fuit quam generosa stirps. Etsi enim domestico summo ge- 3
nere erat, tamen Macedones eum sibi aliquando anteponi
indigne ferebant. Neque tamen non patiebantur: vincebat
enim omnes cura, vigilantia, patientia, calliditate et celeritate
ingenii. Hic peradulescentulus ad amicitiam accessit Philippi, 4
Amyntae filii, brevique tempore in intimam pervenit familiari-
tatem. Fulgebat enim iam in adulescentulo indoles virtutis.
Itaque eum habuit ad manum scribae loco, quod multo apud 5
Graios honorificentius est quam apud Romanos. Namque apud
nos re vera, sicut sunt, mercennarii scribae existimantur; at
apud illos e contrario nemo ad id officium admittitur nisi
honesto loco et fide et industria cognita, quod necesse est
omnium consiliorum eum esse participem. Hunc locum tenuit 6
amicitiae apud Philippum annos septem. Illo interfecto eodem 336
gradu fuit apud Alexandrum annos tredecim. Novissimo tem-
pore praefuit etiam alterae equitum alae, quae hetaerĭcē appel-
labatur. Utrique autem in consilio semper adfuit et omnium
rerum habitus est particeps.

2. Alexandro Babylōne mortuo, cum regna singulis fami- 323
liaribus dispertirentur et summa rerum tradita esset tuenda
eidem, cui Alexander moriens anulum suum dederat, Perdic-

vgl. A. B. 16. — *florerent*: die Blütezeit des macedon. Reiches umfafst die Regierungsjahre des Königs Philipp (359—336) und seines Sohnes, Alexanders d. Gr. (336—323). — *detraxit* 'war nachteilig'; *quod* 'dafs'. — *erat* 'er stammte aus'. — *generosa stirps*, d. i. die Abstammung aus einem edlen maced. Geschlechte.

3. *domestico* '(aus einem) in seiner Heimat'. — *aliquando* hier 'manchmal'. — *Neque tamen non patiebantur* 'Dennoch mufsten sie es geschehen lassen'. — *patientia* 'Ausdauer'. — *ingenii* gehört auch zu *calliditate*, sodafs *call. et celer. ingenii* das 4. Glied bilden.

4. *peradulescentulus*, vgl. Kap. 13, 1. — *accessit ad* 'gewann'; beachte die eigentl. Bedeutung von *accedere* im Vergleich zu *pervenit in intimam familiaritatem*. — *indoles virtutis* 'die Anlage zu einem tüchtigen Mann'.

5. *ad manum* 'zur Seite'. — *scriba* ist hier nicht ein gewöhnlicher Schreiber, sond. 'Geheimschreiber, Geheimsekretär'; *loco* 'als'. — *re vera* 'genau genommen'. — Betone *sunt* 'wirklich sind'; Prädikatsnomen ist *mercennarii*. — *honesto loco*, näml. natus. — *fide et industria cognita* ('erprobt'; das Partizip gehört zu beiden Substantiven) sind nicht ablat. absol., sondern qualit. — *participem* 'eingeweiht in'.

6. *novissimus* 'der letzte'. — *alterae*, selten statt alteri. — *hetaerice*, ein griech. Fremdwort, 'die Reiterei der Freunde', näml. des Königs, die Leibgarde. — *in consilio adfuit* 'stand als Ratgeber zur Seite'.

2. Nach Alexanders Tode erhält Eumenes die Anwartschaft auf Cappadocien und entscheidet sich für Perdiccas, während ihn Leonnatus, wenn auch ohne Erfolg, für sich zu gewinnen sucht.

1. *summa rerum* 'die höchste Gewalt', *tuenda* 'zur Aufrechterhaltung'; besser die 'Aufrechterhaltung der höchsten Gewalt'.

2 cae (ex quo omnes coniecerant eum regnum ei commisisse,
quoad liberi eius in suam tutelam pervenissent; aberat enim
Cratĕros et Antipāter, qui antecedere hunc videbantur; mor-
tuus erat Hephaestio, quem unum Alexander, quod facile in-
tellegi posset, plurimi fecerat): hoc tempore data est Eumeni
Cappadocia sive potius dicta; nam tum in hostium erat
3 potestate. Hunc sibi Perdiccas adiunxerat magno studio, quod
in homine fidem et industriam magnam videbat, non dubitans,
si eum pellexisset, magno usui fore sibi in iis rebus, quas
apparabat. Cogitabat enim, quod fere omnes in magnis im-
periis concupiscunt, omnium partis corripere atque complecti.
4 Neque vero hoc ille solus fecit, sed ceteri quoque omnes, qui
Alexandri fuerant amici. Primus Leonnātus Macedoniam prae-
occupare destinavit. Is multis magnisque pollicitationibus
persuadere Eumeni studuit, ut Perdiccam desereret ac secum
5 faceret societatem. Cum perducere eum non posset, inter-
ficere conatus est; et fecisset, nisi ille clam noctu ex praesi-
diis eius effugisset.

3. Interim conflata sunt illa bella, quae ad internecionem
post Alexandri mortem gesta sunt, omnesque concurrerunt ad
321 Perdiccam opprimendum. Quem etsi infirmum videbat, quod
unus omnibus resistere cogebatur, tamen amicum non deseruit
2 neque salutis quam fidei fuit cupidior. Praefecerat hunc Per-
diccas ei parti Asiae, quae inter Taurum montem iacet atque
Hellespontum, et illum unum opposuerat Europaeis adversa-
riis; ipse Aegyptum oppugnatum adversus Ptolemaeum erat

2. *quoad* ... *pervenissent*, Gedanke der *omnes*. — *in suam tutelam* 'zur Mündigkeit'; eigentlich? — *unum* verbinde mit *plurimi* 'am allerhöchsten'. — *quod facile intellegi posset*, d. i. eine Sache, die man (od. von der Art, daſs man sie) leicht bemerken konnte. — Mit *hoc tempore* wird die weit entfernte Zeitangabe am Anfange des Kapitels wieder ins Gedächtnis gerufen; im D. setze 'also' hinzu. — *dicta* hier 'zugesagt', Wortspiel mit *data*.

3. *in homine* = in eo. — Zu *non dubitans* vgl. A. B. 1[h]. — *fore*, näml. eum. — *in magnis imperiis* 'im Besitze groſser Herrschaft'. — *partis* (A. B. 1[b]) 'die Anteile', d. i. regna oder provincias, vgl. oben § 1 *cum regna singulis familiaribus dispertirentur*.

4. *Neque vero* s. A B. 20. — *hoc*, näml. daſs er solche Absichten hegte. — *praeoccupare*, in *prae* liegt der Begriff: bevor ihm ein anderer zuvorkäme. — *multis magnisque*, wir bloſs 'viele groſse'.

5. *ex praesidiis eius* 'aus dem Bereich seiner Posten'.

3. In den Diadochenkämpfen hält Eum. treu zu Perdiccas und ficht in Kleinasien mit groſser Klugheit gegen Antipater und Craterus.

1. *concurrerunt* 'vereinigten ihre Angriffe'. — *infirmum* (esse) 'zu schwach'. — *cogor* 'ich bin od. sehe mich genötigt'. — *salus* '(eigener) Erfolg'. — *fides* 'Bewahrung der Treue'. — *cupidior* 'eifriger bedacht auf ...'.

2. *Taurus mons*, im D. Zusammensetzung mit 'Gebirge'. — *oppugnatum* Supin.

profectus. Eumenes cum neque magnas copias neque firmas 3
haberet, quod et inexercitatae et non multo ante erant con-
tractae, adventare autem dicerentur Hellespontumque transisse
Antipater et Crateros magno cum exercitu Macedonum, viri
cum claritate tum usu belli praestantes (Macedones vero mi- 4
lites ea tunc erant fama, qua nunc Romani feruntur; etenim
semper habiti sunt fortissimi, qui summa imperii potirentur):
Eumenes intellegebat, si copiae suae cognossent, adversus
quos ducerentur, non modo non ituras, sed simul cum nuntio
dilapsuras. Itaque hoc ei visum est prudentissimum consilium, 5
ut deviis itineribus milites duceret, in quibus vera audire non
possent, et iis persuaderet se contra quosdam barbaros pro-
ficisci. Atque tenuit hoc propositum et prius in aciem exer- 6
citum eduxit proeliumque commisit, quam milites sui scirent,
cum quibus arma conferrent. Effecit etiam illud locorum prae-
occupatione, ut equitatu potius dimicaret, quo plus valebat,
quam peditatu, quo erat deterior.

4. Quorum acerrimo concursu cum magnam partem diei
esset pugnatum, cadit Crateros dux et Neoptolĕmus, qui se-
cundum locum imperii tenebat. Cum hoc concurrit ipse Eu-
menes. Qui cum inter se complexi in terram ex equis deci- 2
dissent, ut facile intellegi possent inimica mente contendisse
animoque magis etiam pugnasse quam corpore, non prius dis-
tracti sunt, quam alterum anima relinqueret. Ab hoc aliquot
plagis Eumenes vulneratur, neque eo magis ex proelio ex-
cessit, sed acrius hostibus institit. Hic equitibus profligatis, 3
interfecto duce Cratero, multis praeterea et maxime nobilibus

3. *Eum. cum* usw. Der Nachsatz beginnt erst mit *Eumenes intellegebat* § 4, wo der Deutlichkeit halber das Subjekt noch einmal wiederholt ist. — *magnas* 'viele', *firmas* 'zuverlässige'. — *viri*, im D. füge 'zwei' hinzu. — *usus belli* 'Kriegserfahrung'.

4. *qua . . . feruntur* wörtlich 'wovon . . . getragen werden', d. i. 'worin . . . stehen'. — Zu *cognossent* vgl. A. B. 16. — *simul cum nuntio*, d. i. simulac nuntium accepissent.

5. *deviis* verbinde im D. mit *itineribus* zu e i n e m Worte. — *quosdam* hier geringschätzig.

6. *tenuit* 'hielt daran fest', d. i. 'führte durch'. — Über *cum quibus* vgl. A. B. 1^c^. — *arma conferre* 'den Kampf aufnehmen'.

4. Im entscheidenden Kampfe giebt Eum. Proben persönlicher Tapferkeit und läfst dem gefallenen Gegner die gebührende Ehre angedeihen.

1. *Quorum* bezieht sich auf die beiden genannten feindlichen Parteien, besonders die Reiterei. — *locum imperii* 'Befehlshaberstelle'. — *Cum hoc* 'Mit dem letzteren'.

2. *inter se* 'sich gegenseitig'. — *intellegi possent*, im D. unpersönlich. — *inimica mente* 'mit feindseliger Gesinnung', nicht blofs als hostes. — *animo magis etiam quam corpore* 'mit noch mehr Leidenschaft als körperlicher Anstrengung'. — *neque eo magis* 'aber trotzdem nicht'; eigentl.? — *acrius* 'nur noch hitziger'.

3. *Hic* 'Da', temporal; ähnlich 5, 1; 8, 1; 9, 2; 12, 1. — *interfecto duce Cratero.* Zu der Zeit, wo das Fufsvolk um Frieden bat, war Crat. bereits tot In § 4 werden die Um-

quoad stans complecti posset atque contendere. In armis vero
plurimum studii consumebat.
3. Ad hanc corporis firmitatem plura etiam animi bona
accesserant. Erat enim modestus, prudens, gravis, temporibus
sapienter utens, peritus belli, fortis manu, animo maximo,
adeo veritatis diligens, ut ne ioco quidem mentiretur. Idem 2
continens, clemens patiensque admirandum in modum, non
solum populi, sed etiam amicorum ferens iniurias; in primis
commissa celans, quodque interdum non minus prodest quam
diserte dicere, studiosus audiendi: ex hoc enim facillime disci
arbitrabatur. Itaque cum in circulum venisset, in quo aut de 3
re publica disputaretur aut de philosophia sermo haberetur,
nunquam inde prius discessit, quam ad finem sermo esset ad-
ductus. Paupertatem adeo facile perpessus est, ut de re 4
publica nihil praeter gloriam ceperit; amicorum in se tuendo
caruit facultatibus, fide ad alios sublevandos saepe sic usus
est, ut iudicari possit omnia ei cum amicis fuisse communia.
Nam cum aut civium suorum aliquis ab hostibus esset captus 5
aut virgo nubilis propter paupertatem collocari non posset,
amicorum consilium habebat et, quantum quisque daret, pro
facultatibus imperabat. Eamque summam cum confecerat, 6
priusquam acciperet pecuniam, adducebat eum, qui quaerebat,
ad eos, qui conferebant, eique ut ipsi numerarent faciebat, ut
ille, ad quem ea res perveniebat, sciret, quantum cuique deberet.
4. Tentata autem eius est abstinentia a Diomedonte Cy-
zicēno. Namque is rogatu Artaxerxis regis Epaminondam

stans, der Ringkampf pflegte nämlich auch dann noch fortgesetzt zu werden, wenn die Ringer am Boden lagen. Dann aber entschied weniger die Behendigkeit als die Körperstärke. — *in armis* 'auf Waffenübungen'.

3. Von den geistigen und sittlichen Vorzügen des Epaminondas.

1. *etiam* 'noch'. — *gravis* 'bedächtig'; etwas davon liegt auch in 'gravitätisch'. — *temporibus* 'die Verhältnisse'. — *fortis manu* 'persönlich tapfer'.

2. *Idem* s. A. B. 13[a] — *continens*, an sich haltend, indem er seine Leidenschaften beherrschte, 'Herr über sich'; *patiens* 'duldsam': dazu dient *ferens* ('indem er . . .') als Erläuterung.

3. *cum* 'wenn', trotz des nachfolgenden Konjunktivs; ebenso § 5. — *de re publica* 'über Politik'.

4. *ut de re publica nihil ceperit* 'daſs er von seiner politischen Thätigkeit nichts davongetragen hat'. — *in se tuendo*, bei seiner eigenen Erhaltung, d. i. 'bei der Sorge für sich selbst'. — *carere* bezeichnet hier das freiwillige Entbehren: 'nicht in Anspruch nehmen'. — *facultatibus* 'die Mittel' = Vermögen. — Betone *fide*, nämlich *amicorum* 'ihr Vertrauen', das sie auf ihn setzten Dazu vgl. A. B. 1[i].

5. *collocari* 'verheiratet werden'. — *daret*, der Konj. ist durch 'sollte wiederzugeben. — *pro* 'je nach, entsprechend'.

6. *eam summam*, näml. quam imperaverat. — *eique* usw., konstr.: et *faciebat, ut ipsi* (Nom.) *ei* (Dat.) *numerarent*. — *ut ille sciret*, Absichtssatz. — *res* 'Kapital'.

4. Insbesondere wird an einem Beispiel gezeigt, wie unzugänglich Epam. für Bestechung war.

1. *Artaxerxes* II. Mnemon 405

pecunia corrumpendum susceperat. Hic magno cum pondere auri Thebas venit et Micȳthum adulescentulum, quem tum Epaminondas plurimum diligebat, quinque talentis ad suam perduxit voluntatem. Micythus Epaminondam convenit et
2 causam adventus Diomedontis ostendit. At ille Diomedonti coram 'Nihil', inquit, 'opus est pecunia. Nam si rex ea vult, quae Thebanis sunt utilia, gratis facere sum paratus; sin autem contraria, non habet auri atque argenti satis. Namque
3 orbis terrarum divitias accipere nolo pro patriae caritate. Tu quod me incognitum tentasti tuique similem existimasti, non miror tibique ignosco; sed egredere propere, ne alios corrumpas, cum me non potueris. Et tu, Micythe, argentum huic redde aut, nisi id confestim facis, ego te tradam magistratui'.
4 Hunc Diomĕdon cum rogaret, ut tuto exiret suaque, quae attulerat, liceret efferre, 'Istud quidem', inquit, 'faciam, neque tua causa, sed mea, ne, si tibi sit pecunia adempta, aliquis dicat, id ad me ereptum pervenisse, quod delatum accipere
5 noluissem'. A quo cum quaesisset, quo se deduci vellet, et ille Athenas dixisset, praesidium dedit, ut tuto perveniret. Neque vero id satis habuit, sed etiam, ut inviolatus in navem escenderet, per Chabriam Atheniensem, de quo supra mentio-
6 nem fecimus, effecit. Abstinentiae erit hoc satis testimonium. Plurima quidem proferre possumus, sed modus adhibendus est, quoniam uno hoc volumine vitam excellentium virorum complurium concludere constituimus, quorum res separatim multis milibus versuum complures scriptores ante nos explicarunt.

5. Fuit etiam disertus, ut nemo ei Thebanus par esset

bis 359. — *corrumpendum*, im D. Infin. mit 'zu'. — *talentis*: 1 Talent = rund 4800 Mark, vgl. I 7, 6. — *voluntatem* 'Absicht'.

2. *Diomedonti* gehört zu *inquit*; *coram* Adverb. 'ins Gesicht'. — *Nihil* steht zuweilen als stärkere Negation für non 'gar nicht, in keiner Weise'. — *accipere*, wir 'geschenkt haben'.

3. *quod*, abhäng. von *non miror*, 'dafs'. — *incognitum* löse durch einen Relativsatz auf. — *tui similem* 'für deinesgleichen'. — *potueris*, näml. corrumpere.

4. *exiret*, eigentümliche Kürze des Ausdrucks, da der in *liceret* liegende Begriff auch für *exiret* verlangt wird. — *quidem* 'allerdings'. — *neque* 'aber nicht'. — *ne aliquis*, stärker als das gewöhnliche ne quis (A. B. 5), 'damit auf keinen Fall jemand'. — *ereptum* 'als Raub'; auf ähnl. Weise übersetze auch *delatum*.

5. *quaesisset* ... *dixisset*, im D. Imperf. — *Athenas*, näml. *se velle deduci*. — *neque vero* 'aber auch nicht'. — *satis habuit* 'hielt es für genug, war damit zufrieden'. — *Chabrias*, der in Vita XII behandelte athen. Feldherr aus der 1. Hälfte des 4. Jahrh. v. Chr.

6. *Plurima*, näml. testimonia. — *possumus*, im D. der Konjunkt. — *versuum* 'Zeilen', was die eigentliche Bedeutung des Wortes ist (v. verto).

5. An drei Beispielen wird nachgewiesen, wie schlagfertig Epam. im Antworten war.

1. *nemo Thebanus* wie 2, 1. —

eloquentia, neque minus concinnus in brevitate respondendi
quam in perpetua oratione ornatus. Habuit obtrectatorem 2
Meneclīdem quendam, indidem Thebis, et adversarium in administranda re publica, satis exercitatum in dicendo, ut Thebanum scilicet: namque illi genti plus inest virium quam ingenii.
Is, quod in re militari florere Epaminondam videbat, hortari 3
solebat Thebanos, ut pacem bello anteferrent, ne illius imperatoris opera desideraretur. Huic ille 'Fallis', inquit, 'verbo civis tuos, quod hos a bello revocas; otii enim nomine servitutem concilias. Nam paritur pax bello. Itaque qui ea diu- 4
tina' volunt frui, bello exercitati esse debent. Quare si principes Graeciae vultis esse, castris est vobis utendum, non
palaestra'. Idem ille Meneclides cum huic obiceret, quod 5
liberos non haberet neque uxorem duxisset, maximeque insolentiam, quod sibi Agamemnŏnis belli gloriam videretur consecutus, 'At', ille, 'desine', inquit, 'Meneclida, de uxore mihi exprobrare; nam nullius in ista re minus uti consilio volo'.
(Habebat enim Meneclides suspicionem adulterii.) 'Quod autem 6
me Agamemnonem aemulari putas, falleris. Namque ille cum universa Graecia vix decem annis unam cepit urbem; ego contra ea una urbe nostra dieque uno totam Graeciam Lacedaemoniis fugatis liberavi.'

6. Idem cum in conventum venisset Arcădum, petens, 370
ut societatem cum Thebanis et Argivis facerent, contraque

in brevitate respondendi 'in kurzen Antworten'; eigentl.?

2. Mit *obtrectatorem* verbinde *et adversarium* usw. — *satis* hier 'ziemlich'. — *ut Thebanum scilicet* 'für einen Thebaner nämlich', d. h. soviel es bei einem Thebaner denkbar ist. — *namque* usw., vgl. VII 11, 3 *omnes enim Boeotii magis firmitati corporis quam ingenii acumini inserviunt.*

3. *illius imperatoris opera* 'seine Thätigkeit als F.'. — *verbo* 'durch das Wort', nämlich durch das süfse Wort Friede oder Ruhe. Daher dann *otii nomine*. — Über *civis* vgl. A. B. 1b. — *quod* 'wenn' oder 'sofern'.

4. *diutĭna*, im D. adv. 'auf die Dauer'. — *Quare*, hiermit wendet er sich an die Thebaner. — *uti*, hier 'sich abgeben mit'.

5. *Idem ille* usw. Der Nachsatz beginnt mit *ille inquit*. — *non*, im D. 'keine'. — *uxorem duxisset* ein Wort! — *insolentiam*, nämlich *obiceret*. — *sibi videretur* 'sich dünkte'. — *Meneclida*, Vokativ. — *nullius consilio uti* 'von niemand Rat annehmen' — *habebat* 'stand im . . .'.

6. *Quod* 'was das anlangt, dafs' oder blofs 'wenn'. — *falleris*, reflexiv. — *cum universa Graecia* 'im Bunde mit . . .'. — *contra ea* 'dagegen'. — *Lacedaemoniis fugatis*, in der Schlacht bei Leuktra, 371.

6. An zwei andern Beispielen wird gezeigt, welchen Eindruck Epam. durch längere Reden hervorzurufen imstande war.

1. *Idem cum* usw. Der Nachsatz dieser für unser Empfinden zu lang ausgedehnten Periode beginnt erst mit § 3, wo deshalb das Subjekt *idem* durch *Epaminondas* wieder aufgenommen wird. Bei der Übersetzung empfiehlt es sich, den Nachsatz (unter Weglassung von *que*) schon bei *contra* beginnen zu lassen und den eigentlichen Nachsatz in § 3 als selbständigen Hauptsatz

Callistrătus, Atheniensium legatus, qui eloquentia omnes eo praestabat tempore, postularet, ut potius amicitiam sequerentur Atticorum, et in oratione sua multa invectus esset in
2 Thebanos et Argivos, in iisque hoc posuisset, animum advertere debere Arcades, qualis utraque civitas civis procreasset, ex quibus de ceteris possent iudicare; Argivos enim fuisse Orestem et Alcmaeŏnem matricidas, Thebis Oedĭpum natum, qui cum patrem suum interfecisset, ex matre liberos pro-
3 creasset: huic in respondendo Epaminondas, cum de ceteris perorasset, postquam ad illa duo opprobria pervenit, admirari se dixit stultitiam rhetoris Attici, qui non animadverterit innocentes illos natos domi, scelere admisso cum patria essent
4 expulsi, receptos esse ab Atheniensibus. Sed maxime eius eloquentia eluxit Spartae ante pugnam Leuctricam. Quo cum omnium sociorum convenissent legati, coram frequentissimo conventu sic Lacedaemoniorum tyrannidem coarguit, ut non minus illa oratione opes eorum concusserit quam Leuctrica pugna. Tum enim perfecit, quod post apparuit, ut auxilio sociorum privarentur.

7. Fuisse patientem suorumque iniurias ferentem civium, quod se patriae irasci nefas esse duceret, haec sunt testimonia. Cum eum propter invidiam cives sui praeficere exercitui noluissent, duxque esset delectus belli imperitus, cuius errore res eo esset deducta, ut omnes de salute pertimescerent, quod locorum angustiis clausi ab hostibus obsidebantur, desiderari coepta est Epaminondae diligentia; erat enim ibi privatus
2 numero militis. A quo cum peterent opem, nullam adhibuit

zu behandeln. — *omnes praestabat* ungewöhnlich statt omnibus pr. — *amicitiam sequi* 'Freundschaft halten mit'. — *multa* (Neutr. Pl.), im D. adv. 'vielfach'.

2. *qualis civis*, vgl. A. B. 1^b^. — *ex quibus* 'nach denen', eigentlich: von welchen ausgehend. — *Orestes* tötete seine Mutter Klytämnestra, weil sie seinen Vater Agamemnon ermordet hatte, *Alcmaeon* seine Mutter Eriphўle wegen ihres Verrates an seinem Vater Amphiarāus. Der Vater des *Oedipus* hiefs Laïos, die Mutter Iokaste. — *ex matre* 'mit seiner Mutter'.

3. *de ceteris*, d. i. über die übrigen Punkte. — *innocentes*, im D. füge 'Kinder' hinzu; *natos* aufzulösen nach A. B. 18^b^.

4. *Quo*, im D. 'Dort'. — *post* = postea.

8. Auch in hohem Grade selbstlos war Epam.; so unterdrückte er nicht nur im Augenblicke der Gefahr seinen Groll über die unbillige Zurücksetzung, sondern wagte es auch unter Gefahr seines Lebens zum Besten des Vaterlandes den Gesetzen zu trotzen.

1. *Fuisse*, Subj. eum. — *ferentem* 'fähig, zu ertragen'. — *duceret*: dem Konj. entspricht im D. hinzugefügtes 'vielleicht' oder 'mochte'. — Vor *haec sunt* ergänze 'dafür'. — Über *sui* vgl. A. B. 1^e^. — *res eo deducitur* 'es kommt dahin'. — *locorum* 'des Geländes'. — *desiderari coepta est*, im D. aktiv. mit 'man'. — *privatus* 'ohne Amt'; *numero* 'in der Eigenschaft' oder blofs 'als'.

2. *nullam adhibuit memoriam* 'unterdrückte die Erinnerung an . . .'; eigentlich?

memoriam contumeliae et exercitum obsidione liberatum domum 368
reduxit incolumem. Nec vero hoc semel fecit, sed saepius. 3
Maxime autem fuit illustre, cum Peloponnesum exercitum 369
duxisset adversus Lacedaemonios haberetque collegas duos,
quorum alter erat Pelopĭdas, vir fortis ac strenuus. Hi cum
criminibus adversariorum omnes in invidiam venissent ob
eamque rem imperium iis esset abrogatum atque in eorum
locum alii praetores successissent, Epaminondas populiscito 4
non paruit, idemque ut facerent persuasit collegis, et bellum,
quod susceperat, gessit. Namque animadvertebat, nisi id fe-
cisset, totum exercitum propter praetorum imprudentiam in-
scitiamque belli periturum. Lex erat Thebis, quae morte mul- 5
tabat, si quis imperium diutius retinuisset, quam lege prae-
finitum foret. Hanc Epaminondas cum rei publicae conser-
vandae causa latam videret, ad perniciem civitatis conferri
noluit et quattuor mensibus diutius, quam populus iusserat,
gessit imperium.

8. Postquam domum reditum est, collegae eius hoc crimine
accusabantur. Quibus ille permisit, ut omnem causam in se 369
transferrent suaque opera factum contenderent, ut legi non
oboedirent. Qua defensione illis periculo liberatis nemo Epa-
minondam responsurum putabat, quod, quid diceret, non haberet.
At ille in iudicium venit, nihil eorum negavit, quae adversarii 2
crimini dabant, omniaque, quae collegae dixerant, confessus
est neque recusavit, quo minus legis poenam subiret; sed unum
ab iis petivit, ut in sepulcro suo inscriberent: 'Epaminondas a 3
Thebanis morte multatus est, quod eos coëgit apud Leuctra
superare Lacedaemonios, quos ante se imperatorem nemo

3. *Nec vero*: A. B. 20; zu *semel* füge 'nur' hinzu. — *hoc*, dafs er die Beleidigungen seiner Mitbürger vergafs. — *illustre* 'ruhmvoll'; Subjekt ist der Nebensatz mit *cum*. — Zu *Peloponnesum* s. A. B. 1[d].

4. Konstr.: *persuasitque collegis, ut idem facerent*. — Über *fecisset* vgl. A. B. 16. — *inscitia belli* 'Ungeschicklichkeit im Kriege'.

5. *multabat* hier nur 'drohte'. — Über *si quis* vgl. A. B. 5. — *foret* = esset. — *conferri*, als Subj. ist *hanc legem* zu denken: 'dafs es angewandt werde'. — *quattuor mensibus*, Abl. auf die Frage: um wie viel?

8. Vor Gericht nimmt Epam die Schuld allein auf sich und erzielt durch launigen Hinweis auf seine Verdienste ehrenvolle Freisprechung.

1. *reditum est*, im D. aktiv. mit 'man'. — *accusabantur*, das Imperf. gieb durch 'sollten' wieder. — *causam* 'die Sache'. — *sua opera* 'auf seine Veranlassung'. — *responsurum* 'sich verantworten'. Sie glaubten also, er werde gar nicht vor Gericht erscheinen. — *non habeo, quid dicam* 'ich weifs nicht, was ich sagen soll'.

2. *legis* wird im D. Adjekt. — *ab iis*, näml. iudicibus, was aus *iudicium* zu entnehmen ist.

3. Die Schlacht bei Leuktra gehörte genau genommen nicht hierher, weil sie nicht erst 369 geschlagen wurde. Doch war sie des Epam. ausgezeichnetste und für sein Vaterland folgenreichste Waffenthat. — *ante se imperatorem* 'vor seinem Auftreten als F.'. Für *ante*

4 Boeotorum ausus est aspicere in acie, quodque uno proelio non solum Thebas ab interitu retraxit, sed etiam universam Graeciam in libertatem vindicavit eoque res utrorumque perduxit, ut Thebani Spartam oppugnarent, Lacedaemonii satis
5 haberent, si salvi esse possent, neque prius bellare destitit, quam Messēne restituta urbem eorum obsidione clausit'. Haec cum dixisset, risus omnium cum hilaritate coortus est, neque quisquam iudex ausus est de eo ferre suffragium. Sic a iudicio capitis maxima discessit gloria.

362 9. Hic extremo tempore imperator apud Mantinēam cum acie instructa audacius instaret hostibus, cognitus est a Lacedaemoniis: qui quod in unius pernicie eius patriae sitam putabant salutem, universi in unum impetum fecerunt neque prius abscesserunt, quam magna caede edita multisque occisis fortissime ipsum Epaminondam pugnantem sparo eminus per-
2 cussum concidere viderunt. Huius casu aliquantum retardati sunt Boeotii, neque tamen prius pugna excesserunt, quam
3 repugnantis profligarunt. At Epaminondas, cum animadverteret mortiferum se vulnus accepisse simulque, si ferrum, quod ex hastili in corpore remanserat, extraxisset, animam statim emissurum, usque eo retinuit, quoad renuntiatum est vicisse
4 Boeotios. Id postquam audivit, 'Satis', inquit, 'vixi; invictus enim morior'. Tum ferro extracto confestim exanimatus est.

10. Hic uxorem nunquam duxit. In quo cum reprehenderetur a Pelopida, qui filium habebat infamem, maleque

se erwartet man ante eum. — Betone *aspicere* 'ins Auge schauen'.

4. *utrique* 'beide Teile'. — *Spartam oppugnarent* bezeichnet im allgemeinen, daſs sie Land und Stadt der Spartaner selbst angriffen. Die am Schluſs erwähnte Belagerung der Stadt fand nicht im Jahre 369 statt (obwohl die Thebaner damals dicht an die Stadt vordrangen), sondern erst 362 vor der Schlacht bei Mantinēa. — *satis haberent* 'zufrieden waren'.

5. *neque . . . destitit* hängt noch von *quod* ab. — *Messene* hatte seit den messenischen Kriegen unter der Herrschaft Spartas gestanden: durch *restituta* ist die Wiedererhebung zu einem selbständigen Staate bezeichnet. — *omnium* läſst sich durch das Adjekt. 'allgemein' wiedergeben. — Zu *neque quisquam* vgl. A. B. 5. — *suffragium ferre* seine Stimme (eigentlich?) abgeben'. — *capitis* 'über Leben und Tod'.

9. Epam. siegt und fällt bei Mantinea.

1. *audacius* übers. nach A. B. 7. — *eius* gehört zu *unius*, das des gröſsern Nachdrucks halber voransteht. — *sitam* = positam. — *sparus* oder *sparum*, eine Art Hellebarde, die ursprünglich nur beim Landvolk in Gebrauch war.

2. Vor *aliquantum* füge 'zwar' ein. — Zu *neque tamen* vgl. A. B. 20, zu *repugnantis* A. B. 1^b^.

3. *extraxisset* übers. nach A. B. 16. — *usque eo* 'bis zu dem Augenblick'; *retinuit*, näml. ferrum.

10. Ein Witzwort des Epam. über seine 'Nachkommenschaft'; sein vorsichtiges Verhalten während des Bürgerkriegs; endlich ein Schluſswort über seine Bedeutung für den Staat Theben.

1. *In quo* 'in diesem Punkte,

eum in eo patriae consulere diceret, quod liberos non relinqueret, 'Vide', inquit, 'ne tu peius consulas, qui talem ex te 2
natum relicturus sis. Neque vero stirps mihi potest deesse. Namque ex me natam relinquo pugnam Leuctricam, quae non modo mihi superstes, sed etiam immortalis sit necesse est'.

Quo tempore duce Pelopida exsules Thebas occuparunt et 3
praesidium Lacedaemoniorum ex arce expulerunt, Epaminondas, 379
quamdiu facta est caedes civium, domo se tenuit, quod neque defendere malos volebat neque impugnare, ne manus suorum sanguine cruentaret. Namque omnem civilem victoriam funestam putabat. Idem, postquam apud Cadmēam cum Lacedaemoniis pugnari coeptum est, in primis stetit.

Huius de virtutibus vitaque satis erit dictum, si hoc unum 4
adiunxero, quod nemo ibit infitias, Thebas et ante Epaminondam natum et post eiusdem interitum perpetuo alieno paruisse imperio, contra ea, quamdiu ille praefuerit rei publicae, caput fuisse totius Graeciae. Ex quo intellegi potest unum hominem pluris quam civitatem fuisse.

XVI.

1. Pelopĭdas Thebanus, magis historicis quam vulgo notus. Cuius de virtutibus dubito quemadmodum exponam, quod vereor, si res explicare incipiam, ne non vitam eius

hierin'. Ebenso nachher *in eo.* — *diceret,* näml. Pelopidas, 'dieser'.

2. *qui relicturus sis*, im D. ein Kausalsatz. — *ex te natum* 'Abkömmling'; eigentl.? — Zu *Neque vero* vgl. A. B. 20. — *ex me natam* 'als meine Tochter'.

3. *Quo tempore* = Eo tempore, quo. Über das Ereignis s. XVI 2, 3. — *domo*, abl. instrum., wird im D. Ortsbezeichnung. — *malos* 'die Schlechtgesinnten', die die Stadt an die Lacedämonier verraten und zu diesen gehalten hatten. — *civilem* 'über Mitbürger'. — *Idem* übers. nach A. B. 13b. — *pugnari coeptum est*, im D. aktiv. mit 'man'.

4. Zu *adiunxero* vgl. A. B. 16. — *natum*, im D. ein Substantiv. — *perpetuo* (Adv.) *alieno paruisse imperio* ist nicht von einer wirklichen Unterthänigkeit, sondern so zu verstehen, daſs Theben als ein Staat zweiten Ranges immer von den Hauptstaaten Athen und Sparta mehr oder minder abhängig war. — *contra ea* 'hingegen'. — *pluris*, gen. pretii.

---

1. Nach einer einleitenden Vorbemerkung des Schriftstellers wird berichtet, daſs der Thebaner Pelopidas von den Spartanern, die sich der Burg in Theben bemächtigt hatten, des Landes verwiesen worden sei.

1. *historicis* hier 'den Geschichtskundigen', *vulgo* 'dem groſsen Publikum'. — *Cuius de virtutibus* ('Vorzüge') gehört zu *exponam* *dubito* 'bin in Zweifel'. — *res*. näml. gestas; *explicare* '(vollständig)

enarrare, sed historiam videar scribere; sin tantummodo summas attigero, ne rudibus Graecarum litterarum minus dilucide appareat, quantus fuerit ille vir. Itaque utrique rei occurram, quantum potuero, et medebor cum satietati tum ignorantiae lectorum.

2 Phoebĭdas Lacedaemonius, cum exercitum Olynthum duceret
382 iterque per Thebas faceret, arcem oppidi, quae Cadmēa nominatur, occupavit impulsu paucorum Thebanorum, qui, adversariae factioni quo facilius resisterent, Lacōnum rebus studebant:
3 idque suo privato, non publico fecit consilio. Quo facto eum Lacedaemonii ab exercitu removerunt pecuniaque multarunt; neque eo magis arcem Thebanis reddiderunt, quod susceptis inimicitiis satius ducebant eos obsideri quam liberari. Nam post Peloponnesium bellum Athenasque devictas cum Thebanis sibi rem esse existimabant, et eos esse solos, qui adversus se
4 sistere auderent. Hac mente amicis suis summas potestates dederant alteriusque factionis principes partim interfecerant, alios in exsilium eiecerant; in quibus Pelopidas hic, de quo scribere exorsi sumus, pulsus patria carebat.

2. Hi omnes fere Athenas se contulerant, non quo sequerentur otium, sed ut, quemcunque ex proximo locum fors
2 obtulisset, ex eo patriam recuperare niterentur. Itaque cum
379 tempus esset visum rei gerendae, communiter cum iis, qui Thebis idem sentiebant, diem delegerunt ad inimicos oppri-

entwickeln', im Gegensatz zu *summas* ('obenhin') *attingere*. Wegen *attigero* und nachher *potuero* vgl. A. B. 16. — *ne appareat* ist noch von *vereor* abhängig. — *rudis* mit Gen. fast soviel wie expers; *litterarum* 'Litteratur'. — *utrique rei*, d. i. 'beiden Übelständen'. — *medebor* 'werde abhelfen'. — *ignorantiae* ohne tadelnden Nebenbegriff.

2. *per Thebas*, d. h. durch das Gebiet oder Weichbild von Theben, nicht durch die Stadt selbst. — *paucorum Thebanorum*, von der Partei der Optimaten; demnach ist unter *adversariae factioni* und § 4 *alterius factionis* die Partei des Volkes zu verstehen. — *rebus*, im D. Singular. — *suo privato, non publico consilio* 'aus eigenem Entschlufs, nicht auf Beschlufs des Staates'.

3. *neque eo magis* 'trotzdem aber nicht'; eigentlich? — *susceptis inimicitiis* 'nachdem sie sich Feindschaft zugezogen hätten'. — *obsidere* bildlich, etwa 'in Schach halten'. — *devictas*, im D. ein Substantiv. — *mihi res est* 'ich habe es zu thun'.

4. *summas potestates* 'die einflufsreichsten Stellen'. — *partim . . . alios* statt partim . . . partim oder alios ... alios, ein nicht seltener Wechsel. — *hic* 'unser'. — *pulsus* 'als Verbannter'; zu *carebat* füge 'mufste' hinzu.

2. Einige Zeit später macht sich Pelop. mit elf andern Verbannten von Athen aus zur Befreiung der Vaterstadt auf den Weg nach Theben.

1. *non quo sequerentur otium* 'nicht um der Mufse zu pflegen'. — *sed ut* usw., konstr.: *ut ex eo* (loco), *quemcunque* (*locum*) *fors ex proximo* ('in nächster Nähe') *obtulisset* (A. B. 16), usw.

2. *esset visum*, im D. Imperf. — *ii, qui idem sentiebant* läfst sich durch ein Substantiv wiedergeben.

mendos civitatemque liberandam eum, quo maximi magistratus
simul consuērant epulari. Magnae saepe res non ita magnis 3
copiis sunt gestae; sed profecto nunquam tam ab tenui initio
tantae opes sunt profligatae. Nam duodecim adulescentuli
coierunt ex iis, qui exsilio erant multati, cum omnino non
essent amplius centum, qui tanto se offerrent periculo. Qua
paucitate percussa est Lacedaemoniorum potentia. Hi enim 4
non magis adversariorum factioni quam Spartanis eo tempore
bellum intulerunt, qui principes erant totius Graeciae; quorum
imperii maiestas, neque ita multo post, Leuctrica pugna, ab
hoc initio perculsa, concidit. Illi igitur duodecim, quorum 5
dux erat Pelopidas, Athenis interdiu, ut vesperascente caelo
Thebas possent pervenire, cum canibus venaticis exierunt, retia
ferentes, vestitu agresti, quo minore suspicione facerent iter.
Qui cum tempore ipso, quo studuerant, pervenissent, domum
Charōnis deverterunt, a quo et tempus et dies erat datus.

3. Hoc loco libet interponere, etsi seiunctum ab re proposita est, nimia fiducia quantae calamitati soleat esse. Nam
magistratuum Thebanorum statim ad auris pervenit exsules
in urbem venisse. Id illi vino epulisque dediti usque eo
despexerunt, ut ne quaerere quidem de tanta re laborarint.
Accessit, quod etiam magis aperiret eorum dementiam. Allata 2
est enim epistula Athenis ab Archīno uni ex his, Archiae,
qui tum maximum magistratum Thebis obtinebat, in qua
omnia de profectione eorum perscripta erant. Quae cum iam

— *eum*, durch die Stellung stark betont, gehört zu *diem*.

3. *non ita* 'nicht eben'. — *copiae* 'Mittel'. — *tam* gehört zu *tenui*. — Betone *duodecim* 'nur zwölf'. — *non amplius centum* mit der vor Zahlwörtern üblichen Auslassung von quam. — *se offerrent* 'sich aussetzen wollten'. — *percussa est* 'erhielt einen heftigen Stofs'.

4. *non magis* . . . *quam* 'nicht blofs . . . sondern'; eigentl.? + *neque ita multo post* 'und zwar nicht sehr viel später'. — *ab hoc initio perculsa*: die Herrlichkeit der spartan. Herrschaft, die bei dieser Gelegenheit zum ersten Male ins Schwanken geriet, brach dann infolge der Schlacht bei Leuktra (371) völlig zusammen.

5. *retia*, Jagdnetze, mit denen die Jäger, ehe die eigentliche Treibjagd begann, eine grofse Fläche umstellten. — *quo minore* = ut eo minore. — *ipso* im D. Adv. 'gerade'. — *domum*, im D. fragt man statt dessen: wo? — *tempus et dies*, wir: 'Tag und Stunde'.

3. Es gelingt Pelopidas und seinen Genossen, die trotz aller Warnung sorglos bei einem Gelage versammelten Parteigänger der Spartaner zu überrumpeln und die Besatzung aus der Stadt zu vertreiben.

1. *locus* 'Gelegenheit'. — *ab re proposita* 'von dem Gegenstande der Erzählung'; eigentlich? — *auris* s. A. B. 1b. — *usque eo* = adeo. — *quaerere* 'Nachforschungen anstellen'. Wegen des Perfekts *laborarint* ('sich die Mühe gaben') s. A. B. 1g.

2. *quod* 'etwas (derartiges, dafs es =), was'. — *etiam* 'noch'. — *de profectione eorum*, näml. exsulum.

accubanti in convivio esset data, sicut erat signata, sub pul-
3 vinum subiciens 'In crastinum', inquit, 'differo res severas'. At
illi omnes, cum iam nox processisset, vinolenti ab exsulibus
duce Pelopida sunt interfecti. Quibus rebus confectis, vulgo
ad arma libertatemque vocato, non solum qui in urbe erant,
379 sed etiam undique ex agris concurrerunt, praesidium Lacedae-
moniorum ex arce pepulerunt, patriam obsidione liberarunt,
auctores Cadmēae occupandae partim occiderunt, partim in
exsilium eiecerunt.

4. Hoc tam turbido tempore, sicut supra docuimus, Epa-
minondas, quoad cum civibus dimicatum est, domi quietus
fuit. Itaque haec liberatarum Thebarum propria laus est
2 Pelopidae, ceterae fere communes cum Epaminonda. Nam-
que in Leuctrica pugna imperatore Epaminonda hic fuit dux
3 delectae manus, quae prima phalangem prostravit Laconum.
369 Omnibus praeterea periculis eius adfuit (sicut, Spartam cum
367 oppugnavit, alterum tenuit cornu), quoque Messēna celerius
restitueretur, legatus in Persas est profectus. Denique haec
fuit altera persona Thebis, sed tamen secunda ita, ut proxima
esset Epaminondae.

5. Conflictatus autem est cum adversa fortuna. Nam et
initio, sicut ostendimus, exsul patria caruit, et cum Thessa-
liam in potestatem Thebanorum cuperet redigere legationisque

— *sicut erat signata*, wir 'versiegelt, wie er war'.

3. *Quibus rebus confectis* ist dem zweiten abl. absol. untergeordnet; wir verbinden die beiden durch 'und': 'Nachdem dies vollbracht und das Volk . . .'. Konstruiere: *non solum* (ii) *concurrerunt, qui in urbe erant, sed etiam undique ex agris* ('vom Lande').

4. Bei allen andern Unternehmungen ging Pelop. mit Epaminondas Hand in Hand.

1. *supra*, näml. XV 10, 3. — Konstr.: *haec laus* ('Verdienst') *liberatarum* (im D. Subst.) *Thebarum propria est Pelop.* — *ceterae*, vgl. A. B. 1[1]; *fere* 'meistenteils'.

2. *imperatore Epaminonda*: Epam. war Oberbefehlshaber über das ganze Heer, Pelop. nur Führer einer Abteilung, der sogenannten heiligen Schar.

3. *sicut* 'so zum Beispiel'. — *oppugnavit*, Subjekt Epaminondas; *tenuit*, Pelopidas. — *cornu*, bei uns 'der Flügel'. Über die Sache vgl. XV 8, 4 u. 5. — *quoque celerius* = et quo cel. — *Messena restitueretur*. Wie man aus der angef. Stelle des Epam. sieht, wurde Messene bereits 369 wiederhergestellt. Durch seine Gesandtschaft im J. 367, die übrigens noch andere Zwecke hatte, bewirkte Pelop., daſs auch der Perserkönig den Lacedämoniern befahl, auf Messene zu verzichten. — *in Persas*, der Lateiner gebraucht häufig den Namen des Volkes, wo wir den des Landes setzen. — *Denique* hier 'Kurz, Mit einem Worte'. — *haec*, im D. 'er'. — *proxima esset* 'sehr nahe kam'.

5. Durch Alexander von Pherä gefangen genommen, wird Pelop. zwar durch Epaminondas befreit, findet aber in einem bald darauf unternommenen Rachekrieg seinen Tod.

1. *conflictari* hier Deponens 'sich herumschlagen, kämpfen'. Beachte, daſs es ein verbum frequentativum

iure satis tectum se arbitraretur, quod apud omnes gentes
sanctum esse consuesset, a tyranno Alexandro Pheraeo simul 368
cum Ismenĭa comprehensus in vincla coniectus est. Hunc 2
Epaminondas recuperavit, bello persequens Alexandrum. Post 367
id factum nunquam animo placari potuit in eum, a quo erat
violatus. Itaque persuasit Thebanis, ut subsidio Thessaliae
proficiscerentur tyrannosque eius expellerent. Cuius belli cum 3
ei summa esset data eoque cum exercitu profectus esset,
non dubitavit, simulac conspexit hostem, confligere. In quo 4
proelio Alexandrum ut animadvertit, incensus ira equum in
eum concitavit, proculque digressus a suis coniectu telorum
confossus concidit. Atque hoc secunda victoria accidit; nam 364
iam inclinatae erant tyrannorum copiae. Quo facto omnes 5
Thessaliae civitates interfectum Pelopidam coronis aureis et
statuis aëneis liberosque eius multo agro donarunt.

XVII.

1. Agesilāus Lacedaemonius cum a ceteris scriptoribus
tum eximie a Xenophonte Socratico collaudatus est: eo enim
usus est familiarissime. Hic primum de regno cum Leotychĭde, 2
fratris filio, habuit contentionem. Mos erat enim Lacedaemoniis a maioribus traditus, ut binos haberent semper reges,
nomine magis quam imperio, ex duabus familiis Procli et
Eurysthĕnis, qui principes ex progenie Herculis Spartae reges
fuerunt. Horum ex altera in alterius familiae locum regem 3

ist. — *quod* ('das ja') ... *consuesset* fasse als Gedanken des Pelop. — *Alexander*, 370—358, war als Tyrann von Pherä in Thessalien (nicht zu verwechseln mit Pherä in Messenien!) Befehlshaber der gesamten thessalischen Streitmacht. — *Ismenia*, Nom. *Ismenias*.

2. *animo* 'in seinem Herzen'; *placari* übers. reflexiv. — *tyrannos*, der Plural bezeichnet den Tyrannen mit seinem ganzen Hause und Anhange.

3. *summa* 'die oberste Leitung'. — *non dubitavit* 'zauderte nicht'.

4. *digressus* löse durch 'da' auf; *confossus* verbinde mit *concidit*. — *coniectu* etwa 'durch einen Hagel'; eigentlich? — *secunda* (verwandt mit sequi!) *victoria*, abl. abs., 'als ihm der Sieg bereits folgte, sich ihm zuneigte'.

---

1. Das Erbfolgerecht der spartan. Könige; Agesilaus (398—358) erkämpft sich den Thron.

1. *Xenŏphōn* aus Athen (etwa 435—355), Schüler und Biograph des Sokrates, einer der berühmtesten griech. Geschichtschreiber, sollte u. a. auch eine Schrift über Ages. verfaſst haben. — *eo usus est familiarissime* 'war ihm eng befreundet'.

2. *imperio* 'der Herrschergewalt nach'. — Zu *Procli* vgl. A. B. 1[a]. — *principes* = primi.

3. *ex altera* (familia) *horum*,

fieri non licebat: ita utraque suum retinebat ordinem. Primum
ratio habebatur, qui maximus natu esset ex liberis eius, qui
regnans decessisset; sin is virilem sexum non reliquisset, tum
4 deligebatur, qui proximus esset propinquitate. Mortuus erat
398 Agis rex, frater Agesilai. Filium reliquerat Leotychidem;
quem ille natum non agnorat; eundem moriens suum esse
dixerat. Is de honore regni cum Agesilao, patruo suo, con-
5 tendit neque id, quod petivit, consecutus est. Nam Lysandro
suffragante, homine, ut ostendimus supra, factioso et his tem-
poribus potente, Agesilaus antelatus est.

2 Hic simulatque imperii potitus est, persuasit Lace-
daemoniis, ut cum exercitu se mitterent in Asiam bellumque
regi facerent, docens satius esse in Asia quam in Europa di-
micari. Namque fama exierat Artaxerxen comparare classis
2 pedestrisque exercitus, quos in Graeciam mitteret. Data
396 potestate tanta celeritate usus est, ut prius in Asiam cum
copiis pervenerit, quam regii satrapae eum scirent profectum.
Quo factum est, ut omnis imparatos imprudentesque offen-
3 deret. Id ut cognovit Tissaphernes, qui summum imperium
tum inter praefectos habebat regios, indutias a Lacone petivit
simulans se dare operam, ut Lacedaemoniis cum rege con-
veniret, re autem vera ad copias comparandas; easque im-
4 petravit trimestris. Iuravit autem uterque se sine dolo in-
dutias conservaturum. In qua pactione summa fide mansit
Agesilaus; contra ea Tissaphernes nihil aliud quam bellum
5 comparavit. Id etsi sentiebat Laco, tamen iusiurandum serva-

Procli et Eurysthenis. Es war also nicht erlaubt, dafs ein Vertreter der einen Linie den Thron bestieg, so lange noch ein berechtigter Vertreter der andern Linie da war. Betone *suum* 'ihre eigene'. — *ratio habebatur* 'wurde Rücksicht genommen' (näml. eius 'auf den'), *qui*: die Relativsätze enthalten den Gedanken des Gesetzes, darum der Konjunktiv.

4. *natum* 'bei seiner Geburt'; *non agnorat*, nämlich als seinen Sohn. — Zu *eundem* vgl. A. B. 13b. — *moriens* 'auf dem Sterbebette'. — *neque* 'aber nicht'.

5. *supra*, VI 1, 3 flg. *Lysander*, der spartan. Flottenkommandant und Überwinder Athens im pelop. Kriege, heifst auch da *factiosus*.

2. Nach seiner Thronbesteigung eröffnet Ages. sofort den Krieg gegen die Perser und zeichnet sich vor seinem Gegner Tissaphernes durch treues Festhalten am beschworenen Vertrag aus.

1. *imperii*, das Gewöhnliche wäre der Abl. — *regi*, Artaxerxes II. Mnemon (405—359); *Artaxerxen* griech. Accus. — Über *classis*, *pedestris* und andere Formen dieser Art, die im Folgenden öfters begegnen, vgl. A. B. 1b. — *quos* . . . *mitteret* Absichtssatz: A. B. 11.

2. *potestate* 'Vollmacht'. — *usus est* 'ging zu Werke mit . . .'; zu *pervenerit* vgl. A. B. 1g. — *imprudentes* 'nichts ahnend, ungewarnt'.

3. *Id*, die Überraschung der pers. Satrapen durch die unvermutete Ankunft des *Laco* Agesilaus. — *convenit* unpersönl. 'es kommt eine Übereinkunft zustande zwischen . . .'. — *re vera* 'thatsächlich'.

4. *contra ea* Adv. — *nihil aliud quam* für *nihil aliud* egit, *quam*.

bat multumque in eo se consequi dicebat, quod Tissaphernes periurio suo et homines suis rebus abalienaret et deos sibi iratos redderet; se autem conservata religione confirmare exercitum, cum animadverteret deum numen facere secum, hominesque sibi conciliari amiciores, quod iis studere consuessent, quos conservare fidem viderent.

3. Postquam indutiarum praeteriit dies, barbarus non dubitans, quod ipsius erant plurima domicilia in Caria et ea regio his temporibus multo putabatur locupletissima, eo potissimum hostis impetum facturos, omnis suas copias eo contraxerat. At Agesilaus in Phrygiam se convertit eamque prius 2
depopulatus est, quam Tissaphernes usquam se moveret. Magna praeda militibus locupletatis Ephĕsum hiematum exercitum reduxit atque ibi officinis armorum institutis magna industria bellum apparavit. Et quo studiosius armarentur insigniusque ornarentur, praemia proposuit, quibus donarentur, quorum egregia in ea re fuisset industria. Fecit idem in exercitationum 3
generibus, ut, qui ceteris praestitissent, eos magnis afficeret muneribus. His igitur rebus effecit, ut et ornatissimum et exercitatissimum haberet exercitum.

Huic cum tempus esset visum copias extrahere ex hiber- 4
naculis, vidit, si, quo esset iter facturus, palam pronuntiasset, 395
hostis non credituros aliasque regiones praesidiis occupaturos neque dubitaturos aliud eum facturum, ac pronuntiasset. Ita- 5
que cum ille Sardis iturum se dixisset, Tissaphernes eandem Cariam defendendam putavit. In quo cum eum opinio fefellisset victumque se vidisset consilio, sero suis praesidio profectus est. Nam cum illo venisset, iam Agesilaus, multis locis

5. *animadverteret*, Subj. *exercitus*. — *deum* (= deorum) *numen* (eigentlich 'Wink, Wille') *secum facere*, übersetze 'der Segen der Götter sei mit ihnen'. — *conciliari* hängt noch von *animadverteret* ab. — *iis studere* 'Partei ergreifen für'. — *conservare fidem* ('den Eid') wird vom Heere gesagt, das auf des Agesilaus Befehl den Waffenstillstand gewissenhaft hält.

3. Nach Ablauf des Waffenstillstandes erzielt Ages. durch Schnelligkeit und Klugheit mehrfache Erfolge über seinen Gegner in Kleinasien.

1. *dies* hier 'der Termin, die Frist'. — *barbarus* = Persa. — *non dubitans*, dazu gehört der acc. c. inf. *hostis imp. facturos*, vgl. A. B. 1h. — *domicilia* hier 'Schlösser'. — *multo* 'bei weitem'.

2. *usquam* 'irgendwohin'. — *hiematum* Supin. — *armarentur* u *ornarentur* übersetze reflexiv; bei *ornarentur* hat man ›wohl an vorzügliche Güte und Schönheit der Ausrüstung zu denken. — Zu *quibus donarentur* (näml. ei) vgl. A. B. 11.

3. *in exercitationum generibus* 'bei den verschiedenen Übungen': eigentl.? — *magnis muneribus afficere* im D. kürzer 'reichlich beschenken'. — *ornatissimum* 'trefflich gerüstet'.

4. *esset visum* u. (*palam*) *pronuntiasset* übers. nach A. B. 16, *aliud ac* nach A. B. 8; zu *eum facturum* vgl. A. B. 1h.

5. *Sardis* s. A. B. 1b. — *eandem* im D. adv. 'nach wie vor'; eigentl.? — *consilio* 'durch einen klugen Plan'. — *illo*, Adverb.

6 **expugnatis, magna erat praeda potitus. Laco autem, cum videret hostis equitatu superare, nunquam in campo sui fecit potestatem et iis locis manum conseruit, quibus plus pedestres copiae valerent. Pepulit ergo, quotienscumque congressus est, multo maiores adversariorum copias et sic in Asia versatus est, ut omnium opinione victor duceretur.**

4. Hic cum iam animo meditaretur proficisci in Persas et ipsum regem adoriri, nuntius ei domo venit ephororum missu, bellum Athenienses et Boeōtos indixisse Lacedaemoniis;
2 **quare venire ne dubitaret. In hoc non minus eius pietas suspicienda est quam virtus bellica: qui cum victori praeesset exercitui maximamque haberet fiduciam regni Persarum potiundi, tanta modestia dicto audiens fuit iussis absentium magistratuum, ut si privatus in comitio esset Spartae. Cuius exemplum utinam imperatores nostri sequi voluissent! Sed**
3 **illuc redeamus. Agesilaus opulentissimo regno praeposuit bonam existimationem multoque gloriosius duxit, si institutis**
4 **patriae paruisset, quam si bello superasset Asiam. Hac igitur mente Hellespontum copias traiecit tantaque usus est celeritate, ut, quod iter Xerxes anno vertente confecerat, hic transierit**

6. *superare* 'im Vorteil sein'. — *sui fecit potestatem* 'liefs sich beikommen'; wörtlich? — *et* 'sondern'; *iis locis* 'nur auf solchem Gelände'. — *congressus est*, näml. cum hostibus. — *omnium opinione* 'nach allgemeiner Ansicht'.

4. Von Kleinasien wird Ages. zur Leitung des Krieges mit Athen und Theben abberufen, siegt bei Coronea und verfährt kraft seiner frommen Gesinnung schonend gegen die Besiegten.

1. *in Persas*, im D. der Name des Landes. — *ei* = ad eum. — *bellum*, es ist der sog. (böotisch-) korinthische Krieg 395—387. Über die Abhängigkeit des acc. c. inf. ebenso wie des verneinten Aufforderungssatzes *quare ne dubitaret* ('zögern') vgl. A. B. 17.

2. *In hoc* 'Hierbei'. — *pietas* ist jede Art von zarter Rücksicht gegen Personen und Sachen, denen wir solche um ihrer selbst willen schuldig sind; hier 'Vaterlandsliebe'. — *qui*, im D. knüpfe mit 'denn' an. — *cum praeesset*, Einräumungssatz; *potiundi* (= potiendi), im D. Infin. mit 'zu'. — Zu *dicto audiens* ('gehorsam') gehört *iussis*; *absens* hier 'nicht einmal in der Nähe befindlich'. — *comitium* hiefs zu Rom der Platz auf dem Forum, wo die Magistratspersonen ihre Amtsgeschäfte verrichteten. Hier ist damit das Amtshaus der Ephoren gemeint, das Ephoreion. — *imperatores nostri*, N. hat hier hauptsächlich Cäsar, Antonius und Octavianus im Sinn, die dadurch, dafs sie gegen die Befehle des Senates Provinzen behielten oder in Besitz nahmen, Veranlassung zu den Bürgerkriegen und zum Umsturz des Freistaates gaben. — *illuc* 'zur Sache'; eigentlich?

3. *institutis* = legibus. — *paruisset* u. *superasset* übers. nach A. B. 16. Ebenso unten § 8 *nocuissent*.

4. *traiecit*, beachte den doppelten Accus. bei diesem Verbum. — *quod iter . . . confecerat* kommt im D. hinter den Dafssatz zu stehen: 'ein Weg, den . . .'. — *vertente* intransitiv, 'während des Umlaufs'. Dafs N. hier ein Jahr, II 5, 2 nur sechs Monate angiebt, kommt daher, dafs er an beiden Stellen verschiedenen Quellen folgt.

XXX diebus. Cum iam haud ita longe abesset a Peloponneso, 5
obsistere ei conati sunt Athenienses et Boeotii ceterique socii
eorum apud Coronēam; quos omnes gravi proelio vicit. Huius 394
victoriae vel maxima fuit laus, quod, cum plerique ex fuga se 6
in templum Minervae coniecissent quaerereturque ab eo, quid his vellet fieri, etsi aliquot vulnera acceperat eo proelio et iratus videbatur omnibus, qui adversus arma tulerant, tamen antetulit irae religionem et eos vetuit violari. Neque vero 7
hoc solum in Graecia fecit, ut templa deorum sancta haberet, sed etiam apud barbaros summa religione omnia simulacra arasque conservavit. Itaque praedicabat mirari se non sacri- 8
legorum numero haberi, qui supplicibus deorum nocuissent, aut non gravioribus poenis affici, qui religionem minuerent, quam qui fana spoliarent.

5. Post hoc proelium collatum omne bellum est circa Corinthum ideoque Corinthium est appellatum. Hic cum una 2
pugna decem milia hostium Agesilao duce cecidissent eoque facto opes adversariorum debilitatae viderentur, tantum afuit ab insolentia gloriae, ut commiseratus sit fortunam Graeciae, quod tam multi a se victi vitio adversariorum concidissent; namque illa multitudine, si sana mens esset Graeciae, supplicium Persas dare potuisse. Idem cum adversarios intra moenia 3
compulisset et, ut Corinthum oppugnaret, multi hortarentur, negavit id suae virtuti convenire; se enim eum esse, qui ad officium peccantes redire cogeret, non qui urbes nobilissimas

5. *haud ita* 'nicht sehr, nicht zueben'.

6. *Huius victoriae* 'Bei . . .'; *vel* dient oft zur Verstärkung des Superlativs: 'entschieden'. — Zu *quod* ('dafs') gehört *tamen antetulit*. — *plerique* 'sehr viele'. — *ex fuga* 'von der Flucht'. — *quid his vellet fieri* 'was mit diesen geschehen sölle'; eigentl.? Den folgenden Einräumungssatz (*etsi* usw.) füge erst zu allerletzt an! — *adversus*, Adverb. — *antetulit* 'liefs überlegen sein'.

7. *Neque vero* s. A. B. 20. — *hoc* erhält seine Erklärung durch den Nebensatz *ut . . . haberet*. — *sancta* 'unverletzlich'.

8. *numero* 'für oder als . . .'; als Subj. zu *haberi* u. *affici* ergänze eos. — *nocere* hier 'sich vergreifen an . . .'. — *minuerent* 'verletzten'.

5. Wie sehr Ages. die durch seine Siege hervorgerufenen Verluste an Menschenleben beklagte.

1. *collatum est* 'zog sich zusammen'. Der Krieg dauerte bis 387.

2. *Agesilao duce*, ein Irrtum des Nepos; die Schlacht wurde ihm gemeldet, als er auf dem Rückwege aus Asien in Amphipolis war. Auch die Zahl der Gefallenen wird wohl zu hoch gegriffen sein. — *insolentia gloriae* etwa 'ruhmsüchtige Überhebung'; eigentl.? — *vitio* 'infolge der Verblendung', sofern die Gegner nach seiner Überzeugung unnötigerweise den Krieg heraufbeschworen hatten. — *si sana mens esset Graeciae* = si Graecia sana mente esset. — *supplicium dare* eig. 'schwere Strafe zahlen', d. h. 'scharf gezüchtigt werden'.

3. *intra moenia*, näml. Corinthi. — *negavit* 'sagte, dafs nicht'. — *virtus* 'Mannhaftigkeit' (von vir), d. h. 'mannhafte Grundsätze'. — *eum esse, qui . . . cogeret* 'er sei ein Mann, . . . zu zwingen'.

4 expugnaret Graeciae. 'Nam si', inquit, 'eos exstinguere vo-
luerimus, qui nobiscum adversus barbaros steterunt, nosmet
ipsi nos expugnaverimus illis quiescentibus. Quo facto sine
negotio, cum voluerint, nos oppriment.'
371 6. Interim accidit illa calamitas apud Leuctra Lacedae-
moniis. Quo ne proficisceretur, cum a plerisque ad exeundum
premeretur, ut si de exitu divinaret, excusavit senectutem.
369 Idem, cum Epaminondas Spartam oppugnaret essetque sine
muris oppidum, talem se imperatorem praebuit, ut eo tem-
pore omnibus apparuerit, nisi ille fuisset, Spartam futuram non
2 fuisse. In quo quidem discrimine celeritas eius consilii saluti
fuit universis. Nam cum quidam adulescentuli, hostium ad-
ventu perterriti, ad Thebanos transfugere vellent et locum
extra urbem editum cepissent, Agesilaus, qui perniciosissimum
fore videret, si animadversum esset quemquam ad hostis trans-
fugere conari, cum suis eo venit atque, ut si bono animo fe-
cissent, laudavit consilium eorum, quod eum locum occupas-
3 sent; id se quoque fieri debere animadvertisse. Sic adulescentis
simulata laudatione recuperavit et, adiunctis de suis comitibus,
locum tutum reliquit. Namque illi aucti numero eorum, qui
expertes erant consilii, commovere se non sunt ausi, eoque
libentius, quod latere arbitrabantur, quae cogitaverant.

7. Sine dubio post Leuctricam pugnam Lacedaemonii se
nunquam refecerunt neque pristinum imperium recuperarunt,
cum interim nunquam Agesilaus destitit, quibuscumque rebus
2 posset, patriam iuvare. Nam cum praecipue Lacedaemonii
indigerent pecunia, ille omnibus, qui a rege defecerant, prae-

4. *exstinguere* bezeichnet die völlige Vertilgung, wie nachher *expugnare* die mit einer Eroberung verbundene Vernichtung. Statt des ungewöhnl. Fut. II. genügt im D. das Präsens (A. B. 16). — *Quo facto* 'Dann aber'; eigentl.?

6. Nach der Schlacht bei Leuktra gelang es Agesilaus, durch einen schnellen Entschlufs schlimmeres Verderben von Sparta abzuwenden.

1. *cum ... premeretur* Einräumungssatz. Dieser sowie der folgende Nebensatz ist dem Hauptsatze nachzuordnen. — *de exitu*, näml. pugnae. — *excusavit* 'schützte (als Hinderungsgrund) vor'. Ages. war geboren im J. 444. — *Idem* s. A. B. 13b. — *futuram non fuisse* ist der Inf. zu non fuisset; *Sparta non est* 'es ist aus mit Sparta'.

2. *eius*, Possessivpronomen. — *locum editum* im D. ein Wort. — *bono animo* 'in guter Absicht'. — Zu *se animadvertisse* vgl. A. B. 17.

3. *adiunctis*, im D. füge als Subj. 'einige' oder 'welche' hinzu. — *tutum*, d. h. man hatte sich nun von diesem Punkte keiner Gefahr mehr zu versehen. — *expertes* hier 'nicht eingeweiht'. — *eoque libentius* ('und zwar um so . . . '), näml. se non commoverunt.

7. Ages. sorgt dafür, dafs sich die Kassen des Staates wieder füllen, lebt aber selbst bis zuletzt in gröfster Einfachheit.

1. *quibuscumque rebus* 'womit nur immer'; durch den Konjunkt. wird der Satz als Gedanke des Ages. gekennzeichnet.

2. *a rege*, nämlich Persarum. —

sidio fuit; a quibus magna donatus pecunia patriam sublevavit. Atque in hoc illud in primis fuit admirabile, cum maxima 3
munera ab regibus ac dynastis civitatibusque conferrentur, quod nihil unquam domum suam contulit, nihil de victu, nihil de vestitu Laconum mutavit. Domo eadem fuit contentus, qua 4
Eurysthĕnes, progenitor maiorum suorum, fuerat usus; quam qui intrarat, nullum signum libidinis, nullum luxuriae videre poterat, contra ea plurima patientiae atque abstinentiae: sic enim erat instructa, ut in nulla re differret a cuiusvis inopis atque privati.

8. Atque hic tantus vir, ut naturam fautricem habuerat in tribuendis animi virtutibus, sic maleficam nactus est in corpore fingendo. Nam et statura fuit humili et corpore exiguo et claudus altero pede, quae res etiam nonnullam afferebat deformitatem. Atque ignoti, faciem eius cum intuerentur, contemnebant; qui autem virtutes noverant, non poterant admirari satis. Quod ei usu venit, cum annorum LXXX sub- 2
sidio Tacho in Aegyptum isset et in acta cum suis accu- 361
buisset sine ullo tecto stratumque haberet tale, ut terra tecta esset stramentis neque huc amplius quam pellis esset iniecta, eodem, quo comites omnes, vestitu humili atque obsoleto, ut eorum ornatus non modo in iis regem neminem significaret, sed homines non beatissimos esse suspicionem

praesidio fuit, im D. ein Verbum. — *donatus* löse mit 'indem' auf. — *magna* wird im D. Adv., 'reichlich'.

3. *in hoc* 'hierbei'. — *quod* stelle beim Übersetzen vor *cum* ('während doch') ... *conferrentur*. — Zu *nihil unquam* vgl. A. B. 5.

4. *maiorum suorum*, die Regel forderte *eius*. Übrigens stammte Ages. von Prokles ab. — *intrarat*, im D. Imperf.: A. B. 16. — *contra ea*, Adverb. — *patientia* abgehärtete, *abstinentia* anspruchslose Lebensweise. — *a cuiusvis inopis atque privati*, näml. *domo*; wir 'des ersten besten unbemittelten Privatmannes'.

8. Ages. war nicht nur körperlich sehr unscheinbar, sondern trat auch so bescheiden auf, dafs er damit z. B. auf einer Reise nach Ägypten grofse Verwunderung erregte; auf der Rückreise starb er.

1. *tantus* nach *hic* ohne 'so'! — *ut ..., sic* geht in die Bedeutung von 'zwar ..., aber' über. — *animi virtutes* 'geistige Vorzüge'. — *maleficam nactus est* 'erfuhr ihre Mifsgunst'; eigentl.? — *exiguo* 'schmächtig'. — *quae res* ('ein Umstand, der') geht nur auf *claudus altero pede*. — *etiam* 'erst recht, vollends' — *ignoti* hier 'Unbekannte' in aktivem Sinne, die ihn nicht kannten. — *faciem* hier die ganze 'äufsere Gestalt'. — *contemnebant* ('kaum beachten'), näml. eum; ebenso bei *admirari*. — *qui* im D. Sing. 'wer'.

2. *Quod*, näml. von Unbekannten verachtet zu werden; *usu venit* 'widerfuhr'. — *annorum LXXX*, genet. qualit.; im D. füge hinzu 'als ein Greis' oder 'im Alter'. — *Tachus* hatte sich zum König von Ägypten aufgeworfen (361 v. Chr.). — *acta*, ein Fremdwort aus dem Griech., 'Meeresgestade'. — *huc* 'darüber'; *neque amplius* 'und nichts weiter'; *quo* 'wie'. — Ordne *sed* ut *suspicionem praeberet* ('die Vermutung aufkommen liefs') *homines non esse beatissimos* ('sehr wohlhabend').

3 praeberet. Huius de adventu fama cum ad regios esset perlata, celeriter munera eo cuiusvis generis sunt allata. His quaerentibus Agesilaum vix fides facta est unum esse ex his,
4 qui tum accubabant. Qui cum regis verbis, quae attulerant, dedissent, ille praeter vitulinam et eiusmodi genera obsonii, quae praesens tempus desiderabat, nihil accepit; unguenta, coronas secundamque mensam servis dispertiit; cetera referri
5 iussit. Quo facto eum barbari magis etiam contempserunt, quod eum ignorantia bonarum rerum vilia potissimum sumpsisse arbitrabantur.

6 Hic cum ex Aegypto reverteretur donatus a rege Nectanabĭde ducentis viginti talentis, quae ille muneri populo suo daret, venissetque in portum, qui Menelāi vocatur, iacens
361 inter Cyrēnas et Aegyptum, in morbum implicitus decessit.
7 Ibi eum amici, quo Spartam facilius perferre possent, quod mel non habebant, cera circumfuderunt atque ita domum rettulerunt.

XVIII.

1. Eumĕnes Cardianus. Huius si virtuti par data esset fortuna, non ille quidem maior exstitisset, quod magnos homines virtute metimur, non fortuna, sed multo illustrior at-
2 que etiam honoratior. Nam cum aetas eius incidisset in ea

3. *His*, näml. regiis, den Leuten des Königs. — *Agesilaum* gehört sowohl zu *quaerentibus* wie zum acc. c. inf. — *fidem facere* 'glaubhaft machen'; dazu im D. ein Hilfsverbum.

4. *verbis* 'im Namen'. — *vitulinam*, näml. carnem. — *eiusmodi* = talia. — *tempus* 'Lage'; *desiderabat* 'begehrenswert machte'. — *unguenta*, *coronae* ('Kränze'), *secunda mensa* ('Nachtisch') gehörten zu einem schwelgerischen Mahl.

6. *Nectanăbis* hatte den Gegenkönig Tachus vertrieben und Ages. für sich gewonnen. — *talentis*: 1 T. = rund 4800 Mark, vgl. I 7, 6. — *quae* ... *daret*, Absichtssatz. — *qui vocatur* entspricht unserm 'sogenannt'; der Menelaushafen lag, von Ägypten aus westlich, an der afrikan. Nordküste.

7. *quo* (= ut eo) *facilius*, d. h. ohne dafs der Leichnam verweste. — *cera*, nach der pers. Art des Einbalsamierens; die Lacedämonier bedienten sich gewöhnlich des Honigs.

---

1. Eumenes, der Geheimschreiber Philipps und Alexanders von Macedonien, hätte durch seine Tüchtigkeit wohl noch höhern Ruhm erlangt, wenn ihm nicht seine Abkunft hinderlich gewesen wäre.

1. *par* 'entsprechend'. — *non ille quidem*, im D. liegt der Ton nicht auf dem Pronomen, sondern auf dem Prädikat (*maior*) 'bedeutender'.

2. *aetas* 'Lebenszeit'; zu *incidisset*

tempora, quibus Macedŏnes florerent, multum ei detraxit inter
eos viventi, quod alienae erat civitatis; neque aliud huic de-
fuit quam generosa stirps. Etsi enim domestico summo ge- 3
nere erat, tamen Macedones eum sibi aliquando anteponi
indigne ferebant. Neque tamen non patiebantur: vincebat
enim omnes cura, vigilantia, patientia, calliditate et celeritate
ingenii. Hic peradulescentulus ad amicitiam accessit Philippi, 4
Amyntae filii, brevique tempore in intimam pervenit familiari-
tatem. Fulgebat enim iam in adulescentulo indoles virtutis.
Itaque eum habuit ad manum scribae loco, quod multo apud 5
Graios honorificentius est quam apud Romanos. Namque apud
nos re vera, sicut sunt, mercennarii scribae existimantur; at
apud illos e contrario nemo ad id officium admittitur nisi
honesto loco et fide et industria cognita, quod necesse est
omnium consiliorum eum esse participem. Hunc locum tenuit 6
amicitiae apud Philippum annos septem. Illo interfecto eodem 336
gradu fuit apud Alexandrum annos tredecim. Novissimo tem-
pore praefuit etiam alterae equitum alae, quae hetaerĭcē appel-
labatur. Utrique autem in consilio semper adfuit et omnium
rerum habitus est particeps.

2. Alexandro Babylōne mortuo, cum regna singulis fami- 323
liaribus dispertirentur et summa rerum tradita esset tuenda
eidem, cui Alexander moriens anulum suum dederat, Perdic-

vgl. A. B. 16. — *florerent*: die Blütezeit des macedon. Reiches umfaſst die Regierungsjahre des Königs Philipp (359—336) und seines Sohnes, Alexanders d. Gr. (336—323). — *detraxit* 'war nachteilig'; *quod* 'daſs'. — *erat* 'er stammte aus'. — *generosa stirps*, d. i. die Abstammung aus einem edlen maced. Geschlechte.

3. *domestico* '(aus einem) in seiner Heimat'. — *aliquando* hier 'manchmal'. — *Neque tamen non patiebantur* 'Dennoch muſsten sie es geschehen lassen'. — *patientia* 'Ausdauer'. — *ingenii* gehört auch zu *calliditate*, sodaſs *call. et celer. ingenii* das 4. Glied bilden.

4. *peradulescentulus*, vgl. Kap. 13, 1. — *accessit ad* 'gewann'; beachte die eigentl. Bedeutung von *accedere* im Vergleich zu *pervenit in intimam familiaritatem*. — *indoles virtutis* 'die Anlage zu einem tüchtigen Mann'.

5. *ad manum* 'zur Seite'. — *scriba* ist hier nicht ein gewöhnlicher Schreiber, sond. 'Geheimschreiber, Geheimsekretär'; *loco* 'als'. — *re vera* 'genau genommen'. — Betone *sunt* 'wirklich sind'; Prädikatsnomen ist *mercennarii*. — *honesto loco*, näml. natus. — *fide et industria cognita* ('erprobt'; das Partizip gehört zu beiden Substantiven) sind nicht ablat. absol., sondern qualit. — *participem* 'eingeweiht in'.

6. *novissimus* 'der letzte'. — *alterae*, selten statt alteri. — *hetaerice*, ein griech. Fremdwort, 'die Reiterei der Freunde', näml. des Königs, die Leibgarde. — *in consilio adfuit* 'stand als Ratgeber zur Seite'.

2. Nach Alexanders Tode erhält Eumenes die Anwartschaft auf Cappadocien und entscheidet sich für Perdiccas, während ihn Leonnatus, wenn auch ohne Erfolg, für sich zu gewinnen sucht.

1. *summa rerum* 'die höchste Gewalt', *tuenda* 'zur Aufrechterhaltung'; besser die 'Aufrechterhaltung der höchsten Gewalt'.

2 cae (ex quo omnes coniecerant eum regnum ei commisisse, quoad liberi eius in suam tutelam pervenissent; aberat enim Cratĕros et Antipăter, qui antecedere hunc videbantur; mortuus erat Hephaestio, quem unum Alexander, quod facile intellegi posset, plurimi fecerat): hoc tempore data est Eumeni Cappadocia sive potius dicta; nam tum in hostium erat
3 potestate. Hunc sibi Perdiccas adiunxerat magno studio, quod in homine fidem et industriam magnam videbat, non dubitans, si eum pellexisset, magno usui fore sibi in iis rebus, quas apparabat. Cogitabat enim, quod fere omnes in magnis imperiis concupiscunt, omnium partis corripere atque complecti.
4 Neque vero hoc ille solus fecit, sed ceteri quoque omnes, qui Alexandri fuerant amici. Primus Leonnātus Macedoniam praeoccupare destinavit. Is multis magnisque pollicitationibus persuadere Eumeni studuit, ut Perdiccam desereret ac secum
5 faceret societatem. Cum perducere eum non posset, interficere conatus est; et fecisset, nisi ille clam noctu ex praesidiis eius effugisset.

3. Interim conflata sunt illa bella, quae ad internecionem post Alexandri mortem gesta sunt, omnesque concurrerunt ad
321 Perdiccam opprimendum. Quem etsi infirmum videbat, quod unus omnibus resistere cogebatur, tamen amicum non deseruit
2 neque salutis quam fidei fuit cupidior. Praefecerat hunc Perdiccas ei parti Asiae, quae inter Taurum montem iacet atque Hellespontum, et illum unum opposuerat Europaeis adversariis; ipse Aegyptum oppugnatum adversus Ptolemaeum erat

2. *quoad ... pervenissent*, Gedanke der *omnes*. — *in suam tutelam* 'zur Mündigkeit'; eigentlich? — *unum* verbinde mit *plurimi* 'am allerhöchsten'. — *quod facile intellegi posset*, d. i. eine Sache, die man (od. von der Art, dafs man sie) leicht bemerken konnte. — Mit *hoc tempore* wird die weit entfernte Zeitangabe am Anfange des Kapitels wieder ins Gedächtnis gerufen; im D. setze 'also' hinzu. — *dicta* hier 'zugesagt', Wortspiel mit *data*.

3. *in homine* = in eo. — Zu *non dubitans* vgl. A. B. 1[h]. — *fore*, näml. eum. — *in magnis imperiis* 'im Besitze grofser Herrschaft'. — *partis* (A. B. 1[b]) 'die Anteile', d. i. regna oder provincias, vgl. oben § 1 *cum regna singulis familiaribus dispertirentur*.

4. *Neque vero* s. A B. 20. — *hoc*, näml. dafs er solche Absichten hegte. — *praeoccupare*, in *prae* liegt der Begriff: bevor ihm ein anderer zuvorkäme. — *multis magnisque*, wir blofs 'viele grofse'.

5. *ex praesidiis eius* 'aus dem Bereich seiner Posten'.

3. In den Diadochenkämpfen hält Eum. treu zu Perdiccas und ficht in Kleinasien mit grofser Klugheit gegen Antipater und Craterus.

1. *concurrerunt* 'vereinigten ihre Angriffe'. — *infirmum* (esse) 'zu schwach'. — *cogor* 'ich bin od. sehe mich genötigt'. — *salus* '(eigener) Erfolg'. — *fides* 'Bewahrung der Treue'. — *cupidior* 'eifriger bedacht auf ...'.

2. *Taurus mons*, im D. Zusammensetzung mit 'Gebirge'. — *oppugnatum* Supin.

profectus. Eumenes cum neque magnas copias neque firmas 3
haberet, quod et inexercitatae et non multo ante erant contractae, adventare autem dicerentur Hellespontumque transisse Antipater et Crateros magno cum exercitu Macedonum, viri
cum claritate tum usu belli praestantes (Macedones vero mi- 4
lites ea tunc erant fama, qua nunc Romani feruntur; etenim semper habiti sunt fortissimi, qui summa imperii potirentur): Eumenes intellegebat, si copiae suae cognossent, adversus quos ducerentur, non modo non ituras, sed simul cum nuntio
dilapsuras. Itaque hoc ei visum est prudentissimum consilium, 5
ut deviis itineribus milites duceret, in quibus vera audire non possent, et iis persuaderet se contra quosdam barbaros pro-
ficisci. Atque tenuit hoc propositum et prius in aciem exer- 6
citum eduxit proeliumque commisit, quam milites sui scirent, cum quibus arma conferrent. Effecit etiam illud locorum praeoccupatione, ut equitatu potius dimicaret, quo plus valebat, quam peditatu, quo erat deterior.

4. Quorum acerrimo concursu cum magnam partem diei esset pugnatum, cadit Crateros dux et Neoptolĕmus, qui secundum locum imperii tenebat. Cum hoc concurrit ipse Eu-
menes. Qui cum inter se complexi in terram ex equis deci- 2
dissent, ut facile intellegi possent inimica mente contendisse animoque magis etiam pugnasse quam corpore, non prius distracti sunt, quam alterum anima relinqueret. Ab hoc aliquot plagis Eumenes vulneratur, neque eo magis ex proelio ex-
cessit, sed acrius hostibus institit. Hic equitibus profligatis, 3
interfecto duce Cratero, multis praeterea et maxime nobilibus

3. *Eum. cum* usw. Der Nachsatz beginnt erst mit *Eumenes intellegebat* § 4, wo der Deutlichkeit halber das Subjekt noch einmal wiederholt ist. — *magnas* 'viele', *firmas* 'zuverlässige'. — *viri*, im D. füge 'zwei' hinzu. — *usus belli* 'Kriegserfahrung'.

4. *qua . . . feruntur* wörtlich 'wovon . . . getragen werden', d. i. 'worin . . . stehen'. — Zu *cognossent* vgl. A. B. 16. — *simul cum nuntio*, d. i. simulac nuntium accepissent.

5. *deviis* verbinde im D. mit *itineribus* zu einem Worte. — *quosdam* hier geringschätzig.

6. *tenuit* 'hielt daran fest', d. i. 'führte durch'. — Über *cum quibus* vgl. A. B. 1c. — *arma conferre* 'den Kampf aufnehmen'.

4. Im entscheidenden Kampfe giebt Eum. Proben persönlicher Tapferkeit und läfst dem gefallenen Gegner die gebührende Ehre angedeihen.

1. *Quorum* bezieht sich auf die beiden genannten feindlichen Parteien, besonders die Reiterei. — *locum imperii* 'Befehlshaberstelle'. — *Cum hoc* 'Mit dem letzteren'.

2. *inter se* 'sich gegenseitig'. — *intellegi possent*, im D. unpersönlich. — *inimica mente* 'mit feindseliger Gesinnung', nicht blofs als hostes. — *animo magis etiam quam corpore* 'mit noch mehr Leidenschaft als körperlicher Anstrengung'. — *neque eo magis* 'aber trotzdem nicht'; eigentl.? — *acrius* 'nur noch hitziger'.

3. *Hic* 'Da', temporal; ähnlich 5, 1; 8, 1; 9, 2; 12, 1. — *interfecto duce Cratero.* Zu der Zeit, wo das Fufsvolk um Frieden bat, war Crat. bereits tot In § 4 werden die Um-

captis, pedester exercitus, quod in ea loca erat deductus, ut invito Eumene elabi non posset, pacem ab eo petiit. Quam cum impetrasset, in fide non mansit et se, simulac potuit, ad
4 Antipatrum recepit. Eumenes Craterum ex acie semivivum elatum recreare studuit; cum id non posset, pro hominis dignitate proque pristina amicitia (namque illo usus erat Alexandro vivo familiariter) amplo funere extulit ossaque in Macedoniam uxori eius ac liberis remisit.

5. Haec dum apud Hellespontum geruntur, Perdiccas apud Nilum flumen interficitur a Seleuco et Antigŏno, rerumque summa ad Antipatrum defertur. Hic, qui non deseruerant, exercitu suffragium ferente capitis absentes damnantur: in his Eumenes. Hac ille perculsus plaga non succubuit neque eo setius bellum administravit. Sed exiles res animi magnitu-
2 dinem etsi non frangebant, tamen minuebant. Hunc persequens Antigŏnus, cum omni genere copiarum abundaret, saepe in itineribus vexabatur, neque unquam ad manum accedere licebat nisi iis locis, quibus pauci multis possent resistere.
3 Sed extremo tempore, cum consilio capi non posset, multitudine circumitus est. Hinc tamen multis suis amissis se ex-
320 pedivit et in castellum Phrygiae, quod Nora appellatur, con-
4 fugit. In quo cum circumsederetur et vereretur, ne uno loco manens equos militares perderet, quod spatium non esset agitandi, callidum fuit eius inventum, quemadmodum stans iumentum concalfieri exercerique posset, quo et libentius cibo

stände seines Todes nachgeholt. — *in ea loca* 'auf ein solches Gelände', besser 'in eine (so mifsliche) Stellung'. — *invito Eumene* übers. nach A. B. 18ᶜ; ebenso § 4 *Alexandro vivo.* — *in fide non mansit* 'hielt den Vertrag nicht'; wörtlich? — *et* 'sondern'.

4. *elatum* löse auf nach A. B. 18ᵇ und füge 'liefs' hinzu; ebenso nachher bei *extulit.* — *pro* 'entsprechend'. — *uti familiariter* 'enge Beziehungen haben zu'. — *amplo funere* etwa 'mit grofsen Ehren'; eigentl.?

5. Nach dem Tode des Perdiccas wird Eum. geächtet, dann von Antigonus verfolgt und während des Winters in Nora belagert; im Frühling gelingt es ihm, sich zu befreien.

1. *rerum summa* wie 2, 1. — *qui non deseruerant* 'die nicht abtrünnig geworden waren', d. h. die Perdicc. als dem Reichsverweser (vgl. 2, 1) die schuldige Treue bewahrt hatten. So verurteilten also die wirklichen Deserteure die Pflichtgetreuen wegen Treubruchs! — *exercitu suffragium ferente* übersetze 'durch ein Kriegsgericht'; wörtlich? — *perculsus* löse als Einräumungssatz auf. — *neque eo setius* 'aber nichtsdestoweniger'. — *administravit* 'leitete (weiter)', weil er den Krieg für die Familie Alexanders führte. — *exiles res* 'seine kümmerliche Lage'. — *animi magnitudinem* 'seinen hohen Mut'.

2. *cum* ... *abundaret* Einräumungssatz; im Nachsatz füge 'doch' hinzu. — *neque unquam* ... *nisi*: A. B. 5. — *ad manum accedere*, eigentl. 'in den Bereich seiner Hand kommen', d. i. 'an ihn herankommen'. — *iis locis* 'an solchen Stellen'.

3. *extremo tempore* 'schliefslich'. — *consilio* 'durch planmäfsiges Vorgehen'. Subj. ist Eumenes.

4. *agitare* hier 'herumjagen'; das Objekt ergiebt sich aus dem Vorhergehenden. — *exercere* 'in starke Bewegung setzen, tummeln'. — *quo*

uteretur et a corporis motu non removeretur. Substringebat 5
caput loro altius, quam ut prioribus pedibus plane terram
posset attingere; deinde posterioribus cogebat exsultare et
calces remittere. Qui motus non minus sudorem excutiebat,
quam si in spatio decurreret. Quo factum est, quod omnibus 6
mirabile est visum, ut aeque nitida iumenta ex castello educeret, cum complures menses in obsidione fuisset, ac si in
campestribus ea locis habuisset. In hac conclusione, quotiens- 7
cumque voluit, apparatum et munitiones Antigoni alias incendit, alias disiecit. Tenuit autem se uno loco, quamdiu hiems fuit, quod castra sub divo habere non poterat. Ubi ver appropinquabat, simulata deditione, dum de condicionibus tractat, praefectis Antigoni imposuit seque ac suos omnes extraxit incolumis.

6. Ad hunc Olympias, mater quae fuerat Alexandri, cum litteras et nuntios misisset in Asiam consultum, utrum regnum repetitum in Macedoniam veniret (nam tum in Epiro habitabat)
et eas res occuparet, huic ille primum suasit, ne se moveret 2
et exspectaret, quoad Alexandri filius regnum adipisceretur; sin aliqua cupiditate raperetur in Macedoniam, oblivisceretur omnium iniuriarum et in neminem acerbiore uteretur imperio.
Horum illa nihil fecit. Nam et in Macedoniam profecta est 3
et ibi crudelissime se gessit. Petit autem ab Eumene absente, ne pateretur Philippi domus ac familiae inimicissimos stirpem
quoque interimere, ferretque opem liberis Alexandri. Quam 4

= ut eo. — *cibo uteretur* im D. ein Wort, s. zu I 8, 3. — *a motu removeri* 'ohne Bewegung bleiben'.

5. *calces remittere* 'nach hinten ausschlagen'. — *spatium* hier 'die Rennbahn'.

6. Verbinde *aeque nitida ac* (A. B. 8). — *cum ... fuisset* Einräumungssatz. — *complures menses*, genauer das ganze Jahr 319.

7. *In* 'Während'. — *alias ... alias* 'bald ... bald'. — *imponere alicui*, eigentl. 'einem etwas aufheften', d. i. 'einen täuschen'. — *incolumis*: A. B. 1^b.

6. Auf die Bitten von Alexanders Mutter Olympias erklärt sich Eum., obgleich er erst anderer Ansicht ist, bereit, zur Wiedergewinnung Macedoniens behilflich zu sein.

1. *fuerat*, das Plusquampf., weil Alexander nicht mehr lebte. — *consultum* u. *repetitum* Supina. — *utrum*, das zweite Glied der Frage ('oder nicht') ist unterdrückt. — *eas res* (näml. Macedonicas) *occuparet* 'sich der Herrschaft dort bemächtigen sollte'.

2. *primum* 'zuvörderst, in erster Linie'; das Zweite folgt von *sin aliqua* an. — *se movere* 'vorgehen'. — *et* 'sondern', wobei *ut* zu ergänzen ist (aus *ne*). — *Alexandri filius*, der damals etwa fünfjährige Alexander. Der andere Sohn Alexanders des Grofsen hiefs Herakles. — *aliqua cupiditate* 'durch ein besonderes Verlangen'. — *rapi* 'sich hingezogen fühlen'. — *oblivisceretur* u. *uteretur* ('ausüben') Konjunktive im Aufforderungssatz. Ebenso § 4 *pararet*. — *acerbiore* übersetze nach A. B. 7.

3. *se gerere* 'auftreten'. — *inimicissimos* (mit Gen.) 'die erbittertsten Feinde'. — *stirpem quoque*, näml. Philippi. — Zu *ferret* ergänze wieder *ut* (aus *ne*).

veniam si daret, quam primum exercitus pararet, quos sibi subsidio adduceret. Id quo facilius faceret, se omnibus praefectis, qui in officio manebant, misisse litteras, ut ei parerent
5 eiusque consiliis uterentur. His rebus Eumenes permotus satius duxit, si ita tulisset fortuna, perire bene meritis referentem gratiam quam ingratum vivere.

7. Itaque copias contraxit, bellum adversus Antigonum
317 comparavit. Quod una erant Macedones complures nobiles, in his Peucestes, qui corporis custos fuerat Alexandri, tum autem obtinebat Persidem, et Antigĕnes, cuius sub imperio phalanx erat Macedonum, invidiam verens (quam tamen effugere non potuit), si potius ipse alienigena summi imperii potiretur quam
2 aliquis Macedonum, quorum ibi erat multitudo, in principiis Alexandri nomine tabernaculum statuit in eoque sellam auream cum sceptro ac diademate iussit poni eoque omnes cotidie convenire, ut ibi de summis rebus consilia caperentur, credens minore se invidia fore, si specie imperii nominisque simulatione Alexandri bellum videretur administrari. Quod effecit.
3 Nam cum non ad Eumenis principia, sed ad regia convenire

4. *veniam* 'Einwilligung'; wie wird dann *quam* zu übersetzen sein? — *quam primum* übers. nach A. B. 3. — *adduceret*, der Konj. ist durch 'könnte' wiederzugeben. Ebenso bei *faceret*. — *quo* = ut eo. — Zu *se* ... *misisse* vgl. A. B. 17. — *uterentur* 'annehmen sollten'.

5. *fert* 'bringt es mit sich, fügt es'. — *bene meriti* 'Wohlthäter'. — *referentem* u. *ingratum*, die Accusative gehören zum (ausgelassenen) Subj. se.

7. Um mifsgünstigen Vorurteilen zu begegnen, trifft Eum. im Kampfe mit Antigonus seine Einrichtungen so, als ob er im Namen und Auftrag des gestorbenen Königs handelte.

1. *comparavit*, wegen des Satzbaus vgl. A. B. 1[1]. — *una*, Adv. 'in seiner Umgebung'. — Mit *invidiam verens* beginnt der Hauptsatz: davor stelle beim Übers. *statuit* ('liefs er . . .'). — *corporis custos*, eine Art Generaladjutant. — *quam tamen effugere non potuit*, wie nachher sein Ende bewies. — *si potius* usw. gehört zu *invidiam verens*. — *ipse* (starkbetontes 'er') *alienigena* 'als ein ...'. — *summi imperii* statt des sonst üblichen Ablativs.

2. *principia* hiefs bei den Römern der Hauptweg und der in dessen Mitte befindliche Hauptplatz des Lagers, wo sich die Altäre, Feldzeichen, das Zelt des Feldherrn und der Versammlungsplatz der Befehlshaber befanden, nach unserer Ausdrucksweise etwa 'das Hauptquartier'. Diese Einrichtung des römischen Lagers überträgt hier N. auf das griechische. — *Alexandri nomine*, des verstorbenen Königs. — *eo*, im D. mit anderer Auffassung des Ortsverhältnisses 'dort'. — *minore se invidia fore* 'er werde weniger beneidet sein' (ablat. qualit.). — *Alexandri* gehört sowohl zu *imperii* ('Oberbefehl') wie zu *nominis*. — *simulatione* 'unter Vorschützung'. Eumenes wollte den verstorbenen König gleichsam noch als Oberfeldherrn angesehen wissen, damit er selbst scheinbar im Range nicht höher stünde als die beim Heere befindlichen hohen macedonischen Befehlshaber.

3. *conveniretur* im D. aktivisch

tur atque ibi de rebus deliberaretur, quodammodo latebat, cum tamen per eum unum gererentur omnia.

8. Hic in Paraetăcis cum Antigono conflixit, non acie
instructa, sed in itinere, eumque male acceptum in Mediam 316
coēgit redire. Ipse in finitima regione Persidis hiematum
copias divisit, non ut voluit, sed ut militum cogebat volun
tas. Namque illa phalanx Alexandri Magni, quae Asiam 2
peragrarat deviceratque Persas, inveterata cum gloria tum
etiam licentia non parere se ducibus, sed imperare postula-
bat, ut nunc veterani faciunt nostri. Itaque periculum est,
ne faciant, quod illi fecerunt, sua intemperantia nimiaque
licentia ut omnia perdant, neque minus eos, cum quibus
steterint, quam adversus quos fecerint. Quod si quis illorum 3
veteranorum legat facta, paria horum cognoscat neque rem
ullam nisi tempus interesse iudicet. Sed ad illos revertar.
Hiberna sumpserant non ad usum belli, sed ad ipsorum
luxuriam longeque inter se discesserant. Hoc Antigonus cum 4
comperisset intellegeretque se parem non esse paratis ad-
versariis, statuit aliquid sibi consilii novi esse capiendum.
Duae erant viae, qua ex Medis, ubi ille hiemabat, ad ad-
versariorum hibernacula posset perveniri. Quarum brevior 5

mit 'man'. — *latebat* 'blieb im Hintergrunde'.

8. Ein Erfolg, den Eum. über Antigonus davongetragen, wird alsbald wieder zweifelhaft, da Antig. im Vertrauen auf die schlechte Zucht im Heere seines Gegners nach einem andern Plane aufs neue vorgeht.

1. *in Paraetacis*, der Name des Volkes für das Land. Ebenso § 4 *ex Medis*. — *acie instructa*, abl. abs., übers. 'in einer geordneten Schlacht'. — *male acceptum* 'nach üblem Empfange', von einem zurückgeschlagenen Angriffe. — *hiematum* Supin.

2. *inveterata* gehört auch zu *licentia* (abl. qualit.) 'altgewohnten Ruhmes wie auch Übermutes voll'. — *postulabat* mit acc. c. inf., eine sonst nicht gewöhnliche Konstr. — *veterani* hiefsen die altgedienten Krieger, welche die gesetzmäfsige Zahl von Feldzügen mitgemacht hatten, sich aber dann noch für längern Kriegsdienst anwerben liefsen. N. hat hier die zahlreichen Meutereien im Sinn, deren sich jene gegen das Ende der Republik schuldig machten. — *ut* ... *perdant*: diesen Satz, der die Erklärung zu *faciant* und *fecerunt* enthält, leite mit 'nämlich' ein. — *neque*: *que* 'und zwar'. — Zu *cum quibus* vgl. A. B. 1^c, zu *steterint* u. *fecerint* A. B. 16.

3. *Quod si* 'Wenn nun'; dazu A. B. 5. — *illorum*, der des Eumenes, *horum*, der römischen. Zu letzterem denke *facta* wiederholt. — *neque rem ullam* ... *iudicet*, d. i. et iudicet rem nullam; *interesse* 'einen Unterschied ausmache'; *nisi* A. B. 6. — *ad* (*usum* u. *luxuriam*) 'mit Rücksicht auf'; man schlug also die Quartiere nicht da auf, wo es im Interesse der Kriegführung hätte geschehen sollen, sondern an Plätzen, die für das Wohlleben der Veteranen möglichste Ausbeute versprachen.

4. *paratis* löse durch einen Bedingungssatz auf. — *statuit* fast gleichbedeutend mit censuit. — *aliquid novi consilii* = aliquod novum ('ungewöhnlich') consilium. — *qua*, Adv.

per loca deserta, quae nemo incolebat propter aquae inopiam, ceterum dierum erat fere decem; illa autem, qua omnes commeabant, altero tanto longiorem habebat anfractum, sed
6 erat copiosa omniumque rerum abundans. Hac si proficisceretur, intellegebat prius adversarios rescituros de suo adventu, quam ipse tertiam partem confecisset itineris; sin per loca sola contenderet, sperabat se imprudentem hostem op-
7 pressurum. Ad hanc rem conficiendam imperavit quam plurimos utres atque etiam culleos comparari, post haec pabulum, praeterea cibaria cocta dierum decem, ut quam minime fieret ignis in castris. Iter quo habeat, omnis celat. Sic paratus, qua constituerat, proficiscitur.

9. Dimidium fere spatium confecerat, cum ex fumo castrorum eius suspicio allata est ad Eumenem hostem appropinquare. Conveniunt duces: quaeritur, quid opus sit facto. Intellegebant omnes tam celeriter copias ipsorum contrahi non
2 posse, quam Antigonus adfuturus videbatur. Hic omnibus titubantibus et de rebus summis desperantibus Eumenes ait, si celeritatem velint adhibere et imperata facere, quod ante non fecerint, se rem expediturum. Nam quod diebus quinque hostis transisse posset, se effecturum, ut non minus totidem dierum spatio retardaretur. Quare circumirent, suas quisque
3 contraheret copias. Ad Antigoni autem refrenandum impetum tale capit consilium. Certos mittit homines ad infimos montes,

5. Zu *per loca deserta* gehört auch schon *erat* 'ging'. — *dierum decem*, gen. qualit. 'zehn Tagemärsche lang'. — *altero tanto* 'um ein zweites Soviel', d. i. 'um das Doppelte'. — *copiosa* 'reich an Vorräten'.

6. *adventus* 'das Heranrücken'. — Vor *tertiam* füge 'auch nur' ein. — *sola* 'einsame'. — *imprudentem* kann durch einen Nebensatz mit 'ohne dafs' wiedergegeben werden.

7. *quam plurimos*: A. B. 8; ebenso *quam minime*. — *cullei* 'lederne Säcke' wurden gewöhnlich nicht zum Fortschaffen von Wasser gebraucht, daher *atque etiam* ('sogar'). — *post haec* = deinde. — *iter habere aliquo* 'seinen Marsch wohin richten'. — *omnis*: A. B. 1[b].

9. Während alle andern bei der Annäherung des Antigonus den Kopf verlieren, gelingt es Eumenes im letzten Augenblick den Plan des Gegners zu vereiteln.

1. *ex fumo* 'infolge ...'; man hatte also das Anzünden von Lagerfeuern doch nicht ganz vermeiden können. — *suspicio*, im D. etwas freier 'die Meldung, man vermute'. — *facto*, der Abl. des Partiz., in dieser Konstr. gleichbedeutend mit dem Inf. — *videbatur* kann durch ein Adv. ('voraussichtlich, vermutlich') wiedergegeben werden.

2. *de rebus summis desperare* 'alles verloren geben'. — *ante*, Adv. — *rem expedire* 'eine Sache erledigen, Abhilfe schaffen'. — *quod (posset)* 'was das anlange, dafs', einfacher 'wenn'. — *transisse*, näml. in Persidem, intrans. 'herübergekommen sein'. — *spatio*, abl. mensurae (od. differentiae) auf die Frage 'um wie viel?'. Davon hängt ab *non minus totidem dierum* mit der üblichen Auslassung von quam nach *minus*. — *circumirent* u. *contraheret*, Konjunktive der Aufforderung in der abhäng. Rede.

3. *certos homines* 'zuverlässige Leute'. — *ad infimos montes* 'an

qui obvii erant itineri adversariorum, iisque praecipit, ut prima
nocte, quam latissime possint, ignis faciant quam maximos,
atque hos secunda vigilia minuant, tertia perexiguos reddant, 4
ut adsimulata castrorum consuetudine suspicionem iniciant
hostibus iis locis esse castra ac de eorum adventu esse prae-
nuntiatum; idemque postera nocte faciant. Quibus imperatum 5
erat, diligenter praeceptum curant. Antigonus tenebris obortis
ut ignis conspicatur, credit de suo adventu esse auditum et
adversarios illuc suas contraxisse copias. Mutat consilium et, 6
quoniam imprudentes adoriri non posset, flectit iter suum et
illum anfractum longiorem copiosae viae capit, ibique diem
unum opperitur ad lassitudinem sedandam militum ac refi-
cienda iumenta, quo integriore exercitu decerneret.

10. Sic Eumenes callidum imperatorem vicit consilio
celeritatemque impedivit eius; neque tamen multum profecit.
Nam invidia ducum, cum quibus erat, perfidiaque Macedonum 2
veteranorum, cum superior proelio discessisset, Antigono est 315
deditus, cum exercitus ei ter ante separatis temporibus iurasset
se eum defensurum neque unquam deserturum. Sed tanta fuit
nonnullorum virtutis obtrectatio, ut fidem amittere mallent
quam eum non perdere. Atqui hunc Antigonus, cum ei fuisset 3
infestissimus, conservasset, si per suos esset licitum, quod ab
nullo se plus adiuvari posse intellegebat in iis rebus, quas
impendere iam apparebat omnibus. Imminebant enim Seleucus,
Lysimăchus, Ptolemaeus, opibus iam valentes, cum quibus ei

den Fufs der Berge'. Ähnlich gleich nachher *prima nocte* 'bei Beginn der Nacht'; es bildet den Gegensatz zu *secunda* und *tertia vigilia*, nicht zu *postera nocte*. Bei den Griechen war die Nacht in drei, bei den Römern in vier Nachtwachen geteilt. — *quam latissime possint* im D. kürzer 'auf möglichst weitem Raume'.

4. *adsimulata*, im D. ein Substantiv mit 'durch'. — *adventu* wie 8, 6.

5. *esse auditum*, im D. aktivisch mit 'man'.

6. *imprudentes*, näml. *adversarios* 'sie', s. zu 8, 6. — *sedare lassitudinem alicuius* 'jemanden ausruhen lassen'; *reficere* 'sich erholen lassen'. Im D. setze für die Gerundivkonstr. den Inf. mit 'um zu'. — *quo* = ut eo. — *decernere* 'den Entscheidungskampf bestehen'.

10. Eum. kann sich seines Erfolgs nicht freuen, da seine eigenen Leute ihn an Antigonus verraten: dieser hätte ihn am liebsten geschont, mufs aber dem Drängen der eifersüchtigen Kameraden nachgeben.

1. Zu *neque tamen* vgl. A. B. 20.

2. *cum quibus* (A. B. 1c) *erat* = quos secum habebat. — *cum discessisset*, ebenso *cum iurasset* und § 3 *cum fuisset* Einräumungssätze. — Zu *neque unquam* s. A. B. 5. — *nonnullorum*, gen. subiect., im D. 'bei . . .': *virtutis* (näml. Eumenis), gen. obiect.; *obtrectatio* ist hier die cupiditas obtrectandi. — *fidem* 'ehrliche Gesinnung'.

3. *per* hier 'um . . . willen' od. 'mit Rücksicht auf'. — *apparebat omnibus* wird im D. ein eingeschobener Satz mit 'wie', *impendere* dagegen Hauptverbum. — *imminebant* 'standen ihm drohend gegenüber, bedrohten ihn'; eigentlich?

4 de summis rebus erat dimicandum. Sed non passi sunt ii, qui circa erant, quod videbant Eumene recepto omnis prae illo parvi futuros. Ipse autem Antigonus adeo erat incensus, ut nisi magna spe maximarum rerum leniri non posset.

11. Itaque cum eum in custodiam dedisset et praefectus custodum quaesisset, quemadmodum servari vellet, 'Ut acerrimum', inquit, 'leonem aut ferocissimum elephantum'. Non-
2 dum enim statuerat, conservaret eum necne. Veniebat autem ad Eumenem utrumque genus hominum, et qui propter odium fructum oculis ex eius casu capere vellent, et qui propter veterem amicitiam colloqui consolarique cuperent; multi etiam, qui eius formam cognoscere studebant, qualis esset, quem tam diu tamque valde timuissent, cuius in pernicie positam spem
3 habuissent victoriae. At Eumenes, cum diutius in vinclis esset, ait Onomarcho, penes quem summa erat custodiae, se mirari, quare iam tertium diem sic teneretur; non enim hoc convenire Antigoni prudentiae, ut sic uteretur devicto; quin
4 aut interfici aut missum fieri iuberet. Hic cum ferocius Onomarcho loqui videretur, 'Quid? tu', inquit, 'animo si isto eras, cur non in proelio cecidisti potius, quam in potestatem inimici
5 venires?' Huic Eumenes: 'Utinam quidem istud evenisset! Sed eo non accidit, quod nunquam cum fortiore sum congressus. Non enim cum quoquam arma contuli, quin is mihi succubuerit. Non virtute hostium, sed amicorum perfidia decidi' Neque id erat falsum.

12. De hoc Antigonus cum solus constituere non auderet,

— *summae res* hier = summa rerum.

4. *ii, qui circa* (eum) *erant*, im D. ein Substant. — *Eumene recepto*, näml. in gratiam. — *omnis*: A. B. 1[b]; *prae illo* 'vor jenem', d. i. 'im Vergleiche mit jenem'; *parvi*, gen. pretii. — *Ipse* 'Persönlich', im Gegensatze zu den polit. Erwägungen, die es ihm nahe gelegt hatten, Eum. zu schonen. — Zu *nisi* . . . *non* vgl. A. B. 5. — *incensus*, näml. ira. — *maximarum rerum* 'auf das Gröfste', d. i. auf die höchste Macht.

11. Wie es Eumenes in der Gefangenschaft erging.

1. *quaesisset*, näml. ex Antigono. — Zu *servari* vgl. A. B. 1[f]. — *conservaret eum* ist erstes Glied einer Doppelfrage, hier ohne utrum.

2. *utrumque* 'beiderlei'. — *qui* 'solche, die'. — *fructum oculis* (Dat.) *capere ex* 'die Augen weiden an'; eigentl.? — *colloqui consolarique*, im D. füge das Pronomen hinzu. — *qualis esset* 'wie der Mann aussähe'.

3. *uti* hier 'behandeln'. — *quin* im Hauptsatze 'vielmehr' mit dem Konj. der Aufforderung; in unabhäng. Rede würde dafür der Imperat. stehen. — *missum facere* 'frei lassen'.

4. Zu *ferocius* vgl. A. B. 7. — *quam* 'als dafs'.

5. *Huic Eumenes*, im Zwiegespräch wird beim Wechsel der Personen das Verbum des Sagens nicht selten weggelassen. — *Utinam quidem* 'Ja wenn doch nur'. — *eo* = propterea. — *cum fortiore* 'mit e. Stärkeren'. — *arma conferre* 'fechten'. — *quin* 'ohne dafs'. — *decidere* '(so) tief fallen'.

12. Eum. findet, obgleich Antigonus bemüht ist, seine Hinrichtung möglichst hinauszuschieben, ein schnelles Ende.

ad consilium rettulit. Hic cum omnes primo perturbati ad-
mirarentur non iam de eo sumptum esse supplicium, a quo
tot annos adeo essent male habiti, ut saepe ad desperationem
forent adducti, quique maximos duces interfecisset, denique in 2
quo uno tantum esset, ut, quoad ille viveret, ipsi securi esse
non possent, interfecto nihil habituri negotii essent, postremo,
si illi redderet salutem, quaerebant, quibus amicis esset usurus;
sese enim cum Eumene apud eum non futuros. Sic cognita 3
consilii voluntate tamen usque ad septimum diem deliberandi
sibi spatium reliquit. Tum autem, cum iam vereretur, ne qua
seditio exercitus oreretur, vetuit quemquam ad eum admitti,
et cotidianum victum removeri iussit. Nam negabat se ei vim
allaturum, cui aliquando fuisset amicus. Hic tamen non 4
amplius quam triduum fame fatigatus, cum castra moverentur,
insciente Antigono iugulatus est a custodibus.

13. Sic Eumenes annorum V et XL, cum ab anno vice-
simo, uti supra ostendimus, VII annos Philippo apparuisset,
XIII apud Alexandrum eundem locum obtinuisset, in his
unum equitum alae praefuisset, post autem Alexandri Magni
mortem imperator exercitus duxisset summosque duces partim
reppulisset, partim interfecisset, captus non Antigoni virtute,
sed Macedonum periurio talem habuit exitum vitae. In quo 2
quanta omnium fuerit opinio eorum, qui post Alexandrum
Magnum reges sunt appellati, ex hoc facillime potest iudicari,
quod, quorum nemo Eumene vivo rex appellatus est, sed prae-

1. *ad consilium rettulit* 'brachte die Sache vor den Kriegsrat'. — *Hic cum* usw. Der Nachsatz beginnt mit *postremo*, welches dem *primo* ('zunächst') entspricht. — (*supplicium*) *sumere* 'vollziehen'; betone *de eo* ('an dem Manne'), weil es auf die drei folgenden Relativsätze hinweist. — *male habere aliquem* 'jemandem übel mitspielen'. — *forent* = essent. — *quique* = et qui.

2. *denique* 'kurz'. — *in aliquo est tantum* 'jemand ist von so großer Bedeutung', eigentl. es steckt in ihm so viel. — Zu *interfecto* (näml. illo) vgl. A. B. 1^1; im D. empfiehlt sich die Unterordnung mit 'während'. — *nihil negotii* 'keine Schwierigkeiten'; eigentl.? — *redderet salutem* 'das Leben schenkte', nachdem es verwirkt war. — *uti aliquo amico* 'jemanden zum Freunde haben'. — Zu *sese futuros* vgl. A. B. 17.

3. Zu *ne qua* vgl. A. B. 5. — *negabat*, im D. 'sagte' mit folgender Negation.

4. *fatigare* hier 'quälen'. Das Partizip löse auf nach A. B. 18^b.

13. Welche Bedeutung Eum. besaß, ergiebt sich am deutlichsten aus dem Verhalten seiner Rivalen nach seinem Tode.

1. *annorum V et XL*, gen. qual., bedarf im D. der Ergänzung 'im Alter von . . .'. — *supra*, Kap. 1, § 4 und 6. — *apparere alicui* 'dienen', besonders bei einer obrigkeitlichen oder andern hochgestellten Person. — *in his*, näml tredecim annis; *unum*, näml. annum

2. *In quo quanta* (= *Quanta* autem *in* eo) *omnium fuerit opinio* 'Eine wie hohe Meinung aber alle von ihm gehegt haben'; eigentl.? — *ex hoc, quod* aus der Thatsache, daß'. — *quorum* = cum ('während') eorum. — *appellatus est* 'sich nennen ließ'. — Zu *prae-*

3 fectus, iidem post huius occasum statim regium ornatum nomenque sumpserunt neque, quod initio praedicarant, se Alexandri liberis regnum servare, praestare voluerunt, et hoc uno propugnatore sublato, quid sentirent, aperuerunt. Huius sceleris principes fuerunt Antigonus, Ptolemaeus, Seleucus,
4 Lysimăchus, Cassandrus. Antigonus autem Eumenem mortuum propinquis eius sepeliundum tradidit. Hi militari honestoque funere, comitante toto exercitu, humaverunt ossaque eius in Cappadociam ad matrem atque uxorem liberosque eius deportanda curarunt.

XIX.

1. Phocīon Atheniensis etsi saepe exercitibus praefuit summosque magistratus cepit, tamen multo eius notior est integritas vitae quam rei militaris labor. Itaque huius memoria est nulla, illius autem magna fama, ex quo cognomine Bonus
2 est appellātus. Fuit enim perpetuo pauper, cum divitissimus esse posset propter frequentes delatos honores potestatesque

fectus ('nur St.') ist als Subj. 'jeder' aus *nemo* zu ergänzen.

3. *iidem*, vgl. A. B. 18b. — *statim regium ornatum nomenque sumpserunt* ist nicht richtig, da dies erst im J. 306 geschah. Dagegen ist richtig, dafs sie seit dem Tode des Eumenes die Sache der Familie Alexanders immer offener verrieten. — *se servare* führe im D. durch 'nämlich' ein. — *et* 'sondern'. — *propugnatore*, für die Rechte der Familie Alexanders; *sublato* übers. nach A. B. 18c; ähnl. nachher *comitante*. — *sentirent* 'im Sinne hätten'. — *principes fuerunt* 'gingen dabei voran'. — *Cassandrus*, Sohn des Antipater. Die gewöhnlichere lat. Form ist Cassander. Er warf sich in Macedonien zum König auf, *Antigonus* und *Seleucus* in Asien, *Ptolemaeus* in Ägypten, *Lysimachus* in Thracien.

4. *Eumenem mortuum* 'den Leichnam des Eum.'. — *militari honestoque funere*, im D. mit Weglassung des Bindeworts 'mit einer ehrenvollen militärischen Leichenfeierlichkeit'. — *humaverunt* (v. humus) 'bestatteten ihn'. Hier nicht von wirklicher Beerdigung, sondern (wie 4, 4 *extulit*) nur von der feierlichen Verbrennung des Leichnams, da die aus der Asche gesammelten Gebeine nachher fortgesendet wurden. — *deportanda curarunt* 'liefsen überführen'.

---

1. Der Athener Phocion stand weniger wegen seiner politischen Leistungen als wegen seiner Rechtschaffenheit und Uneigennützigkeit in hohem Ansehen.

1. *rei militaris labor* 'Thätigkeit im Kriege'; darauf geht *huius*. — *memoria est nulla* 'ist (so gut wie) gar nicht die Rede', im Vergleich zu dem grofsen Ruhme seiner Rechtschaffenheit. Der Ausdruck ist des Gegensatzes halber etwas zu stark gewählt, denn Ph. war ein anerkannt tüchtiger Feldherr. — *magna* ist Prädikat. — *ex quo* 'woher'.

2. *cum . . . posset* ('hätte können') Einräumungssatz. — *potestates* 'Machtbefugnisse'.

summas, quae ei a populo dabantur. Hic cum a rege Philippo 3
munera magnae pecuniae repudiaret, legatique hortarentur accipere simulque admonerent, si ipse his facile careret, liberis tamen suis prospiceret, quibus difficile esset in summa paupertate tantam paternam tueri gloriam, his ille 'Si mei similes 4
erunt, idem hic', inquit, 'agellus illos alet, qui me ad hanc dignitatem perduxit; sin dissimiles sunt futuri, nolo meis impensis illorum ali augerique luxuriam'.

2. Idem cum prope ad annum octogesimum prospera pervenisset fortuna, extremis temporibus magnum in odium venit suorum civium: primo, quod cum Demăde de urbe tra- 2
denda Antipătro consenserat, eiusque consilio Demosthĕnes 322
cum ceteris, qui bene de re publica meriti existimabantur, populiscito in exsilium erant expulsi. Neque in eo solum offenderat, quod patriae male consuluerat, sed etiam, quod amicitiae fidem non praestiterat. Namque auctus adiutusque 3
a Demosthene eum, quem tenebat, ascenderat gradum, cum adversus Charētem eum subornaret; ab eodem in iudiciis, cum capitis causam diceret, defensus aliquotiens liberatus discesserat.

3. *a rege Philippo munera* = munera a rege Philippo missa. Philipp von Macedonien, 359—336. — *munera magnae pecuniae*, wir 'grofse Geldgeschenke'. — *hortarentur accipere* statt des gewöhnl. ut (ea) acciperet. — *careret*, im D. Inf. mit 'könnte'. — *prospiceret*, Aufforderungssatz ohne ut.

4. *mei* nicht von meus, sondern von ego! — Mit *sunt futuri* ('werden sollen') wird auf eine Möglichkeit hingewiesen, an der Phocion nichts ändern könne. — *meis impensis*, d. h. auf Kosten meines Gewissens und guten Namens, die er beide durch die Annahme macedonischer Geschenke aufgeopfert hätte.

2. Durch mehrere politische Mafsregeln, besonders auch dadurch, dafs er seinen frühern Freund Demosthenes fallen liefs, machte sich Phocion in seinen letzten Lebensjahren beim Volke unbeliebt.

1. *extremis temporibus*, näml. vitae, 'in seinen letzten Jahren'.

2. *primo, quod*. Der zweite Grund folgt erst § 4, jedoch in etwas veränderter Form. — *Demades*, ein athenischer Redner und Staatsmann, zur macedonischen Partei gehörig und Gegner des *Demosthenes*, der seinerseits als hervorragendster attischer Redner und unversöhnlicher Gegner König Philipps bekannt ist. Als sich die Athener nach Alexanders Tode erhoben hatten, um im Lamischen Kriege (323—322) das macedon. Joch abzuschütteln, wurden sie von Antipater, dem Verwalter Macedoniens, besiegt und traten nun durch Phocion u. Demades mit ihm in Unterhandlung, um die Übergabe der Stadt (*de urbe Antipatro tradenda*) abzuwenden. Dabei machte allerdings Antipater die Auslieferung des Demosth. und anderer Gegner der Macedonier zur Bedingung; doch ist anderweit nicht bekannt, dafs Phocion von Demosth. jemals unterstützt worden wäre. — *Demosthenes cum ceteris* = Dem. ceterique. — *amicitiae*, Dativ.

3. *auctus* 'gehoben'. — *eum* (Phocionem) *subornaret* (Demosthenes) 'anstiftete', um *Chares* zu stürzen; dieser, ein Zeitgenosse des Demosth., war ein Feldherr von zweifelhaftem Charakter und wenig glücklichen Erfolgen. — *capitis causam dicere* 'auf Leben und Tod angeklagt sein'.

Hunc non solum in periculis non defendit, sed etiam prodidit.
4 Concidit autem maxime uno crimine, quod, cum apud eum summum esset imperium et Nicanŏrem, Cassandri praefectum,
318 insidiari Piraeo a Dercȳlo moneretur, idemque postularet, ut provideret, ne commeatibus civitas privaretur, huic audiente populo Phocion negavit esse periculum, seque eius rei obsidem
5 fore pollicitus est. Neque ita multo post Nicānor Piraeo est potitus, sine quo Athenae omnino esse non possunt. Ad quem recuperandum cum populus armatus concurrisset, ille non modo neminem ad arma vocavit, sed ne armatis quidem praeesse voluit.

3. Erant eo tempore Athenis duae factiones, quarum una populi causam agebat, altera optimatium. In hac erat Phocion et Demetrius Phalēreus. Harum utraque Macedŏnum patrociniis utebatur. Nam populares Polyperchonti favebant,
2 optimates cum Cassandro sentiebant. Interim a Polyperchonte Cassandrus Macedonia pulsus est. Quo facto populus superior factus statim duces adversariae factionis capitis damnatos
317 patria propulit, in his Phociōnem et Demetrium Phalerĕum, deque ea re legatos ad Polyperchontem misit, qui ab eo
3 peterent, ut sua decreta confirmaret. Huc eodem profectus est Phocion. Quo ut venit, causam apud Philippum regem

4. *crimen* 'Vorwurf'; dessen Inhalt (mit 'nämlich' anzuführen) ist, mit Wiederholung des Subjekts, in *quod . . . huic Phocion negavit* enthalten. — *Cassander*, Antipaters Sohn, warf sich nach dessen Tode (319) zum König in Macedonien auf. Sein Unterfeldherr *Nicānor* befehligte die macedon. Besatzung, die seit 322 im Hafen Munychia lag. *Dercylus* dagegen war ein Feldherr der Athener.

5. *Neque* 'Aber nicht'; *ita* 'eben, gar'. — *Ad quem* usw. konstr.: *Cum* ('Während nun') *populus ad* hunc *recuperandum a. c.* — *praeesse* 'die Führung übernehmen'. — *ille non modo* usw.: andere berichten, Phocion habe zwar die ersten Warnungen vernachlässigt, aber als Nicanor wirklich eingedrungen sei, habe er die Bürger gegen ihn aufgeboten, bei diesen jedoch keinen Gehorsam gefunden.

3. Phocion wird von der Volkspartei in Athen verbannt und wendet sich nach Macedonien, wird aber von hier aus den Athenern zur Aburteilung ausgeliefert

1. *causam alicuius agere* 'jemandes Sache vertreten, für ihn wirken'. Das Obj. *causam* gehört auch zu *optimatium* und ist im D. bloſs durch den Artikel anzudeuten. — *Demetrius* aus *Phalēron* besorgte von 317—307 im Auftrag Cassanders die Verwaltung des athenischen Staates. — Über den Plural *patrociniis* vgl. A. B. 9. — *Polyperchon* (gewöhnlicher Polysperchon) wurde nach Antipaters Tode im Jahre 318 Vormund der Familie Alexanders, lebte aber mit Cassander in Feindschaft.

2. *populus* 'die Volkspartei'; *superior fio* 'ich gewinne die Oberhand'; *factus* und ebenso *damnatos* löse auf nach A. B. 18ᵇ. — *capitis damnatos patria propulit* enthält keinen Widerspruch, denn *capitis damnare* heiſst auch: zum bürgerlichen Tode, d. h. zum Verlust aller Bürgerrechte verurteilen; daher *capitis damnatos* hier 'zu Kapitalstrafen verurteilt'. — *sua*, näml. populi.

3. *apud* 'vor'. — *Philippus* mit dem Beinamen Arrhidäus, der Halb-

verbo, re ipsa quidem apud Polyperchontem iussus est dicere;
namque is tum regis rebus praeerat. Hic ab Hagnōne accu- 4
satus, quod Piraeum Nicanŏri prodidisset, ex consilii sententia
in custodiam coniectus Athenas deductus est, ut ibi de eo
legibus fieret iudicium.

4. Huc ut perventum est, cum propter aetatem pedibus
iam non valeret vehiculoque portaretur, magni concursus sunt
facti, cum alii, reminiscentes veteris famae, aetatis misere-
rentur, plurimi vero ira exacuerentur propter proditionis
suspicionem, maximeque, quod adversus populi commoda in
senectute steterat. Quare ne perorandi quidem ei data est 2
facultas dicenti causam in iudicio; legitimis quibusdam con-
fectis damnatus traditus est undecimviris, quibus ad suppli-
cium more Atheniensium publice damnati tradi solent. Hic 3
cum ad mortem duceretur, obvius ei fuit Euphilētus, quo
familiariter fuerat usus. Is cum lacrimans dixisset: 'O quam
indigna perpeteris, Phocion!', huic ille 'At non inopinata' in-
quit; 'hunc enim exitum plerique clari viri habuerunt Athenis'.
In hoc tantum fuit odium multitudinis, ut nemo ausus sit eum 4
liber sepelire. Itaque a servis sepultus est.

bruder Alexanders d. Gr., der zur Regierung unfähig war und im J. 317 ermordet ward. — *verbo* 'dem Namen nach'; *re ipsa* 'in der That'. — *causam dicere* 'sich verantworten'. — *regis rebus praeerat* 'besorgte die Regierungsgeschäfte'.

4. *Hagnon*, ein athenischer Redner von der Volkspartei. — *consilii*, der Rat des Königs. — *coniectus* löse auf nach A. B. 18[b]. — *legibus* 'nach d. G.'.

4. Phocion wird in Athen verurteilt und hingerichtet.

1. *perventum est* im D. aktiv. mit 'man'. — *iam non valeret* 'nicht mehr (recht) fortkonnte'. — *alii* 'die einen'. — *commoda* 'das Interesse'. — *in senectute*, die Stellung dieser Worte deutet an, daſs man derartiges bei seinem hohen Alter nicht mehr von ihm erwartet habe.

2. *perorandi* 'zu Ende zu reden', als er sich vor Gericht verteidigte. — *legitima quaedam* 'gewisse gesetzmäſsige Formalitäten'. — *undecimviri*, nächst den Archonten die bedeutendste gerichtliche Behörde in Athen, die die Vollziehung der Straferkenntnisse zu überwachen hatte. — *publice* (*damnati*), d. i. nach den Gesetzen des Staates.

3. *obvius ei fuit* 'begegnete ihm' — *familiariter uti* 'eng befreundet sein'.

4. *In hoc fuit*, wir 'Ihn verfolgte'. — *nemo* 'kein'.

XX.

1. Timolĕon Corinthius. Sine dubio magnus omnium
iudicio hic vir exstitit. Namque huic uni contigit, quod nescio
an nulli, ut et patriam, in qua erat natus, oppressam a tyranno
liberaret, et a Syracusanis, quibus auxilio erat missus, iam
inveteratam servitutem depelleret totamque Siciliam, multos
annos bello vexatam a barbarisque oppressam, suo adventu in
2 pristinum restitueret. Sed in his rebus non simplici fortuna
conflictatus est et, id quod difficilius putatur, multo sapientius
3 tulit secundam quam adversam fortunam. Nam cum frater
364 eius Timophănes, dux a Corinthiis delectus, tyrannidem per
milites mercennarios occupasset particepsque ipse regni posset
esse, tantum afuit a societate sceleris, ut antetulerit civium
suorum libertatem fratris saluti et parere legibus quam im-
4 perare patriae satius duxerit. Hac mente per haruspicem
communemque adfinem, cui soror ex iisdem parentibus nata
nupta erat, fratrem tyrannum interficiundum curavit. Ipse non
modo manus non attulit, sed ne aspicere quidem fraternum
sanguinem voluit. Nam, dum res conficeretur, procul in prae-
5 sidio fuit, ne quis satelles posset succurrere. Hoc praeclaris-
simum eius factum non pari modo probatum est ab omnibus.
Nonnulli enim laesam ab eo pietatem putabant et invidia
laudem virtutis obterebant. Mater vero post id factum neque
domum ad se filium admisit neque aspexit, quin eum fratrici-

1. Timoleon von Korinth befreite seine Vaterstadt von der Gewaltherrschaft seines Bruders Timophanes, dessen Ermordung er herbeiführte, ohne sich indessen persönlich daran zu beteiligen.

1. *Sine dubio* verbinde mit *magnus* 'Unzweifelhaft grofs'; *exstitit* 'hat sich gezeigt'; eigentlich? — *nescio an* ist blofs durch 'vielleicht' wiederzugeben. — *ut* leitet die Erklärung zu *contigit* ein; darum füge 'nämlich' hinzu. — *depelleret*, wir mit anderer Wendung 'erlöste'. — *a barbaris*, wie man aus 2, 4 sieht, sind die Karthager gemeint. — *suo (adventu)* stark betont 'durch seine blofse (A.)'. — *in pristinum* 'in den vorigen Zustand'.

2. *non simplici*, d. i. von verschiedenartigem, et secunda et adversa. — *conflictatus est* hier Passiv, 'wurde betroffen, heimgesucht'. — *id quod* blofs 'was', mit Bezug auf den ganzen Satz.

3. *posset*, im D. Plusquampf. — *tantum afuit a* 'dachte er so wenig an'; eigentl.? — *antetulerit*, wegen der Tempusfolge s. A. B. 1[g], ebenso zu *voluerit* § 6.

4. *ex iisdem*, wie Timol. und sein Bruder, also eine 'leibliche' Schwester. — *interficiundum curavit*, im D. 'liefs' mit Inf. — *manus ... attulit*, wir: 'legte Hand an'. — *dum* ('bis') *res conficeretur* kommt als Gedanke Timoleons auch im D. in den Konj. (Plusquampf.). — *in praesidio* 'auf Posten'. — Zu *ne quis* vgl. A. B. 5.

5. *pietatem* hier 'brüderliche Liebe'. — *quin* 'ohne zu'. — *detestans* übers. nach A. B. 18[c].

dam impiumque detestans compellaret. Quibus rebus ille adeo 6
est commotus, ut nonnunquam vitae finem facere voluerit at-
que ex ingratorum hominum conspectu morte decedere.

2. Interim Diōne Syracusis interfecto Dionysius rursus
Syracusarum potitus est. Cuius adversarii opem a Corinthiis 346
petierunt ducemque, quo in bello uterentur, postularunt. Huc 2
Timoleon missus incredibili felicitate Dionysium tota Sicilia 344
depulit. Cum interficere posset, noluit, tutoque ut Corinthum
perveniret, effecit, quod utrorumque Dionysiorum opibus Corin-
thii saepe adiuti fuerant, cuius benignitatis memoriam volebat
exstare, eamque praeclaram victoriam ducebat, in qua plus
esset clementiae quam crudelitatis; postremo, ut non solum
auribus acciperetur, sed etiam oculis cerneretur, quem ex quanto
regno ad quam fortunam detulisset.

Post Dionysii decessum cum Hicĕta bellavit, qui ad- 3
versatus erat Dionysio; quem non odio tyrannidis dissensisse,
sed cupiditate indicio fuit, quod ipse expulso Dionysio im-
perium dimittere noluit. Hoc superato Timoleon maximas 4
copias Carthaginiensium apud Crinissum flumen fugavit ac 341
satis habere coëgit, si liceret Africam obtinere, qui iam com-

6. *vitae*, im Lat. Genetiv, im D. Dativ. — *ex conspectu discedere* 'sich den Blicken entziehen'.

2. Von den Syrakusanern gegen Dionys II. zu Hilfe gerufen, vertreibt Timol. nicht nur diesen, sondern schlägt auch dessen Gegner Hicetas sowie die Karthager.

1. Der Syrakusaner Dion, über den Vita X handelt, war 353 ermordet worden; sein Verwandter Dionysius II. war von 365—357, dann wieder 346—344 Tyrann von Syrakus. — *Syracusarum*, ungewöhnlich statt des Abl. — *uterentur*, im D. füge 'könnten' zum Inf.

2. *Cum interficere* (eum) *posset*, Einräumungssatz, im D. 'hätte können'. — *que* ('sondern') verbinde mit *effecit*, wovon *ut tuto Corinthum perveniret* (näml. Dionysius) abhängig ist. — *utrorumque Dionysiorum* statt des gewöhnl. utriusque Dionysii. — *cuius benignitatis*, das Substantiv stelle im D. als Apposition vor den Relativsatz. — Mit *eamque* wird der mit *quod* eingeleitete Satz fortgesetzt. — *postremo, ut*, der dritte Grund, weshalb er den Dionys nicht tötete. — *quem ex quanto regno ad quam fortunam*, eine im D. schwer nachzuahmende Verbindung mehrerer Fragesätze zu einem; übers. 'was das für ein Mann sei, den er von so hoher Machtstellung in ein solches Geschick hinabgestürzt habe'.

3. *decessum*, näml. aus Sicilien. — *Hicetas* war Tyrann von Leontīni in Sicilien und vor der Ankunft Timoleons von den Syrakusanern gegen Dionysius zu Hilfe gerufen worden. Allein er strebte selbst nach der Herrschaft von Syrakus u. verband sich deshalb mit den Karthagern. — *quem* knüpfe im D. mit 'aber' an. — *tyrannidis* gehört auch zu *cupiditate*, füge daher zu letzterem 'danach'. — *dissensisse*, näml. a Dionysio. — *indicio fuit, quod* 'dafür diente der Umstand zum Beweis, dafs'.

4. *copias* 'Streitmacht'. — *coëgit*, näml. eos, *qui* ... *tenebant*. — *satis habeo* 'ich halte es für genügend, bin damit zufrieden'. Sachlich ist der Bericht insofern nicht ganz genau, als die Karthager weder ganz aus Sicilien verdrängt wurden,

plures annos possessionem Siciliae tenebant. Cepit etiam
339 Mamercum, Italicum ducem, hominem bellicosum et potentem, qui tyrannos adiutum in Siciliam venerat.

3. Quibus rebus confectis cum propter diuturnitatem belli non solum regiones, sed etiam urbes desertas videret, conquisivit quos potuit, primum Siculos; dein Corintho arcessivit
2 colonos, quod ab his initio Syracusae erant conditae. Civibus veteribus sua restituit, novis bello vacuefactas possessiones divisit, urbium moenia disiecta fanaque detecta refecit, civitatibus leges libertatemque reddidit; ex maximo bello tantum otium toti insulae conciliavit, ut hic conditor urbium earum,
3 non illi, qui initio deduxerant, videretur. Arcem Syracusis, quam munierat Dionysius ad urbem obsidendam, a fundamentis disiecit; cetera tyrannidis propugnacula demolitus est deditque operam, ut quam minime multa vestigia servitutis manerent.
4 Cum tantis esset opibus, ut etiam invitis imperare posset, tantum autem amorem haberet omnium Siculorum, ut nullo recusante regnum obtinere posset, maluit se diligi quam metui. Itaque cum primum potuit, imperium deposuit ac privatus
5 Syracusis, quod reliquum vitae fuit, vixit. Neque vero id imperite fecit. Nam quod ceteri reges imperio potuerunt, hic benevolentia tenuit. Nullus honos huic defuit, neque postea res ulla Syracusis gesta est publice, de qua prius sit decretum
6 quam Timoleontis sententia cognita. Nullius unquam consilium non modo antelatum, sed ne comparatum quidem

noch vorher die ganze Insel besessen hatten. — *adiutum* Supinum.

3. Timol. erwirbt sich grofse Verdienste um die Neuordnung der Verhältnisse in Sicilien und geniefst in Syrakus, wo er sich als Privatmann niederläfst, allgemeine Achtung.

1. *regiones* 'Länderstrecken'. — *ab his*, näml. Corinthiis.

2. *ex* bezeichnet hier den unmittelbaren Übergang aus dem einen in das andere, 'unmittelbar nach'. — *otium* im Gegensatz zu *bellum* soviel wie pacem. — *deduxerant* 'angelegt hatten'. Dies der gewöhnliche Ausdruck von der Ausführung und Gründung einer Kolonie.

3. *arcem Syracusis*, ein in solcher Verbindung seltener Gebrauch des Ortscasus, statt dessen man den Genetiv erwartet. — *arcem munire* 'anlegen' ist gesagt wie castra, viam munire; *Dionysius*, der ältere. — *obsidendam* hier 'im Zaume zu halten'; eigentl.? — *a fundamentis* 'von Grund aus'. — *quam minime multa* = quam paucissima.

4. *Cum . . . esset*, Einräumungssatz; auch *tantum . . . haberet* gehört dazu. — *invitis*, näml. Siculis; *posset* hier und nachher im D. Plusquampf. — *nullo recusante*, negative Participia lassen sich oft durch 'ohne dafs' auflösen. — *cum primum* 'sobald als'. — *quod reliquum vitae erat*, wir einfach 'den Rest seines Lebens'.

5. Zu *Neque vero* vgl. A. B. 20. — *reges* 'als Herrscher'. — *neque ulla*: A. B. 5; ebenso § 6 *Nullius unquam*. — *sententia cognita*, ablat. absol.

6. *non modo, sed ne . . . quidem* 'nicht etwa, sondern auch nur'; *comparatum*, näml. cum eius con-

est. Neque id magis eius benevolentia factum est quam
prudentia.

4. Hic cum aetate iam provectus esset, sine ullo morbo
lumina oculorum amisit. Quam calamitatem ita moderate
tulit, ut neque eum querentem quisquam audierit, neque eo
minus privatis publicisque rebus interfuerit. Veniebat autem 2
in theatrum, cum ibi concilium populi haberetur, propter
valetudinem vectus iumentis iunctis, atque ita de vehiculo,
quae videbantur, dicebat. Neque hoc illi quisquam tribuebat
superbiae; nihil enim unquam neque insolens neque glorio-
sum ex ore eius exiit. Qui quidem, cum suas laudes audiret 3
praedicari, nunquam aliud dixit, quam se in ea re maximas
deis agere gratias atque habere, quod, cum Siciliam recreare
constituissent, tum se potissimum ducem esse voluissent.
Nihil enim rerum humanarum sine deorum numine geri pu- 4
tabat. Itaque suae domi sacellum Automatías constituerat
idque sanctissime colebat.

5. Ad hanc hominis excellentem bonitatem mirabiles
accesserant casus. Nam proelia maxima natali suo die fecit
omnia; quo factum est, ut eius diem natalem festum haberet
universa Sicilia.

Huic quidam Laphystius, homo petulans et ingratus, 2
vadimonium cum vellet imponere, quod cum illo se lege agere

silio. — *Neque magis . . . quam* 'Und ebensowohl . . . wie'. — *benevolentia eius* 'durch das Wohlwollen, das er genofs' (Beliebtheit).

4. Wie es Timol. verstand, sich auch als erblindeter Greis die Zuneigung seiner Mitbürger zu erhalten.

1. *lumina oculorum* 'das Augenlicht'; über den Plural vgl. A. B. 9. Ebenso § 3 *laudes.* — *neque . . . neque* hier 'ebensowenig . . . wie'. — *querentem*, im D. Infin. — *eo* 'deshalb'. — *interfuerit* 'dabei thätig war'.

2. *in theatrum*, die Theater wurden bei den Griechen häufig als Versammlungsplätze benutzt. — *cum* 'wenn'. Ebenso § 3 *cum audiret.* — *propter valetudinem* bezieht sich auf seine Blindheit, daher 'leidender Zustand'. — *vectus iumentis iunctis* 'mit einem Zweigespann'; eigentl.? — *quae videbantur*, im D. ein Substantiv. — *Neque quisquam*: A. B. 5; desgl. *nihil unquam.* — *illi tribuebat superbiae* 'legte ihm als Stolz aus'. — *gloriosum* hier 'prahlerisch'.

3. *Qui quidem* hier 'Ja, er'. — *nunquam aliud*, im D. schiebe 'etwas' ein. — *agere gratias* 'Dank sagen' (*gratiam habere* 'Dank wissen').

4. *Automatiās*, griech. Genet. von *Automatia*; damit wird die Göttin bezeichnet, welche die ohne menschl. Zuthun eintretenden Ereignisse bewirkt. — *sanctissime* 'mit der gröfsten Frömmigkeit'.

5. Ein sonderbarer Zufall in Timoleons Leben. Sein Verhalten gegenüber ungerechten Anklägern. Sein Begräbnis.

1. *festum* (näml. diem) *haberet* 'als Festtag feierte'.

2. *vadimonium*, eigentl. die durch Bürgschaft bestätigte Versicherung, vor Gericht erscheinen zu wollen; daher *vad. imponere* 'einem das Versprechen abnötigen, vor Gericht zu erscheinen'. — *quod . . . diceret*, der Konj. deutet an, dafs er glaubte, behaupten zu dürfen; im D. kommt das Verbum des Sagens in einen eingeschobenen Satz mit 'wie', der Inf. wird Hauptverbum; *lege*

diceret, et complures concurrissent, qui procacitatem hominis manibus coërcere conarentur, Timoleon oravit omnes, ne id facerent. Namque id ut Laphystio et cuivis liceret, se maximos labores summaque adisse pericula. Hanc enim speciem libertatis esse, si omnibus, quod quisque vellet, legibus ex-
3 periri liceret. Idem, cum quidam Laphystii similis, nomine Demaenĕtus, in contione populi de rebus gestis eius detrahere coepisset ac nonnulla inveheretur in Timoleonta, dixit nunc demum se voti esse damnatum; namque hoc a deis immortalibus semper precatum, ut talem libertatem restitueret Syracusanis, in qua cuivis liceret, de quo vellet, quod vellet impune dicere.

4 Hic cum diem supremum obisset, publice a Syracusanis
337 in gymnasio, quod Timoleontēum appellatur, tota celebrante Sicilia sepultus est.

XXI.

1. Hi fere fuerunt Graecae gentis duces, qui memoria digni videantur, praeter reges. Namque eos attingere noluimus, quod omnium res gestae separatim sunt relatae. Neque
2 tamen hi admodum sunt multi. Lacedaemonius autem Agesilaus nomine, non potestate fuit rex, sicut ceteri Spartani.

agere cum aliquo 'jemanden auf Grund des Gesetzes belangen'. — *manibus* 'mit der Faust'. — *conarentur*, im D. Infin. mit 'wollten'. — *et* 'und überhaupt'. — Zu *se* ... *adisse* vgl. A. B. 17. — *Hanc* 'dies'; *speciem* hier 'das Musterbild' einer Sache, wie es dem Geiste vorschwebt, 'das Ideal'.

3. *Idem* s. A. B. 13ª. — *detrahere de* 'mäkeln an'. — *nonnulla* im D. Adv. 'mehrfach'. — *Timoleonta*, acc. sing. mit griech. Endung. — *voti damnatum esse* 'seinen Wunsch erfüllt sehen', eigentlich zur Erfüllung eines Gelübdes verurteilt sein, welches man bei dem Gebet für den Fall der Erhörung gethan hat. — *precatum* (esse), Subjekt ist noch das vorhergehende *se*. — *restitueret*, im D. füge 'könnte' zum Inf.

4. *gymnasium* (griech. Fremdwort), ein öffentliches Gebäude, das zu körperlichen Übungen mannigfacher Art bestimmt war. Wahrscheinlich ward dies erst später an der Stelle, wo er (auf dem Markte) begraben war, errichtet. — *celebrante* 'unter dem Zudrange', denn *celebrare* heifst 'zahlreich besuchen'.

---

1. Nachdem bisher von den hervorragenden Heerführern griechischen Stammes die Rede gewesen ist, sollen im Folgenden die Könige, und zwar zunächst die der Perser, kurz erwähnt werden.

1. *separatim*, näml. in dem (verloren gegangenen) Buche *de regibus exterarum gentium*. — *hi* (... *sunt multi*), wir: 'deren'.

2. *Agesilaus* (vgl. Vita XVII) regierte um 398—358. — *Spartani*,

Ex iis vero, qui dominatum cum imperio tenuerunt, excellentissimi fuerunt, ut nos iudicamus, Persarum Cyrus et Darius Hystaspi filius; quorum uterque privatus virtute regnum est adeptus. Prior horum apud Massagĕtas in proelio cecidit; Darīus senectute diem obiit supremum. Tres sunt praeterea 3
eiusdem generis: Xerxes et duo Artaxerxae, Macrŏchir cognomine et Mnemon. In Xerxe maxime est illustre, quod maximis post hominum memoriam exercitibus terra marique bellum intulit Graeciae. At Macrochir praecipuam habet laudem 4
amplissimae pulcherrimaeque corporis formae, quam incredibili ornavit virtute belli. Namque illo Perses nemo manu fuit fortior. Mnemon autem iustitiae fama floruit. Nam cum matris suae scelere amisisset uxorem, tantum indulsit dolori, ut eum pietas vinceret. Ex his duo eodem nomine morbo naturae 5
debitum reddiderunt; tertius ab Artabāno praefecto ferro interemptus est.

2. Ex Macedŏnum autem gente duo multo ceteros antecesserunt rerum gestarum gloria: Philippus, Amyntae filius, et Alexander Magnus. Horum alter Babylōne morbo consumptus est, Philippus Aegīis a Pausania, cum spectatum ludos iret, iuxta theatrum occisus est. Unus Epirōtes, Pyrrhus, 2
qui cum populo Romano bellavit. Is, cum Argos oppidum oppugnaret, in Peloponneso lapide ictus interiit. Unus item Siculus, Dionysius prior. Nam et manu fortis et belli peritus

näml. reges. — *dominatum cum imperio tenuerunt* 'unumschränkte Herrschergewalt besafsen', im Gegensatz zu *nomine fuit rex*. — *Persarum* ('bei den P.') verbinde mit *excellentissimi fuerunt*. — *Cyrus*, 559—529; *Darius*, 521—485. — Zu *Hystaspi* vgl. A. B. 1ᵃ. — *virtute* hier besonders 'kriegerische Tüchtigkeit'. — *senectute*, abl. causae.

3. *Xerxes*, 485—465; *Artaxerxes Macrochir* (d. i. 'Langhand'), 465—425; *Art. Mnemon* (etwa 'der Gedächtnisstarke'), 405—359. — *quod* 'dafs'. — *post hominum memoriam* 'seit Menschengedenken'. — *exercitibus* 'Heeresmassen'.

4. *habere laudem* mit Gen. 'berühmt sein wegen'. — *quam . . . ornavit* 'der er... einen höheren Wert gab'. — *belli* im D. ein Adj. — *Perses nemo* 'kein P.'. — *manu fortis* 'persönlich tapfer'. — *tantum* 'nur soweit'. — *eum*, nämlich dolorem; *pietas* hier 'Kindesliebe'.

5. *duo* 'die zwei'; dazu *eoden nomine* als abl. qualit. — *Artabanus* kommandierte als 'Oberst' die Leibwache des Königs Xerxes.

2. Zwei macedonische Könige, einer von Epirus und ein Herrscher aus Sicilien.

1. *Philippus*, 359- 336; *Alexander*, 336—323. — *Pausanias* war Offizier in der Leibwache des Königs Philipp; der Mord fand in *Aegiae*, der alten Residenzstadt, während des Festes statt, das Philipp zu Ehren der Vermählung seiner Tochter Cleopatra veranstaltet hatte. — *spectatum* Supin.

2. *Unus Epirotes*, dazu, sowie zu *unus item Siculus*, ist aus § 1 wiederholt zu denken *multo ceteros antecessit rerum gestarum gloria*. — *Pyrrhus*, 297—272, führte mit den Römern Krieg 280—274. — *Dionysius prior*, 406—367; vgl. dazu Vita X. — Die beiden ersten *et* 'sowohl ... als auch', das dritte 'und';

fuit, et, id quod in tyranno non facile reperitur, minime libidinosus, non luxuriosus, non avarus, nullius denique rei cupidus nisi singularis perpetuique imperii, ob eamque rem crudelis. Nam, dum id studuit munire, nullius pepercit vitae,
3 quem eius insidiatorem putaret. Hic cum virtute tyrannidem sibi peperisset, magna retinuit felicitate. Maior enim annos LX natus decessit florente regno; neque in tam multis annis cuiusquam ex sua stirpe funus vidit, cum ex tribus uxoribus liberos procreasset multique ei nati essent nepotes.

3. Fuerunt praeterea magni reges ex amicis Alexandri Magni, qui post obitum eius imperia ceperunt, in his Antigŏnus et huius filius Demetrius, Lysimăchus, Seleucus, Ptole-
2 maeus. Ex his Antigonus in proelio, cum adversus Seleucum et Lysimachum dimicaret, occisus est. Pari leto affectus est Lysimachus ab Seleuco: namque societate dissoluta bellum
3 inter se gesserunt. At Demetrius, cum filiam suam Seleuco in matrimonium dedisset neque eo magis fida inter eos ami-
283 citia manere potuisset, captus bello in custodia socer generi
4 periit morbo. Neque ita multo post Seleucus a Ptolemaeo Cerauno dolo interfectus est, quem ille a patre expulsum Alexandrēa, alienarum opum indigentem, receperat. Ipse autem Ptolemaeus, cum vivus filio regnum tradidisset, ab illo eodem vita privatus dicitur.

id quod, auf den ganzen Satz hinweisend, bloſs 'was'. — *nullius ... nisi* übers. nach A. B. 5. — *singularis perpetuique imperii* 'nach lebenslänglicher Alleinherrschaft'. — *dum* 'solange (als)'. — *nullius* dient als Genet. zu nemo. — *quem ... putaret* 'von dem er glauben mochte, daſs er'; dazu löse die Worte *insidiatorem eius* (näml. imperii) in einen Satz auf.

3. *virtute* wie 1, 2. — *Maior* usw., 'mehr als' oder 'über 60 Jahre alt'. — *in* 'während'. — *cum ... procreasset* ('bekommen hatte') Einräumungssatz.

3. Fürsten, die nach Alexanders des Groſsen Tode den Königstitel annahmen.

1. *ex* 'unter'. — *imperia ceperunt* 'Throne einnahmen'. — *Antigonus* und sein Sohn *Demetrius* mit dem Beinamen Poliorcētes, d. Städteeroberer, nahmen 306 v. Chr. die Königswürde für das kleinasiat. Gebiet in Anspruch; ebenso *Lysimachus* für Thracien, *Seleucus* für Babylonien und *Ptolemaeus* für Ägypten.

2. *in proelio*, bei Ipsus in Phrygien, im J. 301. — *Pari leto affectus est* 'Einen gleichen Tod fand', d. h. ebenfalls in einer Schlacht, im J. 281.

3. *neque eo magis* 'und gleichwohl nicht'. — *socer*, Apposition zu *Demetrius*, 'er, der Schwiegervater'; *generi* gehört zu *custodia*. Die eigentümliche Stellung von *socer* hebt das Auffallende des Ereignisses hervor.

4. *a Ptolemaeo Cerauno* ('d. Blitz'), einem Sohne des in § 1 erwähnten Ptolemäus. Der Tod des *Seleucus* erfolgte im J. 280. — *Alexandrea* (in Ägypten, Residenz der Ptolemäer) ist mit *expulsum* zu verbinden. — *opum* hier 'Hilfsmittel, Hilfe'. — *Ipse autem Ptolemaeus*, nicht Ceraunus, sondern der § 2 erwähnte Vater desselben, mit dem Beinamen Lagi (Sohn des Lagus) oder Sōtēr (Retter). Er starb 283. Der Sohn, welcher ihm folgte, hieſs Ptolemäus Philadelphus; daſs dieser aber seinen Vater getötet habe, ist ein Irrtum. — *vivus* 'bei Lebzeiten'.

De quibus quoniam satis dictum putamus, non incommo- 5
dum videtur non praeterire Hamilcărem et Hannibălem, quos
et animi magnitudine et calliditate omnes in Africa natos
praestitisse constat.

XXII.

1. Hamilcar, Hannibălis filius, cognomine Barca, Car-
thaginiensis, primo Poenico bello, sed temporibus extremis
admodum adulescentulus in Sicilia praeesse coepit exercitui.
Cum autem eius adventu et mari et terra male res gererentur 2
Carthaginiensium, ipse, ubi adfuit, nunquam hosti cessit ne- 247
que locum nocendi dedit, saepeque e contrario occasione data
lacessivit semperque superior discessit. Quo facto, cum paene
omnia in Sicilia Poeni amisissent, ille Erycem sic defendit,
ut bellum eo loco gestum non videretur. Interim Carthagi- 3
nienses classe apud insulas Aegātes a C. Lutatio, consule Ro- 241
manorum, superati statuerunt belli facere finem, eamque rem
arbitrio permiserunt Hamilcăris. Ille, etsi flagrabat bellandi
cupiditate, tamen paci serviundum putavit, quod patriam ex-
haustam sumptibus diutius calamitates belli ferre non posse
intellegebat, sed ita, ut statim mente agitaret, si paulum modo 4

5. *satis dictum putamus*, näml. in dem Buche *de regibus exterarum gentium*. Dort war ohne Zweifel das Leben aller der hier von Kap. 1 an genannten Regenten ausführlicher behandelt; hier sind ihre Namen nur um deswillen wiederholt, weil sie zugleich auch in die Klasse der Feldherrn gehören. — *constat* übers. 'bekanntlich'. — *in Africa natos* 'Söhne Afrikas'; *praestitisse* mit dem Accus. (*omnes natos*) statt des gewöhnl. Dativs.

---

1. Hamilcar Barcas, Hannibals Vater, tritt in den letzten Jahren des I. punischen Krieges den Römern entgegen und läfst sie beim Friedensschlufs seinen starken Sinn spüren.

1. *Hannibalis filius*: also hiefs der Grofsvater ebenso wie der Enkel. — *Barca*, die gewöhnl. Form ist *Barcas*. — *Poenico* (statt des gewöhnl. Punico) ist abgeleitet von *Poeni*, dem alten Namen der Punier, der auf ihre Herkunft aus Phönicien hinweist.

2. *Cum* 'Während'. — *eius adventu* ist Zeitangabe; dagegen ist *ubi* nur vom Orte zu verstehen. — *et mari et terra* ist nicht ganz zutreffend; bei Hamilcars Ankunft im J. 247 hatten die Karthager zur See entschieden die Oberhand. — *locum* = facultatem. — *saepeque*: *que* 'aber'. — *Quo facto* 'Infolgedessen'. — *ut bellum eo loco gestum non videretur*, ein übertriebener Ausdruck, soviel wie: dafs man daselbst keine Spur mehr vom Feinde sah. Eine ähnl. Übertreibung s. 2, 5.

3. *classe*, abl. instrum., wir statt dessen 'zur See'. — *a C. Lutatio*, er hiefs vollständig C. Lutatius Catulus; § 5 ist er nur mit letzterem Namen genannt. — *belli*, im D. Dativ. — *paci serviundum* (esse) 'auf den Fr. hinarbeiten zu müssen'.

4. *sed ita*, denke wiederholt *paci serviundum putavit*. — *mente agitaret*

res essent refectae, bellum renovare Romanosque armis persequi,
5 donicum aut virtute vicissent aut victi manus dedissent. Hoc
consilio pacem conciliavit; in quo tanta fuit ferocia, cum Ca-
tulus negaret bellum compositurum, nisi ille cum suis, qui
Erycem tenerent, armis relictis Sicilia decederent, ut succum-
bente patria ipse periturum se potius dixerit, quam cum tanto
6 flagitio domum rediret. Non enim suae esse virtutis arma a
patria accepta adversus hostis adversariis tradere. Huius per-
tinaciae cessit Catulus.

2. At ille, ut Carthaginem venit, multo aliter ac sperarat
rem publicam se habentem cognovit. Namque diuturnitate
externi mali tantum exarsit intestinum bellum, ut nunquam in
2 pari periculo fuerit Carthago, nisi cum deleta est. Primo,
mercennarii milites qui adversus Romanos fuerant, desciverunt;
quorum numerus erat XX milium. Hi totam abalienarunt
3 Africam, ipsam Carthaginem oppugnarunt. Quibus malis adeo
sunt Poeni perterriti, ut etiam auxilia ab Romanis petierint;
eaque impetrarunt. Sed extremo, cum prope iam ad despe-
4 rationem pervenissent, Hamilcarem imperatorem fecerunt. Is
239 non solum hostes a muris Carthaginis removit, cum amplius
C milia facta essent armatorum, sed etiam eo compulit, ut
locorum angustiis clausi plures fame quam ferro interirent.

'sich mit dem Gedanken trug'; eigentlich? — *res essent refectae* 'die Verhältnisse sich gebessert hätten'. — *armis persequi*, d. i. 'fort und fort zu bekämpfen'. — *donicum*, alte Form für donec. — *virtute vicissent*, näml. Romani. Er glaubte, in dem vorigen Kriege hätten die Römer weniger durch ihre Tapferkeit als durch die Ungeschicklichkeit der karthagischen Feldherrn gesiegt. — *manus dare* ist von dem Gladiator, der die Hände hinstreckt, um sich für überwunden zu erklären, auf den wirklichen hostis übertragen.

5. *in quo*, d. i. qua in re. — *tanta ferocia* ist abl. qualit.; dazu gehört *ut* (*dixerit*), das beim Übers. vor den Temporalsatz zu stehen kommt. — Zu *compositurum* (esse) vgl. A. B. 1f. — *nisi* gewinnt in Verbindung mit der aus *negaret* zu entnehmenden Negation die Bedeutung 'nur dann, wenn' (A. B. 5); was ist demnach für *negaret* zu setzen? — *armis relictis* löse auf nach A. B. 18b; dagegen *succumbente patria* durch einen Bedingungssatz. — *dixerit*, wegen der Tempusfolge vgl. A. B. 1g. — *quam* 'als dafs'.

6. *Non* . . . *esse* 'Es vertrage sich nicht mit . . .'. — Zu *hostis* vgl. A. B. 1b. — *cessit*, im D. füge 'mufste' zum Infin.

2. Nach Karthago zurückgekehrt, mufs Ham. sofort gegen aufständische Söldner des eignen Landes zu Felde ziehn.

1. *aliter ac* s. A. B. 8; *aliter se habere* 'sich in einem andern Zustande befinden'. — *nisi*: A. B. 5.

2. Konstr.: (ii) *qui fuerant mercennarii milites adversus Romanos*.

3. *etiam* 'sogar'. — *eaque impetrarunt*. Nicht Hilfstruppen (*auxilia*), sondern Zufuhr aller Art schickten ihnen die Römer.

4. *cum* . . . *facta essent*, Einräumungssatz; *amplius* mit der vor Zahlangaben üblichen Weglassung von quam. — *eo* = adeo. — *locorum angustiis clausi* 'infolge der Einschliefsung auf engem Raume'; eigentl.?

Omnia oppida abalienata, in his Uticam atque Hipponem, valentissima totius Africae, restituit patriae. Neque eo fuit contentus, sed etiam finis imperii propagavit; tota Africa tantum 237
otium reddidit, ut nullum in ea bellum videretur multis annis fuisse.

3. Rebus his ex sententia peractis, fidenti animo atque 237
infesto Romanis, quo facilius causam bellandi reperiret, effecit, ut imperator cum exercitu in Hispaniam mitteretur, eoque secum duxit filium Hannibalem annorum novem. Erat prae- 2
terea cum eo adulescens illustris, formosus, Hasdrŭbal; huic ille filiam suam in matrimonium dedit. De hoc ideo mentionem 3
fecimus, quod Hamilcare occiso ille exercitui praefuit resque 229
magnas gessit, et princeps largitione vetustos pervertit mores Carthaginiensium, eiusdemque post mortem Hannibal ab exercitu accepit imperium.

4. At Hamilcar, posteaquam mare transiit in Hispaniam- 221
que venit, magnas res secunda gessit fortuna; maximas bellicosissimasque gentes subegit; equis, armis, viris, pecunia totam locupletavit Africam. Hic cum in Italiam bellum inferre me- 2
ditaretur, nono anno, postquam in Hispaniam venerat, in proelio pugnans adversus Vettōnes occisus est. Huius perpetuum 3
odium erga Romanos maxime concitasse videtur secundum bellum Poenicum. Namque Hannibal, filius eius, assiduis patris obtestationibus eo est perductus, ut interire quam Romanos non experiri mallet.

5. *Neque* 'Aber ... nicht'. — *finis*: A. B. 1b. — *reddidit* soviel wie restituit; übrigens ist bei *tota Africa* natürlich nicht an den ganzen Erdteil zu denken. — *multis annis*, abl. temp. auf die Frage: seit oder während welcher Zeit?

3. Ham. geht mit seinem Sohne Hannibal und mit Hasdrubal nach Spanien; letzterer wird sein Nachfolger im Kommando.

1. *ex sententia* 'nach Wunsche'. — *quo* = ut eo; *bellandi*, nämlich cum Romanis. — *imperator* verbinde durch 'als' mit dem Subjekt. — *annorum novem* wird im D. Adjektiv zu *filium*.

3. *princeps* (*pervertit*) 'er war der erste, der ...'. — *largitio* hier 'Bestechung'.

4. Wie Ham. in Spanien bis zu seinem Tode wirkte und durch seinen Römerhafs den II. punischen Krieg herbeiführte.

1. *viris* ('Mannschaften'), indem er die unterworfenen Völker nötigte, den Karthagern Truppen zu stellen.

2. *in Italiam bellum inferre* 'den Krieg nach Italien verlegen, hinüberspielen'.

3. *assiduis patris obtestationibus*: Genaueres darüber bringt die Lebensbeschreibung Hannibals Kap. 2, 3—6. — *experiri aliquem* 'es mit einem versuchen', d. i. 'sich mit ihm messen'.

XXIII.

1. Hannibal, Hamilcăris filius, Carthaginiensis. Si verum est, quod nemo dubitat, ut populus Romanus omnes gentes virtute superarit, non est infitiandum Hannibălem tanto praestitisse ceteros imperatores prudentia, quanto populus Ro-
2 manus antecedat fortitudine cunctas nationes. Nam quotienscumque cum eo congressus est in Italia, semper discessit superior. Quod nisi domi civium suorum invidia debilitatus esset, Romanos videtur superare potuisse. Sed multorum obtrectatio devicit unius virtutem.

3 Hic autem velut hereditate relictum odium paternum erga Romanos sic conservavit, ut prius animam quam id deposuerit; qui quidem, cum patria pulsus esset et alienarum opum indigeret, nunquam destiterit animo bellare cum Romanis.

2. Nam, ut omittam Philippum, quem absens hostem reddidit Romanis, omnium iis temporibus potentissimus rex Antiŏchus fuit: hunc tanta cupiditate incendit bellandi, ut us-
2 que a rubro mari arma conatus sit inferre Italiae. Ad quem cum legati venissent Romani, qui de eius voluntate explorarent darentque operam, consiliis clandestinis ut Hannibalem in

1. Hannibal war als Feldherr den Römern völlig gewachsen; sein Hafs gegen dieselben war untilgbar.

1. *Si verum est* hier soviel wie Si vere factum est 'Wenn es Thatsache ist'; deshalb folgt *ut*. — *tanto* ..., *quanto* 'so weit ..., wie'; eigentl.? — *praestitisse ceteros*, das Gewöhnliche wäre pr. ceteris; siehe zu XXI 3, 5.

2. *cum eo*, näml. cum populo Romano. — In *Quod nisi* dient das Relativum lediglich zur Anknüpfung und kann unübersetzt bleiben. — *domi*, während er im Felde lag, versagte ihm die Mifsgunst seiner Mitbürger 'daheim' eine kräftige Unterstützung. — *videtur* ... *potuisse* 'hätte er, scheint es, ... können'. — *virtutem* 'die Tüchtigkeit'.

3. *paternum*, wir 'vom Vater' — *deponere* 'aufgeben'. — *qui quidem* ... *nunquam destiterit* enthält eine Begründung zum Vorhergehenden: 'hat er doch ...' (eigentlich: 'er, der ja ...'). — *animo* 'mit seiner geistigen Kraft'.

2. Hannibal erzählt bei König Antiochus von Syrien, der ebenfalls mit den Römern in Feindschaft lebt, wie er seinem Vater ewigen Hafs gegen dieses Volk geschworen habe.

1. *Nam* usw.: die eigentliche Begründung, mit der die Richtigkeit der letzten Worte des vorhergehenden Kap. erwiesen werden soll, liegt erst im folg. Hauptsatze (*hunc* ... *Italiae*). — *omittere* 'unerwähnt lassen'. — *Philippus* der Fünfte von Macedonien, 220—179 v. Chr.; *Antiochus* der Grofse von Syrien, 223—187. Philipp führte zweimal Krieg gegen die Römer, 215—205 und 200—197, Antiochus einmal, 192—189. — *absens*, also ohne mit ihm zusammenzukommen; bei Antiochus dagegen war er in eigener Person. — *usque a* 'bis von ... her' bezeichnet die weite Entfernung, von der aus etwas geschieht.

2. *explorare* 'Erkundigungen einziehen'. — *consilia* hier 'Ränke'.

suspicionem regi adducerent, tanquam ab ipsis corruptus alia
atque antea sentiret, neque id frustra fecissent, idque Hanni-
bal comperisset seque ab interioribus consiliis segregari vi-
disset, tempore dato adiit ad regem, eique cum multa de fide 3
sua et odio in Romanos commemorasset, hoc adiunxit: 'Pater
meus', inquit, 'Hamilcar, puerulo me, utpote non amplius no-
vem annos nato, in Hispaniam imperator proficiscens Cartha- 237
gine Iovi optimo maximo hostias immolavit. Quae divina res 4
dum conficiebatur, quaesivit a me, vellemne secum in castra
proficisci. Id cum libenter accepissem atque ab eo petere
coepissem, ne dubitaret ducere, tum ille 'Faciam', inquit, 'si
mihi fidem, quam postulo, dederis'. Simul me ad aram ad-
duxit, apud quam sacrificare instituerat, eamque ceteris re-
motis tenentem iurare iussit nunquam me in amicitia cum
Romanis fore. Id ego iusiurandum patri datum usque ad 5
hanc aetatem ita conservavi, ut nemini dubium esse debeat,
quin reliquo tempore eadem mente sim futurus. Quare, si 6
quid amice de Romanis cogitabis, non imprudenter feceris, si
me celaris; cum quidem bellum parabis, te ipsum frustraberis,
si non me in eo principem posueris.'

3. Hac igitur, qua diximus, aetate cum patre in Hispa- 237
niam profectus est; cuius post obitum, Hasdrubăle imperatore 229

— *alia sentire* 'andere Gesinnungen hegen'; über *atque* vgl. A. B. 8. — *neque frustra* = et (cum) non *frustra*. — *interiora consilia* 'geheime Beratungen'.

3. Mit *tempore* ('Gelegenheit') beginnt der Nachsatz. — *inquit* führt, wie unser 'sagt er', zuweilen auch dann die direkte Rede ein, wenn schon ein Verbum des Sagens vorausgegangen ist. — *puerulo me*, abl. abs., im D. ein Temporalsatz; zu *puerulo* füge 'noch' hinzu. — *amplius* mit der vor Zahlangaben üblichen Auslassung von quam. — *optimo maximo* ('dem Allgütigen, Allmächtigen'): diese beiden Attribute pflegten so unverbunden dem Jupiter bei Gebeten und Opfern beigelegt zu werden. *Iuppiter* steht hier für den obersten phöniz. Gott 'Baal'.

4. *divina res* 'heilige Handlung'. — *dum* 'während' mit Imperf. ist ungewöhnlich. — *ducere* 'mitnehmen', näml. me. — *fides* '(eidliche) Zusicherung'. — *instituerat* hier soviel wie coeperat. — *tenentem*, näml. me, löse auf nach A. B. 18[b]. Das Anfassen des Altars trug ebenso wie die Entfernung der übrigen Anwesenden dazu bei, die Feierlichkeit des Augenblicks zu erhöhen.

6. *si quid amice cogitabis* 'wenn du freundliche Absichten hegst'; eigentl.? — *feceris*, im D. einfache Zukunft; für *celaris* (= celaveris) genügt sogar die Gegenwart, wie bei *cogitabis* und gleich darauf bei *parabis* und *posueris*; vgl. A. B. 16. — *cum quidem* 'dann aber, wann'; *quidem* dient hier zur Hervorhebung des Gegensatzes. — *non me* 'nicht mich', sondern einen andern; *in eo* = in ea re, d. i. in bello parando, 'dabei'. — *principem*, im D. adv. 'obenan, an die Spitze'.

3. Hannibal wird Feldherr, unterwirft Spanien und geht über die Pyrenäen und die Alpen nach Italien.

1. *qua diximus*, näml. eum profectum esse cum patre; im D. ein Partizip. — *imperatore* gehört zum

suffecto, equitatui omni praefuit. Hoc quoque interfecto exer-
221 citus summam imperii ad eum detulit. Id Carthaginem de-
2 latum publice comprobatum est. Sic Hannibal, minor V et XX annos natus imperator factus, proximo triennio omnes
219 gentes Hispaniae bello subegit; Saguntum, foederatam civi-
3 tatem, vi expugnavit; tres exercitus maximos comparavit. Ex his unum in Africam misit, alterum cum Hasdrubale fratre in Hispania reliquit, tertium in Italiam secum duxit. Ut saltum
218 Pyrenaeum transiit, quacumque iter fecit, cum omnibus in-
4 colis conflixit; neminem nisi victum dimisit. Ad Alpes posteaquam venit, quae Italiam ab Gallia seiungunt, quas nemo unquam cum exercitu ante eum praeter Herculem Graium transierat, quo facto is hodie saltus Graius appellatur, Alpicos conantes prohibere transitu concidit, loca patefecit, itinera muniit, effecit, ut ea elephantus ornatus ire posset, qua antea unus homo inermis vix poterat repere. Hac copias traduxit in Italiamque pervenit.

4. Conflixerat apud Rhodănum cum P. Cornelio Scipione
218 consule eumque pepulerat. Cum hoc eodem Clastidii apud
2 Padum decernit sauciumque inde ac fugatum dimittit. Tertio idem Scipio cum collega Tiberio Longo apud Trebiam adversus eum venit. Cum his manum conseruit, utrosque profligavit. Inde per Ligŭres Apennīnum transiit petens Etruriam.
3 Hoc itinere adeo gravi morbo afficitur oculorum, ut postea nunquam dextro aeque bene usus sit. Qua valetudine cum etiamtum premeretur lecticaque ferretur, C. Flaminium con-

Prädikat. — *publice* etwa 'von den Behörden'.

2. *foederatam*, mit uns, den Römern. — *vi* 'mit Sturm'.

3. *quacumque*, Adv.; ebenso § 4 *ea, qua* und *Hac*. — Zu *neminem nisi* vgl. A. B. 5; *dimittere* entspricht ungefähr unserm 'heimschicken'.

4. *quae ..., quas*, die beiden Relativsätze verbinde im D. mit 'und'. Der zweite ist nähere Bestimmung zu *Alpes, quae Italiam ab Gallia seiungunt*. — *nemo unquam* übersetze nach A. B. 5. — *Graium* = Graecum; dagegen *saltus Graius* 'der grajische Wald'. Daſs die (grajischen) Alpen ihren Namen vom „Griechen“ Hercules hätten, ist natürlich Fabel. Der kleine St. Bernhard, über den Hannibal zog, liegt im Gebiete der grajischen Alpen. — *quo facto* hier 'weshalb'; *is* 'dies', auf *saltus* bezogen. — Mit *Alpicos* beginnt der Nachsatz; Objekt zu *prohibere* ist se. — *patefecit* 'machte zugänglich'. — *itinera munire* (ähnl. wie castra munire) 'feste Straſsen anlegen'. — *ornatus* 'bepackt'.

4. Hannibal bleibt in mehreren Kämpfen siegreich und dringt allmählich, trotz eines Augenleidens, bis nach Süditalien vor.

1. *Conflixerat apud Rhodanum* usw. Nach andern Nachrichten blieben in diesem, übrigens nicht bedeutenden Reitergefecht d. Römer Sieger. — *Clastidii*: das Treffen wurde nicht am Po zu Clastidium, sondern am Ticīnus (jetzt Tessin) geschlagen; Clastidium ward erst nachher v. Hannibal eingenommen.

2. *utrosque* statt des gewöhnl. utrumque. Über das Asyndeton vgl. A. B. 1[1]. — *per Ligures*, der Name des Volkes, wo wir den des Landes zu setzen pflegen.

3. *valetudine* = morbo. — *lectica*,

sulem apud Trasumēnum cum exercitu insidiis circumventum
occidit neque multo post C. Centenium praetorem cum delecta
manu saltus occupantem. Hinc in Apuliam pervenit. Ibi 4
obviam ei venerunt duo consules, C. Terentius et L. Aemilius.
Utriusque exercitus uno proelio fugavit, Paulum consulem
occidit et aliquot praeterea consulares, in his Cn. Servilium
Geminum, qui superiore anno fuerat consul.

5. Hac pugna pugnata Romam profectus nullo resistente
in propinquis urbi montibus moratus est. Cum aliquot ibi
dies castra habuisset et Capuam reverteretur, Q. Fabius Maximus,
dictator Romanus, in agro Falerno ei se obiecit. Hic clausus 2
locorum angustiis noctu sine ullo detrimento exercitus se expedivit
Fabioque, callidissimo imperatori, dedit verba. Namque
obducta nocte sarmenta in cornibus iuvencorum deligata
incendit, eiusque generis multitudinem magnam dispalatam
immisit. Quo repentino obiecto visu tantum terrorem iniecit
exercitui Romanorum, ut egredi extra vallum nemo sit ausus.
Hanc post rem gestam non ita multis diebus M. Minucium 3
Rufum, magistrum equitum pari ac dictatorem imperio, dolo

abl. instr., woraus wir im D. eine Ortsangabe machen. — *apud Trasumenum*, hier ohne den Zusatz lacum. — *circumventum* löse auf nach A. B. 18[b]; *insidiis circumvenire*, wir 'in einen H. locken'.

4. Von hier an bis 5, 3 sind die Ereignisse nicht in der rechten Reihenfolge dargestellt. Der Feldzug des Diktators *Fabius* (Cunctator) gegen Hannibal, sowie die Besiegung des *Minucius* fällt noch in das Jahr 217, also noch vor die Schlacht bei Cannae. Diese erfolgte 216, der Tod des *Gracchus* 212, der Zug Hannibals bis vor die Thore Roms — denn so ist *Romam profectus est* 5, 1 zu verstehen — erst 211. — *C. Terentius* Varro und *L. Aemilius Paulus* waren die Konsuln des Jahres 216. — *consulares* hiefsen die, welche das Konsulat verwaltet hatten. — *Cn.*, d. i. Gnaeum.

5. Hannibals weiteres Auftreten in Italien ist von solchen Erfolgen begleitet, dafs ihm niemand mehr offen entgegenzutreten wagte.

1. *pugna pugnata*, auch wir 'eine Schlacht schlagen'. — *nullo resistente* löse auf mit 'ohne dafs', woraus sich dann die Übersetzung für *nullo* (als abl. zu nemo) ergiebt. — *ager* 'Gebiet'.

2. *Hic*, Ortsadverb. — *locorum angustiis* = locis angustis. — *Fabioque ... dedit verba* ist Erläuterung zu *se expedivit*. — *verba dare*, ein Ausdruck der Umgangssprache, eigentlich leere Worte geben, denen die That fehlt, d. i. 'täuschen, hinters Licht führen'. — *obducta nocte* (nämlich caelo), eigentlich 'nachdem sich die Nacht über den Himmel gezogen hatte', d. i. 'im Dunkel der Nacht'. — *incendit*, im D. setze 'liefs' zum Infin. — *eiusque generis*, solcher Stiere mit Reisigbündeln; *immittere* 'loslassen'. — *repentino*, im D. Adv.; *obici* 'sich darbieten'. — *extra vallum*, näml. castrorum.

3. *non ita multis diebus* gehört als abl. mensurae (od. differentiae) zu *post*. — *magistrum equitum pari ac* (s. A. B. 8) *dictatorem imperio*, d. i. pari imperio (abl. qual.) ac dictator fuit. Sonst stand der *magister equitum* unter dem Diktator; damals aber war Minucius dem Fabius im Oberbefehl gleichgestellt, weil man mit des letzteren

productum in proelium fugavit. Tiberium Sempronium Gracchum,
212 iterum consulem, in Lucanis absens in insidias inductum sustulit.
208 M. Claudium Marcellum, quinquies consulem, apud Venusiam pari
4 modo interfecit. Longum est omnia enumerare proelia. Quare
unum hoc satis erit dictu, ex quo intellegi possit, quantus ille
fuerit: quamdiu in Italia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo
adversus eum post Cannensem pugnam in campo castra posuit.

6. Hinc invictus patriam defensum revocatus bellum
203 gessit adversus P. Scipionem, filium eius Scipionis, quem
ipse primo apud Rhodănum, iterum apud Padum, tertio apud
2 Trebiam fugarat. Cum hoc, exhaustis iam patriae facultati-
bus, cupivit impraesentiarum bellum componere, quo valentior
postea congrederetur. Inde colloquium convenit; condiciones
3 non convenerunt. Post id factum paucis diebus apud Zamam
202 cum eodem conflixit: pulsus (incredibile dictu) biduo et dua-
bus noctibus Hadrumētum pervenit, quod abest ab Zama cir-
4 citer milia passuum trecenta. In hac fuga Numĭdae, qui si-
mul cum eo ex acie excesserant, insidiati sunt ei; quos non
solum effugit, sed etiam ipsos oppressit. Hadrumeti reliquos
e fuga collegit; novis dilectibus paucis diebus multos contraxit.

7. Cum in apparando acerrime esset occupatus, Cartha-

zögernder Kriegsführung anfangs nicht einverstanden war. — *producere in* 'verleiten zu'; das Partiz. löse auf nach A. B. 18b. — *iterum consulem* wird im D. ein Relativsatz; ebenso nachher *quinquies consulem* 'der fünfmal Konsul gewesen war'. Beide Angaben sind jedoch nicht ganz richtig; denn *Gracchus* wurde erst nach seinem zweiten, *Marcellus* — der Eroberer von Syrakus — während seines fünften Konsulates getötet. — *in Lucanis*, das Volk statt des Landes. — *absens*, d. h. ohne persönl. dabei zu sein; es geschah durch seinen Unterfeldherrn Mago. Daher füge auch bei *inductum* (A. B. 18b) und *sustulit* 'liefs' zum Infin.

4. *Longum est* sagt der Lateiner, wo wir sagen 'Es würde zu weitläufig sein'. — *ex quo ... possit* 'um daraus ...'. — *adversus eum* 'ihm gegenüber'. — *in campo*, wir 'auf freiem Felde'.

6. Hannibal wird nach Afrika zurückberufen und nach vergeblichen Verhandlungen bei Zama von Scipio besiegt.

1. *defensum* Supin. — *P. Scipionem*, der vollständige Name war P. Cornelius Scipio, wozu nach der Besiegung des Hannibal noch der Beiname Africanus kam.

2. *facultates* 'die Mittel'. — *impraesentiarum*, ein Ausdruck der Volkssprache, wahrscheinlich aus *in praesentia rerum* entstanden. — *quo* = ut eo. — *condiciones non convenerunt* 'über die Bedingungen kam man nicht überein'.

3. *factum* 'Ereignis'. — *paucis diebus*, s. oben zu 5, 3. — *incredibile dictu* bezieht sich auf die Schnelligkeit der Flucht. — *abest ab Zama*: wenn die Entfernung eines Ortes von einem andern angegeben wird, so steht *ab* auch bei Städtenamen. — *milia passuum*, d. h. römische Meilen, deren jede 1,5 Kilometer mafs.

4. *quos*, im D. knüpfe mit 'aber' an.

7. Nach Beendigung des Krieges wird Hannibal auf Betreiben der Römer aus seiner Stellung im Heere abgerufen und geht, nachdem er eine Zeit lang den Staat vortrefflich geleitet hat, nach Syrien.

1. *in apparando*, wir 'mit Rüsten'.

ginienses bellum cum Romanis composuerunt. Ille nihilo se- 201
tius exercitui postea praefuit resque in Africa gessit usque
ad P. Sulpicium C. Aurelium consules. His enim magistra- 2
tibus legati Carthaginienses Romam venerunt, qui senatui 200
populoque Romano gratias agerent, quod cum iis pacem fecissent, ob eamque rem corona aurea eos donarent simulque peterent, ut obsides eorum Fregellis essent captivique
redderentur. His ex senatusconsulto responsum est: munus 3
eorum gratum acceptumque esse; obsides, quo loco rogarent, futuros; captivos non remissuros, quod Hannibalem, cuius opera susceptum bellum foret, inimicissimum nomini Romano, etiamnunc cum imperio apud exercitum haberent itemque fra-
trem eius Magōnem. Hoc responso Carthaginienses cognito 4
Hannibalem domum et Magonem revocarunt. Huc ut rediit, rex factus est, postquam praetor fuerat, anno secundo et vicesimo. Ut enim Romae consules, sic Carthagine quotannis
annui bini reges creabantur. In eo magistratu pari diligentia 5
se Hannibal praebuit ac fuerat in bello. Namque effecit, ex novis vectigalibus non solum ut esset pecunia, quae Romanis ex foedere penderetur, sed etiam superesset, quae in aerario
reponeretur. Deinde, M. Claudio L. Furio consulibus, Roma 6
legati Carthaginem venerunt. Hos Hannibal ratus sui ex- 196
poscendi gratia missos, priusquam iis senatus daretur, navem
ascendit clamque in Syriam ad Antiochum profugit. Hac 7
re palam facta Poeni naves duas, quae eum comprehenderent,

— *usque ad P. Sulpicium C. Aurelium consules*, im D. 'bis zum Konsulat...'. Zu beachten ist die bei solchen Angaben gewöhnliche Auslassung des Bindeworts (et) zwischen den Namen d. beiden Amtsgenossen.

2. *His magistratibus*, abl. abs., soviel wie his consulibus. — Zu *qui . . . agerent, donarent, peterent* vgl. A. B. 11. — *cum iis*, näml. Carthaginiensibus; dieselbe Beziehung gilt für (*obsides*) *eorum*. — *essent* 'bleiben, sich aufhalten dürften'.

3. *quo loco rogarent, futuros* statt eo loco futuros, quo rogarent (näml. ut essent). — *non remissuros*, das Subjekt (se) entnimm aus *responsum est*, näml. a Romanis. — *operā* 'auf Betreiben'. — *foret* = esset. — *nomen Romanum*, eigentl. 'alles, was römisch heifst', soviel wie 'das römische Volk'. — *cum* 'bekleidet mit ...'.

4. *rex*, der karthagische Name war Suffēt (Richter). — Der Nebensatz *postquam . . . fuerat* kommt im D. hinter die Zeitbestimmung. — *annui* 'auf ein Jahr'.

5. *pari diligentia*, abl. qual.; über *ac* vgl. A. B. 8. — *esset* 'vorhanden war'; *ex* ('gemäfs') *foedere*, es ist der Friedensvertrag gemeint. — Die Relativsätze *quae . . . penderetur* u. *quae . . . reponeretur* beurteile nach A. B. 11. — *superesset*, näml. pecunia, wofür im D. nur ein unbestimmtes Pron. eintritt.

6. Konstr.: *Hann. ratus hos sui exposcendi gratia* (im D. 'um zu' mit Inf.) *missos* esse *ascendit, priusquam . . . daretur, navem* usw.; *senatum dare* 'Zutritt beim Senat gewähren', eigentlich eine Senatsversammlung bewilligen, um darin etwas vortragen zu können. — *Antiochum* s. zu 2. 1.

si possent consequi, miserunt, bona eius publicarunt, domum
a fundamentis disiecerunt, ipsum exsulem iudicarunt.

8. At Hannibal anno quarto, postquam domo profugerat,
193 L. Cornelio Q. Minucio consulibus, cum V navibus Africam
accessit in finibus Cyrenaeorum, si forte Carthaginienses ad
bellum inducere posset Antiochi spe fiduciaque, cui iam per-
suaserat, ut cum exercitibus in Italiam proficisceretur. Huc
2 Magonem fratrem excivit. Id ubi Poeni resciverunt, Mago-
nem eadem, qua fratrem, absentem affecerunt poena. Illi de-
speratis rebus cum solvissent naves ac vela ventis dedissent,
Hannibal ad Antiochum pervenit: de Magonis interitu duplex
memoria prodita est. Namque alii naufragio, alii a servulis
3 ipsius interfectum eum scriptum reliquerunt. Antiochus autem,
191 si tam in gerendo bello consiliis eius parere voluisset quam
in suscipiendo instituerat, propius Tĭberi quam Thermopȳlis
de summa imperii dimicasset. Quem etsi multa stulte conari
4 videbat, tamen nulla deseruit in re. Praefuit paucis navibus,
quas ex Syria iussus erat in Asiam ducere, iisque adversus
Rhodiorum classem in Pamphylio mari conflixit. In quo cum
multitudine adversariorum sui superarentur, ipse, quo cornu
rem gessit, fuit superior.

9. Antiocho fugato, verens, ne dederetur, quod sine du-
189 bio accidisset, si sui fecisset potestatem, Cretam ad Gortynios

7. *a fundamentis*, wir mit veränderter Auffassung 'bis auf den Grund'. — *exsulem iudicare* 'in Acht und Bann thun'; eigentl.?

8. Hannibal zieht auch seinen Bruder Mago ins Verderben und schliefst sich an Antiochus von Syrien an.

1. *si forte* 'ob vielleicht'; unterdrückt ist vorher: um zu versuchen. — *Antiochi* verbinde als genet. obiectivus mit *spe fiduciaque*.

2. *qua*, im D. 'wie'. — *Illi*, Hannibal u. Mago. — *desperatis rebus* im D. aktivisch 'an ihrem Unternehmen verzweifelnd'. — *naves solvere* mit verändertem Bilde 'die Anker lichten'; ähnl. *vela ventis dare* 'mit vollen Segeln davonfahren'; eigentl.? — *memoria* 'Darstellung, Bericht'. — *interfectum* (esse) pafst nur zu *a servulis*, zu *naufragio* hat man daraus nur den Begriff des Umkommens zu entnehmen (Zeugma). Im D. suche ein Verbum, welches zu beiden pafst. Die Deminutivform *servulis* steht hier verächtlich. — *scriptum (neutr.) reliquerunt* 'haben berichtet'.

3. *in gerendo bello*: die Weiterführung des Kriegs wird dem Beginne desselben (*in suscipiendo*) gegenübergestellt. — *eius* geht auf den entfernteren *Hannibal*. — *instituere* 'sich anschicken' — *propius* mit dem Dat. statt mit dem Accus. ist selten. Bei *Thermopylae* wurde Antiochus im J. 191 v. Chr. von den Römern geschlagen.

4. *In quo* = Qua in re 'hierbei'. — *quo cornu* = eo *cornu*, *quo*, abl. instr.; der Flügel, auf dem er focht, galt dem Römer für das Mittel, durch das er die Oberhand gewann.

9. Von Antiochus wendet sich Hannibal nach Kreta und schützt sich hier durch eine List vor der Habsucht der Bewohner.

1. *fugato*, bei Magnesia am Berge Sipȳlus im westlichen Kleinasien ward A. im J. 190 von den Römern geschlagen. Im Frieden mufste er die Auslieferung Hannibals versprechen. — *sui facere potestatem* 'sich beikommen lassen'. — Zu *Cretam* vgl. A. B. 1[d]

venit, ut ibi, quo se conferret, consideraret. Vidit autem vir 2
omnium callidissimus, in magno se fore periculo, nisi quid pro-
vidisset, propter avaritiam Cretensium. Magnam enim secum
pecuniam portabat, de qua sciebat exisse famam. Itaque capit 3
tale consilium. Amphoras complures complet plumbo, sum-
mas operit auro et argento. Has praesentibus principibus
deponit in templo Dianae, simulans se suas fortunas illorum
fidei credere. His in errorem inductis statuas aēneas, quas
secum portabat, omni sua pecunia complet easque in propa-
tulo domi abicit. Gortynii templum magna cura custodiunt 4
non tam a ceteris quam ab Hannibale, ne ille inscientibus iis
tolleret secumque duceret.

10. Sic conservatis suis rebus omnibus Poenus, illusis
Cretensibus, ad Prusĭam in Pontum pervenit. Apud quem
eodem animo fuit erga Italiam neque aliud quicquam egit,
quam regem armavit et exacuit adversus Romanos. Quem 2
cum videret domesticis opibus minus esse robustum, concilia-
bat ceteros reges, adiungebat bellicosas nationes. Dissidebat
ab eo Pergamēnus rex Eumĕnes, Romanis amicissimus, bel-
lumque inter eos gerebatur et mari et terra; sed utrobique
Eumenes plus valebat propter Romanorum societatem. Quo 3
magis cupiebat eum Hannibal opprimi; quem si removisset,
faciliora sibi cetera fore arbitrabatur. Ad hunc interficiundum
talem iniit rationem. Classe paucis diebus erant decreturi. 4

2. Zu *nisi quid* vgl. A. B. 5. — *providere aliquid* 'eine Vorsichtsmafsregel anwenden'; wegen des Tempus s. A. B. 16. Diese Beurteilung der Kreter erinnert lebhaft an den bekannten Ausspruch des Apostels Paulus im Briefe an Titus. — *magnam*, wir 'viel'. — *de qua* gehört zu *exisse famam*.

3. *summas*, näml. *amphoras*, im D. Adv. 'obenauf'. — *principes* sind hier wohl irgendwelche Vertreter der Staatsgewalt. — *fides* 'Obhut'. — *domi* hängt nicht von *in propatulo* ab; warum nicht? — *abicit*, als wären sie wertlos; im D. füge 'lassen' zum Inf.

4. (*custodiunt*) *a* 'vor'. — *inscientibus iis*, die Regel fordert das Reflexivpronomen; den abl. abs. übersetze nach A. B. 18^{c} mit 'ohne'. — *tolleret* und *duceret*, näml. *fortunas*.

10. Von Kreta geht Hann. nach Pontus und unterstützt Prusias, den König von Bithynien, im Kampfe gegen Eumenes von Pergamum, einen Verbündeten der Römer.

1. *conservatis* löse auf nach A. B. 18^{b}. — *Poenus* wird hier Hannibal nicht ohne Absicht genannt, da die Punier für besonders schlau und listig galten. — *Prusias* war König von Bithynien im Norden von Kleinasien. — *neque quicquam* übers. nach A. B. 5. — *regem armavit*, d. h. er schuf ihm eine bewaffnete Macht.

2. *domesticis opibus* 'durch seine heimische Macht'. — *conciliabat, adiungebat*, näml. illi; im D. gieb das Imperf. durch 'suchte' mit Inf. wieder. — *ceteros reges*, von Kleinasien. — *ab eo*, näml. Prusia. — *utrobique* beziehe auf *et mari et terra*, 'hier wie dort'.

3. *Quo magis* = Eo magis igitur; dagegen *quem si* = nam si eum. — *rationem inire* 'ein Mittel ergreifen, einen Weg einschlagen'.

4. *classe decernere* 'ein entschei-

Superabatur navium multitudine; dolo erat pugnandum, cum
par non esset armis. Imperavit quam plurimas venenatas
5 serpentes vivas colligi easque in vasa fictilia conici. Harum
cum effecisset magnam multitudinem, die ipso, quo facturus
erat navale proelium, classiarios convocat iisque praecipit,
omnes ut in unam Eumenis regis concurrant navem, a ceteris
tantum satis habeant se defendere. Id illos facile serpentium
6 multitudine consecuturos. Rex autem in qua nave veheretur,
ut scirent, se facturum. Quem si aut cepissent aut inter-
fecissent, magno iis pollicetur praemio fore.

11. Tali cohortatione militum facta classis ab utrisque
in proelium deducitur. Quarum acie constituta, priusquam
signum pugnae daretur, Hannibal, ut palam faceret suis, quo
loco Eumenes esset, tabellarium in scapha cum caduceo mittit.
2 Qui ubi ad naves adversariorum pervenit epistulamque osten-
dens se regem professus est quaerere, statim ad Eumenem
deductus est, quod nemo dubitabat, quin aliquid de pace esset
scriptum. Tabellarius, ducis nave declarata suis, eodem, unde
3 erat egressus, se recepit. At Eumenes, soluta epistula, nihil
in ea repperit, nisi quae ad irridendum eum pertinerent. Cuius
rei etsi causam mirabatur neque reperiebat, tamen proelium
4 statim committere non dubitavit. Horum in concursu Bithynii
Hannibalis praecepto universi navem Eumenis adoriuntur.
Quorum vim rex cum sustinere non posset, fuga salutem
petit; quam consecutus non esset, nisi intra sua praesidia se
5 recepisset, quae in proximo litore erant collocata. Reliquae
Pergamenae naves cum adversarios premerent acrius, repente

dendes Seegefecht liefern'. — *Superabatur* (Hannibal), d. h. er konnte gegen die Überzahl der feindl. Schiffe nichts ausrichten. — *vivas* ziehe zu *colligi*.

5. *efficere* 'zusammenbringen'. — *a* ('gegen') *ceteris* gehört zu *se defendere*; der ganze Satz hängt noch von *ut* ab. Das Asyndeton ist auch im D. beizubehalten, wenn Gegensätze hervorzuheben sind. — *satis habere* 'sich begnügen'. Zu *illos consecuturos* vgl. A. B. 17; dasselbe gilt für den folg. Satz.

6. *Rex autem* usw.: die für den Inhalt sehr bezeichnende Wortstellung ist auch im D. möglichst beizubehalten. — *magno praemio est* 'es trägt reichlichen Lohn ein'.

11. Durch ein eigentümliches Mittel gelingt es Hann., den König Eumenes und seine Flotte in die Flucht zu schlagen.

1. *facta* läfst sich im D. durch die blofse Präpos. 'nach' wiedergeben. — *ab utrisque* 'von beiden Parteien'. — *Quarum*, näml. classium. — *priusquam* ... *daretur* ziehe zum Folgenden.

2. *regem* ist Obj. zu *quaerere*. — *nave declarata*, eben durch sein Anlegen am Schiffe des Höchstkommandierenden hatte es der *tabellarius* den Seinigen kenntlich gemacht.

3. Zu *nihil* . . . *nisi* vgl. A. B. 6; *quae* 'Bemerkungen, die'.

4. *praecepto*, abl. causae, 'nach, zufolge'. — *vim* 'Ungestüm'. — *praesidia* sind die Landtruppen, die als Reserven im Schiffslager (§ 6) standen.

in eas vasa fictilia, de quibus supra mentionem fecimus, conici
coepta sunt. Quae iacta initio risum pugnantibus concitarunt,
neque, quare id fieret, poterat intellegi. Postquam autem naves 6
suas oppletas conspexerunt serpentibus, nova re perterriti,
cum, quid potissimum vitarent, non viderent, puppes verterunt
seque ad sua castra nautica rettulerunt. Sic Hannibal consilio 7
arma Pergamenorum superavit; neque tum solum, sed saepe
alias pedestribus copiis pari prudentia pepulit adversarios.

12. Quae dum in Asia geruntur, accidit casu, ut legati
Prusiae Romae apud T. Quintium Flaminīnum consularem
cenarent, atque ibi de Hannibale mentione facta ex iis unus
diceret eum in Prusiae regno esse. Id postero die Flamininus
senatui detulit. Patres conscripti, qui Hannibale vivo nunquam 2
se sine insidiis futuros existimarent, legatos in Bithyniam
miserunt, in iis Flamininum, qui ab rege peterent, ne inimi-
cissimum suum secum haberet sibique dederet. His Prusia 3
negare ausus non est; illud recusavit, ne id a se fieri postu-
larent, quod adversus ius hospitii esset: ipsi, si possent, com-
prehenderent; locum, ubi esset, facile inventuros. Hannibal
enim uno loco se tenebat, in castello, quod ei a rege datum
erat muneri; idque sic aedificarat, ut in omnibus partibus
aedificii exitus haberet, scilicet verens, ne usu veniret, quod
accidit. Huc cum legati Romanorum venissent ac multitudine 4
domum eius circumdedissent, puer ab ianua prospiciens Hanni-
bali dixit plures praeter consuetudinem armatos apparere.

5. *conici coepta sunt*, im D. aktivisch mit 'man'. — *iacta* soviel wie cum iacerentur.

6. *nova re* ('über den unerwarteten Vorfall') *perterriti* übers. nach A. B. 18c. — *vitarent*, im D. füge 'sollten' zum Inf.. — *puppes vertere* von der Flotte gesagt, wie von Landtruppen terga vertere. — *castra nautica* sind zum Schutze der Schiffe am Lande angelegte, mit Besatzung versehene Befestigungen.

7. *consilio* 'durch einen klugen Einfall'. — *alias*, Adv.

12. Als die Römer Hannibals Aufenthaltsort erfahren haben, verhandeln sie zunächst mit Prusias wegen seiner Auslieferung, lassen aber dann sein Haus umstellen; um nicht lebend in ihre Hände zu fallen, nimmt er Gift.

1. *mentione facta* 'gelegentlich einer Bemerkung'; eigentl.?

2. *Patres conscripti* soviel wie Senatores. — *qui . . . existimarent*, Kausalsatz. — *inimicissimum* 'Erzfeind'. — *secum* (auf Prusias bezogen) *habere* 'bei sich behalten'. — Zu *sibique* (*que* 'sondern') *dederet* ergänze ut; *sibi*, näml. Romanis.

3. *Prusia* ist Nebenform von Prusias. — *negare* hier ohne bestimmtes Objekt 'eine abschlägige Antwort geben'. — *illud* 'nur das'. — *ne* nach *recusavit* ('wies er zurück') durch 'dafs' zu übersetzen; *id* ('etwas') *fieri* hier statt der bei *postulare* gewöhnlicheren Konstr. mit ut. — *ipsi comprehenderent*, abhäng. Aufforderungssatz. — Zu *inventuros* vgl. A. B. 1f und 17. — *haberet*, näml. Hannibal. — *usu veniret* 'sich ereignen könnte'.

4. *puer* heifst oft 'ein Sklave', ohne Rücksicht auf das Alter; ähnl. unser 'Bursche'. — *plures praeter consuetudinem* 'ungewöhnlich viele'; eigentl.?

Qui imperavit ei, ut omnes fores aedificii circumiret ac pro-
pere sibi nuntiaret, num eodem modo undique obsideretur.
5 Puer cum celeriter, quid vidisset, renuntiasset omnisque exitus
occupatos ostendisset, sensit id non fortuito factum, sed se
peti neque sibi diutius vitam esse retinendam. Quam ne
alieno arbitrio dimitteret, memor pristinarum virtutum vene-
183 num, quod semper secum habere consuērat, sumpsit.

13. Sic vir fortissimus multis variisque perfunctus labori-
bus anno adquievit septuagesimo. Quibus consulibus inter-
ierit, non convenit. Namque Atticus M. Claudio Marcello
Q. Fabio Labeōne consulibus mortuum in annali suo scriptum
reliquit; at Polybius L. Aemilio Paulo Cn. Baebio Tamphĭlo;
Sulpicius autem Blitho P. Cornelio Cethēgo M. Baebio Tam-
2 philo. Atque hic tantus vir tantisque bellis districtus non-
nihil temporis tribuit litteris. Namque aliquot eius libri sunt,
Graeco sermone confecti, in iis ad Rhodios de Cn. Manlii
3 Vulsōnis in Asia rebus gestis. Huius belli gesta multi me-
moriae prodiderunt, sed ex iis duo, qui cum eo in castris
fuerunt simulque vixerunt, quamdiu fortuna passa est, Si-
lēnus et Sosĭlus Lacedaemonius. Atque hoc Sosilo Hannibal
litterarum Graecarum usus est doctore.

5. *Puer* ist auffällig vor die Konjunktion gestellt, da es doch nicht Subjekt des Hauptsatzes (*sensit*) ist. — Zu *omnis* vgl. A. B. 1[b]. — *se peti* 'dafs man ihn suche'. — *neque retinendam*, das Gerundiv mit einer Negation bezeichnet etwas, das nicht gethan werden darf. — *alieno* (= aliorum) *arbitrio* 'nach . . .'; *dimittere* 'lassen, hingeben müssen'. — *memor*, nimm davor *sumpsit* herauf. — *virtutum* 'seiner tapfern Thaten'.

13. Nachwort über Hannibals Todesjahr, seine Schriften und seine Biographen.

1. *adquievit* 'gelangte zur Ruhe', in Bezug auf *multis variisque perfunctus laboribus*. — *anno septuagesimo*: nach der Angabe in Kap. 2, 3 wäre er im J. 183 allerdings erst 63 Jahre alt gewesen. — *non convenit*, hier unpersönlich 'darüber ist man nicht einig'. Die nachher angegebenen Konsulate fallen der Reihe nach in die Jahre 183, 182, 181 v. Chr. Das erstgenannte Jahr hat am meisten für sich. — *Atticus*, derselbe, dessen Lebensbeschreibung noch folgt (XXV). Sein Jahrbuch (liber *annalis*) erschien im J. 47 v. Chr. und behandelte die röm. Geschichte bis 54 v. Chr. — Zu *mortuum* (esse) vgl. A. B. 1[f]. — *scriptum reliquit* 'hat berichtet'; eigentl.? — *Polybius*, ein griech. Geschichtschreiber, lebte im 2. Jahrh. v. Chr. — *Sulpicius Blitho* ist sonst unbekannt.

2. *tantus* nach *hic* nur 'grofs'. — *districtus* 'nach verschiedenen Seiten hin beschäftigt'; eigentlich? Es ist konzessiv, also im D. zu *tribuit* 'doch' hinzuzufügen. — *nonnihil*, die doppelte Negation ergiebt den Begriff 'ziemlich viel'. — *sunt* 'sind vorhanden'. — *ad Rhodios*, näml. liber. — *Cn. Manlius Vulso* besiegte im J. 189 die Gallier in Kleinasien und schlofs den Frieden mit Antiochus, wobei die Rhodier als Bundesgenossen der Römer näher beteiligt waren.

3. *Huius*, näml. Hannibalis; *belli gesta* im D. ein Wort. — *ex* 'unter'. — *cum eo in castris fuerunt*, d. h. ihn auf seinen Kriegszügen begleitet haben. — *simul*, näml. cum Hannibale. — Über *Silenus* und *Sosilus* ist sonst nichts bekannt. — *uti doctore* 'zum Lehrer haben'.

Sed nos tempus est huius libri facere finem et Romanorum 4 explicare imperatores, quo facilius collatis utrorumque factis, qui viri praeferendi sint, possit iudicari.

EX LIBRO

CORNELII NEPOTIS

DE

LATINIS HISTORICIS.

XXIV.

1. M. Cato, ortus municipio Tuscŭlo, adulescentulus, priusquam honoribus operam daret, versatus est in Sabīnis, quod ibi heredium a patre relictum habebat. Inde hortatu L. Valerii Flacci, quem in consulatu censuraque habuit collegam, ut M. Perpenna censorius narrare solitus est, Romam

4. *huius libri*, des Buches de excellentibus ducibus exterarum gentium; *libri facere finem* 'ein Buch zum Abschlufs bringen'. — *explicare imperatores*, oder vielmehr deren Leben. — *quo* = ut eo. — *collatis factis* übers. nach A. B. 18[c]. — *utrorumque*, d. i. der römischen und der auswärtigen Feldherren, also 'der beiderseitigen'. — *qui* für utri, da es sich eben nur um zwei Parteien handelt.

---

1. Über Catos Herkunft und über seine erste Beteiligung am militärischen sowie am Staatsdienst.

1. *M. Cato*: zwischen dem praenomen *Marcus* und dem cognomen *Cato* fehlt das nomen gentilicium, der eigentliche Familienname, Porcius. Aufserdem hatte dieser Cato, der ältere (maior), das agnomen Censorius. Er lebte von 234—149 v. Chr. — *ortus* ('gebürtig') *municipio*, wo man ex erwarten sollte. — *municipium* hiefs jede Stadt in Italien, aufser Rom, welche das röm. Bürgerrecht, aber eigene Gesetze und Obrigkeit hatte. Beim Übersetzen ist das lat. Wort beizubehalten. — *honoribus operam dare* 'sich um Ehrenstellen bewerben'. Beachte im Folgenden, in welcher Stufenfolge die Ehrenstellen des römischen Staates erlangt wurden. — *in Sabinis* 'im Sabinerlande'. — Über *L. Valerius Flaccus* vgl. 2, 1 u. 3. — *M. Perpenna* od. *Perperna* hat zwar später als Cato gelebt (147—49 v. Chr.), aber doch wahrscheinlich noch manchen seiner Zeitgenossen kennen gelernt. — *censorius* hiefs, wer die Würde eines Censors bekleidet hatte. Vorzugsweise erhielt Cato selbst diesen Beinamen, weil die Censur besonders streng von ihm verwaltet

2 demigravit in foroque esse coepit. Primum stipendium meruit
annorum decem septemque. Q. Fabio M. Claudio consulibus
214 tribunus militum in Sicilia fuit. Inde ut rediit, castra se-
cutus est C. Claudii Neronis, magnique opera eius existimata
207 est in proelio apud Senam, quo cecidit Hasdrŭbal, frater
3 Hannibalis. Quaestor obtigit P. Africano consuli; cum quo
204 199 non pro sortis necessitudine vixit: namque ab eo perpetua
4 dissensit vita. Aedilis plebi factus est cum C. Helvio. Prae-
198 tor provinciam obtinuit Sardiniam, ex qua, quaestor superiore
tempore ex Africa decedens, Q. Ennium poëtam deduxerat;
quod non minoris aestimamus quam quemlibet amplissimum
Sardiniensem triumphum.

2. Consulatum gessit cum L. Valerio Flacco, sorte pro-
195 vinciam nactus Hispaniam citeriorem, ex qua triumphum
2 deportavit. Ibi cum diutius moraretur, P. Scipio Africanus,
194 consul iterum, cuius in priore consulatu quaestor fuerat, voluit

worden war, s. 2, 3. — *in foro esse*, um den gerichtlichen und politischen Verhandlungen, die auf dem Forum stattfanden, beizuwohnen und sich dadurch zum Redner und Staatsmann zu bilden.

2. *stipendium merere* 'Kriegsdienste thun'; eigentlich? — *annorum decem septemque*, gen. qual., wir 'im Alter von . . . '; die Verbindung *decem septemque* ist ungewöhnlich. Mit dem 17. Jahre wurde gewöhnlich der Kriegsdienst begonnen. — *castra sequi* 'ins Feld rücken mit . . .'.

3. *obtigit* 'wurde zugeteilt' durchs Los; denn die Quästoren losten darüber, welchem Konsul oder Prätor sie beigegeben würden. — *P.* (Cornelio Scipioni) *Africano*, ungenau; er hiefs damals noch nicht *Africanus*. Konsul war Scipio zwar im J. 205, als die Verlosung stattfand, 204 aber hatte er nur als Prokonsul den Oberbefehl mit konsularischer Gewalt. — *cum quo*, im D. knüpfe mit 'doch' an. — *sors* hier der durchs Los zugeteilte 'Dienst'; *necessitudo sortis* ist das durch den Dienst bedingte nahe Verhältnis, also *pro sortis necessitudine* 'ihrem nahen Dienstverhältnis entsprechend'. — *perpetua vita*, abl. temp., 'während . . .'. — *plebi*, Genet. statt plebei, von plebes.

4. Verbinde *ex qua deduxerat*, näml. Romam. — *decedere* 'heimkehren', von Beamten gesagt, die ihre Dienstzeit in der Provinz beendigt haben. — *Q. Ennius* (239 bis 169), aus Rudiä in Calabrien gebürtig, einer der ältesten römischen Dichter, ist besonders durch ein episches Gedicht, Annales, berühmt, worin er die römische Geschichte bis auf seine Zeit behandelte.. Er hatte auf römischer Seite in Sardinien gedient. — *quemlibet amplissimum* 'jeden noch so ansehnlichen'.

2. Cato gerät als Konsul in Streit mit Scipio und zeichnet sich als Censor durch Strenge aus.

1. *sorte*, auch die Provinzen, in welche die Konsuln oder Prätoren zu gehen hatten, wurden durch das Los bestimmt. Löse *nactus* mit 'nachdem' auf; denn er war, wie es damals noch Brauch war, während des Konsulats selbst in der Provinz. — *ex qua triumphum deportavit*, d. h. wegen seiner Kriegsthaten in Spanien wurde ihm nach seiner Rückkehr ein Triumph bewilligt.

2. *diutius*, über die Zeit seines Konsulats hinaus, da er erst noch einen Kriegszug beendigen wollte. — *cuius* verbinde mit *quaestor*. —

eum de provincia depellere et ipse ei succedere; neque hoc per senatum efficere potuit, cum quidem Scipio principatum in civitate obtineret, quod tum non potentia, sed iure res publica administrabatur. Qua ex re iratus senatui, consulatu peracto privatus in urbe mansit. At Cato, censor cum eodem 3
Flacco factus, severe praefuit ei potestati. Nam et in com- 184
plures nobiles animadvertit et multas res novas in edictum addidit, qua re luxuria reprimeretur, quae iam tum incipiebat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extremam aetatem 4
ab adulescentia, rei publicae causa suscipere inimicitias non destitit. A multis tentatus non modo nullum detrimentum existimationis fecit, sed, quoad vixit, virtutum laude crevit.

3. In omnibus rebus singulari fuit industria. Nam et agricola sollers et peritus iurisconsultus et magnus imperator et probabilis orator et cupidissimus litterarum fuit. Quarum 2
studium etsi senior arripuerat, tamen tantum progressum fecit, ut non facile reperiri possit neque de Graecis neque de Italicis rebus, quod ei fuerit incognitum. Ab adulescentia 3

neque 'aber nicht'. — *per senatum*, d. h. bei der Haltung, die der S. beobachtete. — *cum quidem* 'obwohl doch'. — *quod* ... *administrabatur* gehört zu *neque efficere potuit*. — *potentia* 'nach Einfluſs'. — *consulatu peracto privatus in urbe mansit*: danach scheint es, als ob Scipio eigentlich nach Ablauf seines Konsulats in eine Provinz hätte gehen müssen, während dies doch, wie § 1 zeigt, die Konsuln damals schon während ihres Amtsjahrs zu thun pflegten. N. hat also irrtümlich eine Einrichtung seiner Zeit auf jene frühere übertragen.

3. *potestati* 'Amt'. — *nobiles* hieſsen in Rom damals diejenigen, deren Vorfahren höhere Staatsämter verwaltet hatten. — *animadvertere in aliquem* 'gegen jem. einschreiten', eigentlich 'gegen jem. eine (strafende) Bemerkung machen', vorzüglich von den Strafen (notae) der Censoren. — *edictum*, die öffentliche Bekanntmachung oder Verordnung der Prätoren und Censoren beim Antritt ihres Amtes. Zum Teil waren die Bestimmungen dieser Edikte stehende (edictum tralaticium); wurden neue hinzugefügt, so hieſs dies *res novas in edictum addere*. — *qua re* = ut ea re 'damit dadurch'.

4. *Circiter annos octoginta*, er starb 149 v. Chr., wurde also 85 Jahre alt. — *suscipere inimicitias* 'sich Anfeindungen zuziehen, sich ihnen aussetzen'. — *tentatus* 'angefochten', indem man ihn gerichtlich anklagte, was 44 mal geschehen ist. — *detrimentum facere* 'Schädigung, Einbuſse erleiden'. — *laude crevit* 'fand zunehmende Anerkennung'; eigentl.?

3. Vielseitig, wie er war, that sich Cato besonders auch als Geschichtschreiber hervor.

1. *et*, bei mehrfacher Wiederholung dieser Konjunktion (Polysyndĕton) wird im D. 'und' nur zur Anknüpfung des letzten Gliedes gebraucht. — *probabilis* enthält ein mäſsiges Lob, etwa 'ganz löblich', vom Standpunkt des N. aus. — *cupidissimus litterarum* 'eifriger Freund der Litteratur'

2. *senior* 'erst als älterer Mann'; *arripuerat* bezeichnet den leidenschaftlichen Eifer, wir: 'erfassen' oder mit Veränderung des Bildes 'sich darauf werfen'. — *tantum progressum*, im D. der Plural. — *reperiri possit*, als Subj. und Beziehungswort zu *quod* ist 'etwas'

confecit orationes. Senex historias scribere instituit. Earum sunt libri VII. Primus continet res gestas regum populi Romani; secundus et tertius, unde quaeque civitas orta sit Italica; ob quam rem omnes Origines videtur appellasse. In quarto autem bellum Poenicum est primum, in quinto secundum.
4 Atque haec omnia capitulatim sunt dicta. Reliqua quoque bella pari modo persecutus est usque ad praeturam Servii Galbae, qui diripuit Lusitānos. Atque horum bellorum duces non nominavit, sed sine nominibus res notavit. In iisdem exposuit, quae in Italia Hispaniisque aut fierent aut viderentur admiranda. In quibus multa industria et diligentia comparet, nulla doctrina.

5 Huius de vita et moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus rogatu T. Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen delegamus.

zu ergänzen; davon sind auch die Ablative mit *de* abhängig, die für den gen. partit. stehen.

3. ***instituit*** 'machte sich daran'. Den Plural ***historias*** gieb durch 'ein Geschichtswerk'. — ***omnes***, nämlich libros. — ***Origines*** 'Urgeschichte'. Dieser Titel für das ganze Werk erklärt sich daraus, daſs die 3 ersten Bücher, zu deren Inhalt er stimmt, zunächst allein erschienen waren.

4. ***diripuit***, er vernichtete im J. 150 v. Chr. durch Verrat einen groſsen Teil der Lusitaner und verkaufte die übrigen. — ***duces non nominavit*** usw. Er gab nämlich bei jedem Jahre die Namen der Konsuln und Prätoren und die Provinzen an, in welche sie geschickt wurden; bei der Erzählung der Begebenheiten aber bediente er sich nur der Bezeichnung ***consul*** oder ***praetor***. — ***Hispaniis*** 'in den beiden Spanien', s. das Register. — ***admiranda*** gehört sowohl zu ***fierent*** als zu ***viderentur*** ('zu sehen sei'). Ersteres bezieht sich auf die wechselnden Ereignisse, letzteres auf die bleibenden Merkwürdigkeiten. — ***admiranda*** 'Bemerkenswertes'; so erzählt er von den überaus fetten Schweinen der Insubrer in Gallia cisalpina, von einem Berg aus purem Salz in Spanien usw.

5. ***T. Pomponii Attici***: über ihn handelt die folgende Vita; er lebte von 109—32 v. Chr. — ***studiosos Catonis*** 'die sich für Cato interessieren; die Verehrer'.

XXV.

1. T. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis Romanae generatus, perpetuo a maioribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est diligente et, ut tum 2
erant tempora, diti imprimisque studioso litterarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis aetas impertiri debet, filium erudivit. Erat autem in puero 3
praeter docilitatem ingenii summa suavitas oris atque vocis, ut non solum celeriter acciperet, quae tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Qua ex re in pueritia nobilis inter aequales ferebatur clariusque exsplendescebat, quam generosi condiscipuli animo aequo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo. Quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius 4
filius, M. Cicero; quos consuetudine sua sic devinxit, ut nemo iis perpetuo fuerit carior.

2. Pater mature decessit. Ipse adulescentulus propter adfinitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebi interfectus est, non 88
expers fuit illius periculi; namque Anicia, Pomponii consobrina, nupserat Servio, fratri Sulpicii. Itaque interfecto 2

1. Der Römer T. Pomponius Atticus erhielt als Knabe sorgfältigen Unterricht und zeichnete sich vermöge seiner Befähigung vor allen Mitschülern aus.

1. *ultima*, der äufserste, entfernteste, ist hier 'der älteste': 'aus uraltem Geschlecht des Römerstammes entsprossen'. Die Pomponier leiteten ihre Abstammung von Pompo, einem Sohne des Numa Pompilius, her. — *perpetuo equestrem obtinuit dignitatem*, d. h. er strebte nicht nach höheren Würden.

2. *Patre usus est* ('hatte') *diligente* ('sorgsam, wirtschaftlich') bezeichnet den Vater als guten Haushalter. — *ut tum erant tempora* beschränkt das Attribut *dives*. Denn in der Zeit, wo N. schrieb und wo die Masse der nach Rom strömenden Schätze noch um vieles gewachsen war, würde er nicht für reich, sondern nur für wohlhabend gegolten haben. — *doctrinis* 'Lehrfächer'.

3. *os* 'Organ, Aussprache'. — *pronuntiaret* 'vortrug', ohne bestimmtes Objekt. — *nobilis* (von nosco!) *ferebatur* 'galt für hervorragend'. — *quam* = quam ut.

4. *Quo* statt Quorum. — *L.* Manlius *Torquatus*, Konsul 65 v. Chr., dann Gegner Catilinas. — *C. Marius filius*, der Sohn des bekannten Marius. — *M. Cicero*, mit vollständigem Namen *M.* Tullius *Cicero*, der berühmte Redner, geb. 106, gest. 43 v. Chr. — *consuetudine* hier 'Umgang'.

2. Um dem Bürgerkrieg zwischen Marius und Sulla aus dem Wege zu gehn, siedelt Atticus nach Athen über und macht sich dort schnell allgemein beliebt.

1. *mature*, d. i. vor der Zeit, ehe er ein hohes Alter erreicht hatte. — *adulescentulus*, er war im Jahre 109 v. Chr. geboren, wie alt also damals? — *P. Sulpicius* Rufus wurde im J. 88 v. Chr., weil er den Oberbefehl im Mithridatischen Kriege von Sulla auf Marius übertragen wollte, von ersterem geächtet und getötet. — *plebi* statt plebei, von plebes. — *non expers fuit* 'blieb nicht unberührt'. — *illius* Genet. von *ille*. — *Servio* (Sulpicio), *fratri* (Publii) *Sulpicii*.

87 Sulpicio posteaquam vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam neque sibi dari facultatem pro dignitate vivendi, quin alterutram partem offenderet, dissociatis animis civium, cum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum
86 tempus ratus studiis obsequendi suis Athenas se contulit. Neque eo setius adulescentem Marium, hostem iudicatum, iuvit
3 opibus suis; cuius fugam pecunia sublevavit. Ac ne illa peregrinatio detrimentum aliquod afferret rei familiari, eodem magnam partem fortunarum traiecit suarum. Hic ita vixit, ut
4 universis Atheniensibus merito esset carissimus. Nam praeter gratiam, quae iam in adulescentulo magna erat, saepe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cum enim versuram facere publice necesse esset neque eius condicionem aequam haberent, semper se interposuit, atque ita, ut neque usuram iniquam ab iis acceperit neque longius, quam dictum esset,
5 debere passus sit. Quod erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere eorum aes alienum patiebatur neque
6 multiplicandis usuris crescere. Auxit hoc officium alia quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur, qui modus mensurae medimnus Athenis appellatur.

3. Hic autem sic se gerebat, ut communis infimis, par principibus videretur. Quo factum est, ut huic omnes hono-

2. *tumultu*: es ist der durch L. Cornelius Cinna erregte Bürgerkrieg im J. 87 gemeint. — *dignitas* 'persönliche Würde'. Damit vertrug sich nicht Abhängigkeit von den streitenden Parteien. Genaueres über seine Denkart in dieser Beziehung s. 6, 1. — *idoneum*: hier beginnt der Nachsatz. — *Athenas se contulit*, er kam dahin nach der Einnahme der Stadt durch Sulla im Frühling des J. 86. — *Neque eo setius*, im Gegensatz zu seiner eben erwähnten Abneigung, sich in den Streit der Parteien zu mischen. Wo es die Freundespflicht zu erfüllen galt (vgl. 1, 4), liefs er seine eigene Ruhe und Sicherheit aus dem Auge. Die Ächtung des jungen Marius durch Sulla war gleichzeitig mit dem Tode des Sulpicius. — *adulescentem* hier adjektivisch.

3. *aliquod* nach *ne* ist stärker als das sonst übliche quod.

4. *praeter gratiam* 'abgesehen von ...'; *gratia* 'Beliebtheit' bei hochgestellten Römern, bei denen er sich für die Athener verwendete, also hier 'Einflufs'; deshalb ist im Folgenden *suis* (*opibus*) nachdrücklich vorangestellt. — *publicam*, d. h. in den Kassen des Staates. — *Cum* hier mit Konj. zur Bezeichnung einer wiederholten Handlung 'Wenn'. — *eius*, nämlich versurae faciendae. — *atque* 'und zwar'. — *dicere* hier 'bestimmen'. — Zu *debere* ('schuldig bleiben') vgl. A. B. 1f.

5. *multiplicandis usuris crescere*, wenn sie nämlich Zinseszins hätten zahlen müssen.

6. *officium* hier 'Entgegenkommen' (wir: den Wert desselben). — *sex* statt der Distributivzahl. — *qui modus mensurae*, etwa 'eine Mafseinheit, die' (nämlich *sex modii*). Der *modius* enthielt 8,754 Liter; der attische *medimnus* war also etwas mehr als ein halbes Hektoliter.

3. Wie Atticus die Ehren aufnahm, die man ihm in Athen zudachte.

1. *communis*, auch bei uns heifst noch in manchen Gegenden 'gemein'

res, quos possent, publice haberent civemque facere studerent; quo beneficio ille uti noluit. Quamdiu adfuit, ne qua sibi 2
statua poneretur restitit; absens prohibere non potuit. Itaque aliquot ipsi et Phidiae locis sanctissimis posuerunt: hunc enim in omni procuratione rei publicae actorem auctoremque habebant potissimum. Igitur primum illud munus fortunae, quod 3
in ea urbe natus est, in qua domicilium orbis terrarum esset imperii, ut eandem et patriam haberet et domum; hoc specimen prudentiae, quod, cum in eam se civitatem contulisset, quae antiquitate, humanitate doctrinaque praestaret omnes, unus ei fuit carissimus.

4. Huc ex Asia Sulla decedens cum venisset, quamdiu §4
ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus adulescentis et humanitate et doctrina. Sic enim Graece loquebatur, ut Athenis natus videretur; tanta autem suavitas erat sermonis Latini, ut appareret in eo nativum quendam leporem esse, non ascitum. Idem poëmata pronuntiabat et Graece et Latine sic, ut supra nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sulla 2
nusquam eum ab se dimitteret cuperetque secum deducere. Cui cum persuadere tentaret, 'Noli, oro te', inquit Pomponius, 'adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui'. At Sulla, adulescentis officio collaudato, omnia munera ei, quae Athenis acceperat, proficiscens iussit deferri.

soviel wie 'leutselig'. — *quos possent* als Gedanke der Athener; wir: 'alle nur möglichen'. — *beneficio* 'Auszeichnung'.

2. *Phidiae*: wer damit gemeint ist, wissen wir nicht; doch müssen wir wohl an den Namen irgend eines Atheners denken, der sich ebenso oder noch mehr als Atticus um das Staatswesen verdient gemacht hat. — *actor*, der etwas ausführt; *auctor*, der seinen Rat zur Ausführung giebt. Übers. das Wortspiel: 'sie hatten ihn zum Beistand in Rat und That'.

3. *primum* 'zunächst'. — *illud*, Subj., *munus fortunae* (est), Präd. Ebenso nachher *hoc specimen prudentiae*. — *imperii orbis terrarum*, im D. ein Wort. — *patria* ('Geburtsort') und *domus* ('Wohnort') könnten an sich recht wohl von einander verschieden sein. — *humanitas* 'Bildung'. — (*praestaret*) *omnes* statt omnibus. — *unus*, d. h. wie sonst niemand.

4. Atticus in seinem Verhältnis zu Sulla und zu seinen Freunden in Rom; sein Abschied von Athen.

1. *ex Asia decedens*, nach Beendigung des Mithridatischen Krieges. — *secum* 'um sich'. — *sic, ut supra nihil posset addi*, d. h. dafs es sich nicht weiter hätte vervollkommnen lassen; im D. ein adverb. Ausdruck.

2. *noli* vor *velle*, behagliche Ausdrucksweise, etwa 'lafs dir's nicht in den Sinn kommen, denke nicht daran'. — *adversum eos*, d. i. gegen die Marianische Partei, unter der Att. manche Freunde zählte. — *cum quibus ne* usw., eine Satzverschränkung (Relativ- und Absichtssatz), die sich im D. nicht genau nachbilden läfst; etwa 'mit denen gegen dich die Waffen zu tragen ich dadurch vermieden habe, dafs ich Italien verliefs'. Über *cum quibus* vgl. A. B. 1c. — *officio* hier 'das Pflichtgefühl', das ihn abhielt, gegen seine Freunde zu kämpfen. — *deferre* 'überweisen'

3 Hic complures annos moratus, cum et rei familiari tantum
operae daret, quantum non indiligens deberet paterfamilias, et
omnia reliqua tempora aut litteris aut Atheniensium rei publi-
cae tribueret, nihilo minus amicis urbana officia praestitit.
4 Nam et ad comitia eorum ventitavit et, si qua res maior acta
est, non defuit. Sicut Ciceroni in omnibus eius periculis
singularem fidem praebuit; cui ex patria fugienti HS ducenta
et quinquaginta milia donavit. Tranquillatis autem rebus
5 Romanis remigravit Romam, ut opinor, L. Cotta et L. Tor-
65 quato consulibus. Quem discedentem sic universa civitas
Atheniensium prosecuta est, ut lacrimis desiderii futuri dolorem
indicaret.

5. Habebat avunculum Q. Caecilium, equitem Romanum,
familiarem L. Luculli, divitem, difficillima natura. Cuius sic
asperitatem veritus est, ut, quem nemo ferre posset, huius
sine offensione ad summam senectutem retinuerit benevolen-
2 tiam. Quo facto tulit pietatis fructum. Caecilius enim mo-
58 riens testamento adoptavit eum heredemque fecit ex dodrante;
3 ex qua hereditate accepit circiter centies sestertium. Erat
nupta soror Attici Q. Tullio Ciceroni, easque nuptias M. Ci-
cero conciliarat, cum quo a condiscipulatu vivebat coniunctis-

3. *moratus* 'während er verweilte'. — *quantum . . . deberet* fasse als Gedanken des Att. — *non indiligens* (s. zu 1, 2) 'nicht unpünktlich', in Bezug auf Vermögen und Hauswesen. — *urbana officia*, d. h. 'Dienste' in Rom selbst.

4. *comitia orum*, d. h. Volksversammlungen, wobei es sich um Angelegenheiten seiner Freunde, namentlich um ihre Wahl zu einem Amte. handelte. — *nondef uit* 'liefs es nicht an sich fehlen'. — *Sicut* usw.: dies soll nur ein Beispiel von der Bereitwilligkeit des Att. sein, seinen Freunden zu helfen. Denn die hier erwähnten Gefahren des Cicero fallen erst in die Zeit, wo Att. bereits aus Athen zurück war, seine Verbannung aus Rom (*ex patria fugienti*) in das J. 58 v. Chr. — *HS* (eig. *II Semis*, $2^1/_2$, näml. *as*) = sestertium, gen. plur. von sestertius; dieser war eine Silbermünze im Werte von ungefähr 15 Pfennig.

5. *L. Cotta et L. Torq. consulibus*, dem gewöhnlichen Gebrauche nach sollte *et* fehlen.

5. Atticus macht eine reiche Erbschaft. Sein Freundschaftsverhältnis zu Cicero und Hortensius.

1. *L. Licinius Lucullus*, bekannt als Feldherr im dritten Mithridatischen Kriege und durch seinen ungeheuren Reichtum. — *difficilis* heifst ein Charakter, der überall Schwierigkeiten macht und daher schwer zu behandeln ist, 'eigensinnig, launisch'; vgl. 15, 1 *sine facilitate*. — *vereri* hier 'ehrerbietig begegnen'. — Verbinde *benevolentiam huius, quem . . . posset*. — *retinuerit* 'sich erhielt'.

2. *pietas* 'rücksichtsvolles Verhalten, Anhänglichkeit'. — *adoptavit*, er hiefs seitdem Q. Caecilius Q. f. Pomponius Atticus. — *centies sestertium* (s. oben zu 4, 4) sind 10 000 000 Sesterze, was eigentlich *centies* centena milia *sestertium* heifsen müfste. Allein bei Summen von einer Million und darüber wird centena milia gewöhnlich weggelassen und *sestertium* als ein substant. neutr. (= 100 000 Sesterze) behandelt.

3. *Q. Tullius Cicero*, Bruder des Redners.

sime, multo etiam familiarius quam cum Quinto, ut iudicari
possit, plus in amicitia valere similitudinem morum quam
adfinitatem. Utebatur autem intime Q. Hortensio, qui iis 4
temporibus principatum eloquentiae tenebat, ut intellegi non
posset, uter eum plus diligeret, Cicero an Hortensius; et, id
quod erat difficillimum, efficiebat, ut, inter quos tanta laudis
esset aemulatio, nulla intercederet obtrectatio essetque talium
virorum copula.

6. In re publica ita est versatus, ut semper optimarum
partium et esset et existimaretur, neque tamen se civilibus
fluctibus committeret, quod non magis eos in sua potestate
existimabat esse, qui se his dedissent, quam qui maritimis
iactarentur. Honores non petiit, cum ei paterent propter vel 2
gratiam vel dignitatem, quod neque peti more maiorum neque
capi possent conservatis legibus in tam effusi ambitus largi-
tionibus, neque geri e re publica sine periculo corruptis civi-
tatis moribus. Ad hastam publicam nunquam accessit. Nul- 3
lius rei neque praes neque manceps factus est. Neminem

4. *principatum eloquentiae tenebat*, dies gilt jedoch nur von der Zeit, ehe Cicero sein Talent als Redner vollständig entwickelt hatte. Dann war ihm dieser entschieden überlegen. — Vor *inter quos* ergänze inter eos. — *essetque*, Subj. 'er', Atticus.

6. In politischer Hinsicht stand Atticus zwar auf seiten der Optimaten, hielt sich aber sonst vom Parteitreiben fern und erreichte es dadurch, daſs seiner unparteiischen Meinung um so mehr Wert beigemessen ward.

1. *in re publica ita est versatus* 'im Staatsleben bewegte er sich so'. — *optimae partes* soviel wie optimatium partes. — *existimaretur* 'dazu gerechnet wurde'. — *neque tamen se committeret* 'ohne sich jedoch...'. — *civilibus fluctibus*, wir mit verändertem Bilde 'den Stürmen des politischen Lebens'. — *in sua potestate esse* 'sein eigener Herr sein'. — *maritimis*, näml. fluctibus.

2. *gratia* ähnlich wie 2, 4; *dignitas* hier 'Würdigkeit'. — *peti*, *capi*, *geri* übersetze durch Substantive ('Bewerbung, Erlangung, Verwaltung'); *possent* 'möglich war'. — *more maiorum*, d. i. durch die erlaubte Bewerbung, wie es bei den Vorfahren Brauch war, ohne Anwendung verwerflicher Mittel. — *conservatis* übersetze nach A. B. 18c. — *in tam effusi ambitus largitionibus* gehört auch zu *neque peti more maiorum*. — *ambitus*, eigentl. das Umhergehen, um für die Wahl zu einem Amte Stimmen zu werben; dann, da oft ungesetzliche Mittel, besonders Bestechung, dabei angewendet wurden, 'die ungesetzliche Bewerbung um ein Amt', hier etwa 'die Ämterjagd'. — *in re publica* 'zum Nutzen des Staates'.

3. Alle die in diesem Paragraphen genannten Dinge waren mehr oder weniger geeignet, entweder Tadel oder Haſs und Feindschaft zu erwecken. — *hasta publica* 'eine Versteigerung von Staats wegen', weil dabei, wie nach einem alten Gebrauch beim Verkaufe der feindlichen Beute, als Zeichen eine Lanze aufgesteckt wurde. Hier ist die Versteigerung von Gütern geächteter Bürger gemeint, durch deren Ankauf sich in jener Zeit viele bereicherten. — *praes* 'Bürge', besonders bei Übernahme von Staatspachtungen; *manceps* 'einer, der Staatseinkünfte kauf- oder pachtweise übernimmt'. Daher *Nullius rei neque* usw. 'Er wurde niemals

neque suo nomine neque subscribens accusavit, in ius de sua
4 re nunquam iit; iudicium nullum habuit. Multorum consulum
praetorumque praefecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fructum; qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cum apud eum legati locum obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cum praeturam gerere no-
5 luisset, asseclam esse praetoris. Qua in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cum suspiciones quoque vitaret criminum. Quo fiebat, ut eius observantia omnibus esset carior, cum eam officio, non timori neque spei tribui viderent.

49 7. Incidit Caesarianum civile bellum. Cum haberet annos circiter sexaginta, usus est aetatis vacatione neque se quoquam movit ex urbe. Quae amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit.
2 Ipsum Pompeium coniunctum non offendit. Nullum ab eo habebat ornamentum, ut ceteri, qui per eum aut honores aut divitias ceperant; quorum partim invitissimi castra sunt secuti,

bei Staatspachtungen Bürge oder Unternehmer'. — *Neminem accusavit* von Kriminalklagen; das folgende bezieht sich auf Privatprozesse. — *subscribens* 'als Mitkläger'. Es pflegten aufser dem eigentlichen Kläger auch noch andere die Klage zu unterzeichnen und so zu unterstützen. — *in ius de sua re nunquam iit* 'er trat nie (als Kläger) in eigener Angelegenheit vor Gericht'. — *iudicium nullum habuit* 'er hielt kein Gericht ab', d. h. liefs sich nicht vom Prätor zum Einzelrichter über Privatprozesse ernennen.

4. *praefecturae*, Beamtenstellen beim Heer und bei der Verwaltung in den Provinzen, welche die Konsuln oder Prätoren zu vergeben hatten. — *rei familiaris fructum* 'den Gewinn für sein Vermögen'; denn, solche Posten boten viel Gelegenheit, sich zu bereichern. — *qui ... voluerit* kausaler Relativsatz; im D. 'wollte er doch ...'. — *ne cum Q. quidem Cicerone* 'auch nicht mit Q. Cicero'; was ihn hätte veranlassen können, in diesem Falle eine Ausnahme zu machen, ergiebt sich aus 5, 3. — *legatus* war der Name der den Statthaltern der Provinzen zunächst stehenden Beamten.

5. *Qua in re* bezieht sich auf den ganzen vorhergehenden Paragraphen. — *suspiciones*, im D. der Singular. Mit *criminum* ist besonders die Anschuldigung wegen Erpressung gemeint, wie sie sich die meisten Beamten in den Provinzen erlaubten. — *eius* (gen. obiect.) *observantia* ist die Hochachtung, die man ihm entgegenbrachte; diese war allen um so mehr Herzenssache (*carior*), weil man sie für einen Tribut ansah, der der Zuvorkommenheit (*officio*) gezollt werde.

7. Auch während des Kampfes zwischen Pompejus und Cäsar verhielt sich Atticus so, dafs er zu beiden gute Beziehungen aufrecht erhielt.

1. *haberet* 'zählte'. — *aetatis vacatio* 'die Dienstbefreiung, zu der ihn sein Alter berechtigte'. Die Dienstpflicht dauerte nur bis zum 46. Lebensjahre. — *fuerant*, das Plusquamperfekt, weil das Bedürfnis früher da war als die Unterstützung.

2. *coniunctum* 'ihm befreundet'. — *non offendit*, nämlich dadurch, dafs er in Rom blieb. — *ornamentum* 'Auszeichnung'; von welcher Art, ergiebt sich aus den folgenden Worten. — *honores aut divitias*, auf

partim summa cum eius offensione domi remanserunt. Attici 3
autem quies tantopere Caesari fuit grata, ut victor, cum privatis pecunias per epistulas imperaret, huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeii castris concesserit. Sic vetere instituto vitae effugit nova pericula.

8. Occiso Caesare, cum res publica penes Brutos videretur 44
esse et Cassium, ac tota civitas se ad eos convertisset, sic 2
M. Bruto usus est, ut nullo ille adulescens aequali familiarius quam hoc sene, neque solum eum principem consilii haberet,
sed etiam in convictu. Excogitatum est a quibusdam, ut pri- 3
vatum aerarium Caesaris interfectoribus ab equitibus Romanis constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si principes eius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio, Bruti familiari, Atticus, ut eius rei princeps esse
vellet. At ille, qui officia amicis praestanda sine factione 4
existimaret semperque a talibus se consiliis removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum, quantum eae paterentur; se neque cum quoquam de ea re collocuturum neque coiturum. Sic ille consensionis globus huius
unius dissensione disiectus est. Neque multo post superior 5

welche Art, zeigt 6, 4 *praefecturas*. — *partim* ... *partim* hier soviel wie alii ... alii.

3. *quies*, d. i. sein ruhiges Verbleiben in Rom. — *pecunias*, der Plur. läfst sich durch 'Beiträge, Beisteuern' wiedergeben. — *sororis filium*, den Sohn des Q. Cicero. — *concedere aliquem alicui* 'jemanden aus Rücksicht auf einen andern begnadigen, freilassen'. — *instituto* hier 'Grundsatz', nämlich sich im Bürgerkriege von beiden Parteien unabhängig zu erhalten. Vgl. 2, 2; 6, 1.

8. Nach der Ermordung Cäsars wollte Atticus trotz seines guten Verhältnisses zu Brutus von einer Unterstützung der Mörder nichts wissen; erst als sie Italien verlassen hatten, liefs er ihnen ansehnliche Summen zufliefsen.

1. *Brutos*, die nachher noch mehrmals genannten *M. Iunius Brutus* und *D. Iunius Brutus*, die mit *Cassius* die Häupter der Verschwörung gegen Cäsar gewesen waren. — *sene*: das aus *usus est* zu ergänzende Verbum läfst sich im D. nicht entbehren. — *principem consilii* 'zum hauptsächlichsten Berater'; *principem* gehört auch zu *in convictu* 'in erster Linie zum Umgang'.

3. *Caesaris* gehört zu *interfectoribus*. — *eius ordinis* 'dieses Standes'. — *appellatus est* 'wurde angegangen'.

4. *qui* ... *removisset*, kausaler Relativsatz. — *sine factione* 'ohne Parteinahme'; denn *factio*, die Parteiung, ist auch der Parteigeist, der die Handlungsweise des einzelnen in einseitiger Weise zu beeinflussen geneigt ist. — *a talibus consiliis*, d. i. von Parteibestrebungen. — *quid* gehört zu *uti*; der Accus. ist weniger auffällig, da das Objekt Neutrum eines Pronomens ist. — *voluisset*, der Konj. des Plusqpf. entspricht dem Fut. II. der direkten Rede. — *usurum*, Subj. Brutum; im D. füge 'können' hinzu. — *quantum eae paterentur* 'soweit sie es aushielten'. — *coire* hier 'zusammentreten', zu einer Verbindung. — *consensionis globus* 'der Klub Übereinstimmender'; *dissensione* 'Nichtübereinstimmung'.

esse coepit Antonius, ita ut Brutus et Cassius omissa cura provinciarum, quae iis dicis causa datae erant a consule,
6 desperatis rebus in exsilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum ceteris conferre noluerat florenti illi parti, abiecto Bruto Italiaque cedenti HS centum milia muneri misit, eidem in Epiro absens trecenta iussit dari; neque eo magis potenti adulatus est Antonio neque desperatos reliquit.

43 9. Secutum est bellum gestum apud Mutinam. In quo si tantum eum prudentem dicam, minus, quam debeam, praedicem, cum ille potius divinus fuerit, si divinatio appellanda est perpetua naturalis bonitas, quae nullis casibus agitur ne-
2 que minuitur. Hostis Antonius iudicatus Italia cesserat; spes restituendi nulla erat. Non solum inimici, qui tum erant potentissimi et plurimi, sed etiam, qui adversariis eius se venditabant et in eo laedendo aliquam consecuturos sperabant commoditatem, Antonii familiares insequebantur, uxorem Ful-

5. *dicis causa*, eine Formel ungewissen Ursprungs, 'der Form halber'. — *a consule*, dies ist M. Antonius. Die Sachlage war diese. Brutus und Cassius mufsten, nachdem das Volk und die Veteranen durch Antonius gegen die Mörder Cäsars aufgereizt worden waren, ihrer Sicherheit wegen Rom verlassen. Da sie aber als Prätoren gesetzlich nur 10 Tage von der Stadt abwesend sein durften, so bewirkte der Konsul Antonius, um sie unter einem schicklichen Vorwand (*dicis causa*) noch länger von Rom entfernt zu halten, einen Senatsbeschlufs, durch den sie den Auftrag (*provincia*) erhielten, Getreide aus den Provinzen nach Rom zu schaffen, und zwar Brutus aus Asien, Cassius aus Sicilien. Statt jedoch diesen Auftrag zu erfüllen, erklärten sie durch Edikte, sie gingen in die Verbannung.

6. *abiecto* 'dem beiseite geschobenen'. — *HS* = *sestertium* wie 4, 4. — *in Epiro* gehört zu *iussit dari*; er befahl es den Verwaltern seiner in Epirus gelegenen bedeutenden Güter, s. 14, 3. — *neque* nicht 'aber nicht', sondern mit dem folgenden *neque* 'weder ... noch'. Verbinde *eo magis potenti*, infolge der Entfernung des Brutus und Cassius. — *desperatos* eigentl. 'an denen man verzweifelte', d. i. 'die verloren gegebenen'.

9. Während des Kampfes um Mutina bewährte Atticus seine ebenso kluge wie edle Gesinnung dadurch, dafs er die Familie des geächteten Antonius reichlich unterstützte.

1. *debeam*, die potentiale Ausdrucksweise der hypothetischen Periode ist auch auf das Verbum des Vergleichungssatzes übertragen. — *divinus* hier 'ein Seher'; *divinatio* 'Sehergabe'. Durch den Bedingungssatz korrigiert N. gewissermafsen den von ihm gebrauchten Ausdruck *divinus*, sodafs der Sinn ist: wenn anders Sehergabe genannt werden darf, was eigentlich angeborene dauernde Bravheit war. S. jedoch die Bemerkung zu § 5. — *agitur* 'zum Schwanken gebracht, erschüttert wird'.

2. *hostis iudicatus*, vom Senat. — *restituendi*, näml. Antonii; *restituere* bezeichnet die Zurücknahme der eben erwähnten Mafsregel. — *inimici* nachdrücklich 'seine persönlichen Feinde'. Gegensatz: die sich nur an diese anschlossen. — *qui erant* 'deren es ... gab'. — *in eo laedendo* 'dadurch, dafs sie ...'. — *Antonii familiares*, Obj.

viam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam exstin-
guere parabant. Atticus, cum Ciceronis intima familiaritate 3
uteretur, amicissimus esset Bruto, non modo nihil his indul-
sit ad Antonium violandum, sed e contrario familiares eius
ex urbe profugientes, quantum potuit, texit, quibus rebus
indiguerunt, adiuvit. P. vero Volumnio ea tribuit, ut plura 4
a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviae, cum
litibus distineretur magnisque terroribus vexaretur, tanta dili-
gentia officium suum praestitit, ut nullum illa stiterit vadi-
monium sine Attico, Atticus sponsor omnium rerum fuerit.
Quin etiam, cum illa fundum secunda fortuna emisset in diem 5
neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se inter-
posuit pecuniamque sine faenore sineque ulla stipulatione cre-
didit, maximum existimans quaestum memorem gratumque
cognosci simulque apparere se non fortunae, sed hominibus
solere esse amicum. Quae cum faciebat, nemo eum temporis 6
causa facere poterat existimare: nemini enim in opinionem
veniebat Antonium rerum potiturum. Sed sensim is a non- 7
nullis optimatibus reprehendebatur, quod parum odisse malos
cives videretur. Ille autem, sui iudicii, potius, quid se facere
par esset, intuebatur, quam quid alii laudaturi forent.

10. Conversa subito fortuna est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat propter

3. *cum*, konzessiv. *Cicero* war einer der heftigsten Gegner des Antonius. — *amicissimus*, über das Asyndeton s. A. B. 1[1]. Ebenso nachher *texit . . . adiuvit*. — *nihil his indulsit* 'zeigte sich diesen in keiner Weise willfährig'. — *quibus rebus* = eis rebus, quibus.

4. *P. Volumnius* Eutrapĕlus, wegen seines Witzes und seiner heitern Laune ein Lieblingsgesellschafter des Antonius; im Heere desselben war er praefectus fabrum, s. 12, 4. — *ea* 'so viel'. — *proficisci* 'ausgehen, zufliefsen'. — *distinere* hier 'in Anspruch nehmen'. — Unter *terroribus* hat man Androhungen aller Art zu verstehen. — *vadimonium sistere* bezeichnet die Einlösung des Bürgschaftsversprechens, mittelst dessen sich der Beklagte verpflichten mufste, pünktlich zum angesetzten Termine da zu sein; daher 'vor Gericht erscheinen'.

5. *secunda fortuna*, abl. absol., 'zur Zeit ihres Glückes'. — *in diem* 'auf einen bestimmten Zahlungstermin'. — *memorem* ('erkenntlich') *gratumque cognosci*. Atticus war weder der Fulvia noch dem Antonius von früher her in dem Grade verpflichtet, dafs sich allein daher sein damaliges Benehmen gegen Leute von so verwerflichem Charakter erklären liefse. Ohne Zweifel bestimmte ihn vielmehr kluge Voraussicht der kommenden Ereignisse, wie sehr dies auch N. in Abrede stellt.

6. *tempus* hier 'die Zeitverhältnisse, die polit. Lage'.

7. *sui iudicii*, wobei *sui* zu betonen, gehört als genet. qualit. zu *ille*, 'er aber als ein Mann selbständigen Urteils'. — *potius* verbinde mit *intuebatur*.

10. Als nun Antonius die Gewalt in die Hände bekam, liefs er trotz seiner Erbitterung gegen alle, die zu Cicero hielten, Atticus aus Dankbarkeit unbehelligt.

1. *Conversa est*: die Wendung trat durch den Abschlufs des Triumvi-